B 1,179,243

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Library of the University of Michigan
Bought with the income
of the
Ford - Messer
Bequest

E. F. FABER

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Sem
805
P15

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

PALAESTRA CXII.

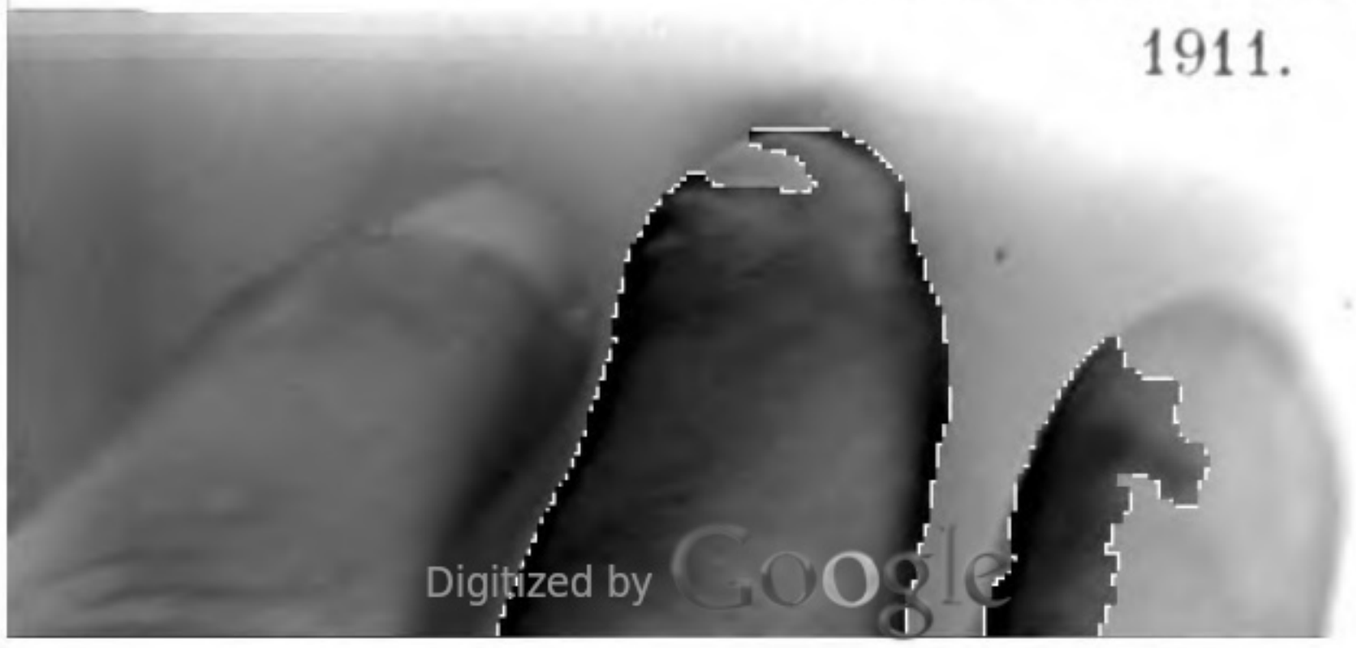
UNTERSUCHUNGEN UND TEXTE
AUS DER DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE
herausgegeben von **Alois Brandl**, **Gustav Roethe** und **Erich Schmidt.**

GESCHICHTE DER BALLADE CHEVY CHASE

VON

KARL NESSLER

BERLIN.
MAYER & MÜLLER.
1911.



Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Weimar. — Druck von R. Wagner Sohn.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vorwort.

Unter Volksballaden — *people's ballads* — habe ich in der folgenden Untersuchung solche verstanden, die aus dem Volksmunde in mehreren Fassungen, also „zurechtgesungen" aufgezeichnet wurden. Praktisch deckt sich diese Klasse mit den von F. J. Child nach allen Fassungen mitgeteilten English and Scottish Popular Ballads. — Bänkelsängerballaden — *streetballads* — sind die textlich festliegenden Verserzählungen zu professionellem Vortrag und Verkauf in niedrigen Volkskreisen, die in den Broadside-Sammlungen des XVII. bis XVIII. Jhs. vorliegen und danach in der Ballad Society gedruckt sind. Mit Vorliebe habe ich die Proben davon benutzt, die schon Percy in den Reliques zugänglich gemacht hat. Volkstümliche Balladen von Kunstdichtern — *popular ballads* — sind von den beiden vorgenannten Klassen leicht zu sondern, da sie nur zum Lesen in Büchern und allenfalls zu kunstmäßiger Rezitation bestimmt sind. Alle Fragen über Ursprung von Volks- und Bänkelsängerballaden, über die Umformung volkstümlicher Balladen in Volksballaden und umgekehrt, habe ich zurückgestellt, um einmal an einem der wichtigsten vorhandenen Beispiele den Entstehungs- und Entwicklungsmöglichkeiten eines solchen Gedichtes nachzugehen und auch einen Beitrag zu liefern zur Geschichte der Balladenfesthaltung im XVII. und Balladenerneuerung im XVIII. Jh.

Das Thema wurde mir durch eine Arbeit im Englischen Seminar zu Berlin nahegelegt, wo mir auch die reiche

Digitized by Google 269889 Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Sammlung von englisch-schottischer Volkspoesie in der Seminarbibliothek jeden Tag zugänglich war. Förderung habe ich erfahren durch die Verwaltung der Bodleiana, die mir freundlichst gestattete, die Handschrift der älteren Fassung von Chevy Chase photographieren zu lassen; ferner war Dr. Karl Brunner so liebenswürdig, diese Handschrift, sowie die Drucke und Nachahmungen der jüngeren Fassung im Britischen Museum für mich zu vergleichen; endlich ist der Arbeit das Wohlwollen und die stets fördernde Teilnahme von Prof. Brandl zu gute gekommen.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Inhalt.

	Seite
I. Kapitel. Überlieferung von Chevy Chase A	1—10
1. Richard Sheale	1
2. Verhältnis der Handschrift von A zur Originalfassung	7
II. Kapitel. Überlieferung von Chevy Chase B	11—20
1. Die Drucke	11
2. Verhältnis von B zu A	15
III. Kapitel. Vergleich des Stils von A und B	21—41
1. Personen	21
2. Begebenheiten	22
3. Umgebung	23
4. Auffassung	26
5. Bau	27
6. Metrik	28
7. Diktion	35
IV. Kapitel. Die Ballade über die Schlacht von Otterburn und die Entstehung von Chevy Chase A	42—85
1. Überlieferung der Otterburnballade	42
2. Das Verhältnis der Fassungen unter einander .	45
3. Das Verhältnis zur Geschichte	53
4. Entstehungszeit und -ort der Ballade	71
5. Vergleich mit Chevy Chase	74
6. Das Geschichtliche in Chevy Chase	82
V. Kapitel. Literarische Vorstufen von Chevy Chase . .	86—93
1. Der Wildererzug (Geoffrey of Monmouth I 12, Lazamon v. 1421 ff., Guy of Warwick v. 6714 ff., Sir Degaree v. 823 ff., Sir Degrevant v. 1 ff., Sir Triamore v. 1048 ff.)	87

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Seite

2. Rücksicht der Führer auf die Mannen (allit. Tod Arthurs v. 4145ff., allit. Kriege Alexanders v. 3974ff.). 90
3. Kampf: Schwitzen beim Kampf (Sir Ferumbras v. 718f.); Verwundung von Douglas (Sir Ferumbras v. 1623, Sege of Melayne v. 1078, allit. Tod Arthurs v. 2168); Percys Lob des gefallenen Feindes (Kyng Alisaunder v. 4654f., allit. Tod Arthurs v. 3840ff., Malorys Morte Arthure I 24); hartnäckiges Weiterkämpfen der Mannen nach dem Tode des Führers (Geoffrey of Monmouth XI 2); nächtlicher Massenkampf (Geoffrey of Monmouth I 9, VIII 18, IX 1, Lazamon v. 5772ff., Ball. auf d. schott. Kriege v. 141ff., Thom. of Erceldoune v. 550, Malorys Morte Arthure I 13, II 9, IV 3); Mondschein beim Kampf (Gamelyn v. 235f., Cock in the North Str. 7); gewaltige Verluste der Heere (Lazamon v. 28 584); Withringtons Verwundung (Sir Ferumbras v. 4565 ff., allit. Tod Arthurs v. 2123, Sir Triamore v. 1477, Eger and Grine v. 1029ff.); Klage der Frauen (Minstrelgedicht auf d. Schlacht v. Courtray v. 7, Bridlington-Prophezeiung Kap. IV v. 12, Thom. of Erceldoune v. 377, 575, Cock in the North v. 23, 25, Prophecie of Fysshes v. 40); Klage König Jakobs (Schlacht v. Courtray v. 155 ff.). 90

VI. Kapitel. Das Nachleben von Chevy Chase bis 1850 94—154

1549 The Complaynt of Scotland (Chevy Chase A) — c. 1560 Ms. Ashmole 48 (A) — c. 1581 Ph. Sidney, Apologie for Poetrie (A) — c. 1597 W. Shakespeare, Heinrich IV, 1. Teil (A) — 1617 Wit's Interpreter (Chevy Chase B) — 1624 Stationer's Register (B) — 1633/4 W. Davenant, The Wits (B) — Vor 1637 Ben Jonson (A?) — 1642 Die Ballade The King and the Bishop nach d. Mel. v. Chevy Chase B gedichtet; ebenso weitere Balladen 1647, c. 1650, 1651, 1663, 1670, c. 1675, c. 1676, 1682, 1684, 1685, vor 1695, 1710, 1712, vor 1714, 1714, 1719, 1730/1, 1735 — 1644 D. Hume of Godscroft, History of the House and Race of Douglas and Angus (A)

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

— 1649 W. Grey, Chorographia (B) — c. 1650 B. P. F. M. (A, B) — 1662 S. Butler, Hudibras (B) — 1662 Th. Fuller, The History of the Worthies of England (B) — 1665 J. Locke in einem Brief (B) — 1667 A. Marvell, The loyal Scot (B) — 1668 J. Dryden, An Evening's Love (B) — 1682 Die Ballade Tom Thynne's Ghost (B) — 1685 W. Thakeray's Balladenliste (B) — 1685 H. Bold, Latine Songs with their English and Poems (B) — 1695 Die Ballade The Belgick Boar (B) — 1702 W. Nicolson, The Scottish historical Library (A) — 1702 J. Dryden, Miscellany Poems (B) — 1707 Th. D'Urfey, Pills to purge Melancholy (B) — 1708 Ballade über die Schlacht von Audenarde (B) — 1708/9 Mirth diverts all Care (B) — 1710/11 Thomas Hearne, Remarks and Collections (A) — 1711 J. Addison, Spectator Nr. 70, 74 (B) — 1714 J. Gay, The Shepherd's Week (B) — 1719 Th. Hearne, Guilelmi Neubrigensis Historia (A) — 1719 Mrs. Wardlaw, Hardyknute (B) — 1721 J. Dennis, Original Letters (B) — 1723 A Collection of old Ballads (B) — 1724 Magna Britannia et Hibernia antiqua et nova (B) — Nach 1724 A. Pope, Memoirs of P. P., Clerk of this Parish (B) — 1727 J. Gay, Duke upon Duke (B) — 1727 Philip, Duke of Wharton, The Drinking Match at Eden Hall (B) — 1728 J. Gay, Beggar's Opera (B) — Vor 1734 Die Ballade The gentle Montgomeries (A, B) — 1747 Die Ballade The Lords Lamentation (B) — 1749 The Charmer, a choice Collection of Songs, Scots and English (B) — 1754 J. Home, Douglas (B) — 1759 O. Goldsmith, The Bee (B) — 1762 W. Maitland, The History and Antiquities of Scotland (A) — 1763 J. Macpherson, Ossian (B) — 1765 Th. Percy, Reliques (A, B) — Vor 1769 B. Franklin in einem Brief (B) — 1770 Th. Chatterton, The Bristowe Tragedie, The Battle of Hastings (B) — 1771 Th. Percy, The Hermit of Warkworth (B) — 1773 J. Duncombe, Surrey triumphant or the Kentish-men's Defeat (A, B) — 1776 D. Herd, Ancient and Modern Scottish Songs (B) — 1776 R. Brathwaite, Drunken Barnaby's four Journeys to the North of England (B) — 1777 Hannah Moore,

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Percy (B) — 1779 Collins, Peerage — 1780 S. Johnson, Lives of the English Poets: Addison (B) — 1782 V. Knox, Essays Moral and Literary (B) — 1784 The vocal Magazine or the compleat British Songster (B) — 1786/7 Canning, Microcosm (B) — 1789 R. Burns, The five Carlins, The jolly Beggars (B) — 1790 A select Collection of favourite Scottish Ballads (B) — 1790 J. Ritson, Ancient Songs and Ballads (A, B) — 1790 V. Knox, Elegant Extracts in Verse (B) — 1790 Ellis, Specimens of the early English Poets (A) — 1793 J. Anketell, Poems on several Subjects (B) — 1793 J. Ritson, Northern Garlands (A, B) — 1794 J. Roach, Beauties of the Poets (B) — 1794 W. Hutchinson, History of the County of Cumberland (B) — 1797 Tytler, Essay on the Principles of Translation (B) — 1798 Anti-Jacobin (B) — 1802 W. Scott, Minstrelsy of the Scottish Border (A) — 1802 J. Ritson, Bibliographia Poetica (A) — 1805 W. Scott, Lay of the last Minstrel (B) — 1805 R. Southey in einem Brief (B) — 1809 Byron, English Bards and Scotch Reviewers (B) — 1813 J. Hogg, The Queens Walk (B) — 1814 Chevy Chace, a Poem, founded on an ancient Ballad — 1814 E. Brydges, The British Bibliographer (A) — 1814 W. Scott, Waverley (A, B) — 1817 W. Scott, Doom of Devorgoil — 1819 W. Maginn in Blackwood's Magazine (A) — 1820 Waterloo, in Imitation of Chevy Chase (B) — 1821 The British Minstrel (B) — c. 1825 W. Belch's Chevy Chase (B) — 1827 W. Motherwell, Minstrelsy ancient and modern (A) — 1828 W. Scott, The Death of Keeldar — 1828 Th. Hood, Lament for the Decline of Chivalry (B) — 1829 Th. Hood, Epping Hunt (B) — 1830 W. Scott, Vorrede zur Minstrelsy (B) — 1832 The universal Songster (B) — 1832 The new Chevy Chase, satirical Ballad on the Reform Bill (B) — 1837, Th. Hood, Dream of Eugene Aram (B) — 1838 Th. Hood, Literary Reminiscences in "Hood's Own" (B) — 1842 Macaulay, Lays of ancient Rome (A) — 1842 Th. Hood, Shooting the wild Stag in Poland (B) — 1847 F. Sheldon, The Minstrelsy of the English Border (A, B) —

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Seite

1847 A Ballad of Chevy Chase, a Lincolnshire Election Squib (B).

Texte . . . . . 155—176

Anhang. Chevy Chase in Deutschland . . . . . 177—187

1739 Frau Gottsched, Übersetzung v. Addisons Spectator (B) — 1747 Hagedorn, Vorrede d. Oden und Lieder (B) — 1749 Klopstock, Kriegslied, zur Nachahmung des alten Liedes von der Chevy-Chase-Jagd (B) — 1756 S. Gessner, Lied eines Schweizers an sein bewaffnetes Mädchen (B) — 1756/7 Gleim, Preussische Kriegslieder von einem Grenadier (B), und seine Nachahmer — 1765 f. Raspe, Rezension von Percys Reliques (A, B) — 1779 Herder, Volkslieder (A) — 1782 Auszug des englischen Zuschauers (B) — 1795 F. H. Bothe, Volkslieder (B) — 1803 Herder, Adrastea (A) — 1857 A. v. Marées, Altenglische und schottische Dichtungen der Percyschen Sammlung (A) — 1858 R. v. Bismark, Deutsches Museum (A).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Abkürzungen.

J. W. Ebsworth, The **Bagford Ballads.** Ballad Society. Hertford 1878.

Bishop Percy's Folio Manuscript. Ballads and Romances, hrsg. v. J. Hales u. F. Furnivall. London 1867 f.

Sir Bernard **Burke,** A genealogical and heraldic Dictionary of the Peerage and Baronetage together with Memoirs of the Privy Councillors and Knights. 57. Ausg. London 1895.

W. **Chappell,** Old English Popular Music. Neuausg. v. H. E. Wooldridge. London 1893.

F. J. **Child,** The English and Scottish Popular Ballads. Boston 1882—1898.

G. E. **Cokayne,** Complete Peerage of England, Scotland, Ireland, Great Britain and the United Kingdom, extant, extinct, or dormant. London 1887—1908.

Dictionary of National Biography, hrsg. v. Leslie Stephen. London 1885—1904.

R. **Douglas,** The **Peerage** of Scotland. Edinburgh 1764.

Early English Text Society 1864 ff.

Th. **Fuller,** The History of the **Worthies** of England. A new Edition by J. Nichols 1811.

R. **St. George and W. Dugdale,** Pedigrees recorded at the Herald's Visitation of Northumberland, hrsg. v. Jos. **Foster.**

W. Th. **Lowndes,** The **Bibliographer's Manual** of English Literature. Neuausg. v. H. G. Bohn. London 1883.

J. **Nichols, Illustrations of the Literary History of the XVIII. Century.** London 1817—58.

Th. Percy, **Reliques** of ancient English Poetry, consisting of old heroic Ballads, Songs, and other Pieces of our earlier Poets (chiefly of the Lyric Kind). Together with some few of later Date. London 1765. Neuausg. v. A. Schröer 1893.

The **Roxburghe Ballads,** hrsg. v. W. M. Chappell, vom IV. Bd. 1883 ab v. J. W. Ebsworth. Ballad Society. London 1871—99.

Th. **Rymer, Foedera,** Conventiones, Literae, et cuiuscunque generis Acta publica. Editio tertia studio G. Holmes 1740.

R. **Watt, Bibliotheca Britannica.** Edinburgh 1824.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

I. Kapitel.

Überlieferung von Chevy Chase A.

1. Richard Sheale.

Die Ballade Chevy Chase ist in zwei Fassungen erhalten, die ich mit Child, The English and Scottish Popular Ballads III 303, als A und B bezeichne.

A ist überliefert in einer Liederhandschrift aus der Mitte des 16. Jhs., Ms. Ashmole Nr. 48. Diese wurde 1860 von Thomas Wright unter dem Titel "Songs and Ballads, with other short Poems, chiefly of the Reign of Philip and Mary" für den Roxburghe Club (Nr. 78) gedruckt.

Was die Schreiber betrifft, sind nach Wrights Ansicht zwei zu unterscheiden (S. II). Der erste reicht bis Fol. 19 (inkl. Nr. IX) und dann von Fol. 47 ab; der andere kopierte Fol. 19—47 (Nr. X—XXII). Am Ende, sagt Wright, haben noch spätere Schreiber Gedichte beigefügt. Diese von vornherein etwas ungenauen Angaben vermag ich zu berichtigen mit Hilfe von Dr. Karl Brunner, der die Handschrift für mich durchgeprüft hat. Er fand, daß zwölf, vielleicht sogar fünfzehn verschiedene Schreiber ihre Spuren in der Handschrift zurückgelassen haben, und zwar in folgender Weise.

Vom ersten Schreiber stammt Fol. 1 f., Wrights Gedicht I. Dieses Stück unterscheidet sich dadurch von allen übrigen, daß es quer über die Seite geschrieben ist; es verrät so, daß es wohl erst später hinzugebunden wurde. — Fol. 2 weist ein Küchenrezept und einige Bemerkungen über frühere Besitzer der Handschrift auf.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Der zweite Schreiber überlieferte Fol. 3—6 (Nr. II—III);
der dritte Fol. 7—18 a (Nr. IV—VIII); darunter Chevy Chase A (Nr. VIII);
der vierte Fol. 18 b (Nr. IX).
Der fünfte hat Nr. IX nochmals neben die erste Kopie geschrieben.
Der sechste kopierte Fol. 19—30 b (Nr. X—XVI).
Fol. 20 b und 21 a sind leer.
Der siebente schrieb Fol. 31—39 a (Nr. XVII—XIX);
der achte Fol. 39 b—49 b (Nr. XX—XXIII bis einschließlich "That for very love wold dy at hure foote" S. 78. Z. 4); er ist vielleicht identisch mit dem dritten;
der neunte Fol. 50 a und b zur Hälfte (= Schluß von Nr. XXIII); vielleicht identisch mit dem sechsten Schreiber.
Der zehnte Schreiber überlieferte Fol. 50 b Mitte bis 102 a (Nr. XXIV—LII); vielleicht identisch mit dem dritten und achten Schreiber. Das Gedicht Nr. LIII hat er dann bis zum Schluß der sechsten Strophe "and mi bodie to be fired" S. 170, Z. 20 in schönen an das 14. Jh. erinnernden Schriftzügen auf Fol. 102 b und 103 a gesetzt. Mit der nächsten Strophe "Byrdes in me to brede" verfällt er jedoch wieder in die gewöhnliche Art des 16. Jhs., die er von Fol. 50 b an hatte.
Der elfte Schreiber kopierte Fol. 103 a unten bis 110 a (Nr. LIV—LVII);
der zwölfte Fol. 110 b (Nr. LVIII): das übrige von Fol. 110 b ist leer.
Auf Fol. 111 a stehn einige bei Wright nicht gedruckte Bemerkungen; Fol. 111 b ist leer.
Fol. 112 a—113 a Mitte stammen von demselben (zwölften) Schreiber (Nr. LIX bis zum Schluß der zehnten Strophe "Offendyd have most worthy dethe").
Der dreizehnte Kopist schrieb Fol. 113 a unten bis 128 a (Nr. LIX Schluß bis LXVII).
Fol. 128 b—133 b sind leer: doch befinden sich auf Fol. 131 b und 133 a astronomische Zeichnungen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vom vierzehnten Schreiber rührt her Fol. 134 a und b (Nr. LXVIII).

Fol. 135 a ist leer.

Der fünfzehnte Schreiber überlieferte den Rest, Fol. 135 b —141 a (Nr. LXIX—LXXVI). Auf Fol. 138 b stehn zehn unleserliche Zeilen von anderer Hand, die bei Wright nicht gedruckt sind. Auf der gleichen Seite, Fol. 138 b, befinden sich die beiden letzten Strophen des Gedichtes Nr. LXXV; der Anfang folgt erst auf Fol. 139 a. Dies Gedicht hat in der Handschrift eine dritte Strophe, die Wright nicht druckte, vermutlich weil sie teilweise verderbt ist:

"No, no, not so, that syttethe not
A prync to iudge her owne and anser;
for that my subiects well I wot
appoynted be to dys and us my lanser (*oder* lan ser?).
Therfore yf thou wylt seeme gyltles to go,
God and thy cuntrey quyte the so."

Fol. 139 b und 140 a sind leer.

Das letzte Gedicht (Nr. LXXVI) beginnt auf Fol. 141 a und wird von "The nyghtyngale in every dale" an auf Fol. 140 b fortgesetzt.

Des weiteren hat Wright behauptet, sein erster Schreiber sei als Richard Sheale anzusprechen. Die Gründe, die er dafür hat, und die Kritik dieser Gründe werden sich am besten klarlegen lassen, wenn zunächst die Gedichte geprüft werden, die in der Handschrift mit dem Namen Sheale verknüpft erscheinen. Es gibt deren fünf, und die Art, wie sie mit Sheale in Verbindung gebracht sind, ist eine dreifache.

Im Reim erwähnt wird Sheale in Gedicht Nr. XLVIII: "my name ys Sheale" (v. 7) und "Both mutton and veile Ys good for Rycharde Sheill" v. 28). Er tritt uns in diesen Versen als ein Fahrender entgegen ("ranger" v. 37), als "a yong begynner" (v. 39), der doch bedächtig aussehen kann ("Thoughe I look so grave" v. 29) und der sich in launiger Rede für gastliche Bewirtung in Skeltonischen Versen bedankt. Dies Gedicht ist sicher von ihm verfaßt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

In der Überschrift finden wir seinen Namen bei Nr. LVI "An epithe off the dethe off the ryghte honorable lady Margrete countes off Darbe", gest. 1558. Die Überschrift schließt mit den Worten "quothe Rycharde Sheale". Dies Trauergedicht ist so verfaßt, daß es die Ehre des Hauses Derby verkündet. Es ist wohl möglich, daß dieses das gastliche Haus ist, bei dem sich Sheale in Nr. XLVIII für noble Bewirtung bedankt.

Am Ende, nach dem Texte, begegnet ein "quoth Rychard Sheale" in den Gedichten Nr. VIII (Chevy Chase A), XVIII, XLVI und LVI, während gerade jenes, das sicher von Sheale herrührt (Nr. XLVIII), solcher Nachschrift entbehrt.

Untersuchen wir zunächst Nr. XVIII. "Remember man", heißt der Anfang, "thy frayle estate". Das ganze ist ein ernstes Predigtgedicht, dessen Verfasser nicht bloß bibelfest und in theologischer Literatur wohl bewandert ist, sondern sich auch in ausgeprägten Gegensatz stellt zu "worldly joyes" und "worldly men". Als Verfasser ist danach ein Geistlicher zu vermuten.

Ganz anderes läßt sich von Nr. XLVI sagen. Hier klagt ein Minstrel über die Folgen eines Raubanfalls, der auf ihn gemacht wurde, als er mit Harfe und anvertrautem Gute allein über Dunsmore Heath (Warwickshire) ritt; die Strolche raubten ihn aus, und mit Mühe nur entrann er mit dem Leben. Der Verfasser schildert sich selbst als ein Fahrender, der zu Tamworth, an der Grenze von Staffordshire und Warwickshire, wohnt. Er hat eine Frau, die mit Weberwaren nach Lichfield und Atherstone auf den Markt fährt. Nach dem Raubüberfall haben ihm zwar einige Nachbarn in Tamworth geholfen, sowie "my good lord and mastar, whom I sarve" (v. 115) und auch "my lord Strang" (v. 118); doch ist er immer noch in Schuld und bittet die Zuhörer um Unterstützung. Hier wird die Verfasserfrage ins Licht gebracht durch die Erwähnung des Lord Strange; diesen Titel führte nämlich Henry Stanley, der Sohn des dritten Earls von Derby und Gemahls der in Nr. LVI beklagten

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Gräfin von Derby, bis er 1572 von seinem Vater den Earlstitel erbte. Offenbar ist das Gedicht von demselben Fahrenden, der Nr. LVI verfaßt hat, und daher vermutlich von dem Sheale, den wir bereits als sicheren Verfasser von Nr. XLVIII erkannt haben.

Aus dem Gesagten geht zugleich hervor, daß die Bemerkung "quoth Sheale" nicht, wie es bei mittelenglischen Handschriften oft der Fall ist, den Schreiber der vorliegenden Kopie bezeichnet; denn Nr. XLVIII und LVI, obwohl beide von demselben Autor verfaßt, zeigen verschiedene Hände. Ferner dürfte einleuchten, daß der Verfasser von Nr. XVIII mit seiner theologischen Bildung und Haltung nicht identisch sein kann mit dem Richard Sheale, der sich in dem Raubüberfallgedicht Nr. XLVI als ein Mann der unteren Stände und Gatte eines Marktweibes bezeichnet. Es ist daher auch nicht anzunehmen, daß der Ausdruck "quoth Rychard Sheale" auf den Verfasser gemünzt war.

Eine dritte Möglichkeit wird unter solchen Umständen zur Wahrscheinlichkeit: daß nämlich Sheale die so gezeichneten Gedichte dem Manne, der die Vorlage — oder eine Vorlage — unserer Handschrift anfertigte, mitteilte, vielleicht aus dem Gedächtnis. Diese Gedichte, obwohl nicht alle von ihm verfaßt, hätten also insgesamt zu Sheales Repertoir gehört und mögen von ihm bei mündlicher Überlieferung da und dort etwas verändert worden sein.

Ähnlich ist es wohl auch mit Nr. VIII zugegangen. Für die Art, wie diese älteste erhaltene Fassung von Chevy Chase entstand, ist folgendes festzusetzen:

1. Die Unterschrift "quoth Rychard Sheale" bezeichnet nicht den Schreiber der vorliegenden Handschrift. Selbst wenn die Unterscheidung der verschiedenen Schreiberhände nicht zu Recht bestünde, würde doch das Vorkommen nördlicher Dialektformen in dieser Nr. VIII, während die anderen mit "quoth Rychard Sheale" gezeichneten Gedichte lauter schriftsprachliche oder doch südlich-mittelländische Formen aufweisen, einen Gegenbeweis bilden. Solche nörd-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lichen Schreibungen in Nr. VIII sind: whoys 16[3], doys 67[4], bane, gane, ane, gan 36, 37, mare 43[2], lang 45[1], sar 46[1]. Dabei sind die Formen *wat* und *twaw* 23[1] im Munde des Northumberländers Withrington absichtlich nicht mitgerechnet, weil sie möglicherweise zur Charakteristik der redenden Person gebraucht wurden.

2. Gegen Sheale als Verfasser spricht es zunächst in sachlicher Hinsicht, daß in Chevy Chase A nicht einer von den Adligen erwähnt wird, denen Sheale nahestand und in Nr. LVI so eifrig Weihrauch streute. Der erste Earl Derby hatte zur Frau eine Neville. Dieses Grafenhaus von Westmorland zu nennen hätte unserem Minstrel besonders nahe gelegen; es ist jedoch übergangen. Ein Spielmann, der in Tamworth seinen Wohnsitz und in Lancashire seinen Patron hatte, war überhaupt nicht danach geartet, um einen Borderstoff aufzugreifen und mit soviel realistischen Einzelheiten durchzuführen.

Aber auch sprachliche Momente zeugen gegen Sheale als Dichter. Das Wort "wane" 36[2] ist spezifisch nördlicher Art; es ist aus Barber und Walter Scott zu belegen und stammt von anord. *ván* = Erwartung (s. Zupitza, Guy of Warwick II 444 1875/6); es blieb in der vorliegenden Handschrift, die sonst die Formen der Londoner Schriftsprache liebt, wohl nur deshalb unverändert und ein Schutz für die *a* in den folgenden Reimwörtern, weil es der Schreiber nicht verstand. Nördlich und ohne Parallele in den echten Shealegedichten XLVI, XLVIII, LVI ist ferner der Reim *faile* (geschr. *feale*) : *dale* 12. Bei den Reimwörtern *he* 4,51 (ags. *hêah*), *ny* 10 (ags. *nêah*) und *de* 38 (anord. *dœja*) ist wenigstens die Häufigkeit und Ausschließlichkeit der Bindung mit festem *e* bemerkenswert. Zwar kommt auch in Nr. LVI *dye* : *be* (v. 52) vor, aber daneben *dye* : *try* (LVI v. 79) und *eyes* : *devis* (XVIII v. 63), wie es dem damaligen Sprachgebrauch in der Südhälfte des Landes zukam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

2. Verhältnis der Handschrift von A zur Originalfassung.

Anhaltspunkte zur Beurteilung dieser Frage gewinnen wir aus der Kritik der Reime und der Eigennamen.

Die Reime sind in der Handschrift von A an zwei Stellen verwirrt. Die eine lautet:

Nethar in Ynglonde, Skottlonde, nar France, Nor for no man of a woman born,
But, and fortune be my chance, I dar met him, on man for on (21).

Nach dem Reim *born* : *on* wäre hier ein ags. *â* (*ân*) für den Dichter als gerundet bezeugt; aber daß die Verwirrung nicht vom Dichter, sondern von der mangelhaften Überlieferung herrührt, ergibt sich daraus, daß ein korrekter nördlicher Reim im ersten Vers mit Hilfe eines Binnenworts leicht zu erzielen ist:

Nethar in Ynglonde, Skottlonde nar France, Nor for no man born of woman : ane.

Vielleicht war auch die beliebte Balladenphrase "of a woman born" erst nachträglich beigefügt worden, und der jetzt offenbar zu lange Vers hat ursprünglich gelautet:

Nethar in Ynglonde, Skottlonde nar France Nor for no man : ane.

Auffallender Weise ist in der Fassung B diese Phrase vermieden. Die Stelle in B heißt:

And now with me, my countrymen, Your courage forth advance!
For there was neuer champion yett In Scottland nor in Ffrance,
That euer did on horsbacke come, And if my hap it were,
I durst encounter man for man, With him to breake a spere (15-16).

Ähnlich bemerkenswert ist die zweite Stelle von A:

I wat youe byn great lordes twaw, I am a poor squyar of lande;
I wylle neuer se my captayne fyght on a fylde, And stande my selffe and loocke on,
But whylle I may my weppone welde, I wylle not fayle both hart and hande (23).

Die Bindung *land* : *on* : *hand* würde dem nördlichen Dialekt zuwiderlaufen. Doch ist sie schwerlich in Ordnung. Drei

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Septenare sind hier zu einer Strophe vereint, was von vornherein den Eindruck erweckt, als sei irgendwo ein Vers, der mit "on" durch Reim verbunden war, ausgefallen. In der Tat bringt uns B wieder Hilfe mit der Lesung:

[Who said, I wold not haue it told To Henery our King for shame]
That ere my captaine fought on foote, And I stand looking on.
You bee two Erles, quoth Witherington, And I a squier alone;
Ile doe the best that doe I may, While I haue power to stand;
While I haue power to weeld my sword, Ile fight with hart and hand
(24³–26).

Was die Eigennamen betrifft, finden sie sich zahlreich gegen Ende der Ballade, wo die Gefallenen aufgezählt werden. Genannt werden hier in der Handschrift (A 52 ff.) folgende Engländer: Johan of Agerstone, Rogar Hartly, Wyllyam Hearone, Jorg Loumle, Raff Rugbe, Richard Wetharryngton, und folgende Schotten: Hewe the Monggombyrry, Dauy Lwdale, Charls a (= of) Murre, Hewe Maxwelle. Hier hat bereits Percy vorgearbeitet und festgestellt, daß hinter Agerstone Haggerston zu suchen ist. Hartly war Percy als Name eines adligen Geschlechtes unbekannt; ich kann ihn als solchen erst 1611 feststellen, wo die Musgraves den Titel Baron of Hartley Castle (Westmorland) annahmen; doch befand sich die Familie schon lange im Besitze dieses Schlosses; 1409 erbte es Richard Musgrave von seinem Vater Thomas (Burke). Hearone ist nur eine andere Schreibung für eine von Percy als Heron belegte Familie. Statt Loumle liest Percy fälschlich Lovele; der Name Loumle der Handschrift jedoch ist als Lumley nachzuweisen (Cokayne; Lumley Castle liegt in Durham). Beachtenswert ist Rugbe für Rokeby. Rokeby ist ein Familienname, der von einem Orte Rokeby im nördlichen Yorkshire genommen ist. In der Handschrift A ist das ähnlich klingende Rugbe d. i. Rugby in Warwickshire dafür gesetzt, was der nördlichen Szenerie der Ballade widerspricht. Offenbar rührt die Änderung erst von einem Sänger her, der in Warwickshire heimisch war, den Ort im Norden aber nicht kannte.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Die Schreibung Wy- oder Wetharryngton für Witherington, Widdrington, weicht nicht wesentlich ab. Monggombyrry aber ist entstellt aus Montgomery, Lwdale aus Liddell. Hinter Murre erkennt man leicht den nur wenig in der Schreibung verschiedenen Namen Murray. In Maxwelle endlich ist ein schottischer Adelsname in unveränderter Form bewahrt.

Aus dieser Kritik ergibt sich, daß die Urfassung schon verwirrt war, als sie zur Aufzeichnung gelangte, und zwar sind die Entstellungen von der Art, daß sie am ehesten bei mündlicher Überlieferung entstanden sein können. Wenn aus Haggerston Agerstone wird, so ist der Ausfall des anlautenden *h* beim Sprechen sehr leicht erklärlich, beim Abschreiben aber nicht. Ebenso steht es mit dem Übergang von Rokeby zu Rugby, wo *k* zu *g* wird, die Aussprache des langen *o* in Rokeby (ags. *hrōc*) aber damals mit der des *u* in Rugby der Qualität nach zusammenfiel; von Montgomery zu Monggombyrry, wo das *t* ausfällt und Assimilation eintritt, sich ferner nach *m* ein *b* einschiebt. Auch die Entstehung von Lwdale aus Liddell ist am besten als Zersingen aufzufassen.

Die Verläßlichkeit des erhaltenen A-Textes ist demnach eine beschränkte. Der Text ist weit entfernt davon, die Originalaufzeichnung des Dichters zu sein. Er verrät Veränderungen von so starker Art, wie sie für mündliche Überlieferung charakteristisch sind. Er war gewiß schon in Sheales Munde vielfach verderbt, bevor er noch zur Aufzeichnung gelangte. Immerhin ist es günstig, daß Sheale ein ihm und seiner Gegend fremdes Wort wie *wane* und danach auch die nördliche Schreibung der folgenden Reimwörter schonte. Die Änderungen gegenüber dem Original sind vermutlich nicht alle von ihm vorgenommen worden, sondern teilweise schon vor ihm eingetreten im Lauf der Jahre, in denen die Ballade in ihrer nördlichen Heimat von Mund zu Mund ging.

Fassen wir zusammen, so ergibt sich, daß Sheale weder

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

der Verfasser von Chevy Chase, noch der Schreiber der erhaltenen Handschrift war, sondern der Aufzeichner oder Diktierer eines mehrfach zersungenen Textes von A, daß er diesen Text nicht durchaus modernisierend, sondern mehr konservativ behandelte, und daß auch an seiner Aufzeichnung oder seinem Diktat die Verstümmelungen bis zum Schreiber unserer Handschrift herab bewahrt wurden.

Der erste Druck von A wurde erst 1719 durch Hearne nach unserer Handschrift gemacht. Alle späteren Drucke folgten dem Hearneschen, nur daß Wright und Skeat Specimens of English Literature 1394—1579, die Handschrift neu verglichen. Die ganze Überlieferung von A besteht demnach in Ms. Ashmole 48.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

II. Kapitel.

Überlieferung von Chevy Chase B.

1. Die Drucke.

Die Fassung B ist in Broadsidedrucken oder in Abschrift von solchen oder in Chapbooks überliefert, von denen keiner viel vor die Mitte des 17. Jhs. fällt, so daß eine Abhängigkeit dieser Fassung von dem erhaltenen A-Text ebenso wie eine Umformung des A-Textes nach B von vornherein nicht wahrscheinlich ist. Child a. a. O. III 314 zählt sechs Drucke von B auf (B *a*—*f*). Andere findet man zumeist im Catalogue of printed Books in the British Museum (1886 unter "Chevy Chase") und im Catalogue of English and American Chap-books and Broadside Ballads in Harvard College Library (1905, Nr. 740ff.); einige auch in Hazlitt, Hand-Book to the popular, poetical, and dramatic Literature of Great Britain (1867 unter "Chevy Chase"); Bibliotheca Lindesiana (1890, Nr. 430ff.); Catalogue of old Ballads in the Possession of Frederic Ouvry (1877, No. 123). Sie reichen herab bis gegen 1835.

Daß der B-Text im Lauf der langen Zeit, über die sich die Drucke erstrecken, kleine Veränderungen erlitt, ist begreiflich. Von folgenden Texten kenne ich die Varianten.

a, die Fassung des Percy Folio Manuscripts (c. 1650 S. 188—191, hrsg. v. Hales u. Furnivall 1867, II 1), ist eine nach einem Broadsidedruck gemachte Abschrift. Über das Folio Ms. im allgemeinen sagt Furnivall: That much, if not all, of the MS. was written from dictation, and hurriedly, is almost certain from the continual miswriting of *they* for *the* usw. (I, XIII). Auch in Chevy Chase finden sich solche

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Flüchtigkeitsfehler, z. B. *they* statt *day* 9[4]. Child druckt diesen Text ganz ab (III 311), mit Verbesserung der Fehler und mit geringen Änderungen, die er am Schluß verzeichnet. Ferner gibt er die Varianten von folgenden Drucken.

b London, printed for M. G. Pepys Ballads I 92, No. 45, Magdalene College, Cambridge; broadside.

c printed for F. Coles, T. Vere, and J. Wright (1655—80?). Douce Ballads fol. 27 b, Bodleian Library; und Roxburghe Ballads III 66, British Museum; broadside.

d printed for F. Coles, T. Vere, and W. Gilbertson (1648—61?). Wood Ballads 401, 48, Bodleian Library; broadside.

e[1]) London, priented by and for W. Onley, and are to be sold by C. Bates, at the Sun and Bible in Pye-Corner (1650—1702?). Bagford Ballads I No. 32, British Museum; broadside.

f nach Child III 303 "A Scottish copy, without printer, probably of a date near 1700", Harvard College Library. Child verzeichnet nur eine Auswahl der Varianten von *f*, sagt aber, *f* sei "the copy reprinted by Maidment, Scotish Ballads and Songs historical and traditionary 1868, I 80" (III 315). Nach diesem Abdruck habe ich die Varianten ergänzt.

g ist eine Ausgabe in Glasgow 1747, von Percy im Folio Ms. in einer Anmerkung zu *a* und in den Reliques in der Vorrede zur Fassung B erwähnt. Er notierte ihre Abweichungen in das Folio-Ms. neben *a*, woraus sie Furnivall mitteilt (B. P. F. M. II 7ff.).

Von den Drucken, die das Britische Museum aufbewahrt, hat Dr. Karl Brunner neunzehn Nummern für mich freundlichst verglichen; die letzte ist aus dem Jahre 1805.

h London, printed for W. Onley (1670?) Fol.
i London, printed for W. Onley (1670?) Fol.

---

[1]) "There is a second Bagford copy, II No. 37, printed like *e*, for W. Onley" (Child III 303).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

k (London) printed for F. Coles, T. Vere, and J. Wright (1672?) Fol.
l London, C. Brown (1700) Fol.
m London, by and for W. O. (1700?) 4°
n (London) by and for W. O. (1700) Fol.
o (London? 1720?) Fol.
p Glasgow, R. Foulis 1747 4°
q (London? 1750?) Fol.
r (London 1750?) 12°
Lincoln 1795 12°
s Aberdeen 1754 12°
t London (1760?) 12°
London (1770?) 12°
u Belfast 1773 12°
v (Edinburgh?) 1776 Fol.
w London (1780?) 12°
x Tewkesbury (1790?) 12°
y (London) Water Lane (1805) 12°.

Die Varianten sind unter dem beigegebenen Abdruck von B verzeichnet. Nach den Fehlern ergeben sich unter den Drucken folgende Gruppen.

a b (c. 1650) lesen 30^{3-4} auf abweichende Weise; dabei ist der undeutliche Halbvers "How eche man chose his spere" (30^{2}) schwerlich die ursprüngliche Fassung.

h i l m n (c. 1670—1700) haben zwei Druckfehler gemeinsam: 19^{1} fehlt "did", 22^{3} steht "and" statt "any". Ferner entstellen sie "Maxwell" (53^{1}) zu "Markwell". *i l m n* haben außerdem noch den Druckfehler "best" (63^{1}) für "rest".

An *h i l m n* schließt sich *k* (c. 1672) an mit der Namenentstellung Markwell; ferner *o q* (c. 1720—50) mit dem Druckfehler "and" statt "any".

f g s u v (1747—76) stellen eine oberflächliche Schottisierung der Ballade dar. Die Zahlen der ausziehenden (6^{1}, 13^{3}) und überlebenden (53^{3}, 54^{1}) Engländer und Schotten werden umgewechselt, der Pfeilangriff zu Anfang der Schlacht

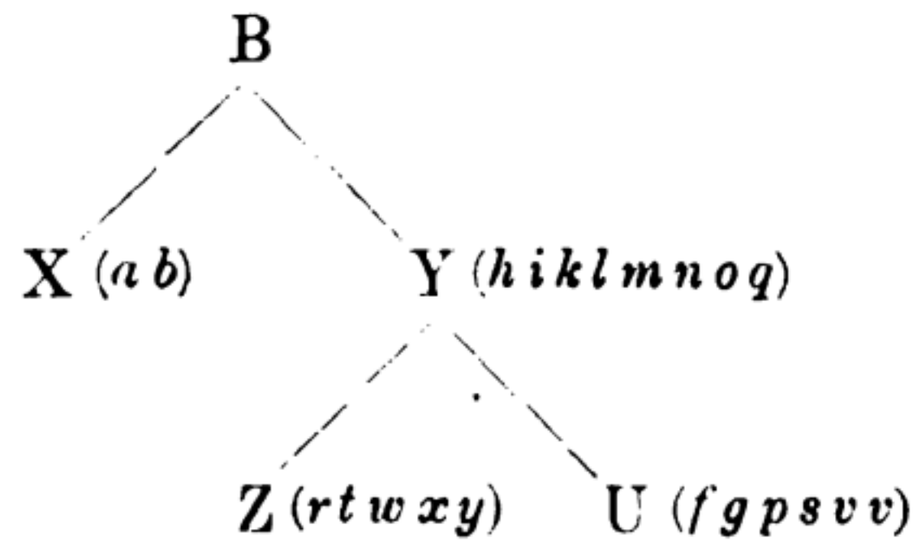
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

den Schotten gegeben, den Engländern die Flucht zugeschrieben durch Umstellung von 53^4 und 54^1, die Worte König Jakobs (58) und König Heinrichs (60) am Schluß der Ballade vertauscht und der Racheschwur des englischen Königs, sowie die Schlacht bei Homildon (61, 62) ausgelassen.

p (1747) steht dieser Gruppe am nächsten, macht jedoch die Umwandlung ins Schottische nicht mit. Auch hier werden zwar die englischen Verluste vor den schottischen genannt, indem 53^{3-4} und 54^{1-2} ihren Platz vertauschen; weiter aber tritt keine Änderung ein. Ferner hat *p* mit *s* und *v* die falsche Lesart "was unborn" (2^3) gemeinsam.

r t x (c. 1750—90) haben zusammen den Druckfehler "reak" (16^4) für "break". Diese Gruppe schließt sich einerseits an die früher erwähnte *o q* an, anderseits folgen ihr *w* (c. 1780) und *y* (1805). *o q r t w x y* haben den Druckfehler "greyhound" (7^1) statt "greyhounds" gemeinsam, *q r t w x y* den falschen Namen John (49^1) statt George. In *q r t w x* fehlt "Earl" vor Douglas (17^1), außerdem ist der Name Rabby (49^3) zu Rabbin entstellt. *r t w x y* geben in "To Henery our king for shame" (24^4) den Namen auf und lesen "To our great king" (*r t w x*) "Unto our king" (*y*). In *r t w x* fehlt "well" vor "esteemed" (52^3). *r t x y* verdrucken "With that a braue younge gentlman Thus to the erle did say" (12^3) zu "Then stept a" usw. in Anlehnung an 24^1.

Das Abhängigkeitsverhältnis der Fassungen ist folgendes:



X ist korrekter als Y, und innerhalb X hat *a* weniger Fehler als *b*, vielmehr an zwei Stellen allein die richtige

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Lesart gegen alle anderen Drucke: "lyons woode" (31³) gegen "mov'd" oder "strong", und die richtige Namenform Egerton (48²) gegen die sinnlose Ogerton.

Aus dem Ganzen ergibt sich: Die Lesarten von Z und U können wir vernachlässigen. Alle Drucke von Y kommen nicht auf gegen das Zeugnis von *a b*. Innerhalb X ist *a* als Grundlage des Textes zu wählen, von dem man nur abweichen darf, wenn *b* samt Y dagegen spricht oder wenn der Zusammenhang es fordert. Das ist nur der Fall bei den Versen 1³, 9⁴, 22², 23³, 27¹, 34⁴, 37³, 45¹, 49¹,³, 55³, 59⁴. Im übrigen vertritt uns *a* die Urfassung von B.

In einem Buche gedruckt wurde die Fassung B zuerst 1685 von Henry Bold, Latine Songs with their English and Poems S. 80, zusammen mit einer lateinischen Übersetzung von Bold. Der Text, den Dr. K. Brunner im Britischen Museum für mich verglichen hat, stimmt am meisten, wenn auch nicht vollständig, mit den Broadsides des Druckers W. Onley *e i* überein. Die späteren Drucke in Büchern berücksichtigen nicht die älteste Gruppe *a b*, sondern die jüngeren mit Einzelheiten, die ich im letzten Kapitel besprechen werde. *a* und *b* wurden erst bekannt durch die Veröffentlichung des Percy Folio Manuscripts von Hales und Furnivall 1867 f. und durch Childs Balladensammlung 1882 ff.

2. Verhältnis von B zu A.

Für die nähere Beschaffenheit des A-Textes, nach dem der B-Dichter arbeitete, kommen folgende Umstände in Betracht.

a. Anordnung.

Im allgemeinen ist die Anordnung in B wie in A, aber gewisse Unterschiede lassen sich feststellen.

Während A mit der Erzählung ohne weiteres anfängt, hat B eine Einleitung mit einem patriotischen Segenswunsch und mit einer Vorankündigung des unglücklichen Ausgangs.

B erzählt die Jagd zweimal. A hat folgende Züge:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Auszug, Anfang der Jagd, Verhalten der Treiber, der Schützen, des Wildes, der Hunde, die Jagdbeute, Hornblasen, Versammlung und Strecke. B dagegen redet nach dem Auszug voreilig von den Hunden, reiht daran erst den Anfang der Jagd und fügt sofort die Beute hinzu. Nach einer Essenspause beginnt das Jagen zum zweiten Male und B bringt jetzt die Treiber, die Schützen und noch einmal die Hunde, um unvermittelt mit der Strecke zu schließen. Die Hunde werden also zweimal erwähnt; dafür fehlt das Verhalten des Wildes (A 6^{1-2}), Hornblasen und Versammlung (A 8^{1-2}). Hinzugefügt ist die Essenspause, ferner, daß die Jäger im Rücken besonders geschützt sind (B 9^{3-4}), was aber mit der Kühnheit der Wilderer nicht vereinbar ist, endlich das Gebell der Hunde (B 10^{3-4}). Die Reihenfolge in A ist in Ordnung; die in B aber ist viel zu verwirrt, um die ursprüngliche sein zu können. Die Wiederholung des Jagens rührt wohl daher, daß der B-Dichter etwas aus seiner Quelle nicht mehr verstand.

Die Schlacht der beiden Parteien in A beginnt mit einem Pfeilangriff der Engländer. Douglas jedoch hält auf dem Schlachtfeld stand, teilt seine Leute in drei Scharen und macht einen Speerangriff. B fängt in gleicher Weise mit dem Pfeilangriff der Engländer an. Dann aber läßt B Douglas ebenfalls von vornherein zur Jagd ausreiten:

To driue the deere with hound and horne Douglas bade on the bent (28^{1-2}),

während doch tatsächlich nach der ganzen Haltung der Ballade nur Percy zur Jagd ausritt und Douglas, um sich zu wehren. Ferner bringt der B-Dichter dies an sehr unpassender Stelle vor. Was soll die Erwähnung der Jagd mitten im Kampf nach dem Pfeilangriff der Engländer! Der B-Dichter hat nicht erkannt, worauf sich das Standhalten des Douglas

Yet byddys the yerle Doglas vppon the bent (A 26^{1})

beziehen solle.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

In B fehlt die Erwähnung der Schlacht von Otterburn, mit der in A 65—67 die Cheviotjagd in Beziehung gesetzt ist.

Am Schluß von B ist wie am Anfang eine Strophe mit moralisch-patriotischer Tendenz hinzugefügt, von der in A nichts steht.

Nirgends ist die Anordnung von A eigentlich durchbrochen, immer finden sich nur wenige Differenzen. Das erweckt von vornherein den Eindruck, als hätte der Dichter von B nicht etwa nach der sagenhaften Quelle von A, sondern bereits nach der Dichtung A selbst gearbeitet.

b. Metrik.

In vielen Fällen sind die Reime von A in B erhalten, namentlich die Endreime:

away	B 4^2	aus A 2^2		deere	B 7^4	aus A	6^4
deere : heere	11	„	8^4, 9^2	bee	19^4	„	16^4
name : shame	24	„	22	on	25^2	„	25^4
hand	26^4	„	23^6	slew	27^4	„	23^4
bring : king	33	„	33	borne	35^4	„	35^4
Pearcye	40^4	„	41^4	more	43^4	„	43^2
tree : he	45	„	44^4, 45^2	sett : wett	46	„	46
done	47^4	„	48^4	Mountgomerye	51^2	„	55^2
flee	51^4	„	56^4	hee	52^3	„	55^4
dye	53^2	„	56^4	three	54^2	„	50^2
away	56^2	„	57^4	bee	58^2	„	60^4
bee : hee	60	„	$62^{2.4}$	Humbledowne : renowne	B 62 aus A 63.		

In einigen Fällen sind Cäsurreime von A in B als Endreime bewahrt:

Ffrance B 15^4 aus A 21^1 bent B 28^2 aus A 26^1
hand B 38^2 „ A 38^3.

Ein einziges Mal findet sich ein Cäsurreim von A als solcher in B wieder, da B Cäsurreime überhaupt vermeidet:

unborne B 2^3 aus A 4^3.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ferner ist mehrmals die Strophenabteilung in A und B die gleiche, mitunter 3—4 Strophen hintereinander:

B 17—	A 14	B 33—	A 33	B 48—	A 52
18—	15	34—	34	49—	53
24—	22	35—	35	50—	54
27—	25	36—	36	57—	59
47—	48			58—	60
				59—	61.

Aber wo die Reime in A verwischt sind, liegen sie in B glatt. Das bestätigt einerseits die aus der Anordnung geschöpfte Ansicht, daß B aus dem Gedicht A, nicht etwa aus dessen Quelle hervorging; zugleich wird durch diesen Tatbestand wahrscheinlich, daß nicht etwa die erhaltene Handschrift von A, sondern eine intaktere Fassung von A dem B-Dichter vorlag. Zur Bestätigung ist zu erinnern an die beiden Reimgebrechen in A (21, 23), für die B eine korrektere und offenbar ursprünglichere Lesart bietet.

c. Namen.

Die Rittternamen zeigen in A und B beträchtliche Unterschiede. Agerstone (Haggerston) in A entspricht Egerton in B. Der Name in A ist der einer hochnorthumbrischen, der in B der einer Cheshirefamilie; mit der Örtlichkeit der Ballade jedoch stimmt nur der Name von A überein. — Dem Roger Hartly von A entspricht ein unbekannter Robert Harcliffe, offenbar eine Entstellung. — Dem Wyllyam Hearone (Heron) und Jorg Loumle (George Lumley) stehen in B je zwei Personen gegenüber: William und James einerseits, George und James andererseits. Dabei ist zu beachten, daß die Personen in B keine Familiennamen haben; Familiennamen aber fehlen in A bei solchen Aufzählungen nie, eher die Vornamen (vgl. Child, Nr. 161, Str. 26 ff., 59 ff.; B. P. F. M. III 233, Bosworth Ffeilde v. 225 ff.). Es ergibt sich daraus, daß der Zustand in B nicht der ursprüngliche ist. Vergleicht man die Stelle in A "Ser Wyllyam the bolde Hearone" (52⁴) mit der in B

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

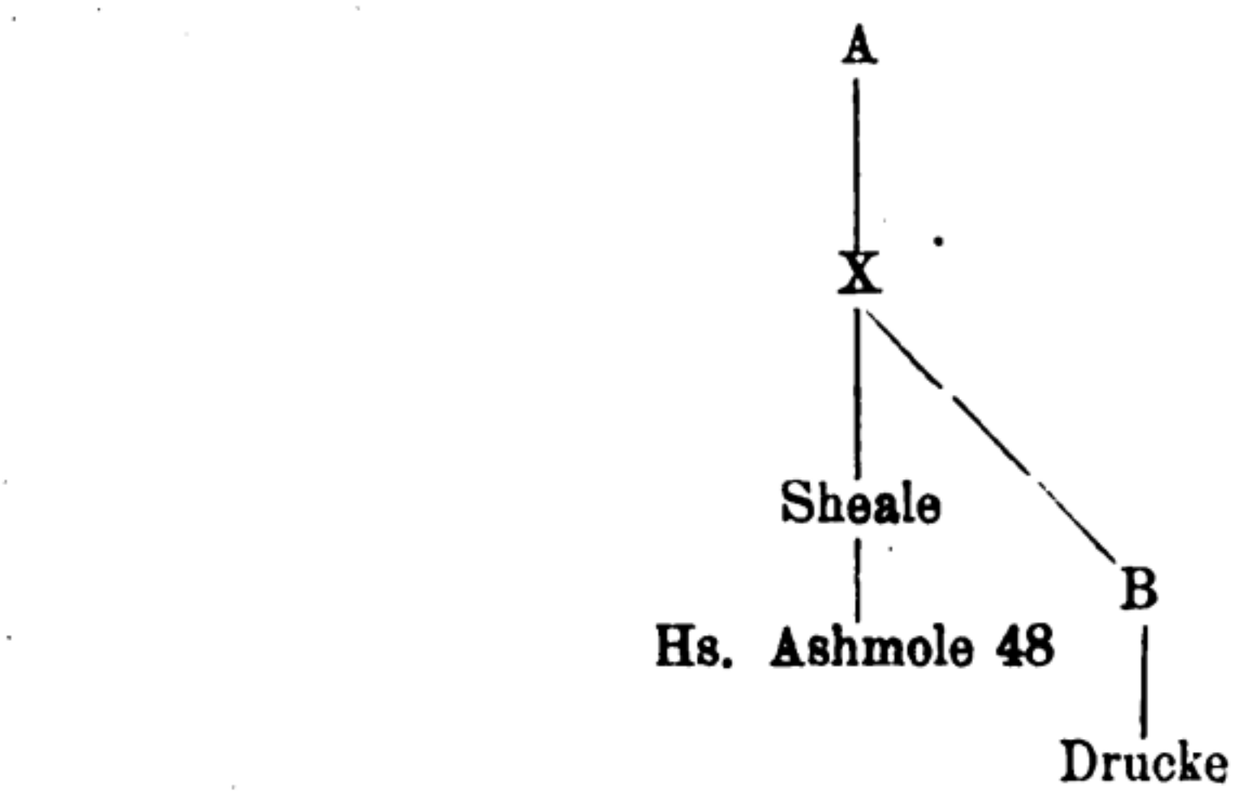
"Sir William, Sir James that bold barron" (48³⁻⁴), so zeigt sich, daß offenbar der Name Hearone zu "barron" entstellt ist. Ferner decken sich in beiden Namenpaaren von B die ersten Namen, William und George, mit den Vornamen in A, während der zweite Name beide Male James ist. Nahe liegt da die Vermutung, daß erst B die beiden James hinzugefügt hat. — Rugbe (Rokeby) entspricht in B Rebbye. Dieser Name ist entweder nur eine Entstellung von Rugbe, oder es ist damit Raby gemeint, ein mit Raby Castle (Durham) in Verbindung stehender Titel, den die Nevilles, die Grafen von Westmorland, 1368—1571 führten. Dies würde ebensogut zur Örtlichkeit der Ballade passen wie Rokeby in A, ist vielleicht sogar die ursprüngliche Lesart. Doch müßte dann die Verwandlung von Raby zu Rugby zwar in Warwickshire, aber noch vor Sheale vollzogen worden sein. Denn Sheale hätte ein Interesse daran gehabt, die Nevilles in der Ballade zu bewahren, da sie mit seinem Gönner, dem Earl of Derby, verwandt waren. — Wytharryngton (Withrington) ist in B unverändert geblieben. Für Monggombyrry steht in B die richtige Form Mountgomerye. Statt Lwdale (Liddell) aber erscheint in B ein unbekannter Name Lambwell, offenbar eine Entstellung; ebenso Morrell statt Murre (Murray) in A. Maxwelle lautet in B ebenso, doch fehlt der Vorname: Hewe. Roger Heuer of Harcliffe ist noch in B zu lesen, ist aber als Rittername bedeutungslos; Hever ist nur als Ortsname zu belegen, und zwar unpassender Weise in Kent.

Aus den Veränderungen der Namen in B ergibt sich, daß die Quelle von B nicht unsere Handschrift von A sein konnte. Denn durch Verlesen oder Mißverständnis des B-Dichters lassen sich die Entstellungen nicht hinreichend erklären. Ferner ergibt sich, daß die Quelle von B hier schlechter als unsere Handschrift von A war. Denn in dieser sind die meisten Namen in intakterem Zustande. Bloß in Montgomery hat B sicher die ursprüngliche Schreibung gegen A bewahrt; vielleicht ist auch die Lesart Raby echt, doch was in A steht, Rokeby, mag passieren. Entstanden sein dürften

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

diese Änderungen durch Zersingen bei mündlicher Überlieferung, wie das Verhören von Heron als baron, der Sprung von Liddell zu Lambwell, von Murray zu Morrell zeigt. Ferner erklärt es sich leichter bei mündlicher Überlieferung, daß Namen wie Egerton aus Cheshire und Hever aus Kent, also Namen aus verschiedenen Gegenden des Landes, in die Ballade eindrangen; zugleich zeigen diese, daß die Ballade aus ihrer nördlichen Heimat bis in den Süden Englands herab gewandert war.

Aus alledem ergibt sich, daß das Abhängigkeitsverhältnis von A und B folgendes ist:



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III. Kapitel.

Vergleich des Stils von A und B.

1. Personen. — Die beiden Hauptgestalten Percy und Douglas überbieten sich in Ritterlichkeit.

Besonders durch Verwegenheit — *prowesse* — zeichnen sie sich aus. Percy bricht den Kampf vom Zaune, indem er sich vermißt, in dem Jagdrevier von Douglas zu wildern. Douglas weicht dem Kampf nicht aus, sondern sagt, er werde mit aller Macht Widerstand leisten. Percy jedoch führt seine Absicht trotz der Warnung durch und verspottet sogar seinen Gegner, der ihn nicht am Jagen hindert: "I wyste he wolde faylle, verament; A great oth the Perse swear" (A 9^{3-4}). Als Douglas endlich kommt und Percy nach seinem Namen und seiner Jagderlaubnis fragt, verweigert ihm dieser Auskunft. Daraufhin fordert ihn Douglas zum Zweikampf heraus, und Percy ist sofort dazu bereit. Später in der Schlacht treffen sie sich und schlagen mit der äußersten Kampflust aufeinander los: sie rasseln zusammen, "The swapte togethar tylle the both swat" (A 31^{3}), sagt der Dichter von A.

Ferner wetteifern Percy und Douglas in *noblesse*. Douglas rühmt Percys Tapferkeit im Zweikampf und sucht ihn durch Versprechungen zu bewegen, sich zu ergeben und zu König Jakob in ein Lehnsverhältnis zu treten. Der gefallene Douglas aber wird zuerst von seinem Gegner Percy betrauert, und dieser würde das größte Ritteropfer bringen, nämlich drei Jahre lang sein Land meiden, wenn er ihn dadurch am Leben erhalten könnte.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Die Fassung B, die sonst zu A stimmt, übertreibt hier, indem Percy für das Leben von Douglas sein Land verlieren möchte.

Endlich nehmen Percy und Douglas Rücksicht auf ihre Mannen. Sie möchten sie nicht für sich kämpfen lassen, sondern wollen ihren Streit allein im Zweikampf ausfechten. Vom Pfeil durchbohrt ermahnt Douglas seine Leute noch mit seinen letzten Worten zum Aushalten.

Zur Verherrlichung solcher Helden dient die Klage am Schluß, die dem schottischen und englischen König in den Mund gelegt wird; jener ringt die Hände über den unersetzlichen Verlust, dieser faßt sich und gelobt Rache.

Der hochritterliche Charakter der Hauptpersonen hat das Glück der Ballade gemacht; er wird schon von den ältesten Kritikern mit einer Bewunderung hervorgehoben, die halb ästhetisch und halb moralisch ist.

Die Mannen wetteifern in Hingebung an ihre Herren. Vor allem tritt Richard Withrington auf Seiten Percys hervor, der Einspruch gegen einen Zweikampf der Führer erhebt und dann, trotzdem seine Füße (leggis A 54[3] von anord. leggr Unterschenkel) in der Schlacht zerhauen werden, dennoch auf den Knien weiterkämpft, bis er getötet wird. Ferner rächt Hugh Montgomery Douglas' Tod an Percy, ein englischer Bogenschütze dagegen Percys Tod an Montgomery, und den Fall ihrer Führer überleben nur wenige: von 1500 Engländern 73 (53 in B) und von 2000 Schotten 55.

In B wird Withringtons Heldenmut bis zum Burlesken gesteigert, wenn es heißt: als seine Beine abgehauen waren, focht er auf den Stummeln weiter.

2. Aus den Begebenheiten spricht ein Temperament, das ebenso zu tollem Übermut wie zu blutigem Tode bereit ist. Um ein Spiel wird der Kampf begonnen, der für viele tragisch endet. Dabei handelt es sich um sehr drastische Begebenheiten, Wildern und Umbringen, durch die sich die Ritterlichkeit der Hauptcharaktere ausprägt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3. Was Umgebung anbetrifft, so wird die Lokalität nach echter Balladenart in A nur angedeutet: es sind die Cheviotberge an der northumbrisch-schottischen Grenze. Auch aus der Natur wird nur das Unumgängliche erwähnt: "Woodes, grevis, birch and hasell so gray". Aber diese Dinge der Umgebung sind real und bezeugen Kenntnis der Gegend für den Dichter von A. So stand auf den jetzt fast kahlen Cheviotbergen noch zu den Zeiten Heinrichs VIII. niedriger Wald, wie es die Ballade verlangt, nach einer Stelle aus dem Reisetagebuch des Antiquars John Leland (1506—52), die schon Bischof Percy zitiert: "In Northumberland, as I heare say, be no Forests, excepte Chivet Hills, where is muche Brushe Wood, and sum Okke, Grownd ovar growne with Linge, and some with Mosse ... There is greate Plenty of redd Dere and Roo Bukkes." Weiter unten: "The great Wood of Chiveot is spoylyd now, and crokyd old Trees and Schrubs remayne" (Itinerary, hrsg. v. Th. Hearne, ^{3}1769, VII, pt. 1, Fol. 81). Kenntnis der Gegend beweisen ferner für den Dichter von A die Ortsnamen Bamborough, Marches, Marchparti, Hombylldown, Glendale[1]), Otterburn.

Der Verfasser von B dagegen weiß offenbar nichts Genaues von Northumberland. Das Wort Cheviot benutzt er nicht ein einziges Mal, statt dessen gebraucht er Chevy Chase als Ortsnamen. In A begegnet Chyviat chays nur an einer Stelle (15^{3}) und bedeutet dort: Jagdrevier im Cheviot, ist also kein fester Ortsname. B aber schwebt der Begriff chase in dem Sinne vor, wie ihn etwa Holinshed in seiner Chronik von England definiert: "It differeth not much from a parke; nay, it is in manner the selfe same thing that a parke is, sauing that a parke is inuironed with pale, wall, or such like: the chase alwaie open and nothing at all inclosed, as we see in Enueeld and Malverne chases" (Chronicles II, xix. Of parkes and warrens. 1807, I 346). In Erinnerung

---

[1]) Die "ward" der Grafschaft Northumberland, in der Homildon oder Humbleton liegt.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

an derartige Namen bildete sich der B-Dichter ein Chevy chase. Daß ihm die Gegend fremd ist, zeigt ferner der Umstand, daß Birke und Haselstrauch zu "Under the greenwoode tree" (B 54⁴) verblassen und die Ortsnamen von A schwinden mit Ausnahme von Humbledown, das als Reimwort besonderen Schutz genoß.

Über die Zeit werden wir in A genau unterrichtet. Am Montag Morgen fängt die Jagd an und dauert bis gegen Mittag. Eine Stunde vor Mittag beginnt der Kampf, beim Läuten der Vesperglocke ist er noch nicht halb vorbei, sondern setzt sich im Mondschein fort. Am nächsten Morgen werden die Leichen weggeschafft. Wie Schlag auf Schlag wirken diese kurzen Zeitangaben.

B achtet wenig auf die Zeit. Die Angabe "This fight from breake of day did last Till setting of the sun" (47¹⁻²) steht mit der früheren Erzählung in Widerspruch, wonach nicht der Kampf, sondern die Jagd mit Tagesanbruch beginnt; außerdem fehlt der Mondschein.

Die Kenntnis ritterlicher Sitte ist in A sehr ausgebreitet, in B aber gering. Die Jagd, die zur höfischen Erziehung gehört und worin der Idealritter Tristan so wohl erfahren ist (Sir Tristrem, hrsg. v. E. Kölbing, Str. XLIV ff.), wird in A mit bemerkenswerter Sorgfalt geschildert. Der Dichter von B aber ist kein Jäger; die Züge seiner Beschreibung sind in Verwirrung, besonders fehlt das Halaliblasen und das Aufbrechen des Wildes. Nach ritterlicher Sitte spricht Percy ferner seine Absicht zu wildern als feierliches Gelübde bei Gott aus, um sich jeden Rückzug unmöglich zu machen. Er will nach drei Tagen ausziehen, wie denn die Fehde erst drei Tage nach der Absage beginnen durfte (Alwin Schultz, Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger II 126). Der Dichter von B kennt diese Sitte nicht und läßt deshalb Percy geloben, er wolle drei Tage lang jagen. Am Montag Morgen zieht Percy aus, gleich am ersten Tage der Woche, der für den Kampf freigegeben war, denn von Donnerstag Abend bis Montag Morgen währte

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

der Gottesfriede (Schultz II 127). Beim Zweikampf macht Douglas dem Percy ritterliche Versprechungen, die der B-Dichter nur unvollkommen versteht. Douglas sagt in A zu Percy: "Ergib dich, und du wirst den Lohn eines Grafen", d. h. ein Grafenlehen, "vom Schottenkönig erhalten". In B heißt es allgemein: "Thou shalt high advanced bee" (B 33³). Douglas fährt in A fort: "Du sollst dein Lösegeld freihaben", d. h. "du darfst dein Lösegeld selbst bestimmen", aber nicht etwa: "Du brauchst kein Lösegeld zu bezahlen". B aber faßt diese Worte ganz verkehrt auf: "Thy ransom I will freely giue" (34¹), "ich, Douglas, will dein Lösegeld bezahlen."

Daß der Dichter von A in kriegerischer Sphäre steht, beweist sein großes Interesse für die Waffen. Pfeil, Bogen, Speer, Beil, Schwert, Helm, Rüstung, Kettenpanzer, Fausthandschuhe werden genannt. Der Pfeil ist breit, blank und scharf, eine Elle lang, seine Spitze aus hartem Stahl, er ist mit Schwanenfedern befiedert. Der Bogen ist aus starkem Holz, ebenso der Speer: "suar spears off myghtte tre" heißt es 27³, keine Turnierlanzen, sondern Schlachtenspeere. Das Schwert ist aus feinem Mailänder Stahl, sein Glanz wird hervorgehoben, wie auch der der Helme und der Rüstung, und es dringt durch den starken Kettenpanzer und Fausthandschuh, durch die Helme, daß das Blut aus ihnen spritzt wie Hagel oder Regen. Für die Gefallenen werden Bahren gemacht.

Der Dichter von B stammt nicht aus dieser Sphäre. Beil, Helm, Kettenpanzer, Fausthandschuhe, Bahren fehlen. Die Aufzählung "Both with spear, bylle and brande" (A 11¹) zieht B zu einem allgemeinen "in armour bright" (B 13²) zusammen. Das Material des Speeres, "myghtte" (A 27³) oder "trusti (A 40⁴) tre," wird in B nie erwähnt; als Material des Schwertes finden wir in B "tempered steele" (B 32²), das Sachkenntnis zeigende "fyn myllan" von A 31⁴ aber fehlt.

Die gleiche Vertrautheit des Dichters von A mit dem Kriegswesen zeigt der Anfang der Schlacht. Auf den Pfeilangriff der Engländer folgt, wie Douglas standhält, seine

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Leute in drei Scharen teilt und einen Speerangriff auf die englischen Schützen macht. Diese lassen ihre Bogen sein und greifen zu den Schwertern. In B aber ist diese wohlgegliederte Schilderung allgemeinen Wendungen gewichen.

4. In der Auffassung von A handelt es sich um Verherrlichung von Rittertum, wie sich aus der Zeichnung der Personen ergibt. Auch unmittelbar tritt der Dichter für seine Helden ein mit nicht wenigen Hyperbeln zum Preise ihrer unvergleichlichen Kühnheit und Mannhaftigkeit; ferner, mitfühlend mit ihrem tragischen Ende, durch die Vorandeutung des Ausgangs im Anfang der Jagd (4^{3-4}) und durch Klagen, in die er bei der Aufzählung der Gefallenen (50 ff.) ausbricht.

Jedoch verleugnet der Dichter bei aller Anerkennung der Gegenpartei seinen englischen Standpunkt nicht, was besonders deutlich hervortritt in dem verschiedenen Verhalten der beiden Könige nach der Schlacht: der Schottenkönig klagt; der englische aber tröstet sich über den Verlust und rächt den Tod Percys in der siegreichen Schlacht von Homildon.

Diese mitempfindende Auffassung ist Art der echten Volksballade.

Die Auffassung des B-Dichters weicht ab. Nach den patriotischen Segenswünschen, die er zu Anfang und am Schluß der Ballade hinzugedichtet hat, schildert sie einen unheilvollen Kampf, "foule debate twixt noblemen" (64^{3-4}), den Gott und der König verhüten möge, da er Leben und Sicherheit des Einzelnen, Wohlergehen und Frieden des ganzen Landes gefährdet. Der B-Dichter ist also nicht für den Kampf, sondern für den Landfrieden. Er begeistert sich nicht für seine Gestalten, sondern will, daß sich der Hörer durch ihr Schicksal warnen lasse und eine Lehre daraus ziehe.

Dieser moralisierende Ton ist straßenballadenhaft. So schließt z. B. die Straßenballade The Lady's Fall Reliques, Series III, Book II, No. 10): "By others harmes learne to be wise, And you shall do full well."

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

5. Was den Bau der Fassung A betrifft, so zerfällt zunächst die Ballade in zwei fits; die Grenze liegt vor dem Beginn der Schlacht, angezeigt durch die formelhafte Strophe 24. Fit bedeutet eine Pause im Vortrag des Sängers. Die Einteilung in fits ist aus den mittelenglischen Romanzen ererbt (z. B. Syr Gawayn and the Grene Knyzt, Sir Degrevant) und findet sich auch in der Gest of Robyn Hode (Child No. 117). Eine ähnliche Formel wie A 24 begegnet in Robin Hood and the Potter (Child No. 121, Str. 30). Im allgemeinen aber sind die Volksballaden nicht so lang, daß eine Einteilung in fits nötig wäre. Den Schluß von A bildet eine allgemein gehaltene, geleitartige Strophe, ähnlich wie in andern Volksballaden (Child No. 116, 119, 121).

Die Ballade geht ohne Einleitung sofort auf die packende Situation los; Percy beginnt die erste Strophe mit seinem vermessenen Gelübde, in der zweiten erwidert ihm sein Gegner. So sind die Parteien gleich zu Anfang markiert. Die Hauptpersonen zu Anfang der Handlung zu bringen ist alte Spielmannstechnik. So liegt es schon in der Wiedergabe des Finnlieds im Beowulf v. 1068ff., bei deren Beginn wir Hildeburh um ihre im Kampf mit den Friesen gefallenen Verwandten klagen hören. So liegt es ferner in mancher Volksballade, z. B. in Captain Car (Child No. 178): am Anfang gibt hier der Held seinen Leuten den Entschluß kund, ein Schloß zu überfallen, dessen Herrin zufällig allein ist. Oder in Thomas Rymer (Child No. 37): Thomas liegt am Ufer, da reitet die Elfenkönigin heran. Oder in Child Waters (Child No. 63 A): der Ritter steht in seinem Stall, zu ihm kommt seine Geliebte. In den beiden letzten Beispielen tritt ähnlich wie in Chevy Chase A auch der Gegenspieler gleich von vornherein auf.

In A folgt die Jagd Percys und das Eingreifen von Douglas; dann die Reden vor dem Kampf, die ein retardierendes Moment bilden. Retardierende Reden vor der Haupthandlung finden sich auch in der Ballade über die Schlacht von Otterburn (Child No. 161), zwischen Percy und dem

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Boten seines Vaters, der ihn zu warten bittet, unmittelbar vor dem Beginn des Kampfes (Str. 36—44). Ferner in The Rising in the North (Child No. 175), wo Percy von seinem Weibe davor gewarnt wird, an dem Aufstand teilzunehmen (4—10), ebenso Norton von seinem ältesten Sohne (22—27), beide dann aber doch zum Kampfe ausziehen.

An die Reden schließt sich in A der Kampf, dargestellt in folgenden Stufen: Angriff, Zweikampf der Führer, Rachekampf der Mannen. Den Schluß bildet Aufzählung der Gefallenen und Klage. Auch diese ist alte Balladentradition. So werden am Schluß von Sir Patrick Spens (Child No. 58) die Frauen der Ertrunkenen in hoffnungslosem Warten vorgeführt; so schließt Mary Hamilton (Child No. 173) mit Marys klagendem Abschied vom Leben. Die Volksballade ist sehr darauf aus, die Dinge lyrisch zu erschöpfen, einen stimmungweckenden Ausklang zu finden.

B hat im Wesentlichen die gleiche Komposition wie A. Nur eine Einleitung und ein Schluß mit moralisierenden Wendungen sind hinzugedichtet, wie sie in Straßenballaden üblich sind, z. B. in The Children in the Wood (Reliques III, II, 18) oder in George Barnwell (Reliques III, III, 6), wo die Einleitung drei Strophen lang ist.

6. Die Metrik von A zeichnet sich durch eine große Zwanglosigkeit aus, die sowohl im Bau der Versfüße wie der Verse hervortritt; die von B dagegen ist von schematischer Regelmäßigkeit.

a) Versfuß.

Im Versfuß kann in A die Senkung fehlen: Thís begane on a Monday at morn (4^1), On euery sýde shéar (6^2), Bóth with spéar, býlle and brande (11^1); sie kann andererseits zwei- oder dreisilbig sein: The Perse ówt ðff Nŏrthombarlonde (1^1), Whŏ găve yŏu léave to hunte in this Chyviat chays (15^3), Let all our mén v̆ppŏne ă parti stande (19^3). Das Zusammenstoßen zweier Hebungen kann mitunter vermieden werden durch Aussprache des Flexionsvokals in der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Endung -*es* des Plurals: woódĕs wént (5[1], 6[1]), grévĭs glént (6[3]) etc., im schwachen Präteritum: gányde (28[4]), léanyde (38[1]), und in der Kompositionsfuge: Mónnyndáy (7[2]).

In ähnlicher Weise ist die Senkung in jeder Volksballade behandelt; Sir Patrick Spens, Fassung A, z. B. beginnt: The kíng síts in Dúmfĕrlĭng tóune.

In B dagegen ist die Senkung durchgehends einsilbig. Zweisilbigkeit kommt ganz vereinzelt vor: Thus endeth the húntĭng ĭn Cheuy Chase (63[3]). Sonst ist sie zu beseitigen durch die allgemein üblichen Mittel der Metrik, die über scheinbar unregelmäßigen Bau der Senkung hinweghelfen, nämlich Verschleifung auf der Hebung: Merry men (37[2]); in der Senkung: Pittye it (22[1]), Henry our (24[4]); Ausfall des Zwischenvokals in dreisilbigem Wort: vehement (43[1]); Verstummen von gänzlich unbetontem Vokal: endeth (63[3]), sith it will (60[2]). Um eine erforderliche Senkung zu gewinnen, ist Vollmessung des -*ed* im Part. Praet. anzuwenden: outbravèd (21[1]), advancèd (33[2]), revengèd (61[3]).

Andererseits findet sich in B schwere Senkung, die stärker an Wort- oder Satzton ist als die benachbarte Hebung: That wíthout my consent doe chase (18[3]), Ere thus I will outbráved bee (21[1]), A large clothyárd and more (43[4]).

Ebenso wie in B verhält sich die Senkung gewöhnlich in der Straßenballade, z. B. in Gernutus, the Jew of Venice (Reliques I, II, 11): "Gernutus callèd was the Jew, Which never thought to dye, Nor ever yet did any good To them in streets that lie" (2); oder in George Barnwell: "With bag undér my arm" (12[2]).

b) Vers.

Im Verse wechselt in A die Zahl der Hebungen. In der Regel stehen vier im ersten und drei im zweiten Halbvers. Mitunter aber ist der erste Halbvers nur dreihebig mit klingendem Ausgang: That hé wold húnt in the mówntayns (1[3]), In the mágger of dóughte Dógles (1[5]). Mehr als vier Hebungen sind Textverderbnisse, z. B.: With fifteen hondrith

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

archares bold off blood and bone (3^3), Nowe Cristes cors on his crowne, said the lorde Perse (20^1). Im zweiten Halbvers kommen neben drei Hebungen auch vier vor, stets mit stumpfem Schluß: I wyll lét that hóntyng yf thát I maý (2^4), The wear chósen ówt of shýars thré (3^4).

Auch in der Volksballade können in einem Halbvers mitunter drei oder vier Hebungen stehen, z. B. in Robin Hood and the Monk (Child No. 119):

Out at þe durre he ran Fful sone and anon.
Alle þe gates of Notyngham He made to be sparred euerychon
(Str. 20).

Mehr als vier Hebungen im Halbvers kommen niemals in zwei Fassungen übereinstimmend vor. So heißt es z. B. in The Jew's Daughter (Child Nr. 155) Fassung N:

She stuck her penknife in little Harry's heart, And first the blood came very thick, and then came very thin (8^{3-4}).

Hier ist der letzte Halbvers viel zu lang; wie der Vergleich mit den anderen Fassungen lehrt, ist er der Überrest einer ganzen Strophe, nämlich

And first came out the thick, thick blood, And syne came out the thin,
And syne came out the bonny heart's blood, There was nae mair within (A 8).

In B jedoch, wie gewöhnlich in der Straßenballade, bleibt die Zahl der Hebungen immer gleich, vier im ersten und drei im zweiten Halbvers.

Dipodischer Rythmus findet sich in A wie in B; doch wechselt er in A oft, bald fallend, bald steigend, z. B. "To the quýrry thèn the Pérse wènt / To sè the brýttlynge òff the déare" (8^{3-4}). In B aber überwiegen die fallenden Dipodien, namentlich im zweiten Halbvers, z. B. "His pléasure ìn the Scóttish wòods Three sómmers daỳs to táke" (3^{3-4}). Das gleiche Überwiegen der fallenden Dipodien am Versende läßt sich überhaupt in der Straßenballade beobachten. Im übrigen bedarf hier noch vieles einer genaueren Aufklärung, als sie hier gegeben werden kann.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Die Cäsur wird sowohl in A als in B genau beachtet. Nie kommt Verwischung in A vor, auch nicht in "To haue savyde thy lyffe, I wolde haue partyde / With my landes for year[e]s thre" (39^{1-2}). Eher in B: "Then leauing liffe, Erle Pearcy tooke / The dead man by the hand" (38^{1-2}). Beide Male fällt hier die Cäsur zwischen Verb und Objekt. Enger zusammengehörige Satzteile durch die Cäsur zu trennen ist weder der Volksballade noch der Straßenballade eigen; beide Gattungen lieben eine kompakte Wortgruppe im Halbvers.

Satzübergang von einem Reimvers zum andern ist in A wie in B gemieden. Die inhaltliche Geschlossenheit der Langzeile wird aufrecht erhalten; nur eine Sache, ein Gedanke, eine Person soll in ihr vorgebracht werden. Ehe der Dichter von A etwas Neues mitten im Verse beginnt, greift er lieber zu Flickphrasen, z. B. "Withoute any feale" (12^{2}). Ein einziges Mal, und zwar in B, kommt Satzübergang vor:

But trust me, Pearcye, pittye it were, And great offence, to kill
Any of these our guiltlesse men, For they haue done none ill (22).

c. Strophe.

Gegen die Reinheit der Reime von A ist wenig einzuwenden, wenn man gewisse volkstümliche Freiheiten von vornherein in Betracht zieht, die in der Volksballade üblich sind. Es können nämlich Tenues, Mediae und Nasale untereinander reimen, ferner von zwei Konsonanten nur einer, z. B. *toke* : *fothe* (Robin Hood and the Potter 18), *non* : *hom* (Robyn and Gandeleyn, Child No. 115, 3), *weynde* (*wind*) : *seyng* (Robiu Hood and the Potter 75). Hierher gehören aus A die Reime *king* : *within* (59, 61) und *wring* : *within* (60).

Ferner treten nördliche Dialektreime in A auf, wie auch in manchen Volksballaden (z. B. Sir Patrick Spens *he* : *ee*, *hair* : *mair* A 4, 10), nämlich *he* (ags. *hêah*) : *pitte* (4, 51), *ny* statt *nee* (ags. *nêah*) : *meany* (afz. *mainee*) (10), *de* (anord *dæja*) : *the* (38); *feale* (*faile*) : *dale* (12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Nicht zu den Dialektreimen zu rechnen sind *born* : *on* (21) und *land* : *on* : *hand* (23); wie schon gezeigt, liegt hier Verderbnis vor. Auch in Volksballaden begegnen gelegentlich Unreime; wenn aber der Vergleich mit anderen Fassungen möglich ist, ist in diesen meist der richtige Reim bewahrt. In Sweet William's Ghost (Child No. 77) z. B. finden sich in der Fassung A die Reime *lend* : *chin* (5), : *ring* (8); statt *lend* bietet die Fassung B das richtige Reimwort *twin* (6).

In B sind die Reime gut; es fehlen volkstümliche und dialektische Reime. Sehr oft aber ist der Reim durch Umschreibung des Verbs mit *to do* erreicht, oder durch Flickwendungen: In Scotland, where he lay (4^4), For they haue done none ill (22^4; ferner 34^4, 42^3, 59^2).

In Straßenballaden läßt sonst die Reinheit der Reime viel zu wünschen übrig. An konsonantischen Unreinheiten kommen nicht nur die der Volksballade vor, indem Tenues untereinander reimen (*feete* : *weepe*, Lady's Fall Str. 15); ferner Nasale (*come* : *run*, Children in the Wood 6); und indem ein Konsonant von zweien vernachlässigt wird (*decline* : *mind*, King Cophetua, Reliques I, II, 6, Str. 1; *sinne* : *king*, Jane Shore, Reliques II, II, 26, Str. 34); sondern es begegnen auch oft genug vokalisch unreine Reime, z. B. *read* : *did* (Cophetua 9), *along* : *stung* (Spanish Virgin, Reliques III, III, 8, Str. 28), *eye* : *disloyaltye* (Spanish Virgin 6), *toil* : *awhile* (Lady turned Servingman, Reliques III, I, 17, Str. 9). Zugleich erleichtern Umschreibung des Verbs mit *to do* und Flickphrasen sehr häufig den Reim, sodaß, verbunden mit der Wirkung der schweren Dipodien, ein recht banaler Eindruck entsteht. Nur diese beiden letzteren Punkte hat unser B-Dichter mit der Straßenballade gemeinsam, offenbar mit der Absicht, die inhaltliche Geschlossenheit jedes Verses zu bewahren. Auf die Reinheit der Reime dagegen hat er mit besonderem Fleiß geachtet.

Reime von Tonsilbe auf schwachtonige Suffixsilbe sind in A nicht selten: *meany* : *thre* 3, : *ny* 10; *pitte* : *he* 4,51; *Perse* : *be*, *the* 16; *contre* : *me* 19, : *thre* 39; *myllan*:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

mayne 31; *fighttynge* : *thinge* 34; *Monggombyrry* : *tre* 40, : *he* 45, 55; *fifti* : *thre* 50; *endyng* : *brynge* 68. Selbst einige Reime nur mit Endsilben kommen vor: *pitte* : *Perse* 18; *Perse* : *archery* 41; *Agerstone* : *Hearone* 52; jedoch ist immer ein Eigenname dabei, auf den sich schwer ein anderer Reim finden ließ. Das ist typisch für die Volksballade: sie geht dem Suffixreim nicht aus dem Wege.

In B gibt es weit weniger Suffixreime als in A, überdies sind diese aus A bewahrt geblieben: *Pearcye* : *dye* 40, 63 nach A 41, *Egerton* : *barron* 48 nach A 52, wobei *barron* aus *Hearone* entstellt ist, *Montgomerye* : *flee* 51 nach A 55. Sonst sind in den Straßenballaden gerade die bequemen Suffixreime auf *-y* sehr beliebt; ihre geringe Anzahl in B beweist wieder die besondere Sorgfalt des B-Dichters für die Reime.

Die Strophenform in A und in B ist das Septenarpaar, das verbreitetste Metrum für die Volksballade, die daneben nur noch das Kurzreimpaar gebraucht. Auch in Straßenballaden kommt das Septenarpaar vor, z. B. in Gernutus; außerdem aber noch mancherlei andere Strophenformen, wie verdoppeltes Septenarpaar (Lady's Fall, Children in the Wood), Septenarpaar mit durchgeführtem Cäsurreim (Spanish Virgin), verdoppeltes Kurzreimpaar (Jane Shore, Lady turned Servingman), poulter's measure (George Barnwell), eine kompliziertere zwölfzeilige Strophe in King Cophetua etc.

In einigen Strophen von A (1, 16, 23, 37, 62) sind je drei Septenare durch den Reim gebunden. Jedoch ist es sehr fraglich, ob solche Strophen ursprünglich sind. An einer Stelle wenigstens (23) liegt klare Verderbnis vor, wie die Reime *lande* : *on* : *hande* beweisen. Auch in anderen Volksballaden lassen sich mitunter solche Strophen als verderbt erweisen, wenn der Vergleich mit anderen Fassungen möglich ist. In Sir Patrick Spens, Fassung E, z. B. heißt die vierte Strophe:

When Young Patrick read the letter lang, The tear blindit his ee;
Says, Wha is this, or wha is that, That's tauld the king of me?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Altho he had been better than what he is, He micht hae askt leave of me.

Die anderen Fassungen zeigen, daß der erste Septenar zu folgender Strophe zu ergänzen ist:

The first line that Sir Patrick red A loud lauch lauched he,
The next line that Sir Patrick red, The teir blinded his ee.

Die erste Strophe der Fassung J der gleichen Ballade heißt:

Hie sits oor king in Dumfermline, Sits birlin at the wine,
Says Whare will I get a bonnie boy That will sail the saut seas fine,
That will hie owre to Norraway To bring my dear dochter hame?

Außer dem Unreim *wine* : *fine* : *hame* erweist der Inhalt und die Übereinstimmung der übrigen Fassungen den letzten Septenar als Zusatz.

B hat diese Unregelmäßigkeit nicht, ebensowenig die Gattung der Straßenballade überhaupt.

Der Reim verbindet in A oft nicht nur die Langzeilen, sondern auch die Cäsuren (4, 5, 6, 7, 8 u. ö.); ebenso in anderen Volksballaden (z. B. Robin Hood and the Potter). In B wie in den Straßenballaden überhaupt fehlt dieser gelegentliche Schmuck der Strophe. Die Straßenballade baut das Septenarpaar entweder ganz ohne Cäsurreim, oder sie führt ihn in allen Strophen durch.

Die inhaltliche Geschlossenheit der Strophe wird in A wie in B gewahrt. Nur in zwei Fällen in B geht der Satz aus einer Strophe in die andere über (15—16, 25—26).

Verbunden sind die Strophen in A nicht selten durch Übergang des Endreims von einer Strophe in die nächstfolgende (5—6, 8—9, 10—11, 15—16 usw.), in einigen Fällen dazu noch durch Übergang des Cäsurreims (5—6, 27—28, 29—30, 42—43, 52—53, 55—56). Dergleichen findet sich wieder in anderen Volksballaden (z. B. Robin Hood and the Potter), fehlt aber in B und in allen Straßenballaden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7. Was die Diktion von A und B anbetrifft, so wird die Aufmerksamkeit erregt durch folgende rhethorische Mittel:

a) Ausruf[1]) zum Ausdruck des Schmerzes und Bedauerns, in A: To kyll alle thes giltles men, Alas, it wear great pitte! (18^{3-4}), Wo ys me for the! (38^{4}); in B: O heauy newes! (38^{1}). Ferner Anrufung Gottes oder Christi, in A: God haue merci on his solle! (62^{1}); in B: God prosper long our noble king, Our liffes and saftyes all! (1^{1-2}), O Christ! (30^{1}, 39^{1}), Now God be with him! (60^{1}). Verwünschung, in A: Nowe Cristes cors on his crowne! (20^{1}); in B: Accurst bee he! (23^{3}). Kurze Beteurung, in A: Be my feth (2^{3}), verament (9^{3}); in B: In faith (33^{2}), sure (39^{3}).

b) Direkte Rede, die B aus A übernimmt.

c) Wechsel des Tempus: in A, aber nicht in B, findet sich Übergang aus dem Praeteritum ins Praesens (15^{1}, 26^{1}) oder ins Perfectum (36^{3}, 37^{2}, 59^{1}).

d) Inversion, in A häufiger als in B; in A: The fattiste hartes in all Cheviat He sayd he wold kyll (2^{1-2}), And to your boys lock ye tayk good hede (13^{2}); in B: To driue the deere with hound and horne Erle Pearcy took the way (2^{1-2}), Thy ransom I will freely giue (34^{1}); ferner Inversion des Adjektivs: Archares bold (A 3^{3}); eccho shrill (B 10^{4}).

e) Wiederaufnahme des vorangestellten Substantivs durch ein Pronomen: The dougheti Dogglas on a stede, He rode alle his men beforne (A 14^{1-2}). In A häufig, kommt sie in B nur zweimal vor (19, 53). Im ersten Fall jedoch, The first man ... Was noble Pearcy hee, hat sie eine Form, die sich nie in A findet, indem das Pronomen unmittelbar hinter das Substantiv und zugleich in den Reim tritt.

f) Eigennamen, in A und in B.

---

[1]) Als Ausruf oder als Ellipse läßt sich der erste Halbvers der Ballade auffassen: The Perse owt off Northombarlonde, And a vowe to God mayd he (1^{1-2}), wenn man nicht mit Skeat, Specimens of English Literature 1394—1579, S. 67, 395 statt "and a vowe" "an avowe" lesen will.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Alle diese Mittel sind sowohl der Volksballade wie der Straßenballade eigen, und zwar letzterer auch die, in denen B gegenüber A zurückbleibt: Wechsel des Tempus (Children in the Wood 9, 11, 16) und Wiederaufnahme durch ein Pronomen (Cophetua 1, 5, 10), auch in der in B 19[2] auffallenden Form, z. B.

But Essex he
The first that cut his throat for's Loyalty

in An Elegy on the Earl of Essex 1683 (Roxburghe Ballads hrsg. von J. W. Ebsworth V 318, v. 15); oder

The Valiant king of Poland he
Led on his men couragiously

in The Christian Conquest 1683 (a. a. O. 372, Str. 3).

Nicht in A vertreten ist das in der Volksballade häufige Erzählen durch Frage und Antwort, z. B. in Edward (Child Nr. 13). Nur einmal (A 15) ist eine Erkundigungsfrage zu belegen. Andererseits fehlen in den Straßenballaden, abweichend von B, nicht selten Eigennamen gänzlich (Lady's Fall, Spanish Virgin); ferner ist ihnen eigentümlich die kindliche Ellipse des Artikels oder Possessivs, z. B. While babes did quake for feare (Children in the Wood 13), I scant with life escaped away (Lady turned Servingman 5).

Die Mittel der Anschaulichkeit sind weniger entwickelt und in A und B im wesentlichen dieselben, nämlich:

a) Kurze Vergleiche: Douglas Rüstung glänzt wie Feuersglut in A (glede 14[3]), in B unanschaulicher und banaler: wie Gold (17[4]). Das Blut fließt in A: As euer dyd heal or rayn (32[4]) oder: As the reane doys in the stret (67[4]), in B: Like water cleare (30[4]), like raine (32[3]). In B kommt ein gelehrter Vergleich hinzu, Percy und Douglas kämpfen: Like lyons woode (31[3]).

b) Metonymie, indem der Ort für die Bewohner steht, in A: Tivydale may carpe off care, Northombarlond may mayk great mon (58[1–2]), in B: Scottland may wittenesse be (58[2]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

c) Metapher, nur in B: They washt their wounds in brinish tears (55[3]), Ere the were cladd in clay (56[4]).

d) Schmückende Adjektiva. Sie sind in B häufiger als in A. Meist sind sie formelhaft und verblaßt; in A: Doughte Doglas; archares bold; spearmen, captayne good, the good lord Perse; worthe freckys; noble king, prince; bryght swordes, armour; in B: Noble King, erle, Pearcy; stout erle, Erle Pearcy; bowmen, barron bold; gallant squire, gentleman, auch gallant greyhounds, steed; brave young gentleman, Erle Douglas, Erle Percy; armour bright, spear full bright. Wenn nicht stereotyp, sind die Adjektiva wenig anschaulich; in A: Aros cleare, wounde full wyde, basnites lyght, ryche male, trusty tre, hasell so gray; in B: Fallow, nimble, tender deer; eccho shrill; water clear; lyons woode; arrow keene; vehement force; purple blood. Nicht selten sind sie mitempfindend; in A: Balfull brand; bei der Aufzählung der gefallenen Ritter (52f.) zu deren Lobe: The hinde Hartly, the bolde Hearone, the worthe Loumle, the ryche Rugbe; lovly Londone;[1]) in B: Woefull hunting, pleasant Tiuydale, cruell fight, foule debate.

Unter den Adjektiven von B finden sich auch solche von unvolkstümlicher Färbung, z. B. vehement, purple. Zu diesen gelehrten Entlehnungen kommen noch gelehrte Bildungen wie metaphorisches brinish (tears) und mit indirekter Beziehung (his) hatefull (spere).

Die Volksballade verwendet die Mittel der Anschaulichkeit ebenso wie A: sie hat kurze Vergleiche, Metonymie (z. B. Scotland shall rue it alway, Flodden Field, Child No. 168 Str. 6[4]) und schmückende Adjektiva von derselben Art wie A.

B geht mit den Straßenballaden. Hier finden sich unter den Vergleichen auch solche gelehrter Färbung: As pale as lead (Cophetua 7), As well the meekness of the dove The bloody hawke might charme (Spanish Virgin 8[3–4]). Neben Metonymie (My father was as brave a lord As ever Europe did afford, Lady turned Servingman 21) kommen gelegent-

---

[1]) Leeve oder lovely London ist häufig in Balladen, s. Child III 306.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lich Metaphern vor: That this poore begger must prepare A salve to cure him of his care (Cophetua 3), fram'd in beautyes molde (Children in the Wood 3). Endlich hat die Straßenballade mehr schmückende Adjektiva als die Volksballade, darunter namentlich solche unvolkstümlicher Art wie beauteous, fragrant, harmonious, valiant; scarlet-red, fancy-fed; metaphorisches pearlye (teares); proleptisches (Or else this hand with) bloody (knife The Gods shall sure suffice).

Als Mittel des Nachdrucks begegnen in A und B: a) Wiederholung, und zwar:

α) des Wortanlauts. In A ist sie sehr häufig verwendet: Doughte Dogles (1^5), He sayd he wold kyll and cary them away (2^2), archares bold of blood and bone (3^3), myghtee meany (3^2), on a Monday at morn (4^1), Bomen byckarte vppone the bent (5^4) usw. Weit weniger kommt sie in B vor: To driue the deere with hound and horne (2^1), bowmen bold (6^1), men of might (6^2), gallant greyhounds (7^1).

β) Wurzelwiederholung; in A: Sight to se (11^2, 29^3), In the spyt of myn and of me (15^4), Yet he knyled and fought on hys kny (54^4); in B: I will vengeance take, And be revenged on them all (61^{2-3}).

γ) Wortwiederholung; in A: On man for on (21^4), That day, that day, that dredfull day (24^1); in B: Man for man (16^3).

δ) Wiederholung von Wortgruppen und ganzen Sätzen begegnet nur in A. Es handelt sich nicht nur um Formeln: With him a myghtee meany (3^2, 10^4), It wos the mor pitte (4^4, 51^4); sondern namentlich um direkte Rede (2 : 17), Frage und Antwort (15 : 16), Erzählung gleicher Begebenheiten (59 : 61).

ε) Sinneswiederholung, wo dasselbe mit anderen Worten noch einmal gesagt wird; in A: He neuer stynttyde, nar neuer blane (41^3); in B häufiger: That hunt soe boldly heere, That without my consent doe chase, And kill my fallow deere (18^{2-4}), declare nor shew (19^{3-4}), They closed full fast on euerye side, Noe slacknes there was found (29^{1-2}), force and might (43^1), unnötig und töricht in:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

But trust me, Pearcye, pittye it were, And great offence, to kill
Any of these our guiltlesse men, For they haue done none ill (B 22).

b) Urgierendes Adjektiv; in A: Rede blude (67[3]), auch wepyng teares (57[3]); in B: solempne oathe (20[3]), dolefull dumpes (50[2]).

c) Aufzählung von Wörtern derselben Gattung, oft in formelhafter Weise und durch Alliteration gebunden; in A: Blood and bone (3[3]), spear, bylle and brande (11[1]), hart nor hande (11[3]), sad and soar (45[3]); in B: Our noble king, Our liffes and saftyes all (1[1–2]), hound and horne (2[1]), hills and dales (10[2]), deepe and deadly (36[4]). Hierher gehört auch die Aufzählung der gefallenen Ritter (A 52ff., B 48ff.).

d) Hyperbel ist in A nicht selten zum Lobe der Personen vorgebracht. So heißt es von den Schotten: Hardyar men, both off hart nor hande, Wear not in Cristiante (11[3–4]); von Douglas: A boldar barne was neuer born (14[4]). In B fehlen zwei der Hyperbeln von A (A 11[3–4], 58[3–4]); die übrigen werden im Ausdruck herabgestimmt. So entspricht der zitierten über Douglas in B: Most like a baron bold (B 17[2]).

Die Unterschiede der beiden Balladengattungen sind hier nicht stark. Die Volksballade, mit A, hat wenig Sinneswiederholung, die Straßenballade, mit B, wenig Alliteration und keine epische Wiederholung; im übrigen sind die Nachdrucksmittel in gleicher Weise gebraucht.

Was Wortwahl und Syntax anbetrifft, findet sich in A kein Wort und keine Satzfügung, die nicht volkstümlich wäre; doch kommen manche altertümliche Wörter vor wie "meany, glent, verament, barne, wouche, myneyeple, freyke, myllan, hinde". Diese vermeidet B durchaus, hat dafür aber gelehrte Lateinwörter wie "prevent, resort, advance, outbrave, vehement, esteemed, prevayle"; ferner gelehrtes Relativ: "These tydings to Erle Douglas came In Scottland where he lay. *Who* sent Erle Pearcy present word . . ." (4 f.), und gelehrtes Partizip: "The English erle, not *fearing* that, Did to the woods resort" (5). B folgt hierin der Straßenballade. Auch bei der Wahl

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ganzer Phrasen ringt B, während der Ausdruck in A natürlich ist, nach vornehmeren Worten. Sagt Percy in A "That he wold hunte" (1^3), so heißt es in B dafür "His pleasure to take" (3^3). Den Worten von Douglas in A "I wyll let that hontyng yf that I may" (2^4) entspricht in B "He wold prevent his sport" (5^2). Anderseits verfällt B ins Banale, wenn es für die Worte von A "But I wyste he wolde faylle, verament. A great oth the Perse swear" (9^{3-4}) bietet "But if I thought he wold not come, Noe longer wold I stay." (12^{1-2}.)

Die Unterschiede, die zwischen dem A- und dem B-Text bestehen, liegen vor allem in der Auffassung und der Metrik, teilweise auch in der Diktion. In diesen Punkten stellt sich A klar auf die Seite der Volksballade, B auf die der Straßenballade. Daraus werden wir schließen dürfen, daß A eine Volksballade, B eine Straßenballade ist. Zwar Inhalt und Aufbau von A hat der B-Dichter nicht angetastet; aber was leichter zu ändern war, hat er in die Technik der Straßenballade verschoben.

Was den Entstehungsort der Fassung B betrifft, so ist aus den Reimen nichts Entscheidendes zu gewinnen, da sie zur Schriftsprache stimmen, und diese selbst in Nordengland schon um die Mitte des 15. Jhs. eindrang. Dagegen haben uns die Eigennamen und die Ortskenntnis des Dichters in den Südosten des Landes verwiesen (s. oben S. 19 f.). Endlich sind alle Drucke von B durch das ganze 17. Jh. hindurch in London entstanden. So dürfen wir wohl annehmen, daß die Fassung B in oder bei London geschrieben wurde.

Für die Datierung von B ist die untere Grenze sicherlich die Eintragung der Ballade Chevie Chase in das Stationer's Register 1624; es kann sich hier nur um die jüngere Fassung handeln, die ältere wurde erst 1719 zum ersten Mal gedruckt. Allein man kann die Grenze wohl noch um sieben Jahre weiter hinauf rücken. In Wits Interpreter 1617 wird die Ballade zum ersten Mal mit dem Titel Chevy Chase zitiert. Dieser Name kommt in A nur einmal und in anderem Sinne vor (15^3), B aber benutzt ihn ausschließlich (s. S. 23)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

und hat ihn offenbar erst in Gebrauch gebracht. Die alte Fassung A nennt sich selbst The Hunting of the Cheviot (A 24[3]) und ist in The Complaint of Scotland 1549 auch mit diesem Titel zitiert. Wenn wir nun 1617 den Titel Chevy Chase finden, dürfen wir wohl schließen, daß es sich um die Fassung B handelt. — Über die obere Grenze sagt Percy (Reliques I, III, 1), daß Philip Sidney, der den Stil der Ballade 1581 veraltet fand, nicht unsere Fassung B meinen könne, deren Sprache nicht älter als seine eigene sei. Ferner bemerkt er: "Had it been printed even so early as Queen Elizabeth's reign, I think I should have met with some copy wherein the first line would have been: God prosper long our noble queen." [1]) Demnach fällt B wahrscheinlicher Weise erst nach 1603.

Der Verfasser von B wußte nichts von Rittersitte (s. S. 24f.), von Jagd (S. 16) und Kriegswesen (S. 16, 25f.), von Northumberland (S. 23f.), von Adelsgeschlechtern (S. 18f.), denn er läßt sinnlose Namen gelten. Er ist ferner erfindungsarm und hat im wesentlichen nur seine moralisierende Auffassung, seine eintönige Metrik und seine schulmäßige Diktion hinzugebracht. Wahrscheinlich war er ein professioneller Jahrmarktdichter. Veranlaßt wurde er zu der Umarbeitung der beliebten Volksballade am ehesten dadurch, daß die Bänkelsängerballade um 1600 außerordentlich in Mode stand; man denke an die Anspielungen Shakespeares, die Reime Deloneys, die Geschichte Englands in solchen *streetballads* von Warner 1586. Vielleicht war auch die alte Fassung in Einzelheiten unverständlich geworden.

---

[1]) Child III 305 zitiert noch Percys Meinung, die Fassung B könne nicht viel später sein als Sidney, denn die Phrase "doleful dumps" (50[3]) sei in ihr noch ernst gemeint, ebenso in einem Gedicht von 1596, in Butlers Hudibras 1662 dagegen schon burlesk. Abgesehen davon, daß dies zu keiner genauen Datierung verhilft, wirkt die Phrase im Hudibras nicht an und für sich komisch, sondern nur darum, weil Butler die betreffende Stelle aus Chevy Chase B — Withringtons Heroismus — parodiert.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV. Kapitel.

Die Ballade über die Schlacht von Otterburn und die Entstehung von Chevy Chase A.

1. Überlieferung der Otterburnballade.

Von der Ballade über die Schlacht von Otterburn sind vier Fassungen und zwei Fragmente erhalten, gedr. bei Child, The English and Scottish Popular Ballads, Nr. 161.

A, die älteste Fassung, umfaßt 70 Strophen, ist in einer Handschrift des Britischen Museums (Cotton Ms. Cleopatra C IV Fol. 24) um 1550 überliefert und zuerst in der dritten Auflage von Percys Reliques 1775 gedruckt. Eine jüngere Handschrift (Harleian Ms. 293 Fol. 52) um 1620 ist eine Abschrift der ersten Handschrift oder stammt aus der gleichen Quelle wie diese. Sie erschien in der ersten Auflage der Reliques 1765.

Die anderen Fassungen und die Fragmente wurden erst am Ende des 18. und am Anfang des 19. Jhs. in Schottland aus dem Volksmunde aufgezeichnet.

B, 14 Strophen, wurde gefunden und gedruckt von David Herd, Ancient and Modern Scottish Songs 1776, I 153. Strophe 11 ist unvollständig.

S, 22 Strophen, ist mit B nahe verwandt und wurde von Charles Kirkpatrick Sharpe (1781—1851) aufgeschrieben; jedoch nicht in sein Ballad-Book aufgenommen, sondern erst aus seinem Nachlaß veröffentlicht von Child V 243.

H hat James Hogg, der Ettrick-Schäfer, aufgezeichnet; 40 Strophen, die letzte nicht ganz vollständig; bei Child IV 499.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Diese Fassung hat Walter Scott überarbeitet und in Minstrelsy of the Scottish Border ²1803 herausgegeben; 35 Strophen. Sein Text kann keinen selbständigen Wert neben H beanspruchen. Hoggs Gewährsmänner sind nach dem Brief, den er zusammen mit der Ballade an Scott schickte (Child IV 499), "a crazy old man and a woman deranged in her mind". Er befragte sie zweimal. Das erste Mal erhielt er die Ballade nicht vollständig, sondern nur die Strophen 1—24, 35—38, 40. Über die erste Lücke, 24—35, schreibt er: "Now when it becomes most interesting, they have both failed me; and I have been obliged to take much of it in plain prose. However, as none of them seemed to know anything of the history save what they had learned from the song, I took it the more kindly. Any few verses which follow are to me unintelligible. — He told Sir Hugh that he was dying, and ordered him to conceal his body, and neither let his own men nor Piercy's know; which he did, and the battle went on headed by Sir Hugh Montgomery". Über die zweite Lücke sagt er: "Piercy seems to have been fighting devilishly in the dark; indeed, my relators added no more, but told me that Sir Hugh died on the field." Bei der zweiten Befragung suchte er diese beiden Lücken auszufüllen. Er schreibt: "Not being able to get the letter away to the post, I have taken the opportunity of again pumping my old friends' memory, and have recovered some more lines and half lines of Otterburn, of which I am become somewhat enamourd. These I have been obliged to arrange somewhat myself, as you will see below; but so mixed are they with original lines and sentences that I think, if you pleased, they might pass without any acknowledgment. Sure no man will like an old song the worse of being somewhat harmonious."

Aus dieser Briefstelle ergibt sich, daß Hogg bei der Ausfüllung der beiden Lücken (24—35; 39) seine Hand stark im Spiel hatte. Man wird deshalb diesen Strophen nur soweit Zutrauen schenken können, als sie sich mit der oben

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

zitierten prosaischen Inhaltsangabe decken, die Hogg nach der ersten Befragung aufschrieb.

Aber auch die übrigen Strophen darf man nicht unbesehen hinnehmen. Hogg schreibt: "As for the scraps of Otterburn which I have got, they seem to have been some confused jumble, made by some person who had learned both the songs which you have (die Fassungen A und B), and in time had been straitened to make one out of them both. But you shall have it as I had it, saving that, as usual, I have sometimes helped the measure, without altering one original word."

Danach gibt Hogg zu, daß er metrische Änderungen an der Ballade vorgenommen hat; man darf deshalb auf ihn mehrere Eigenheiten der Metrik von H zurückführen, nämlich:

1. die Senkung ist fast immer einsilbig. Zweisilbige Senkung findet sich im Auftakt des ersten Halbverses und öfter in dem des zweiten nach der Cäsur. Im Versinnern begegnet sie sonst nur in der unvollständigen Strophe 40. In den andern modernen Fassungen B und S dagegen kommt zweisilbige Senkung im Versinnern oft genug vor.

2. Der erste Halbvers hat immer vier Hebungen, der zweite mit einer Ausnahme (13^2) immer drei. In B und S hat nicht nur der erste vier Hebungen, sondern auch fast immer der zweite.

3. Offenbart Hogg in diesen beiden Punkten ein Streben nach Glätte, so gibt er sich anderseits mit schlechten Reimen zufrieden wie *about* : *o't* (of it 4); *ane* : *ain* (26); *wan* : *van* (29). Die beiden Homonymenreime stehen in den Strophen, mit denen Hogg die erste Lücke füllte. An der gleichen Stelle findet sich auffallend oft Binnenreim im Halbvers (25^3, 28^1, 32^1, 34^1).

Aber nicht nur die Metrik von H, sondern auch der Gesamtinhalt erweckt Bedenken. Hogg hatte ein besonderes Interesse daran eine möglichst vollständige Fassung zu erreichen. Wahrscheinlich hatte ihn Scott selbst darum ge-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

beten. Denn dieser schreibt an Laidlaw: "I am so anxious to have a complete Scottish Otterburn, that I will omit the ballad entirely in the first volume, hoping to recover it in time for insertion in the third" (Abbotsford Notanda by Dr. R. Carruthers, appended in Chambers's Life of Scott 1871, p. 127; zitiert von T. F. Henderson, Neuausg. von Scott's Minstrelsy 1902, I 284). „Vollständig" kann nur bedeuten: ungefähr so wie die Fassung A und die historische Überlieferung. Nun kannte Hogg nach dem zitierten Briefe A und B und "the history", ließ also offenbar diese Kenntnis in seine Fassung einfließen. Auch Henderson betont dies: "It is very evident that Hogg had also recourse to some history or other to enable him to 'complete' the story" (a. a. O. I 284 Anm.). Inhaltliche Übereinstimmungen von H mit A und den historischen Quellen sind daher so zu beurteilen, daß Hogg der entlehnende Teil gewesen ist.

S kannte Hogg nicht. Wenn H mit S übereinstimmt, so kann nicht gegenseitige Entlehnung vorliegen, sondern ein ursprünglicher Zug. Der Vergleich mit S ist somit das beste Mittel, Ursprüngliches und Entlehntes in H zu scheiden. Was endlich H allein bringt, wird man nicht für ursprünglich ansehen dürfen.

Das Fragment D umfaßt zwei Strophen und stammt aus Finlay's Scottish Ballads I xviiif. Das Fragment E hat eine Strophe und findet sich zuerst in Motherwell's Minstrelsy S. lxxi, Anm. 30.

2. Das Verhältnis der Fassungen unter einander.

Die Fassung A ist zweihundert Jahre älter und beträchtlich länger als die modernen Fassungen B S H, die unter sich wieder manches gemeinsam haben. Eine Übersicht über den Inhalt wird das Bewahrte und Veränderte deutlich machen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Douglas' Einfall.

In A rüstet sich Douglas um das Erntefest zum Beutezug nach England (1). Der Earl of Fife macht gemeinschaftliche Sache mit ihm, zieht aber nach Westen über den Solway Firth (2), während die Schotten unter Douglas ihren Weg nach Osten nehmen (3), in Northumberland einfallen, Stadt und Land verwüsten und den unvorbereiteten Engländern Schaden tun (4).

In den modernen Fassungen ist die erste Strophe von A mit Douglas' Aufbruch wörtlich übernommen, abgesehen von geringeren Veränderungen, wie sie mündliche Überlieferung leicht mit sich bringt. Der Earl of Fife als Douglas' Gefährte bleibt in B und S, doch geht verloren, daß er über den Solway Firth zieht, daß es sich also um zwei Heeresabteilungen handelt. Er folgt Douglas mit anderen Rittern, deren Namen in der zweiten Strophe von B S H stehn, the Lindsays (B S 2^1 H 2^2), the Gordons (B S 2^2 H 2^1), Sir Hugh Montgomery, von dem später zu reden sein wird (B S 2^4). H allein nennt noch the Graemes und the Jardines. Die Namen sind wohl von Hogg erfunden, sehr wahrscheinlich ist es von den Jardines. Von ihnen heißt es "But the Jardines wadna wi him ride And they rued it to this day", was an die Worte in A "The grete wolde ever together ryde. That raysse they may rewe for aye" (2^{3-4}) erinnert und wohl von Hogg dieser Stelle nachgebildet worden ist. Douglas' Weg nach England in A 3 ist mit drei Ortsnamen bezeichnet: Hoppertope Hyll, Rodclyffe Crage und Grene Lynton. Sie fehlen in den modernen Fassungen, aber die Dreizahl hat sich gehalten bei den Orten, die von Douglas verwüstet werden. In A 4 ist nur Northumberland, in A 6 noch Bamburghshire genannt, in B 3 Northumberland, the north shire, Otter Dale, in S 3 Northumberland, Northumbershire, Cluddendale, in H the dales o Tine, Almonshire, towers on Roxburgh Fells.

Douglas' Begegnung mit Percy in Newcastle.

In A schlägt ein unbenannter Ritter vor, sich nach Newcastle zu wenden (5—6). Die Schotten ziehen hin und

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

fordern Percy, der in der Stadt liegt, zum Kampf heraus, sie hätten sein Erbland Northumberland verbrannt (7—10). Percy kommt auf die Mauer, erwidert Douglas, die Verwüstung schmerze ihn tief, und fordert ihn zum Zweikampf heraus (11—12). Douglas fragt nach dem Ort, wo er ihn erwarten solle, und Percy bestimmt Otterburn. Beide geben sich das Wort, die Verabredung zu halten, und Percy spendet dem ganzen Heer seines Gegners Wein (13—18).

In B fehlt all dies. Der Name Newcastle ist nur in H 4 bewahrt, S hat Earl Percy's castle. S steht sonst A am nächsten. Douglas zieht vor Percys Schloß und fordert ihn zum Kampf heraus. Er habe sein Erbland verbrannt (4—5). Percy antwortet, die Verwüstung schmerze ihn, und bittet Douglas in Otterburn zu warten, bis er seine Leute gesammelt habe (6). Douglas ist dazu bereit, er will zwei bis drei Tage warten, doch wenn Percy nicht komme, werde er ihn der Feigheit bezichtigen (7). In H findet ein Zweikampf von Percy und Douglas vor Newcastle statt, worin Douglas Percys Schwert erobert, während die Lady Percy bleich vom Schlosse herab zusieht (4—10). Dann bittet Percy Douglas, drei Tage in Otterburn zu warten; wenn er nicht komme, so dürfe ihm Douglas den Vorwurf der Feigheit machen. Douglas erklärt sich bereit, trotzdem er in Otterburn keine Lebensmittel finden werde (11—15). Die Beschreibung von Otterburn in H 12 f. ist aus A 13 f. entlehnt, doch sind die Strophen von Percy auf Douglas übertragen. In A im Munde Percys haben sie einen ironischen Humor, er schickt seinen Gegner zu einem Platz, wo er ein gutes Quartier finden wird, nämlich für immer, wo er erschlagen werden soll. Und nun malt er ihm den Ort aus. Reichliche Gelegenheit zu dem beliebtesten Rittersport, der Jagd, ist dort. In H ist dieser Sinn entstellt. Douglas sagt ganz unritterlich: Otterburn ist zwar recht schön, aber ich werde dort nicht die nötigen Nahrungsmittel (neither bread nor kale) finden. Trotzdem will ich hinziehn.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Douglas in Otterburn bis zum Eintreffen Percys.

In A bezieht Douglas ein Lager in Otterburn an einem Mittwoch, steckt sein Banner in den Boden und legt seine Beute nieder. Dann schickt er seine Leute, Gras für ihre Rosse zu holen (18—19). In der Morgendämmerung bemerkt ein schottischer Ritter, der die Wache hat, das Herannahen der Feinde, eilt schleunig zu Douglas' Zelt, weckt ihn und meldet, er habe Percy mit sieben Fähnlein erspäht (20—22). Douglas will der Nachricht keinen Glauben schenken. Gestern in Newcastle habe Percy trotz seiner vielen Leute keinen Kampf gewagt (23—24). Jedoch tritt er aus seiner Zelttür, um sich selbst zu überzeugen; als er den Feind bemerkt, heißt er seine Gefährten sich rüsten und weist ihnen ihre Stellung in der Schlachtordnung an (25—28).

An diesen Verlauf der Dinge schließt sich H an. Die Schotten ziehn nach Otterburn, schlagen ein Lager auf und versorgen die Rosse mit Gras (16—17). Ehe der Morgen dämmert, weckt ein Page Douglas und meldet die Ankunft Percys. Douglas will ihm nicht glauben, Percy habe noch gestern nicht Leute genug gehabt, es mit ihm aufzunehmen. Zudem habe er einen prophetischen Traum gehabt, in dem ein Toter die Schlacht gewann, und er deutet ihn auf sich selbst (18—20).

B und S haben hier die eine ihrer zwei Hauptneuerungen. In B folgt sofort auf die Verwüstung von Otterdale die Meldung der Engländer. Douglas verspricht dem Knappen in zwei korrespondierenden Strophen, wenn die Nachricht wahr ist, Belohnung, wenn sie falsch ist, den Tod durch Erhängen (5—6). Diese Strophen sind formelhaft und finden sich auch in anderen Balladen, z. B. Child No. 59, A 10 f.; No. 80, 13 f.; No. 81, A 11 f. In diesen Fällen sind sie die Antwort des Mannes auf die Meldung von der Untreue seiner Frau, von der er nichts ahnt. Hier versteht man, daß eine Belohnung versprochen oder mit dem Tod gedroht wird, aber in B sind Versprechen und Drohung unbegründet,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

da Percy auf Verabredung kommt. Darauf ersticht der Knappe Douglas (7). Der Sterbende bittet Montgomery, die Vorhut d. h. die Führung zu übernehmen und ihn im Farnkraut zu begraben (8). In S wartet Douglas zwei bis drei Tage in Otterburn und schickt dann seinen Pagen vor das Zelt auf Ausschau (8). Dieser meldet die Ankunft Percys (9) — mit sieben Bannern im Fragment D 2 wie in A 22, in S 9 steht nur "alle Banner" —; Douglas antwortet ebenso wie in B (10—11) und geht selbst zur Zelttür, um Ausschau zu halten, da durchbohrt ihn der Page von hinten (12). Douglas ermahnt sterbend die Gordons und Lindsays, sich im Kampf ausdauernd und tapfer zu zeigen, übergibt Montgomery die Vorhut, bittet, seine Todesart nicht in England bekannt werden zu lassen, und wünscht ein Grab im Farnkraut (13—16).

Der Kampf.

In A tritt Percy vor sein Heer, ruft Douglas zu, er wolle sein Versprechen einlösen, und wiederholt seine Herausforderung zum Zweikampf (29—30). Als ihn Douglas auf seine Übermacht hinweist, wird er betrübt, steigt vom Roß und scheucht es weg, damit jede Flucht ausgeschlossen sei. Ebenso tun seine Gefährten. 9000 Engländer treten 44000 Schotten entgegen (32—35). Als der Kampf beginnen soll, kommt ein Bote von Percys Vater, der ihn zu warten bittet, weil er mit seinen Gästen am Kampf teilnehmen möchte. Percy antwortet dem Boten, er solle umkehren und sagen, er habe ihn nicht getroffen. Er, Percy, habe Douglas sein Wort gegeben, daß er ihn an diesem Ort erwarten werde, und habe das Gegenversprechen von Douglas empfangen. Wenn er das einmal betretene Schlachtfeld wieder verlasse, wäre dies ebensoviel als Flucht und würde ihm den Vorwurf der Feigheit von Douglas zuziehn. Aber eher möchte er in Stücke zerrissen werden als dies dulden (36—42); und so feuert er seine Leute zum Kampf an (36—44). Nach dieser nur dem Ruhme Percys gewidmeten Episode werden die Wappen von Douglas und Percy und der

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Kriegsruf, Sankt Andreas bei den Schotten, Sankt Georg bei den Engländern, erwähnt, dann beginnt der Kampf mit Pfeilschüssen, und die Gewappneten stoßen zusammen (45—49). Percy trifft Douglas, ohne daß sie sich erkennen, einer ist des anderen froh und sie kämpfen, bis sie schwitzen und das Blut aus ihren Helmen rinnt. Douglas fordert Percy auf, sich ihm zu ergeben, denn an der Schönheit seiner Waffen sehe er, daß er ein vornehmer Ritter sei. Percy antwortet, so wäre es, ergibt sich aber nicht. Zum zweiten Mal beginnt der Kampf, und vor ihren Streichen zerspringen die Helme, bis endlich Douglas ins Herz getroffen zu Boden fällt und stirbt (50—56). Der Kampf geht weiter, selbst noch die ganze Nacht hindurch, niemand will fliehen (57—58). Viele Ritter fallen, einige werden mit Namen aufgezählt 60—61, 63—64), von den Schotten überleben nur 18, von den Engländern 500 die Schlacht (62, 65). Am anderen Morgen werden die Gefallenen von ihren weinenden Frauen auf Bahren geholt (67). Percy wird gefangen, aber gegen einen schottischen Gefangenen Hugh Montgomery ausgewechselt (68—69).

Viel kürzer als A fassen sich die modernen Fassungen. Wieder steht H dem Bericht von A am nächsten. Douglas waffnet sich, eilt aufs Schlachtfeld und hat einen Zweikampf mit Percy. Der Wortlaut der Zweikampfstrophe 22 ist mit dem der entsprechenden Stelle in A (50 f.) verwandt. Douglas wird von Percy mit dem Schwert an der Stirn verwundet, er flieht und schickt seinen Pagen zu Montgomery (21—24). Dieser will Douglas an Percy rächen; Douglas erzählt ihm seinen Traum, und bittet, wie früher in B und S, um ein Grab im Farnkraut, niemand solle erfahren wo. Auch soll sein Tod nicht seinen Leuten bekannt, sondern sein Name als Feldgeschrei weiter in der Vorhut gerufen werden (25—30). Montgomery birgt die Leiche im Farnkraut, der Kampf geht im Mondschein fort, Montgomery, die Gordons und Lindsays zeichnen sich aus (31—34). Dann folgt ein Zweikampf von Percy und Montgomery. Dieser ist die zweite Haupt-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

neuerung der modernen Fassungen und das Einzige, was B und S vom Kampf erzählen; H stimmt mit ihrem Bericht überein. Der Zweikampf hat wörtliche Anklänge an den von Percy und Douglas in A 50f. Die beiden Ritter kämpfen, bis sie schwitzen — dieser Zug fehlt in S — und das Blut herabfließt. Montgomery fordert Percy auf, sich zu ergeben. Percy ist bereit, und fragt, wem er sich ergeben solle. Montgomery antwortet mit Anspielung auf den Wunsch des sterbenden Douglas: Dem Farnkraut. Percy kann den Sinn dieses Wortes unmöglich verstehn und weigert sich, fügt aber hinzu, er wolle sich Douglas oder Montgomery ergeben. Er tut es, nachdem er den Namen seines Gegners erfahren hat (B 9—13, S 17—21, H 35—39). In B und S bildet dieselbe Strophe wie A 68 den Abschluß: dies geschah in Otterburn vor Tagesanbruch, Douglas verlor sein Leben, Percy wurde gefangen; in H 40 wird der Tod Montgomerys angedeutet.

Aus diesem Vergleich ergibt sich, daß zwischen dem Inhalt von A und dem der modernen Fassungen, namentlich von B und S, beträchtliche Unterschiede bestehen. Ferner ist der Wechsel der Nationalität in diesen gegenüber der alten Fassung zu betonen. In A hat Percy entschieden das Übergewicht und die Sympathie; man denke an die Episode mit dem Boten; Jesus Christus steht auf seiner Seite (34); von den Engländern, die sich in der Minderzahl befinden, bleiben viel mehr am Leben als von den Schotten; nur für die toten Engländer und für Percy werden Wünsche zum Himmel geschickt (66, 70). In den modernen Fassungen dagegen tritt Percy in den Hintergrund; etwas ihm Nachteiliges, seine Gefangenschaft, ist das einzige Neue, was sie einstimmig von ihm zu erzählen wissen; zwei Schotten, Douglas und Montgomery, beschäftigen uns vorwiegend. Daraus dürfen wir schließen, daß A englisch, die modernen Fassungen schottisch sind.

Aus der Verschiedenheit des Inhalts und des Standpunkts darf man jedoch nicht folgern, daß die modernen

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Fassungen eine von Grund aus andere Ballade verträten als A. Dagegen sprechen die Übereinstimmungen in der Anordnung und selbst im Wortlaut, die namentlich in der ersten Hälfte zwischen den Balladen bestehen. Vielmehr gehen B S H in der Hauptsache auf A zurück. Aus ihrem schottischen Standpunkt ergibt sich nur, daß sie in Schottland entstanden sein müssen, was wieder voraussetzt, daß A nach Schottland gebracht und hier verändert wurde.

Zunächst verschmolz die Fassung A in Schottland mit einer schon bestehenden schottischen Percy-Montgomery-Ballade. Bezeugt ist diese ungefähr gleichzeitig mit unserer ältesten Handschrift von A im Jahre 1549 durch ein Citat der Complaint of Scotland (hrsg. v. J. Murray, S. 65). Es ist der Halbvers "the perssee and the mongumrye met", der ohne Zweifel die Anfangszeile einer Ballade ist, die erst mit dem Zweikampf der beiden Ritter begann. Sie umfaßte wohl nur das, was jetzt den Schluß der modernen Fassungen bildet, war also nicht sehr umfänglich und stand auf schottischer Seite, wie Inhalt und Überlieferung in einem schottischen Werk zeigen.

Über das Verhältnis dieser Ballade zu A können wir einen Rückschluß aus den modernen Fassungen machen. In ihnen ist der Zweikampf von Percy und Montgomery ähnlich geschildert wie der von Percy und Douglas in A; der erste Angriff und die Aufforderung sich zu ergeben finden sich hier und dort, z. T. mit den gleichen Worten. Man wird diese Übereinstimmungen mit A auch für die Ballade der Complaint annehmen. Wahrscheinlich erklären sie sich daraus, daß beide Balladen eine Quelle haben, wovon später (s. S. 78 ff.) noch die Rede sein wird. Trifft diese Vermutung zu, so ist der Zweikampf von Percy und Montgomery das ursprüngliche Element in den modernen Fassungen, wodurch sie selbständigen Wert neben A haben.

Alle übrigen Änderungen sind sekundärer Art und Folgen der Verschmelzung von A mit der Ballade der Complaint. Durch das Herausarbeiten des schottischen Standpunkts

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

wurde Percy in den Hintergrund gedrängt. In A beherrscht er die zweite Hälfte der Ballade, von der Aufstellung der beiden Heere an (A 29). Douglas beherrscht die erste Hälfte. Weil hier das schottische Nationalgefühl weniger Anstoß fand, ist diese besser erhalten als die zweite Hälfte, wo alles, was sich auf Percy bezieht (A 29—49), in den modernen Fassungen verschwindet bis auf eine bezeichnende kleine Spur, den Vorwurf der Feigheit (A 41^{3-4}), der in S und H bei der Verabredung zum Kampf vorgebracht wird. Besonders aber mußte der Zweikampf von Percy und Douglas in A, der mit dem Tode von Douglas endet, dem Nationalgefühl der Schotten widerstreben. Wenn er sich in H erhalten hat, so ist dies schwerlich der ursprüngliche Zustand der modernen Fassungen; dagegen erweckt die zweifelhafte Überlieferung von H Mißtrauen. Man mochte den schottischen Führer überhaupt nicht von einem Feinde getötet sehen, lieber sollte er von der Hand eines Landsmannes fallen. So entlehnten B und S die Sage von der Ermordung durch den Pagen aus einer Chronik (s. S. 69 f.). Daß sie auf künstlichem Wege hereingebracht wurde, zeigt ihr Mangel an Motivierung und die unpassenden Strophen von B und S, die ihr vorangehen und die Antwort von Douglas auf die Meldung vom Kommen Percys enthalten. Eine Begründung ist im Fragment D versucht, wo der Page zu einem Engländer "near o Percy's kin" gemacht wird.

3. Das Verhältnis zur Geschichte.

Das historische Ereignis, auf dem die Ballade beruht, ist öfters untersucht worden, am ausführlichsten von R. White, History of the Battle of Otterburn 1857. Im folgenden versuche ich nur das für die Ballade Wichtige aus den Quellen herauszuheben.

Alle Berichte der Chronisten über die Schlacht von Otterburn gehen unmittelbar oder mittelbar auf einen oder mehrere der nachfolgenden Berichte zurück. Diese zerfallen nach der Nationalität der Verfasser in drei Gruppen, die

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

nichts miteinander zu tun haben: die französische, die englische und die schottische. Ein Einfluß der Ballade auf diese Berichte ist bei der französischen Gruppe und bei der englischen mit einer Ausnahme durch Ort und Zeit der Abfassung ausgeschlossen. Die eine englische Chronik und die schottischen aber, bei denen ein Einfluß hätte stattfinden können, zeigen keine sehr eingehenden Übereinstimmungen mit der Ballade, sind deshalb als von ihr unabhängig anzusehen. Die Berichte sind diese:

1. Die in französischer Prosa abgefaßte Chronik von Jehan Froissart, hrsg. v. Kervyn de Lettenhove, 1871, XIII 200—257. Der betreffende Teil der Chronik, nämlich der von 1385—1390, ist zwischen 1390 und 1395 verfaßt. Froissart war selbst in Schottland (vor 1365) und hatte den Vater von Douglas und ihn selbst als Knaben bei einem wohl fünfzehntägigen Aufenthalt in Dalkeith kennen gelernt. Sein Bericht über die Schlacht von Otterburn geht auf Augenzeugen zurück, nämlich auf zwei Gascogner, Jehan de Chastel-Neuf und Jehan de Cantiron, die auf Seiten der Engländer kämpften und gefangen wurden — Froissart traf sie im folgenden Jahre (1389) in Orthais —, und auf drei Schotten, die er im gleichen Jahre in Avignon traf, einen Ritter und zwei Knappen (S. 218 f., 235). Sein Bericht stammt also aus erster Hand, und er ist recht ausführlich. Trotzdem kann man Froissart nicht ohne weiteres folgen, wenn er allein steht. Über seine Glaubwürdigkeit sagt Pauli in Lappenberg-Paulis Geschichte Englands IV 732: „Allerdings hat er nur an Spiel, Tand, Glanz und Kampf seine Freude und ist in diesen Dingen als Sittenschilderer der Zeit unvergleichlich; aber es ist unglaublich, wie wenig er in das Wesen der Dinge, die Politik seiner Tage, das Verständnis der Charaktere einzudringen weiß, wie er von Ereignissen fabelt, die unter seinen Augen mit ihm befreundeten Personen vorgehen, und wie leicht er sich auf der Hand liegende Unwahrheiten hat aufbinden lassen. Die Mehrzahl seiner Daten ist falsch.“

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

2. Thomae Walsingham Historia Anglicana, hrsg. v. H. Th. Riley, II 175 f. Es handelt sich um eine lateinische Prosachronik Ms. Bibl. Reg. 13, E. IX, die die Grundlage für die Historia Anglicana ist und im Kloster St. Albans von Walsingham noch vor 1394 verfaßt wurde.

3. Chronicon Henrici Knighton, hrsg. v. J. R. Lumley, II 297 f. In Betracht kommt das anonyme fünfte Buch dieser lateinischen Prosachronik. Es reicht von 1377—1395 und ist ein gleichzeitiger Bericht eines Mönches in Leicester.

4. Polychronicon Ranulphi Higden, hrsg. v. J. R. Lumley, IX 185 f. Die Fortsetzung des Polychronicons in lateinischer Prosa, in der die Schlacht berichtet wird, rührt von Johannes Malverne, Prior in Worcester, her. Er starb 1415.

5. The Chronicle of John Hardyng, hrsg. v. H. Ellis 1812, S. 342 f. Hardyng lebte von 1378 bis 1465. Seine englische, im rime royal verfaßte Chronik war 1464 vollendet. Sein Bericht ist kurz. Ich habe ihn aber berücksichtigt, weil Hardyng Genaueres über die Schlacht wissen könnte, da er seit 1390 zum Haushalt von Henry Percy Hotspur gehörte.

6. The orygynale Cronykil of Scotland von Andrew of Wyntoun, hrsg. v. D. Laing, III 34—39, in schottischem Dialekt im Kurzreimpaar. Wyntoun stammte aus St. Andrews und wurde c. 1395 Prior von St. Serfs Inch im Loch Levin, wo er c. 1424 seine Chronik vollendete. Der in Frage kommende Teil rührt nicht von ihm her, sondern wurde ihm von unbekannter Seite zugestellt (I XXXIV).

7. Der lateinische Prosabericht in der Fortsetzung von Forduns Scotichronicon durch Walter Bower, hrsg. v. Goodall, 1759, II 405 ff. Er stimmt meist wörtlich zu Wyntoun mit wenigen Abweichungen. Bower ging aus dem gleichen Kloster wie Wyntoun hervor, aus St. Andrews, wurde 1418 Abt von Inchcolm im Firth of Forth und arbeitete von 1445 bis zu seinem Tode 1449 an der Erweiterung, Fortsetzung und Abkürzung des Scotichronicons.

Hardyng war oft in Schottland und beschäftigte sich dort mit historischen Untersuchungen. Es ist wahrschein-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lich, daß er auch die schottischen Chronisten kannte. Wenn er also mit Wyntoun und Bower übereinstimmt, so besagt das nichts für die Echtheit der Nachricht.

Sicher historisch wird nur sein, was sich in allen drei Gruppen, der französischen, englischen und schottischen findet, sei es nun bei je einem Vertreter, bei mehreren oder bei allen. Dabei können aber Hardyng und Bower nicht als Vertreter der englischen, bezw. schottischen Gruppe gelten. Auch was zwei Gruppen gemeinsam haben, wird beglaubigt sein. Einer Gruppe allein, geschweige denn einem Bericht allein, kann man nicht folgen, weil dann jede Kontrolle fehlt. Nach diesen Vorbemerkungen erzähle ich den Verlauf der Schlacht, wie er mir historisch gesichert scheint.

Der Waffenstillstand zwischen Schottland und England erlosch am 19. Juni 1388, und der Kampf entbrannte aufs neue an der Grenze. Malverne erwähnt am 29. Juni einen Einfall der Schotten.

Im August fand wieder ein Einfall statt. Ein Teil der Schotten wandte sich nach Westen. Bei ihm befanden sich der Earl of Fife, Archibald Douglas, der Earl of Strathern. Er brach früher als der zweite Teil auf. Dieser andre Teil zog nach Osten. Unter den Rittern ragten hervor James Douglas; George Dunbar, Earl of March; John Dunbar, Earl of Murray; James Lindsay; Robert Hart; Thomas of Erskine. Diese Abteilung griff Northumberland an, verwüstete das Land bis weit nach Süden und verbrannte die Städte, ohne daß die Schotten Widerstand fanden. Sie kamen nach Newcastle, und es wurde dort gekämpft. In der Stadt befanden sich die Söhne des Grafen von Northumberland, Henry und Ralph Percy. Henry Percy, erbittert über die Verwüstung des Landes, antwortete auf eine Herausforderung wohl von Douglas, er würde den Schotten eine Schlacht liefern, ehe sie Northumberland verlassen hätten. Die Schotten zogen dann weiter nach Otterburn und schlugen hier ein Zeltlager auf. Henry Percy zog Erkundigungen über die Stellung des zweiten schottischen Heeres und über die Stärke von Douglas

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ein, und als er erfahren hatte, daß Douglas allein bei Otterburn lagere und an Streitkräften ihm nicht gewachsen sei, wartete er den nahen Zuzug des Bischofs von Durham nicht ab, sondern eilte den Schotten nach. Außer ihm und seinem Bruder sind unter den Engländern noch Matthew Redmane und Robert Ogle zu nennen.

Er erreichte Otterburn am Abend und stürzte sich sofort auf die Schotten, die sich im Lager befanden. Sie waren beim Essen, und manche hatten schon die Waffen abgelegt. Die Schotten waren überrascht, aber während die Engländer im Lager mit den Knechten kämpften und sich zerstreuten, machten sich die schottischen Ritter kampfbereit, eilten unbemerkt herbei und griffen die Engländer an. Es scheint eine Teilung der Engländer stattgefunden zu haben. Bei der Hälfte unter Percy vollzog sich die Entscheidung der Schlacht. Douglas fiel von unbekannter Hand, aber Henry Percy und sein Bruder wurden gefangen, und die Engländer flohen. Die andere Hälfte, bei der sich Redmane befand, scheint mehr Erfolg gehabt zu haben, jedenfalls hängt die Gefangennahme von James Lindsay irgendwie mit Redmane zusammen.

Die Schotten machten viele Gefangene. Sie behaupteten das Feld, waren also die Sieger, und blieben bis zum anderen Morgen auf dem Schlachtfeld. Auf der Rückkehr bestatteten sie Douglas' Leiche in der Abtei Melrose.[1])

---

[1]) Das Datum der Schlacht ist unsicher. Knighton, Hardyng, Bower geben den 5. August, einen Mittwoch, Froissart den 19., auch einen Mittwoch. Als Tag des Einfalls nennen Knighton den 3., Malverne den 12. Der 12. ist wieder ein Mittwoch. Die Dauer des Einfalls beträgt nach Knighton also 3 Tage. Nach Froissart währte er länger. Am 19. fand nach ihm die Schlacht statt. Am Tage vorher, am 18., waren die Schotten von Newcastle nach Otterburn gezogen. Vor Newcastle hatten sie 2 Tage gelegen, am 17. und 16. "à la my-aoust" hatten sie sich in Gedours (Jedworth-Jedburgh) versammelt, also um den 15. Oder vielmehr vor dem 15. Denn für den Vormarsch muß man mindestens einen Tag rechnen, den 15. Der ganze Einfall dauert also wenigstens 5 Tage. Der 12. bei Malverne würde ganz gut als Tag des Einfalls zu

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vergleichen wir die alte Fassung A mit der gegebenen Darstellung der Schlacht von Otterburn, so stellen sich folgende Züge in A als sicher historisch heraus. James Douglas rüstet sich zu einem Beutezug nach England (1). Während der Earl of Fife — Robert Stuart (gest. 1420) führt diesen Titel seit 1371 (D N B.) — nach Westen über den Solway zieht (2), begibt sich Douglas nach Osten und ver-

---

Froissarts Schlachttag passen, sodaß somit Malverne und Froissart in der Chronologie zusammen stimmten. Es stehn der 5. und der 19. als Datum für die Schlacht einander gegenüber. Der 5. findet sich in einer alten und in den beiden spätesten Quellen. Den 19. haben zwei ältere Quellen.

Der Wochentag der Schlacht dagegen ist durch die Übereinstimmung der Chronisten gesichert; es handelt sich bei beiden Daten, dem 5. sowie dem 19., nm einen Mittwoch.

Froissart erwähnt Mondschein, jedoch verhilft das zu keiner Entscheidung. Zu seinem Datum paßt es. Denn am 20. war Vollmond. Es ist aber möglich, daß Froissart den Mondschein erst zur Ausschmückung hinzugefügt hat. Wenn außerdem eine Quelle, die den 5. hat, den Mond erwähnte, so könnte man dies als einen Beweis dafür ansehen, daß der 5. falsch ist. Denn am 6. war Neumond. So aber redet keine andere Quelle vom Mond.

Auch eine Urkunde Richards II. aus Westminster an John of Gaunt löst die Frage nicht. Darin ist von der Verwüstung des Landes und dem Vordringen der Schotten fast bis York (Eborum = Eboracum) die Rede. Richard will sofort gegen sie zu Felde ziehn und bittet den Herzog, sich mit seinen Streitkräften bis zum letzten August bereit zu halten. Das Datum der Urkunde ist der 13. August. Sie bezieht sich gewiß auf unsern Einfall, aber die Schlacht von Otterburn ist nicht erwähnt, sondern nur die Verwüstung des Landes. Die Schlacht scheint also noch nicht stattgefunden zu haben. Es wäre anderseits auch erlaubt, das Gegenteil ex silentio zu schließen; denn die Urkunde hebt nicht die militärische, sondern die nationalökonomische Seite des Einfalls hervor. Die Schlacht von Otterburn wird ebensowenig erwähnt in einer späteren Urkunde Richards an den Vater des Heißsporns vom 25. September 1388, worin der König die Freilassung von James Lindsay unter keinen Umständen zulassen will. Lindsay wurde bei Otterburn gefangen. In der Urkunde heißt es nur "jam noviter captum de guerra".

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

wüstet Northumberland (4). Städte werden zerstört (4). Die Schotten stoßen auf keine Gegenwehr der Engländer (4). Sie kommen nach Newcastle (7). Henry Percy befindet sich in Newcastle (8). Die Schotten fordern ihn zum Kampf heraus (9). Percy ist erbittert über die Verwüstung (11) und verspricht Douglas, er werde mit ihm kämpfen (12). Douglas zieht nach Otterburn und schlägt dort ein Lager auf (18). Percy kommt nach Otterburn, während die Schotten sich in den Zelten befinden (20). Die allgemeine Tatsache des Kampfes (49^{3-4}). Das Endergebnis: Douglas verliert sein Leben und Percy wird gefangen (68). Historisch ist ferner die Angabe, daß Percy sein Leben lang ein "marchman" (8^{3}) gewesen sei — vierzehnjährig nahm er zum ersten Mal am Kampfe teil bei der Belagerung von Berwick 1378 — und sich im Besitz dieser Stadt befinde (8^{4}); er war es seit 1385; außerdem die Beschreibung der Wappen von Douglas und Percy (45 f.). Noch heute führt ein Nachkomme von Douglas, der Herzog von Hamilton, dem "blodye harte" und den "starres thre" der Ballade entsprechend "a heart, gules" und "three mullets" im Wappen (Burke). Das Wappen der jetzigen Herzöge von Northumberland dagegen stimmt nicht mehr ganz mit dem Percys in der Ballade überein, doch kommen hier wie dort ein Löwe und Hechte vor (Burke). Früher hatten die Percys auch einen Halbmond im Wappen (s. Percys Anm. zur Stelle und zu Reliques I, III, 3, Str. 27).

Mit den einzelnen Chroniken zeigt A folgende Übereinstimmungen.

1. Froissart.

Froissart hat drei Namen, die auch in der Ballade vorkommen, aber nicht in den anderen Chroniken.

a) Montgomery. Der Vorname ist bei Froissart zwar textlich nicht ganz sicher, es kann sich aber nur um John handeln. In der Ballade kommt Hewe Mongomerye (69) vor. Ob jemand dieses Namens zur Zeit der Schlacht lebte, ist unbekannt. Der Name tritt nach Burke zweimal in der Zeit von

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1420—1460 für einen jüngeren Sohn der Familie auf, und dann für den ersten Grafen von Eglinton 1483—1545. Wenn in der Ballade Percy gegen Hugh Montgomery ausgewechselt wird, so spiegeln sich in dieser Angabe die historischen Verhältnisse verworren wieder. Nach Froissart nimmt Montgomery Percy gefangen, und Malverne berichtet, daß Anfang Juli 1389 Henry Percy frei wurde gegen Freilassung von James Lindsay, der in der Schlacht von den Engländern gefangen war, und gegen Zahlung von 7000 Mark.

b) Maxwell. Bei Froissart nimmt John Maxwell Ralph Percy gefangen. In der Ballade (27, 61) ist Hewe Maxwell genannt. Diesen Namen finde ich bei Burke unter Maxwell of Pollock für einen jüngeren Sohn dieser Familie nach der Mitte des 15. Jhs.

c) Stuart. Froissart erwähnt einen William Stuart, die Ballade (28, 60) einen Water Stewarde. Dieser Name kommt mehrmals zur Zeit der Schlacht vor; es gibt einen Sohn Roberts II. dieses Namens (gest. 1437), ferner einen Sohn von Murdoch Stuart, Duke of Albany, der 1425 hingerichtet wurde (Douglas, Peerage).

d) Mit

> And syne he warned hys men to goo To chose ther geldynges gresse (193—4)

läßt sich diese Stelle aus Froissart vergleichen: "Si firent grant foison de logeis d'arbres et de fueillis, et là se fortiffièrent et encloirent bien et sagement de ungs grans marescages qui là sont, et à l'entrée de iceulx marescages, le chemin du Neuf-Chastel passé, ils logièrent et misrent leurs varlets et leur sommaiges, et tout leur bestail dedens ces marescages" (S. 213).

2. Die englischen Chroniken.

Mit den englischen Chroniken hat die Fassung A gemeinsam:

a) Die Einteilung der Schotten in ein östliches und ein westliches Heer ist nicht mehr deutlich. Sie ist noch erkennbar bei Knighton. Die Undeutlichkeit liegt bei ihm

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

darin, daß er die Anführer des westlichen Heeres zu denen des östlichen hinzufügt. Bei Malverne ist die Sache weniger klar. Er sagt, daß am 29. Juni ein zweiteiliger Einfall stattfand. Er verwechselt also einen früheren Einfall mit unserem. Bei diesem gibt er demgemäß an, daß die gesamte Streitmacht der Schotten, 30 000 Mann, Percy gegenüber-gestanden habe. Die letztere Ansicht hat auch Walsingham. Dadurch entsteht die Vorstellung, daß sich die Engländer in der Minderzahl befanden; sie ist ausgesprochen bei Walsingham und angedeutet bei Hardyng. In der Ballade findet sie sich in den Zahlen: 9000 Engländer kämpfen gegen 44 000 Schotten (35). Nach Froissart und den schottischen Quellen aber hatten die Engländer das größere Heer bei Otterburn. Froissart sagt, es waren 600 Ritter und 8000 Mann, die schottischen Chronisten geben 10 000 Mann an. Die Zahl der Ballade 9000 ist also nicht zu weit von diesen Zahlen entfernt. Die Stärke des schottischen Heeres bei Otterburn ist bei Froissart 300 Ritter und 2000 Mann, bei den schottischen Quellen 7000 Mann. Die Gesamtstärke der Schotten, des östlichen und des westlichen Heeres zusammengenommen, ist bei Froissart 1200 Ritter und 40 000 Mann, bei den schottischen Chronisten 7000 für das östliche, 30 000 für das westliche Heer. Die Zahl der Ballade 44 000 ist also nicht viel zu hoch gegriffen.

b) Henry Percy tötet Douglas mit eigener Hand.

c) For I see by thy bryght bassonet, Thow arte sum man of myght;
And so I do by thy burnysshed brande, Thow arte an yerle,
or elles a knyght (52)

wird illustriert durch folgende Bemerkung Malvernes: "(Redeman) jussit omnes occidi absque redemptione illis solummodo exceptis qui pro cassidibus suis valeant solvere centum marcas."

3. Die schottischen Chroniken.

Die Ballade stimmt in folgendem zu ihnen:

a) Die Ankunft Percys wird durch eine Wache gemeldet.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

b) Fordun-Bower erwähnt John Swynton (gest. 1402 D N B.) als einen Teilnehmer an der Schlacht, der Str. 28 vorkommt.

Unbelegt ist folgendes in A:

Str. 1 Die Zeit des Einfalls, abowght the Lamasse tyde, um den 1. August; sie paßt besser zum 5. als zum 19. als Tag der Schlacht. Daß dieser ein Mittwoch war, schimmert noch in der Angabe in Str. 18 durch, wo Douglas an einem Mittwoch sein Lager in Otterburn bezieht.

3 Die Ortsnamen. Hoppertope Hyll ist unbekannt. Percy verbessert Ottercap Hill. Diesen Namen gibt es heute nicht mehr. Nur Ottercops Moss und Ottercops Burn sind bekannt, am Wege von Newcastle nach Otterburn. Rodclyffe Crage, heute Rothley Crags, liegt nordöstlich von Ottercops Moss. Greenleighton, was Percy statt des unbekannten Grene Lynton setzt, liegt nördlich von Rothley Crags in deren Nähe. Der Balladensänger setzt gern Namen aus seiner Umgebung für Orte, die ihm wenig oder nicht bekannt sind. Unsre Namen können also ursprünglich oder später umgewechselt sein. Ursprünglich müssen sie den Weg der Schotten bezeichnet haben. Diese können auf folgenden Wegen nach Northumberland gekommen sein: 1. die Cheviotberge im Norden umgehend, 2. durch das Tal des Rede, 3. durch das Tal des Tyne. Froissart redet allein von dem Weg der Schotten. Er sagt, daß sie von Jedburgh aufbrachen. Der natürliche Weg von da nach Northumberland ist der zweite, durch das Redetal bei Otterburn vorbei. Das conjizierte Ottercap Hill liegt an dieser Straße, südöstlich von Otterburn. Greenleighton und Rothley Crags liegen eher an der ersten Straße, die von Norden kommt. Alle diese Orte liegen schon weit in England. In der Ballade soll aber Ottercap

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Hill den Ort bezeichnen, wo die Schotten „hereinkommen", d. h. die Grenze überschreiten. Die drei Orte zusammen geben auch nicht eine Richtung von Norden nach Süden an, sondern eher eine von Osten nach Westen, die für die eindringenden Schotten nicht paßt. Die Namen sind eben nicht historisch und geographisch genau. Sie geben ganz unbekannte kleine Orte in Northumberland an, von denen nur die nächsten Umwohner etwas wissen können. Ob sie der Originalfassung der Ballade angehört haben, ist fraglich. Man kann aus ihnen nur entnehmen, daß unsere Fassung der Ballade aus dieser Gegend von Northumberland stammt.

5—6 Die Gestalt des Reiters und seine Rede.

6 Die Verwüstung von Bamburghshire. Bei Froissart wird das Land in der Linie Durham-Newcastle-Pontland-Otterburn verwüstet, nach Hardyng westlich von Newcastle und nach Norden bis Morpeth; die anderen Quellen machen keine Angaben.

13—16 Die Verabredung gerade für Otterburn. Percy hatte nur allgemein gesagt, er werde sich rächen, ehe die Schotten Northumberland verlassen hätten.

17 Percy gibt seinen Feinden Wein.

20^4 Percy kommt in der Morgendämmerung.

21—22 Die Rede des Wächters.

23—28 Die Antwort von Douglas und seine Anordnung der Schlacht. Von den folgenden Rittern weiß man nicht, ob sie an der Schlacht teilgenommen haben. Earl of Mentaye (Menteith) war zur Zeit der Schlacht Robert Stuart, Earl of Fife, der Str. 2 erwähnt ist. Er war nicht in der Schlacht. Die Ballade sieht aber den Earl of Menteith als eine vom Earl of Fife getrennte Person an. Einen besonderen Earl of Menteith gibt es erst 1428 wieder. Dieser, Malise Graham, Earl of Strathern (gest. 1492), war

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

auch der Onkel eines Douglas, wie es die Ballade verlangt, nämlich von William Douglas (enthauptet 1440). Anderseits führte aber auch der Onkel unseres Douglas, Thomas, Earl of Mar, zeitweilig den Titel Earl of Menteith durch seine Frau Margaret, von der er sich jedoch scheiden ließ. Auch starb er 1377 lange vor der Schlacht von Otterburn. Er kann also nicht in Betracht kommen. Jene Gräfin Margaret of Menteith heiratete 1371 den oben erwähnten Robert Stuart, der so ihren Titel übernahm (D N B., Douglas, Peerage). — Earls of Huntlay gibt es erst 1449, wo der Familie Gordon diese Würde verliehen wird (D N B.). Lord of Bowghan (Buchan) war zur Zeit der Schlacht Alexander Stuart (gest. 1394, D N B.); Lord Jhonstoune war Sir John de Johnstone (gest. 1420, Douglas, Peerage). Ein Davy Skotte kommt 1463—1491 vor, dessen Sohn David von 1476 bis 1490; 1388 lebte Robert Scott (gest. vor 1390, Douglas, Peerage). Ein Jhon of Agurstone (Hagerston) kommt 1480 vor (Rymer, Foedera V. III, 106). Die Familie ist nordhumbrisch, doch tritt sie zeitweilig auch auf schottischer Seite auf, so Richard Hagerstoun 1249 (s. Percys Anm. z. Stelle).

29—30 Wiederholung der Herausforderung durch Percy.

31 Antwort von Douglas.

32—33 Absteigen der Engländer.

36—38 Der Bote von Percys Vater. Bei ihm liegt vielleicht eine Erinnerung an den Zuzug zu Grunde, den Percy von dem Bischof von Durham bekommen sollte. Baron of Grastoke war zur Zeit der Schlacht Ralph de Greystock 1358—1417 (Cokayne).

39—42 Percys Antwort.

43—44 Percys Aufforderung an seine Leute.

47—48 Der Schlachtruf. Nach Froissart war er Percy und Douglas.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

49[1–2] Pfeilschüsse eröffnen den Kampf. Froissart sagt: "Estoient si joints l'un à l'autre et si attachiés que trait d'archiers de nul costé n'y avoit point de lieu" (S. 220).

50—56 Die Ausmalung des Zweikampfes von Percy und Douglas: erster Waffengang, Douglas fordert Percy auf sich zu ergeben, zweiter Waffengang.

57—58 Hartnäckiges Weiterkämpfen, bei dem niemand flieht. Der Kampf dauert den Tag und die ganze Nacht. Er fand nur Abends und in der Nacht statt.

60—61 Die gefallenen Ritter. Zwei Personen namens Charlles

63—64 Morrey (of Cookpool) kommen 1421 vor, eine dritte von 1449 bis 1469 (Douglas, Peerage). Ein Jhon Fechewe (Fitzhugh) ist mir unbekannt; ein Henry Lord Fitzhugh lebte 1386—1424. Ein James Hardbottell ist nicht nachzuweisen; 1407 war Robert Harbottle Sheriff von Northumberland. (Fuller, Worthies.) Der Name Lovell bezieht sich auf die alte nordhumbrische Familie Delavall, of Seaton Delavall, die ihren Stammbaum bis in die Zeit Wilhelms des Eroberers zurückführte (St. George and Dugdale); 1390 kommt ein De Lovell zusammen mit Henry Percy le Filz in einer Urkunde vor (Rymer, Foedera III. IV, 60).

62, 65 Die Verluste der Heere. Froissart hat 1860 gefallene Engländer, Wyntoun 1000 bis 1500, Fordun-Bower 1500, Malverne 550; gefallene Schotten hat Froissart gegen 100, Fordun-Bower mehr als 1500, Malverne 1000.

67 Heimholen der Toten auf Bahren und Klage der Frauen.

Aus diesem Vergleich ergibt sich über die Quellen der Ballade A folgendes.

Sie zeigt die wesentlichste Übereinstimmung mit den englischen Chroniken, berührt sich aber auch mit Froissart und den schottischen Historikern. Ich kenne keinen geschichtlichen Bericht, der die in Betracht kommenden Züge

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

in gleicher Weise vereinigte. Wenn man nun annimmt, daß die Ballade auf historischen Quellen beruht, so müßte der Verfasser eingehende Studien gemacht haben, ehe er zu schreiben begann. Überdies müßte er Latein gekonnt haben, denn der Name Swinton findet sich nur bei dem lateinisch geschriebenen Bower. Auch die Kenntnis des Französischen würde man ihm zuschreiben müssen, denn Froissart wird erst im zweiten Jahrzehnt des 16. Jhs. in England aufgenommen (1521 nennt und benutzt ihn für die Schlacht von Otterburn zuerst die lateinische Chronik des J. Maior; 1523/25 kommt die Übersetzung von Lord Berners heraus; 1526 schöpft H. Boethius, Scotorum Historia aus ihm), oder man hätte die Entstehungszeit der Ballade erst nach diesem Zeitpunkt anzusetzen. Wenn aber der Dichter so quellenkundig gewesen wäre, so fragte man sich, warum er soviel Unhistorisches einmischte, warum er, wenn er drei Namen aus Froissart und einen aus Bower borgte, nicht noch mehr aus diesen Chronisten entnahm, sondern ganz andere dafür setzte.

Eine andere Annahme wird dadurch nahe gelegt, daß nämlich die Ballade A einer Spezialtradition folgt. Diese muß naturgemäß direkt an die Schlacht angeknüpft haben. Ob sie englisch oder schottisch war, läßt sich von der Ballade aus nicht entscheiden. Die Ballade selbst ist unzweifelhaft englisch; denn der Zweikampf von Percy und Douglas wird nur von englischen Chronisten überliefert; ferner ist das ganze Verhalten Percys vor der Schlacht (29—44) unbelegt und kann nur von einem Engländer zum Preise Percys erfunden worden sein. Aber es ist ebensowohl möglich, daß die beiden Umstände schon in der Quelle von A vorhanden waren, wie daß erst der Verfasser sie hereingebracht hat. Er kann die Tradition, wenn sie englisch war, übernommen, wenn sie schottisch war, geändert haben. Ebensowenig wie über den Standpunkt, läßt sich über Inhalt und Form dieser Tradition etwas sagen.

Nur dies läßt sich schließen: Die Züge, die mit den

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

englischen und schottischen Chroniken gemeinsam sind, können aus diesen geflossen sein, oder diese haben sie aus der Tradition übernommen. Die Namen aber, die zu Froissart stimmen, sind unzweifelhaft historisch, da ein Einfluß des französischen Chronisten nicht denkbar ist.

In den modernen Fassungen kommen nur die neuen Züge bei der Frage nach den historischen Bestandteilen in Betracht.

Für sich betrachtet werden muß die Ballade, auf die in der Complaint of Scotland angespielt wird. Sie erzählt die Gefangennahme Percys durch Montgomery, und diese wird von Froissart überliefert. Einen Zweikampf der beiden Ritter, den die Ballade hat, erwähnt er nicht ausdrücklich, doch mag ein solcher stattgefunden haben.

Übereinstimmung mit dem sicher Historischen zeigt der Name Lindsay in B 2, S 2, H 2. In der Schlacht kämpfte James Lindsay. In den modernen Fassungen tritt der Name im Plural auf, eine bestimmte Person steht den Balladen nicht mehr vor Augen. Ferner kommt es in H 21 besser zum Ausdruck als in A, daß die Engländer die Schotten bei Otterburn überfielen, indem auf die Meldung der Engländer sofort der Kampf beginnt.

Zu Froissart stimmt folgendes

in B S H: Der sterbende Douglas hält eine Rede (B 8, S 13ff., H 26ff.). Der Inhalt und die angeredeten Personen sind allerdings verschieden.

in S 15, H 29f:

Douglas wünscht in seiner Rede, man möge seinen Tod nicht bekannt werden lassen. Bei Froissart sagt er: "Et ne dittes à amy, ne à ennemy que nous ayons, que je soye ou party où je suis, car nos ennemis, se il le savoient, s'en reconforteroient et nos amis s'en desconforteroient" (S. 225).

in S 14:

Lindsay wird in der Rede des sterbenden Douglas genannt.

in H:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Der Zweikampf von Percy und Douglas vor den Toren von Newcastle (7ff.). Bei Froissart erobert Douglas die Fahnenlanze Percys, in H 10⁴ sein Schwert. Ferner, Douglas bittet seinen Namen als Feldgeschrei weiter zu rufen:

But let the name of Douglas still Be shouted in the van (29³—⁴)

Froissart läßt ihn sagen: "Gaultier et vous Jehan de Saint Clar, redreschiés ma banière, et entre vous chevalliers et escuiers, criés Douglas!" (S. 224). Diese Bitte wird ausgeführt:

And loud the name of Douglas still He urgd wi a' his might (H 33³—⁴).

Bei Froissart heißt es: "Les deux frères de Saint Clar et messire Jehan de Lindesée firent ce que il ordonna, et fut la banière relevée. Si escrièrent: "Douglas!" . . . et tousjours crioient à haulte voix: "Douglas! Douglas!" (S. 225). Endlich, der Mondschein beim Kampf (32).

Zu den englischen Quellen stimmt folgendes

in S 7, H 11:

Percy verspricht in Newcastle, er werde innerhalb dreier Tage zum Kampf kommen; bei Walsingham heißt es: "(Percy) repromisit se proculdubio adventurum ad conserendum cum illis infra triduum." Die Angabe „innerhalb dreier Tage" ist formelhaft und kann sich leicht in beiden Fällen unabhängig von einander eingestellt haben.

in S:

Der Tod von Douglas findet im Zelt statt:

Earl Douglass went to his tent-door, To see what ferleys he could see; His little page came him behind And ran him through the fair body (12).

Malverne erzählt: "(Percy) tamen comitem de Duglas viriliter in suo tentorio interfecit." Die Übereinstimmung ist zufällig. Die Stelle in S hat sich aus A 25 entwickelt, wo der geweckte Douglas vor sein Zelt tritt, um sich vom Herannahen Percys zu überzeugen und seine Leute aufzustellen.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mit einem späteren schottischen Geschichtswerk, The History of the House and Race of Douglas and Angus von David Hume of Godscroft, Edinburgh 1644, zeigen sich folgende Gemeinsamkeiten

in B 7, S 12:

Die Ermordung von Douglas durch einen Pagen. Godscroft berichtet: "There are that say, that he was not slain by the Enemy, but by one of his own Men, a Groom of his Chambre, whom he had struck the Day before with a Truncheon in the Ordering of the Battle, because he saw him make somewhat slowly to: And they name this Man John Bickerton of Lufness; who left a part of his Armour behind unfastned; and when he was in the greatest Conflict, this Servant of his came behind his Back, and slew him thereat. But this Narration is not so probable" ('1748, I 196). In der Ballade fallen dieser Page und der Wächter, der das Kommen Percys in A meldet, zusammen.

in H:

Der Zweikampf vor Newcastle von Percy und Douglas wird zu Pferde mit Lanzen ausgefochten (7); bei Godscroft: "They mounted on two fair Steeds, and ran together with sharp grounded Speers at Outrance; in which Encounter the Earl Douglas bore Percy out of his Saddle: But the English that were by did rescue him, so that he could not come at himself; but he snatched away his Spear" (I 183). Außerdem, Douglas erzählt einen weissagenden Traum:

> But I have seen a dreary dream Beyond the Isle o Sky;
> I saw a dead man won the fight, And I think that man was I
> (H 20, wiederholt 26 f.).

Douglas sagt bei Godscroft in seiner letzten Rede: "For long since I heard a Prophecy, that a dead Man should win a Field, and I hope in God it shall be I" (I 188).

Unbelegt ist folgendes

in B S H: Der Name Gordon (B 2, S 2, H 2); die meisten Namen der verwüsteten Orte (B 3, S 3, H 3), von, denen gleich die Rede sein wird; der Wunsch von Douglas

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

im Farnkraut begraben zu werden (B 8, S 16, H 28, 30) und die entsprechende Stelle im Zweikampf von Percy und Montgomery (B 11 f., S 19 f., H 37 f.);

in B 5f., S 10f.: Douglas' Antwort an den Pagen;

in S 15, H 24: Montgomery ist der Schwestersohn von Douglas;

in S 8: Douglas bleibt zwei bis drei Tage in Otterburn, dann sendet er seinen Pagen auf Ausschau;

in H: die Namen Graeme und Jardine (2); die Lady Percy (8f.); der verwundete Douglas schickt einen Pagen zu Montgomery (24); dieser gelobt Rache an Percy (25); er birgt die Leiche von Douglas im Farnkraut (31); er wird getötet (40).

Aus den historischen und mit den Chronisten übereinstimmenden Zügen ergibt sich mit großer Wahrscheinlichkeit, daß sich die modernen Fassungen mit Ausnahme des Teils, auf den in der Complaint of Scotland angespielt wird, erst unter dem Einfluß Hume of Godscrofts gebildet haben. In ihm finden sich alle aufgezählten historischen Züge. abgesehen von dem bei Malverne, der sich als zufällig erwiesen, und von einem, den H direkt aus Froissart entlehnt hat: Douglas bittet seinen Namen als Feldgeschrei weiter zu rufen. Für die Entstehungszeit der modernen Fassungen gewinnen wir so als obere Grenze 1644. Damals wurde die Ermordung von Douglas durch den Pagen eingeführt, wodurch erst eine neue Ballade aus A entsteht. Denn A mit der Ballade der Complaint zusammen bildet noch keine rechte Einheit; der Zweikampf von Douglas und Percy und der von Percy und Montgomery stehen sich im Wege. Erst nachdem die Ermordung den ersteren Zweikampf beseitigt hat, entsteht Raum für den von Percy und Montgomery, und Gelegenheit für die Rede des sterbenden Douglas, die zu dem Zweikampf von Percy und Montgomery überleitet.

Die zahlreichen Übereinstimmungen von H mit Froissart

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

und Hume of Godscroft, welches die Quellen gewesen sind, die Hogg für seine Fassung benutzt hat.

Die wichtigsten der unhistorischen Züge in B S H, der Wunsch von Douglas, im Farnkraut begraben zu werden, und die entsprechende Stelle im Zweikampf von Percy und Montgomery, lassen durch ihren phantastischen Charakter erkennen, daß sie die Zutat einer späteren Zeit sind, die von Ritterart nichts mehr wußte. Der historische Douglas wurde in geweihter Erde in der Abtei Melrose begraben. Von den unhistorischen Zügen in H stimmen Montgomerys Rachegelübde und Tod mit Chevy Chase (B 40, 46) überein, offenbar eine Entlehnung Hoggs.

4. Entstehungszeit und -ort der Ballade.

Für die Entstehungszeit von A ist die untere Grenze natürlich das Alter der Handschrift, die um 1550 angesetzt wird. Für die obere Grenze geben die Reime wenig her. Seit ungefähr 1400 sind *wee : stalworthlye* (6) und *pety : sertenlye* (63) korrekte Reime. *long : dowyn* (54) läßt sich seit 1400 insofern als Assonanz ansprechen, als sich das *ū* des zweiten Wortes damals zu *o-u* entwickelte. Nach der Reimsprache könnte also A um 1400, bald nach der Schlacht entstanden sein. Dem widerstreiten aber die unhistorischen Bestandteile. Wollen wir diese zur Datierung verwenden, so dürfen wir die Züge nicht in Betracht ziehen, die rein stilistisch sind: vor allem die Reden, dann typische Züge wie die Nationalheiligen als Schlachtruf, Pfeilschüsse zu Beginn des Kampfes, hartnäckiges Weiterkämpfen nach dem Tode der Führer, Heimholen der Toten und Klage der Frauen, wohl auch die Ausmalung des Zweikampfs. Am ehesten läßt sich von den Ritternamen eine zeitliche Festlegung erwarten. Die Familiennamen sind sämtlich nicht erfunden, sondern gehören wirklichen nördlichen Geschlechtern an, bei denen an und für sich nicht ausgeschlossen wäre, daß sie an der Schlacht teilgenommen haben. Jedoch

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

kann ich als Teilnehmer von 18 Rittern nur 7 belegen: Percy, Douglas, Fife, Montgomery, Maxwell, Stuart, Swinton. Überdies bewahren die historischen Vornamen nur Percy und Douglas, nämlich Henry und James; bei Fife und Swinton sind keine genannt, die übrigen haben andere Vornamen, die vielleicht erst im Laufe der Tradition für die historischen gesetzt worden sind. Die Namen, die sich nicht bei den Chronisten wiederfinden, lassen sich nur dann bestimmt fixieren, wenn Vor- und Familiennamen genannt wird. Das ist der Fall bei fünf Namen, von denen ich jedoch zwei nicht belegen kann: John Fechewe, James Harbotell. Es bleiben John of Agurstone 1480, Davy Scott, zweimal nachgewiesen (Vater und Sohn 1463—91, 1476—90), Charles Morrey dreimal (zweimal 1421, das dritte Mal 1449—69). Aber auch hier ist die Möglichkeit nachträglicher Änderung, vor allem der Vornamen, in Betracht zu ziehen, auch zu bedenken, daß wir wahrscheinlich nicht alle Träger dieser Namen überblicken. Um so zurückhaltender müssen wir mit Schlüssen aus den Namen sein.

Daraus, daß ein Huntly Earl genannt wird (26[3]), die Familie Gordon aber erst 1449 diesen Titel erhielt, läßt sich nicht folgern, daß die Ballade erst nach 1449 verfaßt sein kann; der Titel kann nachträglich geändert sein. Eher kann man daraus etwas schließen, daß für die Ballade der Earl of Menteith und der von Fife getrennte Personen sind, diese beiden Titel aber zur Zeit der Schlacht vereinigt waren und erst 1428 gesondert wurden; ferner daß dieser neue Earl of Menteith der Onkel eines Douglas war; — in der Ballade sagt Douglas: "The yerle of Mentaye, thow arte my eme" (26[1]), doch könnte dieser Zusatz auch eine epische Formel wie "sistars son" (Chevy Chase A 55[4]) sein, die der Dichter hinzusetzte. Die unüberwindliche Schwierigkeit bei der Datierung ist die, daß wir nicht wissen, wie weit der uns erhaltene Wortlaut der Ballade der ursprüngliche ist, da wir nur eine einzige Fassung besitzen.

Eher kann man den Entstehungsort erschließen. Daß

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A in England verfaßt wurde, hat sich schon oben gezeigt. Doch läßt sich die Gegend noch genauer bestimmen. Aus den Str. 3 genannten kleinen Orten in Northumberland, aus dem Umstande, daß alle Ritternamen schottischen oder nordenglischen Familien angehören, der Dichter sogar weit mehr Schotten (12) als Engländer (4) nennt, ergibt sich, daß er an der schottischen Grenze, wohl in Northumberland, heimisch war. Nach dem Norden weisen auch die Reime *one* (nördl. *ane*) : *agayne* (31), sowie *hye* : *glee* (14), : *see* (31), : *thre* (45) und *yee* : *me* (39), denn außerhalb des Nordens würde es *high* und *eye* heißen. Daß die vorhandene Fassung oder eine ihrer Vorstufen auch im Norden aufgezeichnet wurde, ergibt sich aus den Formen im Versinnern *wynnes* (1^2) und *was* (66^3) als Plural, *styrande* (3^4) als Part. Praes.

Die modernen Fassungen der Ballade über Otterburn sind frühestens in die zweite Hälfte des 17. Jhs. zu setzen (s. S. 70).

Sie bildeten sich in Schottland. Über die Heimat von S und H geben die in der dritten Strophe vorkommenden Ortsnamen Aufschluß. Es werden da die Orte genannt, die Douglas bei seinem Einfall in England verwüstet. S nennt Cluddendale. Cluden Water ist aber ein Flüßchen im westlichen Schottland bei Dumfries, wo Douglas doch nicht Verwüstungen anrichten durfte; ein schottischer Sänger setzte offenbar für einen ihm unbekannten englischen Namen einen aus seiner Umgebung. H hat Almonshire und "three towers on Roxburgh Fells." Hogg vermutet von Almonshire, es sei „a corruption of Banburgh shire, but as both my relaters called it so, I thought proper to preserve it.“ Der Fluß Almond bildet die Grenze von Linlithgow und Edinburgh und mündet in den Firth of Forth; die angebliche Grafschaft wäre also auch schottisch gewesen. Mit den "towers on Roxburgh Fells" ist Roxburgh Castle am Zusammenfluß des Teviot und Tweed gemeint. Beide Namen passen deutlich zu dem Orte der Aufzeichnung, am Ettrick Forest. Die Reime widersprechen nicht; B hat nördliches *high* : *me* (6);

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ebenso S (4, 5), außerdem hat S *die* : *lea* (16, 19); H reimt *die* : *me* (6), : *thee* (36), *lie* : *me* (19), *ee* : *lee* (31).

Aus dieser Untersuchung ergibt sich, daß der Wert der modernen Fassungen neben A sehr gering ist. In Betracht kommt in ihnen nur der Zweikampf von Percy und Montgomery, der die in der Complaint of Scotland 1549 nur zitierte schottische Ballade ergänzt. Alles übrige ist teils aus A übernommen, teils aus Hume of Godscroft entlehnt, teils spätere Zutat.

5. Vergleich mit Chevy Chase.

Mit der Fassung A von Chevy Chase ist zu vergleichen die Fassung A der Schlacht von Otterburn und die Ballade über Otterburn, die in der Complaint of Scotland zitiert ist, diese nach den modernen Fassungen B S H vervollständigt. Ich gebrauche für diese drei Balladen, die allein in Betracht kommen, die Abkürzungen Ch, O, OC. Die Siegel Ch und O bedeuten nur die erhaltene Fassung, nicht irgendwelche Vorstufen.

Mit O hat Ch folgendes gemeinsam:

a) Personen.

Es sind Percy; Douglas; Hugh Montgomery; John of Agurstoune (O 28, 60; Ch 52); Charles Murray (O 61; Ch 56); Hugh Maxwell (O 61; Ch 56). Die Vornamen von Percy und Douglas, Henry und James, kennt zwar O, aber nicht Ch. Die Hauptpersonen befinden sich für Ch in einer gewissen Ferne[1]). In dem Tun von Percy und Douglas stimmt überein: 1. Percy verabredet den Kampf für einen bestimmten

---

[1]) Ob Hotspur aus O in Ch zum Grafen von Northumberland gemacht wird, was er nie war, ist nicht ganz deutlich; er wird nur "lord" genannt, während sich Douglas mit "yerle" bezeichnet (Ch 19). In der Fassung B von Ch ist Percy Earl, wohl eine Neuerung des B-Dichters.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ort mit Douglas. In O fordern die Schotten den in Newcastle belagerten Percy zum Kampf heraus. Er erwidert die Herausforderung und bestimmt mit Douglas den Kampfplatz, Otterburn. Ch beginnt mit dem Gelöbnis Percys, er werde auf Douglas Jagdgebiet im Cheviot jagen. Darauf entgegnet Douglas, er werde die Jagd zu hindern wissen und verspricht, Percy am festgesetzten Tage und Orte zu treffen (Ch 9). In O ist Percy der Angegriffene, in Ch der Angreifer. 2. Der Zweikampf von Percy und Douglas. Er ist in O realistisch. Die Kämpfer erkennen sich nicht unter der Rüstung. Douglas sieht nur, daß er es mit einem vornehmen Mann zu tun hat, der ihm ein hohes Lösegeld zahlen kann, und fordert ihn auf sich zu ergeben. Percy lehnt dies ab und erschlägt Douglas. Der Zweikampf in Ch ist gesteigert, idealisiert. Die Gegner kennen sich. Douglas verspricht Percy ein Grafenlehen von König Jakob, wenn er sich ergibt. Percy hält dem gefallenen Douglas eine Lobrede. Keiner soll den anderen besiegen: sie töten sich nicht gegenseitig, sondern fallen von anderer Hand, und zwar unversehens, Douglas durch einen Pfeilschuß, Percy durch Montgomerys Lanzenstoß.

Hugh Montgomery steht in irgend einer Beziehung zu Percy. In O wird er gefangen und gegen Percy ausgewechselt, wie viel Zeit nach der Schlacht, ist nicht gesagt. In Ch rächt er Douglas Tod an Percy und wird darauf erschossen.

John of Agurstoune ist in O ein Schotte, in Ch ein Engländer.

b) Begebenheiten der Schlacht.

Die Schlacht beginnt mit Pfeilschüssen (O 49, Ch 25). Hartnäckige Fortsetzung des Kampfes nach dem Tode des Führers. Niemand will fliehn (O 58, Ch 47). Der Kampf dauert Tag und Nacht (O 57, Ch 48). In O beginnt er am Morgen, in Ch eine Stunde vor Mittag. In Ch 49 wird der Mondschein erwähnt. Am Morgen nach der Schlacht macht man Bahren für die Toten, und die Witwen holen sie unter

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Tränen (O 67, Ch 57). Die Schotten haben die Überzahl und die größeren Verluste (O 62, Ch 50).

c) Ortsnamen.

Bamburgh. In O 5 sagen die Schotten, sie hätten Bamburghshire verwüstet, in Ch 3 zieht Percy von Bamburgh aus.

Otterburn. Nach Ch 65 wird die Jagd im Cheviot auch Schlacht von Otterburn genannt. Diese Angabe enthält einen Widerspruch mit der Lage von Otterburn. Percy bricht von Bamburgh auf und zieht wohl nach dem Teil des Cheviots, der von da am nächsten ist, also nach dem Nordende, wo die höchste Erhebung der Kette liegt. Die Jagd findet auf dem Gebiet von Douglas, also auf der schottischen Seite des Gebirges statt. Otterburn liegt aber nicht im Cheviot, sondern südlich davon auf englischem Gebiet.

d) Wortlaut der Verse und Strophen.

Beim Zusammentreffen am verabredeten Ort wird eine Herausforderung zum Zweikampf ausgesprochen, in O 30^4 von Percy "the tone of vs schall dye." — er hatte die Worte schon bei der Verabredung zum Kampf gebraucht, 12^4—, in Ch 17^4 von Douglas "therfor the ton of vs shall de this day." Es ist dies eine verbreitete Formel, die sich in beiden Balladen unabhängig von einander im Hinblick auf den späteren Zweikampf einstellen konnte.

Von dem Zweikampf der beiden Anführer ab zeigen die Balladen unverkennbare Ähnlichkeit im Bau, und haben eine Reihe Strophen gemeinsam.

O	Ch
50	31
The Persay and the Dowglas mette,	At last the Duglas and the Perse met,
That ether of other was fayne;	(Lyk to captayns of myght and of mayne;)
They swapped together, whyll that the swette,	The swapte togethar, tylle the both swat,
Wyth swordes of fyne collayne:	With swordes that wear of fyn myllan.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

51

Tyll the bloode from ther bas-
sonnettes ranne,
As the roke doth in the rayne.

Yelde the to me, sayd the Dowglas,
(Or elles thow schalt be slayne.)

53

By my good faythe, sayd the
noble Perssye,
Now haste thow rede full ryght;
Yet wyll I never yelde me to the,
Whyll I may stonde and fyght.

54[1]

They swapped together whyll
that they swette.

55—56

Tod von Douglas.

57

Der Kampf dauert den Tag und die ganze Nacht.

58

Ther was no freke that ther
wolde flye,
But styffely in stowre can stond,
Ychone hewyng on other, whyll
they myght drye,
Wyth many a bayllefull bronde

59—66

Die Verluste werden aufgezählt, zuerst die Schotten, Ritter und Knechte, dann ebenso die Engländer.

32

(Thes worthe freckys for to fyght,)
Therto the wear fulle fayne,
Tylle the bloode owte off thear
basnetes sprente,
As euer dyd heal or rayn.

33[1]

Yelde the, Perse, sayde the Doglas.

35

Nay, sayd the lord Perse,

I tolde it the beforne,
That I wolde neuer yeldyde be
To no man of a woman born.

vgl. 31[3].

36—43

Tod von Douglas (und Percy).

48—49

Der Kampf beginnt gegen Mittag und setzt sich in der Nacht (beim Mondschein) fort.

47

Ther was neuer a freake wone
foot wolde fle,
But still in stour dyd stand,
Heawyng on yche othar, whylle
the myghte dre,
With many a balfull brande.

50—56

Die Verluste werden aufgezählt, zuerst die englischen Bogenschützen und die schottischen Speermänner, dann die englischen und die schottischen Ritter.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

60⁴	52²
Syr Jhon of Agurstoune.	Ser Johan of Agerstone.
61	56
Syr Charlles Morrey in that place,	Ser Charls a Murre in that place,
That never a fote wold flee;	That neuer a foot wolde flee;
Syr Hewe Maxwell, a lorde he was,	Ser Hewe Maxwelle, a lorde he was,
Wyth the Dowglas dyd he dye.	With the Doglas dyd he dey.
63⁴	51⁴
Yt was the more pety.	It was the mor pitte.
67	57
Then on the morne they mayde them beerys	So on the morrowe the mayde them byears
Of byrch and haysell graye.	Off birch and hasell so gray.
Many a wydowe, wyth wepyng teyres,	Many wedous, with wepyng tears,
Ther makes they fette awaye.	Cam to fache ther makys away.
68	66
Thys fraye bygan at Otterborne	At Otterburn begane this spurne
Bytwene the nyght and the day,	Vppone a Monnynday,
Ther the Dowglas lost hys lyffe,	Ther was the doughte Doglas slean,
And the Perssy was lede awaye.	The Perse (neuer went) away.

Die Übereinstimmungen von OC und Ch beschränken sich auf Percy und Montgomery. Sie treffen während des Kampfes zusammen, nicht nachher wie in O. Montgomery ist siegreich. Aber OC beginnt mit einem Zweikampf, an dessen Schluß sich Percy ergibt. In Ch findet kein Zweikampf statt; Montgomery reitet auf Percy los und ersticht ihn. Darauf wird auch er getötet. Der Zweikampf in OC muß dem von Percy und Douglas in Ch im Wortlaut ähnlich gewesen sein, denn er stimmt hierin zu dem in O, dieser wieder zu Ch.

Diese Übereinstimmungen erklären sich am besten dadurch, daß sowohl O und OC wie Ch aus einer gemeinsamen Quelle schöpften, einer älteren Otterburnballade.

Auch Child denkt an eine solche. Er sagt III 293, O müsse nach Ausweis der grammatischen Formen lange nach der Schlacht verfaßt sein, aber es wäre sehr verwunderlich,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

wenn nicht schon um 1400 eine Otterburnballade bestanden hätte. Aus einer solchen Vorstufe sei wahrscheinlich O entstanden (modernized from such a predecessor). Ferner sagt er III 304, Ch sei natürlich später als die Otterburnballade (ohne weitere Begründung, wohl weil Ch unhistorisch ist), aber die erhaltene Fassung von Chevy Chase sei älter als O, wie die grammatischen Formen zeigten.[1]) Zeitlich folgen bei Child die in Frage stehenden Balladen somit in dieser Weise aufeinander: 1. Die alte Otterburnballade um 1400, 2. Ch, 3. O; ihr Abhängigkeitsverhältnis ist dies: Ch entlehnt (repeating) aus einer Vorstufe von O, denn O ist ja jünger als Ch.

Über den Bestand der älteren Ballade, glaube ich, läßt sich folgendes festsetzen. Sie fing möglicherweise erst mit dem Zweikampf von Percy und Douglas an. Denn die wörtlichen Übereinstimmungen von O und Ch setzen gerade an dieser Stelle ein. Ferner beginnt OC mit dem Zweikampf von Percy und Montgomery: "The perssee and the mongumrye met," und es hat ganz den Anschein, als sei OC einer englischen Otterburnballade nachgedichtet, die begann: "The Percy and the Douglas met." Die Übereinstimmungen in der ersten Hälfte von O und Ch widerstreben der Annahme eines solchen Anfangs. Aber während die der zweiten Hälfte im Zusammenhang stehen, sind die der ersten zerstreut, was an die Möglichkeit zufälliger Übereinstimmung zu denken erlaubt. Die Verabredung zum Kampf in O ist in der Geschichte begründet, die in Ch kann aus der überlieferten Gestalt des Wilderermotivs geflossen sein, wie im V. Kapitel zu zeigen ist. Außerdem war es damals allgemein Sitte, Fehden zu verabredeter Zeit an bestimmter Stelle fast wie Turniere auszufechten. So konnte z. B. ein schottischer

---

[1]) Child bemerkt, daß man in Ch viel häufiger als in O durch Beibehalten des *e* der Pluralendungen das Zusammenstoßen zweier Hebungen vermeiden könne; doch rührt dies eher daher, daß die Metrik in Ch weit laxer gehandhabt wird als in O, und zu einem Zeitkriterium kann man die *e* kaum benutzen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ritter, John of Dunbar, von Richard II. am 26. März 1390 für sich und seine Leute freien Durchzug durch England, für eine bestimmte Zeit, vom 15. April bis 20. Juni, erwirken „ad perficiendum quaedam facta armorum“ gegen einen englischen Grafen (Rymer, Foedera III. IV, 56). — Daß der Kampf mit Pfeilschüssen beginnt, ist ein aus der Wirklichkeit geschöpfter und in Schlachtschilderungen oft wiederkehrender Zug. Die Erwähnung von Bamburgh in beiden Balladen kann daher rühren, daß diese Stadt zu den bekanntesten in Northumberland gehörte. So sind vielleicht diese drei Züge aus der Urballade auszuschließen.

Sicherlich aber enthielt sie folgendes: 1. Zweikampf von Percy und Douglas. Der Schotte fordert den Engländer auf sich zu ergeben, dieser weigert sich. Darauf fällt Douglas 2. Hartnäckiges Weiterkämpfen der Mannen. 3. Der Kampf fand nicht nur bei Tage, sondern auch bei Nacht statt. 4. Aufzählung der Verluste an Rittern und Leuten; dabei wurden John of Agurstone, Charles Morrey, Hugh Maxwell erwähnt, und die Schotten, die in der Überzahl waren, haben die größeren Verluste. 5. Heimholen der Toten auf Bahren und Klage der Frauen. 6. Eine abschließende Strophe wie O 68, Ch 66. 7. Außerdem tritt Hugh Montgomery in irgend eine Beziehung zu Percy.

Von diesen Zügen stimmen der 1., der Zweikampf, und vom 4. die Überzahl der Schotten zu den englischen Chronisten; der 2. und 5. sind unhistorisch, aber typisch in Schlachtschilderungen; der 3. ist im wesentlichen historisch, ebenso hat der 7. einen historischen Grund. Von den Rittern kann ich einen John of Agurstone 1480 nachweisen, Charles Morrey zweimal 1421, ein drittes Mal 1449—69, Hugh Maxwell nach der Mitte des 15. Jhs., Hugh Montgomery zweimal als jüngere Söhne der Familie in der Zeit von 1420 bis 1460, zum dritten Mal als ersten Grafen von Eglinton 1483—1545. Nach Froissart haben sich ein Maxwell und ein Montgomery bei Otterburn ausgezeichnet: Maxwell nahm Ralph Percy gefangen, Montgomery dessen Bruder Henry.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Aus dem Zweikampf von Percy und Douglas und der größeren Anzahl der Schotten folgt, daß die ältere Ballade englisch war; aus den zu Froissart stimmenden Namen, daß sie auf der früher besprochenen Spezialtradition beruht. Die Rittername sind hier von zwei Seiten bezeugt, was eine gewisse Sicherheit bietet, daß sie in ursprünglicher Form, nicht durch die Überlieferung entstellt, vorliegen. Es ist bemerkenswert, daß sie sich in die zweite Hälfte des 15. Jhs. zusammenbringen lassen. Ferner dürfte die Tatsache, daß der Vorname bei Hugh Montgomery bis in die modernen Fassungen der Otterburnballade mit Zähigkeit festgehalten worden ist, während sonst die Vornamen schwanden, die Sicherheit erhöhen, daß er nicht durch die Überlieferung gelitten hat. Nun aber hießen die fünf ersten Grafen von Eglinton Hugh Montgomery (1483—1612). Das hat ohne Zweifel dazu beigetragen, den Vornamen in der Erinnerung zu festigen. Wir sahen oben, daß er unhistorisch ist, indem bei Otterburn John Montgomery focht. Da es nun nicht wahrscheinlich ist, daß die beiden obscuren jüngeren Söhne der Familie zwischen 1420 und 1460, die Hugh heißen, mit ihrem Vornamen den des Ahnherrn John verdrängten, so kann dies erst durch den ersten Grafen von Eglinton geschehen sein, also nach 1483. Diese Veränderung muß in der Vorstufe der uns erhaltenen Balladen O und Ch stattgefunden haben, denn diese zeigen gleichmäßig den neuen Namen Hugh. Also fällt ihre Entstehungszeit nicht vor das Ende des 15. Jhs.

Der Autor der Urballade wird in der Grenzgegend zuhause gewesen sein; so konnte er am natürlichsten diesen Borderstoff aufgreifen und Kenntnis der anwohnenden englischen und schottischen Ritter besitzen.

Wie sich O aus der älteren Ballade entwickelt hat, ist nicht leicht zu sagen, da wir von dieser nur das Ende ungefähr kennen, also nicht feststellen können,, was O übernommen hat. Doch bleibt O der Geschichte im ganzen treu.

Der Zweikampf von Percy und Montgomery in OC war

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dem von Percy und Douglas in Ch und O, also dem der Urballade im Wortlaut ähnlich (s. S. 78). Da nun der Kampf von Percy und Douglas das Hauptereignis der Schlacht von Otterburn war und der von Percy und Montgomery erst in zweiter Linie in Betracht kommt, ist es nur natürlich, daß jener zuerst besungen wurde, daß also die englische Ballade älter als OC ist. OC wurde wohl von den Schotten gedichtet, weil der den Engländern ungünstige historische Kampf von Percy und Montgomery in der Urballade kurz abgemacht oder verschwiegen war.

6. Das Geschichtliche in Chevy Chase.

Es ist nach der aufgestellten Hypothese klar, daß die Ballade auf die Schlacht von Otterburn zurückgeht, nicht auf irgend einen anderen Grenzkampf, wie man vermutet hat. Die Züge, die zu der Schlacht stimmen, sind meist solche, die Ch mit O gemeinsam hat. Unzweifelhaft historisch sind die Personen Percy und Douglas; der Tod des Douglas; der Kampf auch in der Nacht; Otterburn ist der Kampfplatz. Zu Froissart stimmen die Namen Maxwell und Montgomery, zu den englischen Chroniken die Übermacht der Schotten und der Zweikampf von Percy und Douglas. Nicht mit O gemeinsam sind einige Züge und Namen, die Froissart überliefert: Montgomery und Percy treffen im Kampf zusammen; der Mondschein; ferner ist vielleicht Sir Jorg, the worthe Loumle (53[1]) und Raoul de Lomblé (1384—1400, Cokayne), Ser Dauy Lwdale (55[3]) und Jehan Alidiel (= of Liddell) in Beziehung zu bringen. Diese Züge gehören dem Teil der Ballade an, der der älteren Ballade über Otterburn entspricht. Vielleicht hat Ch hier etwas Ursprüngliches bewahrt, das in O aufgegeben ist. Es gab wohl verschiedene Fassungen der Urballade, und O und Ch gehen nicht auf ein und dieselbe Fassung zurück.

Die übrigen geschichtlichen Angaben von Ch passen nicht zusammen. Erwähnt werden als gleichzeitig mit der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Schlacht von Otterburn 1388 Heinrich IV. (22) 1399—1413; Jakob I. (59) 1434—1437; die Schlacht von Homildon (63) 1402, die in keinerlei Zusammenhang mit der Schlacht von Otterburn steht, wenn es auch Ch so angibt. Auch nahm Heinrich IV. nicht daran teil, obwohl es die Ballade behauptet.

Weitaus das meiste aber in Ch ist unhistorisch: Der Schwur Percys zu wildern und Douglas Antwort (1—2); Percys Auszug aus Bamborough (3); in den "shyars thre", aus denen die Bogenschützen stammen, vermutete Bischof Percy drei Bezirke von Northumberland in der Umgebung von Bamborough: Islandshire, Norehamshire und Bamboroughshire; die Jagd (4—9); das Herannahen der Schotten (10—14); die Reden vor dem Kampf (15—23); ein Richard Withrington begegnet in dem ausführlichen Stammbaum der Familie in Hodgson, A History of Northumberland II, pt. II, 230 nicht; Anfang der Schlacht (25—30); die Einzelzüge des Zweikampfes von Percy und Douglas (31—39); der Tod Percys durch Montgomery (40—43); über Montgomery s. S. 59f.; Tod Montgomerys (44—46); hartnäckiges Weiterkämpfen der Mannen (47); die Verluste (50—51); von den Namen der gefallenen Ritter (52—53, 55—56) finden sich nur die Familiennamen Loumle, Montgomery, Liddell, Maxwell bei Froissart unter den Teilnehmern an der Schlacht; über John of Agerston s. S. 64; ein Roger Hartly ist unbekannt; 1409 stirbt ein Thomas Musgrave of Hartly (Westmorland s. S. 8); ein William Heron begegnet c. 1392—1404, ein zweiter 1451—71 (Cokayne); ein Jorg Loumle[1]) kommt vor 1462—1508 (Cokayne); was Raff Rugbe (Rokeby) betrifft, so finden sich in dem Stammbaum der Familie in Ralph Thoresby, Ducatus Leodiensis 1816 S. 253 viele Ralphs, doch sind sie undatiert; Davy Lwdale ist unbekannt, die Genealogien

---

[1]) "My lord lumley" ist erwähnt in Scotish Ffeilde v. 270, B. P. F. M. I 226 und in Bosworth Ffeilde v. 250, a. a. O. III 245 (s. Skeat, Specimens of English Literature S. 400).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

bringen die Familie erst vom 16. Jh. ab, doch wird, wie erwähnt, ein Liddell 1388 bei Froissart genannt, und die Familie bestand weiter, ein Robert Liddale kommt 1453 vor (Rymer, Foedera V. II, 47, 51), ein William 1503 (a. a. O. V. IV, 198); über Charls Murre und Hugh Maxwell s. S. 65, 60. Ferner ist unhistorisch das Heimholen der Toten auf Bahren und die Klage der Witwen (57); das Verhalten der beiden Könige Jakob und Heinrich (59—62).

Die unhistorischen Bestandteile sind in Ch viel zahlreicher als in O. Aus dem historischen Kriegszug der Schotten gegen England in O wird eine durch den Wildererzug ganz anders eingeleitete private Fehde zweier Ritter, wobei der Engländer, Percy, der Angreifer ist. Demgemäß verkleinern sich die Zahlen: 9000 Engländer in O, 1500 in Ch; 44000 Schotten in O, 2000 in Ch. Ferner zeigt sich in der verschiedenartigen Ausgestaltung des Zweikampfs von Percy und Douglas in O und Ch das Streben von Ch, Idealritter zu zeichnen. Der unhistorische Tod Percys erwächst vielleicht aus dieser heroischen Stilisierung, doch hat wohl auch der Tod des Heißsporns bei Shrewsbury 1403 eingewirkt.

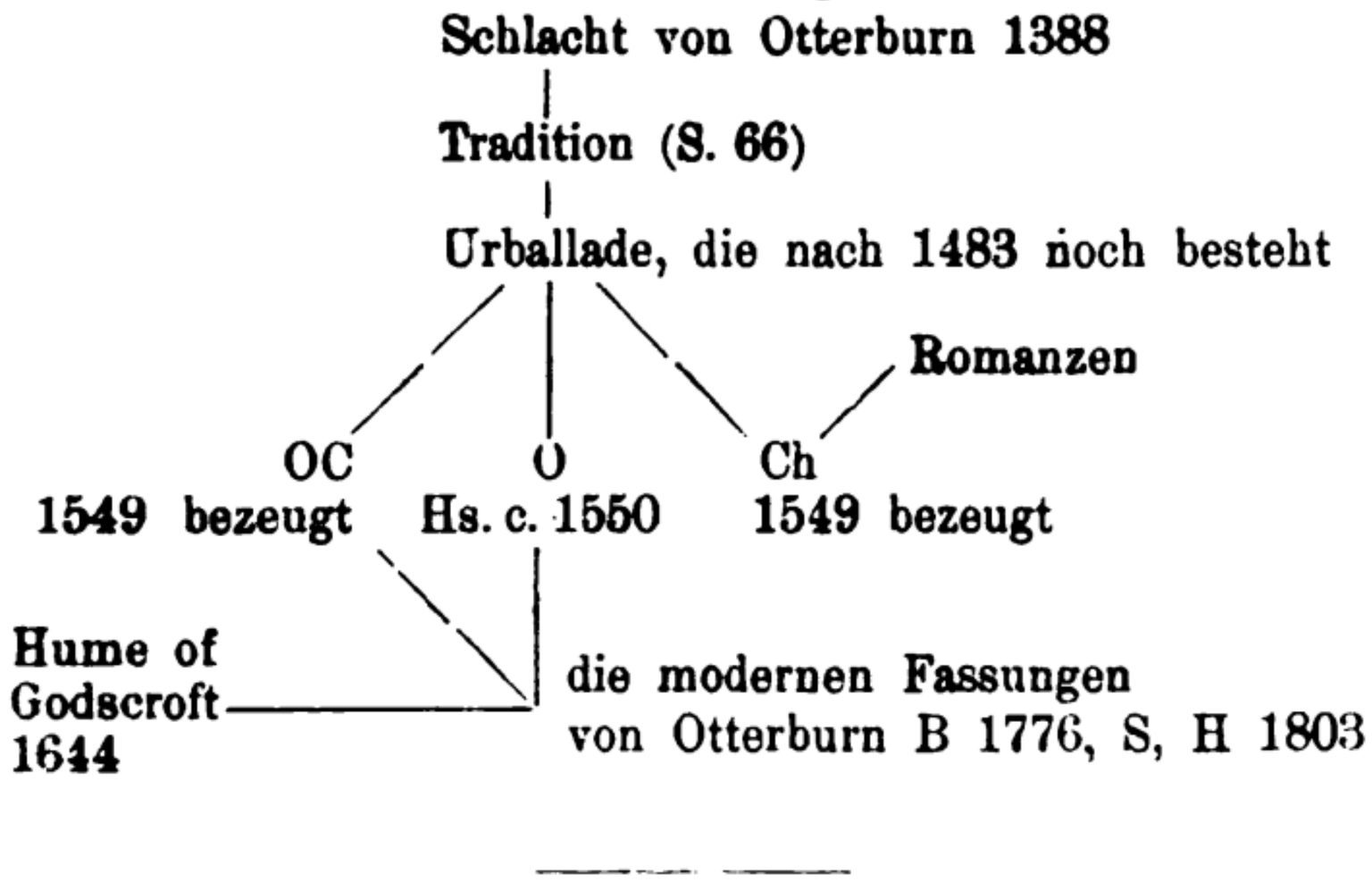
Ch entsteht, indem die Jagd an die ältere Otterburnballade angeschlossen wird. Warum das geschah, ist schwierig zu beantworten. Man hat nach einem historischen Anlaß gesucht, aber vergeblich: ein Wildererzug eines Percy in das Gebiet eines Douglas mit anschließendem Kampf ist nicht zu belegen. Percy citiert ein Grenzgesetz, das die Jagd jenseits der Grenze ohne Erlaubnis des Eigentümers verbietet; er erwähnt ferner eine Stelle aus den Memoiren von Robert Carey, Earl of Monmouth (1560—1639), der von 1593—1603 an der englisch-schottischen Grenze tätig war. Dieser erzählt, es sei ein alter Grenzbrauch gewesen, in Friedenszeiten auf dem gegenüberliegenden Gebiet gegen Ende des Sommers zu jagen, nachdem man die Erlaubnis des betreffenden Warden eingeholt. Während seiner Amtszeit jagten die Schotten in England, ohne ihn vorher zu

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

fragen, worauf er sich bei dem schottischen Warden beschwerte, und als die Schotten mit ihrem Treiben fortfuhren, ließ er sie festnehmen. Ist auch dieser Vorfall später als die Ballade, so kann man ihm doch entnehmen, daß Jagdfrevel auch in früherer Zeit an der Grenze häufig genug waren. "Such trespasses", sagt Child III 304, "wether by the English or the Scots, were not less common, we may believe, than hostile incursions, and the one would as naturally as the other account for a bloody collision between the rival families of Percy and Douglas, to those who consulted "old men" instead of histories." Aber neben diesen Anregungen der Wirklichkeit war es gewiß besonders die Romanzenliteratur, die das Wilderermotiv nahelegte (s. Kap. V).

Der Entstehungsort von Ch ist nach der Kenntnis, die der Verfasser von northumbrischen Ortsnamen: Cheviot, Bamborough, Humbleton, Glendale, Otterburn, und von nordenglischen und schottischen Adelsfamilien zeigt, ferner nach der Sympathie der Ballade für die Engländer, das englische Grenzgebiet gegen Schottland, vielleicht Northumberland. Dazu stimmen auch die schon zitierten (S. 6) nördlichen Reime.

Das Abhängigkeitsverhältnis der in Betracht kommenden Balladen ist nach all dem folgendes:



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V. Kapitel.

Literarische Vorstufen von Chevy Chase.

Douglas und Percy treten schon vor Chevy Chase in der englischen Dichtung auf. In Barbers Bruce (1375) spielt James Douglas, der Freund von Robert Bruce, eine große Rolle. Bei der Erzählung der Schlacht von Otterburn in der Weissagungsromanze Thomas of Erceldoune (hrsg. v. Brandl v. 469 ff.) wird der eine Held unserer Ballade, James Douglas, mit Namen genannt, Henry Percy Hotspur aber nicht. Ungenannt bleibt dieser letztere ferner in der politischen Prophezeiung The Cock in the North, (1403), die auf ihn gemünzt war (hrsg. v. Brandl, Sitzungsber. d. Kgl. Preuß. Akad. d. Wiss. 1909, S. 1160). In Andrew Wyntouns Orygynale Cronykil of Scotland (c. 1420) zeichnet sich ein William Douglas besonders aus; im VIII. Buch kommt ein Henry Percy bei der Schlacht von Durham 1346 vor, im IX. Henry Percy, der erste Graf von Northumberland, und besonders sein Sohn, Percy Hotspur. Nicht nur die Namen der Hauptpersonen waren zur Entstehungszeit der Ballade der englischen politischen und historischen Dichtung bekannt, auch das Ereignis, das den Anstoß zu der Ballade gegeben hatte, war bereits im Thomas of Erceldoune und bei Wyntoun behandelt worden.

Die Motive der Ballade im Einzelnen haben ihre Vorbilder in der Epik, weit weniger in historischen und politischen Dichtungen. Dabei ist zu beachten, daß bei Übereinstimmungen in Kampfesdingen wie Schwitzen der Kämpfer,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

bestimmte Verwundungen, Klage der Frauen der Gefallenen, beide Teile aus der Wirklichkeit schöpfen konnten. Die Ballade entstand ja in der Bordergegend zu einer Zeit, wo der Krieg zwischen England und Schottland schon länger als ein Jahrhundert gedauert hatte, wo jedermann mit Kampf und Rittersitten vertraut war.

1. Der Wildererzug.

Zunächst ist die Jagd ein sehr häufiges Motiv in mittelenglischer Epik. Bei ihr zeigt sich die gute Erziehung des Edelmannes. Tristan z. B. zeichnet sich dabei durch besondere Geschicklichkeit aus (E. Kölbing, Sir Tristrem Str. XLII ff.). In Chevy Chase läßt das Motiv die Ritterlichkeit Percys hervortreten.

Es handelt sich aber nicht nur um eine einfache Jagd, sondern um Wildern; darin kommt Percys Keckheit zum Ausdruck.

Die Ähnlichkeit mit Robin Hood ist allgemeiner Art. Das Wildern ist kein Hauptmotiv in den Balladen über ihn; es ist kein Vergehen, das irgendwelche ernstere Folgen hätte. Robin Hood hat es vielmehr mit Geistlichen und dem Sheriff von Nottingham zu tun. Aber der Standpunkt der Robin-Hood-Balladen auf Seiten des Wilderers ist derselbe wie in Chevy Chase.

In der Epik findet sich das Wilderermotiv öfters.

Bei Geoffrey of Monmouth, Historia Regum Britanniae c. 1125, l. I, c. 12, und damit fast übereinstimmend von Lazamon, um 1205 im Süden, v. 1399 ff., wird folgende Sage erzählt:

Die Trojaner sind an der Loiremündung gelandet, und der König des Landes schickt Boten zu den Schiffen, die Angekommenen nach ihren Absichten zu fragen. Sie begegnen dem Trojaner Corineus, der mit 200 (500: Lazamon) Rittern zur Jagd ausgezogen ist, und fragen ihn nach seiner Jagderlaubnis. Corineus antwortet, daß er eine solche Erlaubnis nicht für nötig halte. Darauf schießt einer der Gesandten, Imbertus (Numbert: Lazamon) einen Pfeil auf

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Corineus ab, fehlt ihn aber, und Corineus tötet ihn dafür. Zur Rache greifen die Bewohner des Landes die Trojaner an; in der Schlacht zeichnet sich Corineus ganz besonders aus.

In den verschiedenen Fassungen des Guy of Warwick, der zuerst im 13. Jh. im südöstlichen Mittelland auftritt, speziell in der Auchinleck Hs., hrsg. v. J. Zupitza, E. E. T. S. XLII, XLIX, v. 6714 ff., heißt es:

Guy verfolgt auf einer Jagd einen Eber bis nach der Bretagne. Dort tötet er ihn, öffnet ihn und bläst sein Horn. Dies hört der Herr des Landes, Florentyne, wundert sich, wer in seinem Walde jage, und schickt seinen Sohn, den Wilderer zu holen. Dieser kommt zu Guy und fragt ihn, wer er sei, wie er ohne Erlaubnis in diesen Wald käme und jage. Streit entsteht und Guy tötet den Abgesandten.

In Sir Degaree, Ende des 13. oder Anfang des 14. Jhs., südwestliches Mittelland, B. P. F. M. III 16 v. 823 ff., wird folgendes berichtet:

Sir Degaree reitet allein auf einem Waldweg. Ein gewaffneter Ritter sprengt auf ihn los und fragt, was er in seinem Walde tue, ob er wildern wolle. Sir Degaree antwortet, er sei nicht des Wildes wegen hier, sondern um Abenteuer und Kampf zu suchen. Der Ritter bietet ihm Kampf an, und sie fechten eine Weile, bis sie sich als Vater und Sohn erkennen.

Sir Degrevant[1]), zweite Hälfte des 14. Jhs., Nordengland, hrsg. v. J. O. Halliwell, The Thornton Romances 1844 S. 177 ff., beginnt wie folgt:

Der Artusritter Degrevant liebt die Jagd vor allen andern Freuden. Sein Nachbar, ein Graf, haßt ihn und sucht ihm Schaden anzutun. Als Degrevant einmal auf einer Kreuzfahrt abwesend ist, verwüstet der Graf ihm Schloß, Bauern und vor allem die Wildgehege.

Degrevant kommt zurück und sucht der Zerstörung abzuhelfen. Dann schickt er einen Brief an den Grafen, in dem er Entschädigung verlangt, aber der Bote wird übel

[1]) Die Ähnlichkeit mit Chevy Chase hebt der Herausgeber S. 292 hervor, ferner A. Brandl in Pauls Grundriß II 669.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

aufgenommeu, und der Graf sagt, er wolle trotz Degrevants Erbitterung weiter jagen. Der Bote kommt zurück und meldet, wie es stehe. Degrevant schwört bei Gott, daß einer von ihnen es werde bereuen müssen. Dann bewaffnet er seine Leute und zieht nach dem Wald mit 200 Rittern und 300 Schützen. Dort wird übernachtet. Am andern Morgen kommt der Graf mit seinen Leuten in den Wald und jagt. Die Jagdbeute, sechzehn Hirsche, wird zusammengetragen. Dann spottet der Graf über Degrevant, der noch nicht gekommen ist. Aber er ist so nahe, daß er die Worte hören kann, bricht hervor, und der Kampf beginnt sofort, in dem Degrevant, ohne einen Mann zu verlieren, den Grafen in die Flucht schlägt.

Am Morgen nach der Schlacht zieht Degrevant vor das Schloß seines Gegners und fordert ihn zum Zweikampf heraus. Dieser weigert sich, und die Gräfin und ihre Tochter Melidore unterhandeln mit Degrevant. Er verliebt sich in Melidore und begnügt sich damit, seinerseits in des Grafen Wald zu jagen.

In Sir Triamore, Anfang des 15. Jhs., südlich, hrsg. v. J. O. Halliwell, Percy Soc. LXIII v. 1048ff., begegnet folgende Episode:

Sir Triamore läßt in einem Wald seine drei Jagdhunde nach einem Hirsch laufen. Zwölf gewaffnete Förster treten ihm in den Weg. Triamore sucht eine friedliche Lösung herbeizuführen, sie aber antworten, er müsse seine rechte Hand verlieren. Das will Triamore jedoch nicht, ein Kampf folgt und Triamore ist siegreich. Er findet darauf zwei seiner Hunde von dem Hirsch getötet, erlegt ihn und bläst sein Horn. Der König Ardus hört den Ton verwundert. Ein Förster kommt und meldet, was vorgefallen sei. Der König ist gerade in Verlegenheit um einen Ritter für einen Zweikampf, glaubt in dem verwegenen Fremden den rechten Mann zu finden, und schickt fünf Ritter zu ihm. Sie finden ihn, wie er die Hunde mit dem Hirsch füttert (wie er den Hirsch aufbricht: Fassung des B.P.F.M. II 119, v. 1112) und bringen ihn zum König. Später in dem Zweikampf ist Triamore siegreich.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

In diesen verschiedenen Behandlungen des Motivs kommen folgende Züge von Chevy Chase vor. Der Wilderer vermißt sich zu jagen und läßt dies den rechtmäßigen Jagdherrn wissen, um ihn zum Kampf zu reizen: Chevy Chase A 1—2, Degrevant. Er zieht aus mit einer größeren Schar: 3, Geoffrey, Degrevant. Die Jagd: 4—6, Guy, Degrevant, Triamore. Die Jagdbeute wird zusammengetragen: 7, Degrevant. Hornblasen: 8^1, Guy, Triamore. Aufbrechen des Wildes: 8^4, Guy, Triamore. Der Wilderer spottet über den ausbleibenden Gegner: 9, Degrevant. Dieser kommt: 10—14, Geoffrey, Guy, Degaree, Degrevant, Triamore. Er fragt nach dem Namen des Wilderers: 15^1, Guy: und nach seiner Erlaubnis: 15^3, Geoffrey, Guy. Dieser gibt eine trotzige Antwort: 16, Geoffrey. Ein Kampf folgt.

2. Rücksicht der Führer auf die Mannen.

Diese Ritterlichkeit der Gesinnung von Douglas und Percy (18 ff.) ist vorgebildet im allit. Tod Arthurs, Ende des 14. Jhs., nördlich, E. E. T. S. 8 v. 4145—60, wo Arthur wünscht, Gott hätte ihm bestimmt, allein für seine Leute zu sterben. Er würde es lieber tun als Herr über alles Land sein, das Alexander besaß. Ferner in den Kriegen Alexanders, einem nördlichen Alliterationsepos des 15. Jhs., wo Porus den Krieg mit Alexander durch einen Zweikampf der Führer entscheiden will, und sagt:

> It comes . . . to na kyng ne kidd emperoure
> To latt his pepill þus pas and perisch in ydill.
> It fallis mare faire him þe fizt to fynesh him-selfe.
> Forþi lat stedill all oure stoure and stedd þam esoundire.
> þi semble o þe taa syde and myne on þe tothire.
> Let vs twa termyn þe taite betwene vs alane (v. 3974 ff.).

3. Kampf.

Schwitzen beim Kampf (31^3) wird z. B. im Sir Ferumbras, einem südlichen Epos aus der zweiten Hälfte des 14. Jhs., E. E. T. S. XXXIV, hervorgehoben:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

þay smyte to gadre þo so feste with grisly dentes grete,
þat þe soot fram hem gan breste and made hure chekes wete
(v. 718f.).

Bei der Verwundung von Douglas (36f.) finden wir das Treffen des Brustbeins in Sir Ferumbras v. 1623 und in Sege of Melayne (zweite Hälfte des 14. Jhs. in nördlichem Dialekt, E. E. T. S. XXXV) v. 1078; das Durchbohren von Leber und Lunge in allit. Tod Arthurs v. 2168.

Percys Lob des gefallenen Feindes (38f.) war Rittersitte[1]). Im gereimten Kyng Alisaunder, der um 1300 in Kent entstanden ist (hrsg. v. H. Weber, Metrical Romances 1810, I 1), ringt Alexander seine Hände, als der hinterlistig erstochene Darius stirbt, und klagt:

> **Y wolde Y hadde al Perce y-geve**
> **With that Y myghte have thy lif! (v. 4654f.; citiert v. W. Motherwell, Minstrelsy ancient and modern S. LII).**

Im allit. Tod Arthurs v. 3840—3896 tötet Mordred Gawein. Befragt, wer der Erschlagene war, preist er ihn und beweint sein Schicksal, daß er ihn töten mußte. In Malorys Morte Arthure (1470; hrsg. v. A. W. Pollard 1900) Book I Chapter 24 kämpfen Arthur und Pellinore. Arthur ist nahe daran zu unterliegen, da wirft Merlin einen Zauberschlaf auf Pellinore, und reitet mit Arthur davon. Dieser hält seinen Gegner für tot und klagt: "There liveth not so worshipful a knight as he was; I had liefer than the stint of my land a year that he were alive."

Hartnäckiges Weiterkämpfen der Mannen nach dem Tode des Führers (47) findet sich bei Geoffrey of Monmouth XI 2, wo es in der letzten Schlacht Arthurs von Mordreds Leuten nach dessen Tode berichtet wird.

---

[1]) Zu der entsprechenden Stelle in B citiert Child III 306 aus Addisons Spectator Nr. 70: "That beautiful line *taking the dead man by the hand* will put the reader in mind of Aeneas's behavior towards Lausus, whom he himself had slain as he came to the rescue of his aged father" (Ingemuit miserans graviter, dextramque tetendit, etc., Aen. X, 823, etc.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Nächtlicher Massenkampf (48f.): In Geoffrey of Monmouth I 9 überfällt Brutus nachts Pandrasus Lager, vernichtet sein Heer und nimmt den König gefangen. VIII 18 überfällt Uther nachts das Lager der Sachsen und besiegt sie gänzlich. Ebenso geht es den Sachsen in einer nächtlichen Schlacht vor York, IX 1. In Lazamon machen die Römer einen Ausfall mit Einbruch der Nacht und kämpfen bis zum Morgen (v. 5772ff.). In der Ballade auf die schottischen Kriege (J. Ritson, Ancient Songs and Ballads, S. 35), Ende des 14. Jhs. in Nordengland entstanden, findet sich nächtlicher Kampf angedeutet:

Bot oute sal ride a chivauche
Wit febel fare on a nith,
So false sal thaire waytes be
That deye sal many a doughty knyth (v. 141ff.).

Ebenso in Thomas of Erceldoune um 1400 aus der gleichen Gegend: "woundid men al nyght shal deye" (v. 550). Die größte Schlachtschilderung in Malorys Morte Arthure I 13ff. beginnt mit einem nächtlichen Angriff auf das Lager, und die Schlacht dauert den ganzen folgenden Tag. II 9 wird King Rience in einem nächtlichen Überfall gefangen; IV 3 wird Arthur in der Nacht in seinem Lager angegriffen und der Kampf setzt sich am nächsten Morgen fort.

Mondschein beim Kampf (49[2]) hat Gamelyn (Ende des 14. Jhs., südlich, hrsg. von W. W. Skeat 1884):

It was wel withinne the night and the moone schon,
Whan Gamelyn and the champioun togider gonnegoon (v. 235f.),

und The Cock in the North:

They sall mete in þe mornynge by þe mone-lyghte (Str. 7).

Gewaltige Verluste der Heere (50) treffen wir in Lazamon v. 28584, wo in der letzten Schlacht Arthurs er allein mit zwei Rittern übrig bleibt.

Wie Withrington mit zerhauenen Füßen weiterkämpft, so tut es Agolafre in Sir Ferumbras v. 4565ff. (bei Child V 244 citiert). Die gleiche Verwundung empfängt der Riese Golapas von Arthur im allit. Tod Arthurs v. 2123.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

In Sir Triamore v. 1477 haut Triamore Burlong die Füße beim Knie entzwei. Burlong stellt sich auf die Stümpfe und kämpft weiter (Child III 306); ebenso Sir Graysteel in Eger and Grine (Ende des 15. Jhs., nördlich), doch verliert dieser nur einen Fuß (B. P. F. M. I 386f.; Child III 306)[1]).

Sehr verbreitet ist die Klage der Frauen der Gefallenen (57[3–4]). In einem Minstrelgedicht auf die Schlacht von Courtray 1302 (Böddeker, Altengl. Dichtungen S. 116) heißt es:

Whare þourh moni frenshe wyf wryngeþ hire honde
Ant singeþ weylaway! (v. 7).

In der lateinischen Prophezeiung des John of Bridlington c. 1370 (Th. Wright, Polit. Poems and Songs I 123): "Et viduae flentes sponsos quaerent morientes" (S. 141). In Thomas of Erceldoune: "Of a batelle i sall the saye That sall gare ladyse morne in mode" (v. 377); "þan ladys waylowaye sall crye" (575). In The Cock in the North: "And many a comely knight cast under fete þat sall gar wyfis and maydynis to wepe þat in boure dwellis" (v. 23f.); "then sall þe dredfull day of destiny drive to þe nyght And many wyfe and mayden in mornynge be broght" (v. 25f.). In The Prophecie of Fysshes (hrsg. v. Brandl, Sitzungsber. d. Kgl. Preuß. Akad. d. Wiss. 1909, S. 1183; c. 1406/7):

For soden death shall them dere and wofull shall waile
Her wyfes and wenches with Ladies cledde in palle (v. 40f.).

Die Klage König Jakobs (59f.) klingt vor in dem erwähnten Minstrelgedicht auf die Schlacht von Courtray, wo es von dem besiegten französischen König heißt:

When the kyng of Fraunce yherde this tydynge,
He smot doun is heved, is honden gon he wrynge
Thourhout al Fraunce the word bygon to springe
Wo wes huem tho! (v. 105ff.).

So geschichtlich auch die Namen und Verhältnisse der Ballade klingen, überwiegend war der Inhalt doch durch die Rittersitte und durch epische Vorstufen gegeben.

---

[1]) Weitere weniger treffende Parallelen s. bei Child III 306.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI. Kapitel.

Das Nachleben von Chevy Chase.

1549. Erste Anspielung auf Chevy Chase in The Complaynt of Scotlande (hrsg. v. J. Murray S. 65). Der Verfasser begegnet singenden Schäfern und zählt ihre Lieder — sueit melodius sangis of natural music of the *antiquite* — nach der Überschrift oder der Anfangszeile auf. Dabei wird die Fassung A von Chevy Chase als "The hunttis of cheuet" genannt, kurz darauf die auf S. 52 besprochene Otterburnballade "The perssee and the mongumrye met." Chevy Chase war demnach in Schottland um die Mitte des 16. Jhs. ein altes, beliebtes Lied.

Dieses Citat hat zuerst Percy in den Reliques 1765 gebracht. Er nimmt "The hunttis of cheuet" mit "The perssee and the mongumrye met" und mit dem Verse "That day, that day, that gentil day" zusammen und bezieht diese drei Zeilen auf Chevy Chase. Die erste sei der Titel, die beiden andern vergleicht er mit A 31[1] und 24[1]. Daß sie nicht ganz zu den verglichenen Stellen stimmen, erklärt Percy dadurch, daß der Autor aus dem Gedächtnis citiere. Die beiden letzten Zeilen können jedoch nicht zu der ersten gehören, denn sie sind durch fünf andere Citate davon getrennt. Ferner begnügt sich der Autor sonst damit die Überschrift oder die erste Zeile zu citieren, warum sollte er hier plötzlich so ausführlich werden? Infolgedessen deutete W. Motherwell, Minstrelsy ancient and modern 1827, S. LII die beiden letzten Zeilen auf eine verlorene schottische Otterburnballade.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Andererseits bezieht J. Hales (Vorrede zu Chevy Chase B. P. F. M. 1867 II 1) nur die letzte Zeile auf Chevy Chase und sagt: "Apparently a memory-quotation (vgl. Percy), or perhaps a Scotch version of 'That day, that day, that dredfull day'" (A 24 [1]). F. Furnivall, Captain Cox 1871 S. CLVIII, findet das Percy-Montgomery-Citat in den modernen Fassungen der Otterburnballade bei Scott und Herd wieder; die letzte Zeile zu Chevy Chase zu ziehen, lehnt er ab; sie gehe auf ein anderes Gedicht. Child endlich (III 292) nimmt Bezug auf Furnivall, vereinigt aber die beiden letzten Zeilen, deutet sie auf eine alte schottische Otterburnballade und erklärt sie entweder für eine ganz neue Lesart oder die Verschmelzung einer Zeile von Otterburn mit einer von Chevy Chase (A 24[1]). Ich halte es mit Furnivall für das Wahrscheinlichste, daß der Vers "That day, that day, that gentil day" aus einem anderen Gedicht stammt.

c. 1560. Handschrift von A, Ms. Ashmole 48, Nr. 8; hrsg. v. Th. Wright, Songs and Ballads, with other short Poems, chiefly of the Reign of Philip and Mary 1860 (Roxburghe Club Nr. 77).

c. 1581. Sir Philip Sidney, dessen Mutter die Tochter eines Herzogs von Northumberland war, sagt in An Apologie for Poetrie: "Certainly I must confesse my own barbarousnes, I neuer heard the olde song of Percy and Douglas, that I found not my heart mooued more then with a Trumpet: and yet it is sung but by some blind crowder, with no rougher voyce, then rude stile: which being so euill apparelled in the dust and cobwebbes of that unciuill age, what would it worke trymmed in the gorgeous eloquence of Pindar" (Arber's Reprint S. 45). Unter dem alten Lied eines blinden Harfners über Percy und Douglas hat man von jeher — zuerst der Historiker Hume of Godscroft 1644 — Chevy Chase verstanden. Sidney redet von der älteren Fassung; denn die jüngere, wenn sie überhaupt schon bestand, was nicht wahrscheinlich ist, konnte er nicht veraltet finden (s. S. 41). Child (III 305) bezieht Sidneys Worte

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

auf eine ältere Stufe der Ballade; die Fassung A habe Sidney nicht wie ein Lied aus den unkultivierten Zeiten des historischen Percy und Douglas vorkommen können, wenn sie nicht einmal heute einen so veralteten Eindruck mache. Dagegen ist zu bedenken, daß Sidneys schriftstellesches Ideal ein latinisierender Renaissancestil war, gegen den der mittelalterliche Stil irgend einer Volksballade leicht barbarisch erscheinen konnte.

Das Gedicht ist Sidney ein Beispiel für eine Kategorie der Lyrik, die er vorher aufgestellt hatte: der hymnischen, "who giueth praise, the reward of vertue, to vertuous acts." Es besingt die tapferen Taten der Vorfahren und feuert zur Nachahmung an. Sidney erwähnt ferner ähnliche Preislieder, die er selbst in Ungarn (1573) gehört habe, und solche der alten Lacedämonier, er denkt dabei wohl an Tyrtaeus.

Der Vergleich mit Pindar zeigt, wie fernabliegende Beispiele des Heldenlobes der Klassizist Sidney geneigt war herbeizuziehen. Von Einfluß dabei war wohl die ihm bekannte Poetik von Julius Caesar Scaliger (1561; citiert in An Apologie for Poetrie, Arber's Reprint S. 58), wo Pindar empfohlen wird als Vorbild für Preislieder, die durch Erzählung von Heldentaten Nacheiferung erwecken sollen (l. III c. 108).

Vorangegangen in der Hochschätzung schottischer Volkspoesie war Sidney der große Philologe Joseph Justus Scaliger, der Sohn Julius Caesars, der Großbritannien im Jahre 1566 besucht hatte. Er redet in dem kritischen Teil seiner Ausoniusausgabe 1574 von Schlummerliedern der Ammen und fügt hinzu: "Vidimus nos in Scotia nutriculas miras harum nugarum artifices, ad conciliandos pueris somnos, ut eas audire non inuenustum mihi *ἀκρόαμα* visum fuerit" (Josephi Scaligeri Julii Caes. F. Ausonianarum Lectionum Libri duo, l. II c. 11; vgl. J. Bernays, Joseph Justus Scaliger 1855 S. 138). Es ist wohl möglich, daß der eifrig Latein lesende Sidney von dieser Stelle angeregt worden ist.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

c. 1597. Im ersten Teil von Heinrich IV. erfindet Shakespeare bei der Schilderung der Schlacht von Shrewsbury einen Zweikampf von Percy und Heinz (V 4), hervorgerufen durch ritterliche Überhebung des Percy, eingeschoben in die Schlacht, und so dargestellt, daß der Sieger unmittelbar nach Überwindung des Gegners in dessen höchstes Lob und in wärmstes Mitleid ausbricht. Alle diese Züge sind in keiner Quelle erwähnt, stimmen aber mit dem Zweikampf von Percy und Douglas in Chevy Chase überein.

Von den Quellen des Stückes kommen in Betracht Holinsheds Chronik (1577) und Daniel, The civile Wars of England, wovon die ersten vier Bücher 1595 erschienen. Den Tod Percys erzählt Holinshed mit kurzen Worten: "The other on his (Heinrichs IV.) part incouraged by his doinges, fought valiantlie and slue the lord Percie called sir Henrie Hotspurre." In Daniels viertem Buch erfolgt Percys Tod durch den Angriff einer Übermacht:

> But he . . . comes all inuironed
> With multitude of powre, that ouer-beares
> His manly worth: who yeeldes not, in his fall,
> But fighting dyes, and dying kils withal (Str. 54).

Darauf widmet ihm der Dichter einen bewundernden Nachruf:

> What Arke, what trophey, what magnificence
> Of glory, Hotspurre, hadst thou purchas't here;
> Could but thy Cause, as fayre as thy pretence,
> Be made vnto thy Country to appeare!
> Had it beene her protection and defence
> (Not thy ámbition) made thee sell so deare
> Thy selfe this day; shee must haue here made good
> An euerlasting Statue for thy bloud (Str. 55).

Diese Worte haben vielleicht neben Chevy Chase Shakespeare die Anregung zu Heinzens Lobrede gegeben; aber der Zweikampf von Percy und Heinz in der Schlacht, durch Percys Überhebung veranlaßt, kann allein auf die Volksballade zurückgeführt werden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Shakespeare war zwar ein Verächter der Bänkelsängerballaden — man denke nur an Autolycus in Winters Tale IV 4 —, aber Volksballaden nach Art des Robin Hood hat er nachweislich geschätzt und benutzt. Die Outlaws in The two Gentlemen of Verona, die Valentine zu ihrem Führer machen, sind zwar durch die Quelle des Stückes, Montemayors Diana, bedingt, aber offenbar auch von der Schar Robin Hoods beeinflußt; wird doch IV 1 an Friar Tuck, den ständigen Begleiter Robins, erinnert:

> By the bare scalp of Robin Hood's fat friar,
> This fellow were a king for our wild faction.

Während bei Montemayor (I. T. 2. B.) ungeschlachte wilde Männer aus dem Walde hervorbrechen, um sich mit Gewalt dreier Nymphen zu bemächtigen, sind Valentine und die Outlaws so ritterlich wie Robin Hood und seine Leute: als Valentine an ihre Spitze tritt,

> Provided that you do not outrages
> On silly women or poor passengers,

antworten sie:

> No, we detest such vile base practises (IV 1).

Sie beruhigen die gefangene Silvia:

> Come, I must bring you to our captain's cave:
> Fear not; he bears an honourable mind,
> And will not use a woman lawlessly (V 3).

Von Robin Hood heißt es in der Gest of Robin Hood (Child Nr. 117):

> Robyn loued Oure dere Lady; For dout of dydly synne
> Wolde he neuer do compani harme That any woman was in (Str. 10).

Wenn im V. Akt der Herzog in die Gewalt der Outlaws gerät und Valentine dadurch für sich und seine Leute Straflosigkeit erlangt, so ist das Vorbild gewiß die Gest of Robin Hood, Fit VII, wo der König in Verkleidung sich zu Robin Hood in den Wald begibt, aber erkannt wird und um Gnade gebeten ihn und seine Leute in seinen Dienst nehmen muß. — In As you like it I 1 hat sich der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

alte verbannte Herzog in den Ardennerwald geflüchtet "and a many merry men with him; and there they line like the old Robin Hood of England". In Heinrich IV. B V 3 singt der angeheiterte Silence eine Zeile aus The jolly Pinder of Wakefield (Child Nr. 124 A Str. 3): "And Robin Hood, Scarlet, and John". Denselben Vers benutzt Falstaff in Merry Wives I 1 zu einer Anspielung auf Bardolphs rotes Gesicht: "What say you, Scarlet and John?"

Bei dieser Vertrautheit mit den Robin-Hood-Balladen ist es wohl möglich, daß Shakespeare auch Chevy Chase kannte und mit Hilfe dieser Ballade seine Quellen erweiterte.

1617. Wit's Interpreter berichtet von einem Mann, der bei der Aufzählung der Tugenden seines Weibes nach der Schönheit ihres Geistes und ihrer Geduld nennt "her curious voice, wherewith she useth to sing Chevy Chase (W. Chappell, Old English popular Music, Neuausg. v. H. E. Wooldridge 1893, I 90). Dies ist das erste Mal, wo wir auf den Namen Chevy Chase, also auf B stoßen (s. S. 40f.).

1624, am 14. Dezember, wurde die jüngere Fassung im Stationer's Register unter vielen anderen Balladen als "Chevie chase" eingetragen für Master Pavier, John Wright, Cutbert Wright, Edward Wright, John Grismond und Henry Gosson (E. Arber, A Transcript of the Register of the Company of Stationers of London IV 131).

1633/4. In William Davenants Lustspiel The Wits rühmt sich Sir Morglay Thwack III 1 seiner Kenntnis der jüngeren Fassung:

> **Besides, I sing Musgrove,**
> **And for the Chevy-Chase, no Lark comes near me.**

Vor **1637.** Ben Jonson (1573—1637) soll nach Addisons Spectator Nr. 70 gesagt haben, "he had rather have been the author of it (Chevy Chase), than of all his Works". Dies dürfte eine mündlich weitergegebene Äußerung Ben Jonsons gewesen sein, wie auch aus den Worten von Dennis hervorzugehen scheint, der Addison kritisierte: "I am so very well convinced of the solid iudgment of Ben Johnson,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

that if Ben ever *talk'd* at that rate (which I will not absolutely pretend to deny, tho' I very much doubt it) he only did it to laugh, and to ridicule some of the sottish admirers of that obsolete song" (Original Letters, familiar, moral, and critical. London 1721, I 177). Ben Jonson kannte wohl noch die alte Fassung.

1642. Die Ballade The King and the Bishop erscheint nach der Melodie von Chevy Chase B gedichtet (The Roxburghe Ballads, brsg. von J. W. Ebsworth VI 751).

1644. Der Schotte David Hume of Godscroft in der History of the House and Race of Douglas and Angus nennt als erster Historiker unsere Ballade. Nachdem er den Bericht über die Schlacht von Otterburn beendet hat, citiert er Sidney in einem kritischen Schlußwort. Sidney habe die Wirkung der Ballade auf die Kraft der ihr innewohnenden Poesie zurückgeführt, sie liege aber in den historischen Bestandteilen. Den geschichtlich treuen Bericht, wie Godscroft selbst ihn gegeben, hält er für geeigneter, Tapferkeit zu wecken, als irgend eine Dichtung. Der Wert von Chevy Chase erscheint ihm gering, weil die Ballade zum größten Teil erfunden sei. Höher steht ihm die Ballade über Otterburn, weil sie historischer ist. Dann fährt er fort: "Indeed this is the man (Douglas) apparently, who hath given subject to those songs, being the first that encountred with Percie in such a particular conflict: but that which is commonly sung of the hunting of Chiviot seemeth indeed Poeticall, and a meer fiction (perhaps to stirre up vertue), yet a fiction, whereof there is no mention neither in the Scottish, nor English Chronicle: neither are the songs that are made of them both one, for the Scots song made of Otterburn telleth the time about Lamasse, and the occasion to take preyes out of England; also the dividing of the Armies betwixt the Earles of Fife and Douglas, and their severall journeys, almost as in the authentick History: It beginneth thus:

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

It fell about the Lammas tide,
When yeomen wonne their hay,
The doughetie Douglas gan to ride,
In England to take a prey.

Whereas the other maketh another occasion, and altogether different, yet it is no more effectuall to move vertue then the true History here set downe: nor indeed so effectuall as it."

Chevy Chase knüpft nach ihm an den Kampf von Douglas und Percy bei Otterburn an, hat aber im übrigen keinen historischen Hintergrund. Hume bedient sich des Namens The hunting of Chiviot, und es ist wohl möglich, daß er die Fassung A meint. Wenn er B im Auge hätte, würde er wohl den für B üblichen Namen Chevy Chase gebrauchen. Die citierte Strophe der Ballade über Otterburn deckt sich mit der ersten Strophe der Fassung A und zwar fast wörtlich; die Abweichungen sind "yeomen wonne" für "husbondes wynnes" und "gan" für "bowynd hym". Diese Lesarten finden sich auch nicht in den modernen Fassungen von Otterburn. Nur H hat "won", aber das hat Hogg aus Hume, den er kannte und benutzte, eingeführt. Die Abweichungen erklären sich aus dem Schwanken des Wortlauts im Versinnern bei mündlicher Überlieferung. Was sonst noch über den Inhalt der Ballade über Otterburn gesagt ist, entspricht Str. 2 und 3 der Fassung A.

1647. Die politische Ballade Strange und true Newes of an Ocean of Flies dropping out of a Cloud, upon the Towne of Bodnam in Cornwall (Percy Society 1841 XI 38) geht nach der Melodie von Chevy Chase B.

1647. In A loyall Song of the royall Feast kept by the Prisoners in the Towre, von Sir F(rancis) W(ortley) unter Karl I. gedichtet, ist nach Aussage des Schlußverses die Melodie der Fassung B benutzt:

This if you will rime dogrell call,
(That you please you may name it),
One of the loyall traytors here
Did for a ballad frame it:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Old Chevy Chace was in his minde;
If any sute it better,
All those concerned in the song
Will kindly thank the setter.

(Charles Mackay, The Cavalier Songs and Ballads of England from 1624—84, 1863 S. 39; Percy Society XI 87). Auch der Anfang: "God save the best of kings, king Charles", ist der ersten Zeile von B nachgebildet: "God prosper long our noble king." Der Inhalt zeigt keine Berührungen mit Chevy Chase und ist eine Aufzählung der Gefangenen mit einer kurzen Rechtfertigung bei jedem Namen. Die Anregung Chevy Chase zu benutzen ist wohl daher gekommen: Das Gedicht ist von einem der Gefangenen verfaßt. Die schlechte Behandlung, die sie zu erfahren hatten, kam öfters in den Verhandlungen zwischen Karl I. und dem Parlament zur Sprache, und am 19. August sandte der König ihnen zwei Rehböcke als eine Art Ersatz. Beim Anblick des Wildes fiel dem Dichter die Jagd im Cheviot ein, und er benutzte die weitbekannte Melodie der Ballade B für seine Apologie.

1649. In W. Grey's Chorographia or a Survey of Newcastle upon Tine findet sich die Stelle: "These Cheviot-hills are made famous for the hunting of the Earl of Northumberland: at the hunting, the Earl Douglas of Scotland met him with his forces, and engaged one the other, where were many bickerings and skirmishes, to the loss of many men where both Earls fought valiantly; called to this day "Cheviot-Chace" (Th. Park, Harleian Miscellany 1809 III 283). Grey nimmt zuerst einen historischen Kampf von Percy und Douglas in Chevy Chace als Grundlage für die Ballade an, aber er beschreibt ihn sehr allgemein und redet nur vom Verlust vieler Leute, nicht vom Tode der Führer. Er kennt offenbar ein solches Ereignis nicht und rekonstruiert es aus der Ballade. Weil er die Örtlichkeit, die Cheviotberge, wirklich vorfand, glaubte er auch für den Inhalt einen historischen Kern annehmen zu dürfen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

c. 1650. In Bishop Percys Folio Manuscript ist Chevy Chase B vorhanden (II 1); daneben wirken die alten Fassungen von Chevy Chase und Otterburn nach in The Earle of Westmorlande (I 301) und in Bosworth Ffeilde (III 233). Erstere Ballade geht auf Ereignisse vom letzten Drittel des 16. Jhs. Der Earl hat einen Zweikampf mit einem Sultan auszufechten, dessen Beschreibung an den von Percy und Douglas in Chevy Chase A sowohl wie in Otterburn A erinnert:

> The next meeting that these two mett,
> the swapt together with swords soe fine,
> the fought together till they both swett,
> of blowes that were both derfe and dire (v. 288ff.).

In Chevy Chase A heißt es:

> At last the Duglas and the Perse met, Lyk to captayns of myght and of mayne;
> The swapte together tylle the both swat, With swordes that wear of fyn myllan (Str. 31).

Ganz ähnlich lautet die Stelle in Otterburn A:

> The Perssy and the Dowglas mette, That ether of other was fayne.
> They swapped together whyll that the swette, Wyth swordes of fyne collayne (Str. 50).

Das Alter von Bosworth Ffeilde ist nicht genau bestimmbar. Wie in Chevy Chase und Otterburn werden die klagenden Frauen der Gefallenen erwähnt (v. 213). Wie in Chevy Chase 29 f. gehen die Schützen vom Schießen zum Kampf mit den Schwertern über und hauen damit auf die Helme, daß mancher Held zu Boden stürzt (v. 577ff.). Wie in Chevy Chase und Otterburn Percy von Douglas aufgefordert wird sich zu ergeben, aber sich weigert, so wird Richard von einem Ritter aufgefordert zu fliehen, aber er will nicht und wird bald darauf getötet (v. 585ff.). Auch in Chevy Chase überlebt Percy seine Weigerung nicht lang. Wie in Chevy Chase und Otterburn wird eine Liste der gefallenen Ritter gegeben (v. 605 ff.), wird eine Bahre erwähnt, auf der ein Gefallener fortgebracht wird (v. 606). Unter

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

den Toten befinden sich die Fahnenträger der beiden Parteien, in Otterburn ist Percys Fahnenträger darunter (Str. 64). Bei dem Fahnenträger Richards hat zum ersten Mal der Tod Withringtons aus Chevy Chase Einfluß geübt. Er hält die Fahne Richards aufrecht, bis ihm beide Beine abgehauen werden und will sie nicht loslassen, solange noch ein Atemzug in seiner Brust ist (v. 625 ff.). Withrington kämpft bekanntlich noch auf den Knieen weiter, als ihm die Beine zerhauen worden sind.

c. 1650. Die Straßenballade A pleasant History of a Gentleman in Thracia (Roxburghe Ballads II 262) benutzt die Melodie von Chevy Chase B.

1651. Die Ballade The royal patient Traveller wird auf Karls II. Flucht nach der Schlacht von Worcester zur Melodie von B verfaßt (Roxburghe Ballads VII 639). Der Inhalt hat nichts mit der Ballade gemein bis auf einen Anklang an B:

A woefull hunting once there did in Cheuy Chase befall (1^{3-4})

in der Strophe:

But Mistris Lane, vertuous and wise, in much did understand,
What woful hunting they did make for Charles of fair England.

1662. S. Butler bildet im Hudibras Withringtons Schicksal (B 50) nach. Der stelzfüßige Minstrel Crowdero greift Hudibras mit seinem hölzernen Bein an, indem er sich auf den Stumpf des Beines stützt (Pt. I Ch. 2). Auch wo sich der am Boden liegende Bär verteidigt, denkt Butler an Withrington:

Enraged thus some in the rear
Attack'd him, and some ev'ry where,
Till down he fell, yet falling fought,
And being down, still laid about;
As Widdrington in doleful dumps
Is said to fight upon his stumps (I, 3, v. 95 ff.).

1662. Thomas Fuller äußert sich in The History of the Worthies of England über "The Battle of Chevy-chase" (Neuausg. v. J. Nichols 1811, II 191). Wie bei Hume of

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Godscroft wirkt Sidneys Bemerkung nach, die citiert wird; aber im Gegensatz zu dem schottischen Chronisten, der die Schlacht von Otterburn als Grundlage annimmt, führt Fuller Chevy Chase nicht auf ein bestimmtes Ereignis zurück, sondern auf allgemeine Verhältnisse: daß nämlich an der Grenze aus geringfügigen Ursachen schwere Kämpfe zwischen Engländern und Schotten entbrannten, daß die Percys und andere in der Ballade erwähnte nordhumbrische Familien sich besonders darin auszeichneten, daß die Engländer meist die Oberhand hatten, und daß es sich gewöhnlich handelte um "Victories without Triumphs, wherein the Conquerour might sigh for his Conquest, so dear the price thereof," eine Anspielung auf Percys Klage um den gefallenen Douglas. Fuller setzt die Ballade ohne nähere Begründung in die Regierungszeit Heinrichs VIII.

1663. Die Ballade Bloody News from Chelmsford (The Bagford Ballads hrsg. v. J. W. Ebsworth, S. 736) soll nach der Melodie von B gesungen werden.

1665. So typisch ist Chevy Chase B für tragische Ballade geworden, daß John Locke in einem Brief aus diesem Jahr ein Appellativum "chevy-chase" bilden kann. In der Schilderung des Gesangs bei einer Weihnachtsfeier in Cleve sagt er: "He that could not, though he had a cold, make better music with a chevy-chase over a pot of smooth ale, deserved well to pay the reckoning and go away athirst" (Fox Bourne, The Life of John Locke 1876 I 113).

1667. Andrew Marvells Satire The loyal Scot (vgl. R. Poscher, A. M.s poetische Werke. Wiener Btr. z. engl. Phil. XXVIII 1908 S. 92) handelt von der Feindschaft zwischen England und Schottland. Anknüpfend an den Heldentod eines Schotten, Captain Douglas, der auf seinem Schiff von den Holländern bei Chatham verbrannt wurde, fordert der Dichter die beiden Völker auf, ihre Zwietracht fallen zu lassen, und streift hierbei durch den Namen Douglas erinnert, unsere von diesem Nationalhaß handelnde Ballade:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

No more discourse of Scotch and English race,
Nor chant the fabulous hunt of Chevy Chase (v. 69 f.).

1668. J. Dryden hat eine Anspielung auf Withrington in An Evening's Love or the Mock Astrologer II 1, wo Bellamy sagt: "A devil on his learning; he had brought me to my last legs; I was fighting as low as ever was Squire Widdrington."

1670. The Fire on London Bridge, eine Ballade aus Merry Drollery complete (Chappell a. a. O. I 91) geht zur Melodie von Chevy Chase B. Ebenso:

c. 1675. The World's Wonder (Roxburghe Ballads VIII 34);

c. 1676. Die Liebesballade The unfortunate Forrester or fair Elener's Tragedy (Roxburghe Ballads VI 645);

1682. Die Ballade "Come all youths that yet are free From Hymen's deadly snare" (Roxburghe Ballads IV 561).

1682. In Tom Thynne's Ghost (Roxburghe Ballads V 118) muß Withrington zu einer etwas gesuchten Anspielung herhalten, indem der Geist spricht:

I am the Soul of one of those
That both the K(ing) and Law oppose,
. . . . . .
Those that wou'd murder an Addressor
And cut the legs of true Successor
And make him look in piteous case
As Withrington in 'Chivy Chase.'

1684. Die Melodie von Chevy Chase B hält man für einen so unheroischen Stoff passend wie der, daß ein junger Mann an übermäßig genossenem Crême (custard) stirbt. Dies Ereignis wurde sogar in zwei Balladen verarbeitet (Bagford Ballads 861 und 864).

1685. In des Druckers William Thackeray Balladenliste, die uns zeigt, was in dieser Gattung damals gangbar war, begegnet auch die Fassung B (Nr. 79. Bagford Ballads LXIV).

1685. Die Straßenballade The Spanish Virgin or the Effects of Jealousie (Thackerays Liste, Nr. 129; Bibliotheca

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Lindesiana 1890 Nr. 42), und die politische Ballade The Downfall of Antichrist (citiert Roxburghe Ballads V 598) benutzen die Melodie von B.

1685. B erweckt das Interesse der Gelehrten und wird ins Lateinische übersetzt von Henry Bold auf Wunsch von Dr. Compton, Bischof von London (H. Bold, Latine Songs with their English and Poems, Song XXI, S. 80 ff., Brit. Mus., von Dr. K. Brunner freundlichst für mich verglichen). Die Übersetzung behält das Versmaß des Originals bei, doch zählt Bold die Silben und reimt auch die Halbverse. Im Übrigen schließt er sich so eng wie möglich an B an. Der Anfang lautet:

Vivat rex noster nobilis, Omnis in tuto sit.
Venatus olim flebilis Chevino Luco fit.
Cane feras ut abigat Percaeus abiit.
Vel embruo elugeat Quod hodie accidit.

Beigegeben ist ein Paralleldruck der Fassung B, von dem schon oben (S. 15) die Rede war. Hier finden wir B zum ersten Mal in einem Buche.

Vor **1695.** Die Ballade Bloudy News from Germany or the People's Misery by Famine ist zur Melodie von B verfaßt (Roxburghe Ballads III 467).

1695. Ebenso The Belgick Boar, auf William III gehend. Diese politische Ballade verwendet zu Anfang die Worte von Chevy Chase B:

God prosper long our noble King, Our hopes and wishes all;
A fatal landing late there did In Devonshire befal.
To drive our Monarch from his throne, Prince Naso took his way;
The babe may rue, that's newly born, The landing at Torbay.

Wilhelm wird mit Percy gleichgesetzt. Er schwört, er werde Jakob vertreiben (Z. 7—16), wie Percy jagen will. Jakob fragt, wie er ohne Erlaubnis zu landen wage (Z. 31—32), wie Douglas nach Percys Jagderlaubnis fragt. Wilhelm kehrt sich nicht daran, sondern kommt zur Küste mit Tausenden von Belgiern, erlesenen Schurken (Z. 39—42), wie Percy die Drohung von Douglas mißachtet und mit 1500 erlesenen

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Schützen in den Wald zieht. Diese Stellen nähern sich außerdem dem Wortlaut von B. Auch der Ausruf "O how my very heart does bleed" (Z. 77) ist aus B 39[1] entlehnt (J. Ritson, Ancient Songs and Ballads, S. 392ff.; Roxburghe Ballads III 437).

1702. William Nicolson gibt in The Scottish historical Library S. 150, nachdem er auf Sidneys Worte hingewiesen, einen Auszug aus dem, was Hume of Godscroft über die Ballade gesagt hatte, und fügt nur hinzu, daß die Ballade über Otterburn, die Hume für ein schottisches Gedicht hielt, von einem Engländer geschrieben sei.

1702. In J. Dryden's Miscellany Poems II 288 ist die Fassung B samt der lateinischen Übersetzung Henry Bolds vollständig gleichlautend mit der Ausgabe von 1685 abgedruckt (für mich verglichen von Dr. K. Brunner).

1707. In D'Urfeys Pills to purge Melancholy erscheint B unverändert (Chappell a. a. O. I 91); ich kenne nur die Ausgabe von 1719, wo B IV 289 steht; der Text stimmt am meisten mit dem Broadside *e* überein.

1708. Eine Ballade über die Schlacht von Audenarde (Bagford Ballads 393) bildet B nach. Sie faßt die Schlacht als eine Jagd auf und benutzt vielfach die Worte der Ballade. So beginnt sie ähnlich wie B:

> God prosper long our Gracious Queen, Our Lives and Safeties all:
> A woful Fight of late there did Near Audenarde befal.
> To drive the French with Sword and Gun, Brave Marlborough took his Way.
> Ah! wo the Time that France beheld The Fighting of that Day.

Wie Percy schwört Marlborough beim Himmel, Vendôme solle die Eroberung von Gent und Brügge teuer bezahlen (vgl. B 3) und zieht mit 80000 erlesenen Männern aus (vgl. B 6). Wie die Hunde in Chevy Chase B das Wild hetzen, laufen die wackern Briten, die Franzosen fortzujagen. Der Kampf beginnt am Mittwoch, als das Tageslicht abnimmt, und lange vor Nacht sind 10000 Franzosen erschlagen. Die Briten verfolgen die flüchtigen Feinde durch

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

die Wälder. und von ihrem Geschrei erbebt Berg und Tal und jeder Baum (vgl. B 7—8; 10). Der Prinz von Hannover kämpft wie ein Löwe zu Fuß, nachdem sein Roß erschossen ist. Der Vergleich ist aus dem Zweikampf von Percy und Douglas geborgt (B 31) bei der ganzen Situation soll man vielleicht auch an Withringtons Hartnäckigkeit denken. Der Schluß entlehnt wieder Worte aus B (64).

1708/9. In Mirth diverts all Care ist nach E. Arber, The Term Catalogues 1906 III 621, "Chivy Chase in English and Latin" gedruckt.

1710/11. Der Gelehrte Thomas Hearne interessierte sich für die Ballade. Nach Notizen in seinen Sammlungen lehnt er am 26. Okt. 1710 Hume of Godscrofts Ansicht, daß Chevy Chase auf die Schlacht von Otterburn zurückgehe. ab, nimmt sie aber später (1719) an. Am 10. August 1711 schrieb er sich Nicolsons oben angeführte Bemerkungen über die Ballade auf, ohne etwas hinzuzufügen (Remarks and Collections of Thomas Hearne, hrsg. v. C. E. Doble, Oxford hist. Soc. 1889, III 73, 203).

1710. Die Ballade The Age of Wonders (Roxburghe Ballads VIII 227) geht zur Melodie von B.

1711. J. Addison bezeugt in der Einleitung seiner berühmten Spectatorkritik von Chevy Chase B (Nr. 70. 74) ein warmes Interesse für Volkslied und -sage; er nennt Chevy Chase die Lieblingsballade der gewöhnlichen Leute in England. Seine Kritik beruht auf seiner Unterscheidung von Natur- und Kunstdichtern, von denen die Naturdichter höher zu bewerten seien. Die Ballade gefalle der Menge, sei also besonders geeignet den menschlichen Geist zu ergötzen, und da die menschliche Natur in allen die gleiche sei, müsse das Natürliche von jedermann ohne Unterschied der Bildung geschätzt werden. Er knüpft direkt an Sidney an, muß ihm aber widersprechen, insofern dieser die äußere Form der Ballade veraltet und verwahrlost fand. Addison bewundert vielmehr die oft erhabene (majestic) Sprache und

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

das klangvolle Metrum. Er polemisiert dementsprechend gegen den falschen, künstlichen Geschmack mancher Autoren und Leser, der sich an epigrammatischen Wendungen und Spielen des Witzes ergötze, aber durch die Kunstlosigkeit der Sprache, die bei einem so alten Dichter verständlich sei, nicht zur Größe der Gedanken und der Anschauung der Ballade durchzudringen vermöge.

Einen ähnlichen Zwiespalt zwischen Form und Inhalt fühlte Dryden bei Shakespeare. Er schreibt ihm "undoubtedly a larger soul of poesy than ever any of our nation" zu (Epistle dedicatory of the Rival Ladies 1664 in Ker, Essays of John Dryden I 6), andererseits aber stößt ihn seine fehlerhafte Diktion ab: "Never did any author precipitate himself from such height of thought to so low expressions, as he often does" (Ker I 172). Und doch, abgesehen von all diesem Äußeren, immer bleibt die Schönheit seiner Gedanken zu bewundern übrig: "There would still be silver at the bottom of the melting-pot" (Ker I 227), und die Stilfehler sind mit der Unkultur seiner Zeit zu entschuldigen (Ker I 6, 165). Offenbar hat Dryden mit diesen Gedanken auf Addison eingewirkt.

Zwei Punkte der aus den Klassikern abgeleiteten Theorie des Epos findet Addison in Chevy Chase wieder: die moralische Absicht, indem der Dichter vor Zwietracht unter den Baronen warnen will — er müsse also zur Zeit der Rosenkriege geschrieben haben —, und den nationalen Zug, indem Taten der Vorfahren besungen werden, den schon Sidney hervorgehoben hatte. Aber trotz der löblichen Parteinahme für die Engländer lasse der Dichter auch den Schotten ihr Recht werden. Hauptsächlich jedoch vergleicht Addison Chevy Chase mit Stellen der Aeneis, um seine Bewunderung mit der Autorität Vergils zu stützen, und findet in der Natürlichkeit und vollendeten Einfachheit der Gedanken der Ballade die erhabene Einfalt der Alten wieder, hervorgebracht durch dieselbe Art des poetischen Genius und die gleiche Nachahmung der Natur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Die Verse von Chevy Chase systematisch mit Vergil zu vergleichen war etwas, das Addisons Zeitgenossen als Mißgriff empfanden und tadelten. William Wagstaffe parodierte die Spectatorkritik in A Comment upon the History of Tom Thumb, indem er ein Bänkelsängergedicht vom kleinen Däumling mit Vergilversen kommentierte (Dr. William Wagstaffe's Miscellaneous Works, London ²1726; mir hier nicht zugänglich, die Schrift kenne ich aus Lives of the English Poets by S. Johnson, hrsg. v. G. Birkbeck Hill II 147).

1712. An excellent Ballad of the Lord Mohun and Duke Hamilton (Roxburghe Ballads VIII 232) geht nach der Melodie von B. Es handelt sich um einen Zweikampf dieser beiden Adligen und wie in Chevy Chase fallen beide. Hamilton stößt seinen Degen durch den Leib seines Gegners, wie Percy von Montgomery mit der Lanze durchstochen wird (B 42). Dann vernehmen wir die Klage der Lady Hamilton, die vergeblich den Leichnam mit Tränen badet; gleiches wird von den Witwen in B 55 erzählt.

Vor **1714.** Die Ballade "God prosper long this freeborn Isle", die unter die Regierung der Königin Anna 1702—14 fällt, benutzt die Melodie von B (James Hogg, The Jacobite Relics of Scotland 1819, Appendix, Part II, Whig Songs, S. 382). An die Fassung B erinnert der erste Halbvers der ersten und der letzten Strophe: wie dort beginnt und schließt auch hier die Ballade mit patriotischen Segenswünschen.

1714. A new Ballad, call'd the Greenwich Hunting Match ist vielleicht eine Nachahmung von B. Sie beginnt wie B "God prosper long our noble king and send him quickly o'er"; von ihrem Vorhandensein weiß ich aber nur durch eine Notiz in Roxburghe Ballads VIII 835 etwas, der Titel ist auch in Bibliotheca Lindesiana Nr. 428 erwähnt.

1714. John Gay benutzt B als das bekannteste und beliebteste volkstümliche Gedicht in The Shepherd's Week in six Pastorals. Im Prolog heißt es in Anlehnung an B 50 "For Witherington needs must I wayle As one in doleful dumpes":

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

In doleful dumps stood ev'ry clown (v. 17).

In der VI. Pastorale stimmt der Sänger Bowzybeus die Ballade an; Gay hebt Percy und besonders Withrington hervor.

To louder strains he rais'd his voice, to tell
What woful wars in Chevy-chace befell, (vgl. B 1^{3-4})
When "Piercy drove the deer with hound and horn, (vgl. B 2)
Wars to be wept by children yet unborn!" (vgl. B 2^{3})
Ah Withrington, more years thy life had crown'd,
If thou hadst never heard the horn or hound!
Yet shall the squire, who fought on bloody stumps,
By future bards be wail'd in doleful dumps (vgl. B 50. v. 101 ff.).

1719. Thomas Hearne druckt die vergessene alte Fassung von Chevy Chase zum ersten Mal in seinem Buche Guilelmi Neubrigensis Historia 1719 I LXXXII als Nr. 4 des Anhangs zur Vorrede. Der Anlaß zum Abdruck war die gelegentliche Erwähnung der Familie Witherington in der Vorrede, wobei Hearne auch auf den Withrington unserer Ballade zu sprechen kommt (S. XXXIII) und die Strophen B 24—26 und B 50, die von ihm handeln, zitiert. Dann redet er von der Namensform in der alten Fassung. Die Überschrift des Druckes lautet: "The Battle of Otterburn, commonly called Chevy-Chace, written by R. Sheale, and is different from the common one." Am Rande steht: "Out of an old MS. communicated to me by a learned friend." Das alte Manuskript ist das schon früher erwähnte von A, Ms. Ashmole 48. Am Schluß der Ballade hat Hearne noch eine Anmerkung: "I find that this Rychard Sheale was living in the Year 1588 and that he was Author of many other Poetical Things." Er ist der erste, der von Sheale etwas weiß und der ihn für den Autor von Chevy Chase A erklärt. Der Druck bemüht sich dem Manuskript genau zu folgen; wenn man ihn mit der Wiedergabe von Skeat, Specimens of English Literature 1394—1579 S. 67 vergleicht, zeigen sich einige rein orthographische Varianten, am häufigsten Fehlen von End-*e* und wichtiger, folgende Sinnesvarianten: "He rode att his men beforne" (14^{2}), "att" für "alle":

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

"Who gave youe leave to hunte in this Chyviat chays in the spyt of me" (15^{3-4}), statt "of myn and of me"; "Helde the" (33^{1}) für "yelde the"; "fifti and thre" (50^{2}) für "seuenti (in der Handschrift mit Ziffern geschrieben: vij^{x}) and thre".

1719. In der Ausgabe von D'Urfeys Pills to purge Melancholy von 1719 gehn zur Melodie von B: Three Children sliding on the Thames IV 1; Phil. Porter's Farewell IV 4; On the Death of Jo. Wright IV 8; The Palphry, a Fable IV 10; The Life and Death of Sir Hugh of the Grime VI 289.

1719. Hardyknute der Mrs. Wardlaw zeigt den Einfluß von B. Wie B ist dies Gedicht eine Schlachtenballade, das Versmaß ist dasselbe wie B, auch das Einsetzen der Erzählung (Str. 5) ist ähnlich: Übermütig macht der König von Norwegen in Schottland eine kriegerische Landung im Sommer, wie Percy übermütig den Wildererzug im Sommer unternehmen will (B 3). Die Nachricht hiervon kommt zum Schottenkönig, wie in B 4 zu Douglas. Die Zahl der einfallenden Norweger "Full twenty thousand glittering spears" ist der der Schotten in B 13 "Full twenty hundred Scottish speres" nachgebildet. Wenn der Schottenkönig durch Pfeilschüsse getötet wird, als er den König von Norwegen zum Zweikampf aufsuchen will (Str. 25), so erinnert das an den Tod von Douglas in B 36.

1721. John Dennis griff Addison an in Remarks upon Cato und in Of Simplicity in poetical Compositions in Remarks on the 70th Spectator (Dennis, Original Letters 1721, I 166). Von diesen gegnerischen Schriften war mir nur die letzte hier zugänglich, die andere kenne ich aus Lives of the English Poets by S. Johnson, hrsg v. G. Birkbeck Hill, II 147.

John Dennis kritisiert vom Standpunkt klassizistischer Ästhetik aus in verletzendem Ton die allgemeinen Bemerkungen, mit denen Addison seine empfundene Bewunderung für die Ballade begründen wollte. Es handelt sich im wesentlichen um die Frage: Was ist Natürlichkeit? Zunächst

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

bleibt Dennis bei dem Satze stehen: "It is impossible that any thing should be universally tasted and approved by a multitude, tho' they are only the rabble of a nation, which hath not in it some peculiar aptness to please and gratify the mind of man". Der Ausdruck "mind of man" enthalte eine Unklarheit: vieles, was dem Pöbel gefalle, sei Leuten von Bildung, die doch auch "man" seien, ein Gegenstand der Verachtung. Ferner bestreitet Dennis den Satz: "Human nature is the same in all reasonable creatures, and whatever falls in with it, will meet with admirers among readers of all qualities and conditions." Man müsse bei der menschlichen Natur zwischen Ideal und Wirklichkeit unterscheiden. Den Idealzustand suche die Erziehung des Menschen zu verwirklichen; die Gebildeten, die eine solche Erziehung genossen hätten, könnten also am besten über das Ideal urteilen. Nun sei die heroische Dichtung, unter die Chevy Chase falle, Nachahmung des Ideals, Komödie dagegen Nachahmung der Wirklichkeit. Diese könne der unerzogene Pöbel würdigen, aber niemals jene. Überhaupt sei der Beifall der Menge eher das Zeichen, daß ein Gedicht schlecht sei, ein Satz, der aus Horaz bewiesen wird. Dann wendet sich Dennis gegen Addisons Unterscheidung von Natur- und Kunstdichtern, der bei den ersten "simplicity of thought", bei den zweiten "the gothick manner in writing" gefunden und so Natürlichkeit und Verkünstelung einander gegenübergestellt hatte. Dennis gibt eine neue Definition von "simplicity of thought", offenbar der Hauptpunkt seiner Kritik, wie der Titel des Briefes anzeigt: "Ideas which bear a just proportion to the things they represent." Dagegen gebe es drei Fehler, "imbecility, affectation" und "extravagance". Ferner müsse noch "simplicity of expression" hinzukommen, der Ausdruck solle naturgemäß, den Ideen angemessen sein, bei großen Gegenständen also "passionate, sounding and harmonious." Ungeschmückte Rede sei demnach bei heroischer Dichtung nicht "simplicity", sondern "imbecility", und das gelte von Chevy Chase. — Addisons Autoritäten sucht Dennis abzuschwächen. Ben

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Jonson habe gewiß seine Worte nur scherzhaft gemeint, und Sidneys Lob gelte vermutlich der Melodie des alten Liedes. — Dann bemüht sich Dennis, noch von einer anderen Seite aus seine Beurteilung von Chevy Chase zu beweisen, indem er die Unterschiede von Poesie und Prosa darlegt und als den wesentlichen "figurative expression" nennt; bei hoher, heroischer Poesie müsse der Ausdruck sogar "very bold and figurative" sein, wofür sich Dennis auf Horaz, Boileau und Rapin beruft. In Chevy Chase gebe es keine Figuren, daraus folge "that there is nothing great, nothing noble in it; no magnificence, no vehemence, no painting, no poetry." Der Vergleich mit Vergil sei lächerlich (besonders Str. 10 und 52 werden getadelt); ebensogut könnte man die Bearbeitung des 148. Psalms von Thomas Sternhold (gest. 1549) mit der Paraphrase in Miltons Paradise Lost (V 153ff.) vergleichen: auf der einen Seite seelenlose Kälte, auf der andern die feurige Schöpferkraft von Miltons unvergleichlichem Genius.

1723. In A Collection of old Ballads I 108 ist B mit einer Einleitung gedruckt. Ihr Verfasser hält die Schlacht von Otterburn für die Grundlage der Ballade und stellt zunächst den Zahlen von B die in dem Berichte des schottischen Historikers G. Buchanan (Rerum Scoticarum Historia, 1582, lib. IX) gegenüber. Daß ferner die Veranlassung der Schlacht in Chevy Chase von der Geschichte abweiche, erklärt er für parteiische Änderung des englischen Autors. Dann erzählt er kurz die historische Schlacht von Otterburn nach Buchanan, von dem er nur darin abweicht, daß er nicht den Heißsporn, sondern seinen Vater, den Earl of Northumberland, mit Douglas kämpfen läßt und daß er den Namen Otterburn nicht erwähnt. Die in B 62 genannte Schlacht von Humbledown falle in die Regierungszeit Heinrichs IV; die Ballade selbst sei zur Zeit der Rosenkriege geschrieben, und der Verfasser habe die moralische Absicht verfolgt, die verhängnisvollen Folgen solcher Kämpfe zu zeigen. Dies bilde zugleich die Entschuldigung für seine Abweichungen

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

von der Geschichte. Für ästhetische Würdigung wird auf Addison verwiesen, von dem bereits die Datierung der Ballade und die moralische Absicht des Verfassers übernommen war, und Sidney citiert. Der Text steht dem Broadsidedruck *e* am nächsten. Die Hauptabweichung ist "many thousands" (63²) statt "many hundreds".

1724. In Magna Britannia et Hibernia antiqua et nova III 640, 678 heißt es bei der Beschreibung Northumberlands unter Cheviot: "Cheviot, a small village, famous for the free chase, much used by the English and Scots gentry for their recreations. The Lord Meinil, who died 16 Edw. III, had the property of the free chase of Cheviot at his death" — eine Notiz, die wohl aus Leland's Itinerary stammt: "Menel was lord of al Chivcot in Northumbreland" (J. Leland, Itinerary, hrsg. v. L. Toulmin Smith, 1908, II 6) — "It is a very hilly country about this village, which gives them the name of the Cheviot-Hills". Hier und später bei Otterburn (678) redet der Verfasser auch von der Ballade Chevy Chase und folgt Hume of Godscroft, Nicolson, Hearne, wenn er sie auf die Schlacht von Otterburn zurückführt.

Nach **1724.** Pope und seinem Kreise war Chevy Chase B wohl bekannt. Er parodierte Bishop Burnet's History of my own Times, die 1724 erschien, in Memoirs of P. P., Clerk of this Parish, und läßt seinen Helden von seiner Jugend berichten: "Yea, often did I exercise myself in singing godly ballads, such as The Lady and Death, The Children in the Wood, and Chevy Chace; and not, like other children, in lewd and trivial ditties".

1727. Duke upon Duke, an excellent new Ballad, to the Tune of Chevychase, stammt aus dem gleichen Kreise, gedruckt in Miscellanies in Verse by Mr. Pope, Dr. Arbuthnot, Mr. Gay etc. Collected by Dr. Swift and Mr. Pope 1727. Über den Verfasser berichtet eine Anmerkung zu dem Gedicht in S. Johnson, The Works of the English Poets XXXVII, John Gay, II 200: "This humourous Ballad is ascribed to Mr. Gay on conjecture only. It is among the Miscellanies

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

published by Dr. Swift and Mr. Pope, is there marked as not the Dean's, and has never been considered as Mr. Pope's". Das Versmaß ist dasselbe wie in B, der Inhalt aber hat wenig mit Chevy Chase gemein. Es handelt sich um einen Streit von John Guise und Nicholas Lord Lechmere (1675—1727), die als John Duke of Guise und Nic of Lancastere auftreten. An Douglas in B 21—23 erinnert, daß nach Prügelei und schweren Kränkungen Nic Guise zum Zweikampf herausfordert und Guise bereit ist; an Percy in B 11—13, daß Guise seinen Gegner erwartet und schließlich herankommen sieht. Aber Nic entzieht sich dem Zweikampf und Guise sagt: "The day I meet him Nic shall rue The cudgel of that day", offenbar B 2^{3-4} nachgebildet. Die Ballade schließt wie B mit einem patriotischen Wunsch.

1727. Philip Duke of Wharton (1698—1731) verfaßte eine Nachahmung von B, The Drinking Match at Eden Hall, in Imitation of Chevy Chase, veröffentlicht in Whartoniana or Miscellanies in Prose and Verse by the Wharton Family (D.N.B.; vgl. Lowndes, Bibliographers Manual); ich kenne nur den Nachdruck Dublin 1729 (Brit. Mus., für mich vergl. v. Dr. K. Brunner). Das Gedicht beginnt:

God prosper long our noble king And likewise Edenhall!
A doleful drinking 'bout I sing. There lately did befall.
To chase the spleen with cup and can Duke Philip toke his way.
Babes yet unborn shall never see such drinking as that day.

Der Herzog Philip Wharton, eben der Autor, gelobt drei Nächte lang zu zechen. Als die Nachricht davon zu Earl Harold kommt, ruft er, warum man ihn nicht eingeladen habe, und macht sich bereit, zu dem Gelage zu gehen. Die Ankunft Harolds, seine Herausforderung zu einem Wettrinken, das von ihm und Philip allein ausgeführt werden soll, sein Unterliegen, die Klage Whartons um ihn, die Rache des Sheriffs von Harold an einem Squier Lloyd der Gegenpartei, daß die Nachricht davon zu ihren Herren kommt und beklagt oder mit Fassung aufgenommen wird, daß Sir Bains sich nicht ergeben will, sondern mit einem vollen Glas in

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

der Hand davon schwankt, der moralische Schlußwunsch, all dies ist B nachgebildet.

1728. In John Gay's Beggar's Opera stimmt Macheath III 13 einen Monolog mit Benutzung bekannter Melodien an, unter denen auch Chevy Chase (air XX) auftritt.

1730. In The musical Miscellany III 50 (E. S.)[1]) ist Whartons Nachahmung von B aufgenommen als A true and lamentable Ballad, call'd the Earl's Defeat.

1730/31. In An Ode for the new Year ist das Versmaß und der erste Halbvers von B benutzt; sie beginnt: "God prosper long our gracious king"! Weiter finden sich keine Berührungen (Bagford Ballads 621).

Vor **1734** entstand die Ballade The gentle Montgomeries, gedr. von J. Maidment, Scotish Ballads and Songs, Edinburgh 1868, I 96, nach einem Broadsidedruck, den er in den Sammlungen des Kirchenhistorikers Robert Wodrow (1679—1734) fand; er verzeichnet außerdem die geringfügigen Varianten eines Einzeldruckes Glasgow 1770, der den Titel trägt: Memorables of the Montgomeries. Das Gedicht erzählt, mehrfach aus Chevy Chase schöpfend, die Geschichte der Montgomeries von der normannischen Eroberung bis Jakob I. Wenn von Harold vor der Schlacht von Hastings gesagt wird: "Most like a captain bold" (v. 18), so ist dieser Halbvers offenbar aus Chevy Chase B geborgt, wo es von Douglas, der zum Kampf herannaht, heißt: "Most like a baron bold" (B 17[2]). Von v. 85—112 werden die Ruhmestaten der Montgomeries in einer Schlacht geschildert, die aus Chevy Chase und der historischen Schlacht von Otterburn zusammengesetzt ist. Die Veranlassung der Schlacht ist dieselbe wie in Chevy Chase: Ein englischer Graf — Percy, wie sich aus v. 108 ergibt — erklärt, er wolle in Chevy Chase jagen, dem Schottenkönig zum Trotz. Der Ort wird einmal Chevy Chase, dann wieder Otterburn ge-

[1]) Das englische Seminar hier besitzt eine Spezialsammlung englischer und schottischer Volkspoesie. Minder zugängliche Werke, die ich dort benutzt habe, bezeichne ich mit E. S.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

nannt; der Dichter setzt die Namen gleich, nimmt also mit den Historikern Hume of Godscroft 1644, Nicolson 1702 und Hearne 1719 an, daß sich Chevy Chase auf die Schlacht von Otterburn beziehe. Daß ihm aus Hearne die ältere Fassung von Chevy Chase bekannt ist, läßt der Wortlaut der Stelle erkennen:

At last Earl Douglas did inform
That, to our King's disgrace,
An English Earl had deeply sworn
He'd hunt in Chevy Chase;
And maugre all that Scots could do,
Would kill and bear away
The choicest Deer of Otterburn,
And best of harts would slay (v. 85ff.).

Zu v. 89 vgl. "In the magger of doughte Dogles And all that euer with him be" (A 1^{5-6}); zu v. 90f. vgl. "The cheefest harts in Cheuy Chase To kill and beare away" (B 4^{1-2}). Die Lesart "choicest" statt "cheefest", auf die der Text des Gedichtes (v. 91) weist, gehört der schottischen Broadsidegruppe *f p s u v* (s. S. 13f.) an; diese muß unser Dichter benutzt haben. — Der König schickt Botschaft zu Hugh Montgomery, eine aus Chevy Chase übernommene Person, und dieser stößt mit seinem ältesten Sohn John zu Douglas. Wieder sind Worte von B benutzt: "Then did they all resort" (v. 100) entlehnt aus "Did to the woods resort" (B 5^{4}). Im Kampf mit Percy fallen die meisten von Montgomerys Leuten:

Of Fifteen Hundred warlike Scots
Came Home but Fifty three (v. 103f.).

Der Vers ist aus B 53^{3-4} übernommen, und zwar aus der schottischen Broadsidegruppe, wie die Zahlen beweisen; denn in den übrigen Broadsidedrucken bezeichnen sie umgekehrt die Stärke und die Verluste der Engländer.

Ferner stimmt zu Chevy Chase, daß Douglas fällt, während Sir Hugh Montgomery Percy tötet und selbst erschlagen wird. Das folgende aber — der Sohn Mont-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

gomerys John siegt und nimmt den Sohn Percys gefangen — mengt den Bericht Froissarts über die Schlacht von Otterburn ein. Bei Froissart beteiligt sich John Montgomery mit zwei Söhnen an der Schlacht und nimmt Henry Percy gefangen. John ist hier der Name des Vaters, in unserem Gedicht ist er der des Sohnes. Mit dem Sohn Percys ist Percy Hotspur gemeint. Dieser war der Percy in der historischen Schlacht von Otterburn und nicht Graf von Northumberland. Dieser Titel kam seinem Vater zu, der aber nicht in der Schlacht kämpfte. — Der Zug, daß Percy als Lösegeld das Schloß Ponoon erbaute (v. 113f.), ist aus Hume of Godscroft geschöpft: "(Percy) did build for his ransom the castle of Penoun near to Glasgow" (History of the House and Race of Douglas and Angus ⁴1748, I 190).

1735. In D'Urfeys Trick for Trick wird nach Chappell a. a. O. I 91 die Melodie von Chevy Chase B verwendet.

1743. In A Description of the Parish of Melrose (by Adam Milne) ist die Grabschrift einer Heldenjungfrau zitiert, die ein Withringtonschicksal in der Schlacht von Ancrum Muir 1545 erlitt. Das Wort "stumps" zeigt, daß B 50 vorschwebt:

> **Fair maiden Lilliard lies under this stane.**
> **Little was her stature, but great her fame.**
> **On the English lads she laid many thumps,**
> **And when her legs were off, she fought upon her stumps**

(vgl. Child III 306; auch in Scotts Minstrelsy in den Anm. zu The Eve of St. John zitiert, Neuausg. v. T. F. Henderson IV 176).

1747. In The Lord's Lamentation or the Whittington Defeat (Roxburghe Ballads VI 777) ist die Melodie von B benutzt und der Anfang der jüngeren Fassung nachgebildet. Die Ballade beginnt:

> **God prosper long our noble King, Our lifes and safeties all!**
> **A woeful horse-race late there did At Whittington befall.**

Wie Percy macht Herzog Bedford ein Gelübde, sich in Staffordshire drei Sommertage zu vergnügen. Weiter findet

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

sich nichts Gemeinsames, außer daß es sich in Chevy Chase um einen Kampf, hier um eine Prügelei handelt, wobei Worte der Schlachtschilderung von B (Str. 29) benutzt sind:

> The charge began, but on one side Some slackness there was found,
> The smart cockade in dust was laid And trampled on the ground.

1749. In The Charmer, a choice Collection of Songs, Scots and English (E. S.), ist B und die Nachahmung Whartons The Drinking Match gedruckt (I 132, 140). B hat die veränderte schottische Form, die die Drucke *f g s u v* zeigen, und zwar stimmt der Text am meisten zu *f*. Nur werden hier außerdem die englischen Treiber (drovers 8^3) zu Strolchen (rovers), ferner ist der beliebte Withrington zum Schotten gemacht, indem in seiner Rede (24) "Henery our king" zu "his king" wird; schottische Schreibung dringt in "meikle" (28^3) ein; der Text ist ungenauer als der in den englischen Sammlungen, zweimal wird durch Druckfehler das Metrum zerstört: "Withrington by name" (24^2) tritt für "W. was his name", und "I trust I have in my realm" (60^3) für " within my r.". Auch der Druck von The Drinking Match hat einige Druckfehler verglichen mit dem Musical Miscellany.

1754. In John Homes Drama Douglas ist der Gegensatz von Percy und Douglas, auf dem der Londoner Prolog aufgebaut ist, ohne Zweifel aus Chevy Chase geflossen. Im Edinburgher Prolog erinnert

> He comes, the hero of your native land!
> Douglas, a name through all the world renown'd,
> A name that rouses like the trumpet's sound (v. 22 ff.)

an Sidneys bekannte Worte. Die Rede der Lady Randolph bei der Meldung des Einfalls der Dänen über die klagenden Frauen der Gefallenen schöpft wohl aus der ähnlichen Stelle B 55.

1759. Goldsmith plaudert über B in dem Aufsatz A Flemish Tradition (The Bee Nr. IV): "Every country has its traditions, which, either too minute, or not sufficiently authentic to receive historical sanction, are handled down among the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

vulgar, and serve at once to instruct and amuse them. Of this number, the adventures of Robin Hood, the hunting of Chevy Chase, and the bravery of Johnny Armstrong among the English are instances". Gemeint ist die Fassung B. Die Bezeichnung ist aus dem Titel der Broadsidedrucke geschöpft, der "An unhappy memorable Song of the Hunting in Chevy Chase" lautet. Die Ballade hält Goldsmith für sagenhaft.

1762. William Maitland in The History and Antiquities of Scotland I 565 nennt im Anschluß an Hearne, der ihm die Kenntnis der alten Fassung A vermittelt, die Schlacht von Otterburn die von Cheviot-chase. Sein Bericht über die Schlacht schöpft aus A, daß der Kampf am Vormittag begann und bis zum nächsten Morgen dauerte (A 48, 57).

1763. In Macphersons Ossian lassen sich Einwirkungen von Chevy Chase erkennen. Wie Douglas nicht seine Leute für sich kämpfen lassen will, sondern Percy einen Zweikampf anbietet (B 22f.), in dem er später unterliegt, so Lathmon Ossian gegenüber in Lathmon, so Torlath Cuthullin gegenüber in The Death of Cuthullin. Cuthullin fällt durch einen Pfeilschuß von unbekannter Hand wie Douglas (B 36). Offenbar der Ballade nachgebildet ist folgende Szene in Berrathon. Ossian landet an der feindlichen Küste und erlegt einen Eber, ein glückliches Vorzeichen; die Feinde nahen auf der Jagd begriffen; Herausforderung und Kampf folgen, in dem Ossian den gegnerischen Häuptling Uthal tötet, dann aber ihn beklagt und rühmt. Diesen Adel der Gesinnung unterstreicht Macpherson in einer Anmerkung. Endlich sind Schmerz und Tod der Frau des Gefallenen berichtet.

1765. In Percys Reliques I, I, 1 ist die ältere Fassung nach Hearne abgedruckt und mit einer historischen Einleitung versehen. Percy gibt ihr einen Ehrenplatz an der Spitze der Reliques. Er setzt Sidneys Worte als Motto voran und entnimmt ein einleitendes ästhetisches Urteil aus Addison, dessen Kritik im Spectator er erwähnt. Er verbessert

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Addisons Datierung von B: Diese Fassung stamme frühestens aus der Zeit der Elisabeth und sei die Umredaktion der älteren Fassung A, von der Addison noch nichts wußte. Für den Urverfasser hält Percy nicht den Sheale, den Hearne ins Jahr 1588 gesetzt hatte, sondern einen älteren Dichter dieses Namens[1]), weil die Ballade aus früherer Zeit stammen müsse. Dies zeige die Sprache und der Umstand, daß sie in der Complaint of Scotland zitiert sei, die Percy ins Jahr 1540 setzt. Die Abfassungszeit sei wohl die Regierung Heinrichs VI. Percy schließt dies hauptsächlich aus den Königsnamen Henry und James. Einen Henry in England und einen James in Schottland gleichzeitig gibt es erst seit 1424. wo James I. gekrönt wurde. Der damals regierende Henry war der Zahl nach der sechste und seit 1422 König. Nun ist aber in der Ballade Heinrich IV. erwähnt. Percy löst diesen Widerspruch so: Unter der Regierung Heinrichs VI. folgten sich in Schottland drei Könige mit dem Namen James, so daß dadurch dieser Name typisch für den Schottenkönig wurde und man ihn jedem früheren Schottenkönig beilegen konnte, von dem gerade die Rede war. Percy hat im Grunde Addisons Datierung beibehalten, aber von der Fassung B auf A übertragen und anders zu begründen versucht.

In Bezug auf den Gegenstand sucht Percy nach einem historischen Hintergrund. Er konstruiert einen Kampf im Cheviot aus einem Grenzgesetz, das die Jagd jenseits der Grenze ohne vorherige Erlaubnis des Besitzers verbietet, und aus der gegenseitigen Eifersucht der Familien Percy und Douglas. Dieses Treffen sei mit der Schlacht von Otterburn zusammengeflossen, aus der offenbar der tragische Ausgang stamme. Percy drückt sich nicht klar darüber aus, wie er sich die Vereinigung des Chevy-Chase-Treffens und der Schlacht von Otterburn denkt. Er sagt von dieser: "A very different event, but which aftertimes would easily

---

[1]) Child folgert daraus, daß Percy den Sheale von 1588 für den Abschreiber gehalten habe (III 303).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

confound with it", und meint, daß sie vielleicht von einem Treffen wie das in Chevy Chase veranlaßt worden sei, wenn dies auch nicht überliefert wäre. Eine weitere Möglichkeit sei, daß erst der Dichter von Chevy Chase beide Ereignisse zusammengeworfen habe: "Our poet has evidently jumbled the two subjects together: if indeed the lines in which this mistake is made (A 65), are not rather spurious, and the after-insertion of some person who did not distinguish between the two stories". Nach dem Text von A folgen noch einige Bemerkungen Percys. Er schreibt die ungewöhnliche Schwierigkeit der Ballade ihrem nördlichen Dialekt zu, verweist für die Eigennamen auf Fuller's Worthies, Nicholson's Laws of the Borders und Crawfurd's Peerage und schließt mit einem kurzen Bericht über die Schlacht von Hombyll-down. In Additions and Corrections am Schluß der Sammlung gab Percy genealogische Bemerkungen über die Ritternamen der Ballade nach den genannten Quellen.

Im Text von A folgt Percy genau dem Druck Hearnes. Seine Abweichungen macht er kenntlich, indem er Hearnes Lesart unter dem Text gibt. Mehrere orthographische Veränderungen sind unbezeichnet, meist sind sie eine Annäherung an das neuenglische Wortbild und wohl zufällig entstanden. Beachtenswerter sind umgekehrte Fälle, wenn "great" 9^4 zu "gret", "hand" 44^3 zu "hande", "his" 54^4 zu "hys" werden, doch sind auch dies wohl eher unabsichtliche Schreibfehler als bewußtes Archaisieren. Die Besserungen Percys sind zum Teil orthographischer, zweimal metrischer Art, wenn er 3^3, 13^2 einen zu langen Halbvers kürzt. Seine übrigen Lesarten sind meist bis jetzt beibehalten, "mort" für "mot." 8^1, wo nicht geändert werden brauchte, da "mot Trompetenstoß" einen ausreichenden Sinn gibt; "byll" für "brylly" 11^1, hier ist vielleicht eher "bryny" aus an. "brynja Brünne" zu lesen, dann bleibt auch die Alliteration mit dem folgenden "brand" erhalten; "gray" für "gay" 57^2, "leyfftenante" für "cheyff- t." 61^3. Aufgegeben ist jetzt "what" für "whos" 15^1, 16^3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Die jüngere Fassung von Chevy Chase steht I, III, 1. In der Vorrede nennt sie Percy eine Verbesserung (more improved edition) von A, kann sich aber der richtigen Erkenntnis nicht verschließen, daß die alte Fassung ihre Vorzüge habe, wenn auch B in der Metrik und meist im Gefühl und Ausdruck besser sei. Er zeichnet in A Withringtons und Montgomerys Tod aus, ferner den Anfang der Schlacht vor dem Zweikampf von Percy und Douglas, der in A klar, in B verworren sei, was Percy auf Mißverstehen der Vorlage zurückführt. Er lobt die edle Unparteilichkeit der alten Fassung, die keiner Partei Flucht nachsagt, wie es B von den Schotten tut. Hierbei erwähnt Percy eine schottische Ausgabe in Glasgow, den Druck *g*. Er übernimmt aus *g* die Namen, die ihm besser erhalten scheinen als in den englischen Drucken. B sei bald nach dem Ende der Regierung der Elisabeth entstanden; die Umarbeitung von A sei vielleicht infolge der Worte Sidneys geschehen, der die veraltete Sprache von A störend fand. Für eine historische Grundlage der Jagd im Cheviot bringt er einen neuen Baustein aus den Memoiren von Carey Earl of Monmouth bei. Zuletzt macht er auf die lateinische Übersetzung Bolds aufmerksam.

Den Text B druckt Percy, wie er sagt, "from a copy in the Editor's folio MS. compared with two or three others printed in black letter." Im Folio Ms. spricht sich Percy genauer über seine Quellen aus, indem er sich zu Chevy Chase notiert: "In the printed Collection of Old Ballads, 1727. Vol. 1, p. 108, No. XIV. NB. The Readings in the Margin are taken from the Scotch Edition printed at Glasgow 8vo 1747". Demnach benutzte Percy das Folio Ms., die Old Ballads und die Glasgower Ausgabe, unseren Broadsidedruck *g*. Die Old Ballads besaß er schon im Jahre 1760, wo er sie Shenstone schickte. Dieser antwortete: "You did well in ordering me that Collection of old Ballads" (Brief vom 1. Okt. 1760 in H. Hecht, Thomas Percy und William Shenstone, ein Briefwechsel, 1909, S. 43). Einer der in den Reliques er-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

wähnten Blackletterdrucke, die Percy benutzt haben will, befindet sich jetzt in Harvard College Library (Catalogue of English and American Chap-Books and Broadside Ballads in Harvard College Library, No. 752). Er ist an den handschriftlichen Anmerkungen Percys zu erkennen und undatiert. schöpft aber für seine Prosaeinleitung aus den Old Ballads 1723. Ferner hat Percy wohl die Broadsidedrucke von B in den Sammlungen von Pepys, Wood, der Bodleiana und des britischen Museums gelesen, die er nach der Vorrede zu den Reliques durchmusterte.

Percy legte nicht das Folio Ms., sondern die Old Ballads zu Grunde. Die überwiegende Mehrzahl der Abweichungen von ihrem Text betrifft die Orthographie, die nach dem Folio Ms. archaisiert ist. Es handelt sich meistens um End-*e*. Mitunter begnügt sich Percy mit Kompromissen, für "Spears" 13^3 der Old Ballads z. B. schreibt er "speares", nicht "speres", wie es das Folio Ms. tut. Die beachtenswertesten der wenigen Sinnesvarianten aus dem Folio Ms. sind "Two captaines" (28^3) für "A captain" und "lyons wood" (31^3) für "l. mov'd". Aus der Glasgower Ausgabe stammt besonders der Name Murray für Currel (51^3), Murrel (52^1). Folgende Varianten habe ich nirgends vorher nachweisen können, sie rühren wohl von Percy her: "The shaft" für "his sh." (46^2); "brave Earl P." für "the E. P." (48^1); "stout Sir James" "für good S. J." (49^1) — im Folio Ms. las Percy für "brave E. P." "stout E. P.", bei Sir James fehlte dort ein Epitheton. Das "good S. J." der Old Ballads schien ihm anstößig, weil gleich darauf "good account", "good Sir Ralph" folgt; deshalb setzte er "stout" aus dem Folio Ms. für "good" und nahm für Percy "brave" aus 61^4 herauf — ; "gore" für "blood" (56^1); "I'll be revenged" für "And be r." (61^3).

In der zweiten und dritten Auflage (1767 u. 1775) vermehrte Percy die Anmerkungen zu A und B, besonders über die Rittternamen. Der Text von A wird in der zweiten Auflage mitunter mehr der neuenglischen Schreibung angeglichen. In der Ausgabe letzter Hand 1794 aber, die durch Percys Neffen Thomas Percy besorgt wurde, ist ein Teil der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

vorher in die Anmerkungen verwiesenen Lesarten von A wieder eingeführt, z. B. der gekürzte Vers 13². Den Text von B verglich Percy in der zweiten Auflage mit der alten Fassung und änderte ihn gelegentlich danach. Aus "tender deer" (11²) wird "slaughter'd deer" in Anlehnung an das Aufbrechen des Wildes in A. Beim Anfang der Schlacht führt Percy vier nach A neu gedichtete Strophen ein für B 28; diese Strophe ist in eine Anmerkung verwiesen, wo Percy seine Änderung angibt. Außerdem macht er bereits in der Vorrede in einer Fußnote auf seinen Zusatz aufmerksam. In der Ausgabe letzter Hand 1794 ist der Text mehr dem Folio Ms. in Orthographie und Lesarten angenähert, doch folgt er ihm nicht konsequent. In einer Anmerkung wird eine Vermutung aus Collins's Peerage 1779 erwähnt, daß die Schlacht von Piperden Anlaß zur Ballade gegeben habe, worauf Percy schon 1773 von George Ashby in einem Brief vom 21. Dez. aufmerksam gemacht worden war (Nichols, Illustrations of the lit. Hist. of the XVIII. Cent., VII 388).

In der Vorrede zu der Ballade über die Schlacht von Otterburn streift Percy die Frage nach dem Verhältnis dieser Ballade zu A. Sie sei vielleicht älter als A, weil sie historisch genauer sei und viele Einzelheiten erzähle, die keine Chronik überliefere, wohl aber in der Erinnerung fortgelebt hätten. Ferner habe die Otterburnballade einige Verse mit A gemeinsam; doch welcher Ballade sie ursprünglich angehörten, läßt Percy unentschieden.

Vor 1769. Benjamin Franklin erwähnt Chevy Chase in einem undatierten Briefe an seinen Bruder Peter (gedr. in Experiments and Observations on Electricity, London 1769 S. 473, und in A. H. Smyth, The Writings of B. Franklin, New York 1907, V 529). Peter Franklin hatte eine moralische Ballade geschrieben und seinen Bruder gebeten ihm eine Melodie dazu zu besorgen. Dieser antwortet: "I think too, that if you had given it to some country girl in the heart of the Massachusetts, who has never heard any other than psalm tunes, or Chevy Chace, the Children in the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Wood, the Spanish Lady, and such old simple ditties, but has naturally a good ear, she might more probably have made a pleasing popular tune for you, than any of our masters here, and more proper for your purpose, which would best be answered, if every word could as it is sung be understood by all that hear it, and if the emphasis you intend for particular words could be given by the singer as well as by the reader; much of the force and impression of the song depending on those circumstances".

1770. Die Wirkung von B auf Thomas Chatterton in den Rowley Poems ist deutlich. In The Bristowe Tragedie finden sich Spuren. Wie Percy seinen gefallenen Feind rühmt, so zollt hier König Edward dem gehaßten Sir Bawdin Anerkennung für seine Todesverachtung, die er beweist, als er zur Hinrichtung vor dem König vorbeigeführt wird. Die letzte Strophe:

> Thus was the end of Bawdin's fate:
> God prosper long our king
> And grant he may, with Bawdin's soul,
> In heaven God's mercy sing.

ist offenbar den Anfangs- und Schlußwünschen von B nachgebildet.

Bei der ersten Fassung der Schlacht von Hastings schwebt Chatterton B vor; man wird immer wieder an die Worte und Gestalten der Ballade erinnert. Einige der Entlehnungen sind in der Ausgabe von W.W. Skeat II 142, 338 und von H. Richter, Thomas Chatterton (Wiener Btr. z. engl. Phil. XII, 1900, S. 98) kenntlich gemacht. Gleich der einleitende Ausruf "O Christ, it is a grief for me to tell" ist B 30[1] nachgebildet. Die I. Strophe schließt mit einem Vergleich des fließenden Blutes mit Regen, der sich in B 32[3] wiederfindet. In der II. Strophe ist von den Gefallenen und ihren klagenden Frauen die Rede, was an ähnliche Stellen in B 55, 62, 63 erinnert. Die Normannen sind Pfeilschützen wie die Engländer in B, die Engländer haben nur Speere zur Verfügung wie die Schotten in B. Alureds Roß (Str. VIII/IX)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

— es ist milchweiß wie das von Douglas in B 17[1] — wird von einem Pfeil Williams getroffen. Die Verwundung ist so geschildert wie die Percys durch Montgomerys Speer B 43;

> With such a force it did his body gore,
> That in his tender guts it entered,
> In verity, a full clothyard or more

heißt es bei Chatterton IX[1—3], in B

> With such a vehement force and might His body he did gore,
> The staff ran through the other side A large clothyard and more.

Dann beginnt die eigentliche Schlacht wie in B, indem die Normannen ihre Bogen abschießen und manchen Engländer töten. Str. XI verwundet William wieder ein Roß mit einem Pfeil, die Worte "An arrow with a silver head drew he" schließen sich an B 45[3—4] "An arrow of a clothyard long To the hard head haled hee" an. Nach den Schüssen beginnt der Nahkampf (Str. XIII) mit den Schwertern, wie gleiches auch von den Engländern in Chevy Chase zu lesen war, und zwar in Percys Reliques in der alten Fassung A und seit der zweiten Auflage 1767 auch in Percys Zusatz zu B (s. S. 127). Auf B weisen die Worte, mit denen die Strophe XIII beginnt, "And now the battle closed on every side", nämlich auf die 4. von Percy hinzugefügte Strophe "And now sharp blows . . ." und auf B 29[1] "They closed full fast on euerye side". Der Ausruf "O Christ", den Percy vor dem gefallenen Douglas gebraucht, B 39[1], wird Str. XIV[8] auf einen sterbenden Normannenritter angewandt. Egelredus (Str. XVI) durchbohrt einen Ritter mit der Lanze, wie Montgomery Percy; die Worte klingen an B 46 an, wo Montgomery einem Pfeilschuß erliegt. Gleich darauf (Str. XVII) stößt Egelredus einem Normannen den Speer durchs Auge, daß er am Hinterkopf wieder herauskommt; aber als er die Lanze zurückzieht, wird er von einem Pfeil De Tracys getötet. Dies ist Montgomery in der Ballade nachgebildet (Str. 40—46).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Montgomery bleibt weiter Chatterton in Gedanken. Wie er Douglas rächt, rächt hier ein yeoman Egelredus an De Tracy (Str. XX). Die Wunde, die er De Tracy beibringt, ist der von Douglas in A ähnlich, wo der Pfeil durch Brustbein, Leber und Lunge geht (36, 37); hier bleiben Herz und Leber an der Lanze hängen. Wie Montgomery empfängt der yeoman einen Pfeilschuß, der wieder mit den Worten von B 46 geschildert ist. Schon Addison hatte diese Strophe mit besonderem Lobe bedacht, was wohl Chatterton beeinflußte. Noch einmal wirkt Montgomery nach (Str. XXV), wenn De Aubigny durch die Schlacht sprengt, um Salnarville zu rächen; auch hier sind Worte von B 40f. benutzt.

1771. Bp. Percy erzählt in seiner Balladennachahmung The Hermit of Warkworth, Fit the second, The Hermit's Tale, eine Schlacht, deren Darstellung von Chevy Chase B beeinflußt ist. Wie in B handelt es sich um einen Kampf von Percy und Douglas; ein Widdrington wird genannt; Percy beginnt den Kampf, indem er die Grenze überschreitet, um für Einfälle der Schotten Rache zu nehmen, und betritt die Gegenden von Tweed und Tiviotdale (vgl. B 14); Witwen beweinen ihre Männer (B 55—56); die Schotten werden zwar besiegt, aber der Verfasser sucht die edle Unparteilichkeit zu zeigen, die er in der Einleitung zu B in den Reliques an der alten Fassung A gerühmt hatte, wenn er sagt:

> . . . after wonderous valour shown
> They slowly quit the field

(Neudruck der Aungervyle Society, Edinburgh 1883, Nr. XXII, S. 24).

1773 verfaßte John Duncombe (1730—85) eine Nachahmung von Chevy Chase B: Surrey triumphant or the Kentish-men's Defeat. A new Ballad, being a Parody on Chevy Chace (Brit. Mus.); ich kenne den Abdruck bei John Nichols, A select Collection of Poems, London 1780—82, VIII 45. In einer Vorbemerkung zitiert Duncombe aus

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Addisons Kritik im Spectator, daß jedes heroische Gedicht auf eine Hauptvorschrift der Moral gegründet sein solle; auch er wolle danach handeln, nicht nur den Umriß eines "most beautiful original" nachzeichnen. Die aus Chevy Chase entlehnten Worte sind kursiv gedruckt. Den Inhalt der Ballade bildet ein Cricketwettspiel in Bishopsbourn in Kent, dessen Verlauf Duncombe in genauem Anschluß an die Ballade beschreibt. Die feindlichen Parteien sind Leute aus Surrey und Kent, ihre Führer der Earl of Tankerville und der Duke of Dorset, entsprechend den Engländern und Schotten, Percy und Douglas in Chevy Chase. Zu der Withringtonstrophe B 50 macht Duncombe eine Anmerkung: "As the stanza here parodied has been injudiciously substituted in the later copies of Chevy-Chace, printed in 1524, the sense at the same time being so burlesqued that the Spectator dared not quote it, the original stanza, in which that absurdity is avoided, is here added from the "Old Ballad of Otterburn", printed in the reign of Henry VI., together with a parody, that the reader may take his choice." — Mit den "later copies of Chevy-Chace" ist B gemeint, mit der "Old Ballad of Otterburn" A. Falsch sind die Behauptungen, daß B 1524 gedruckt und daß A ebenfalls in einem Druck, und zwar aus der Zeit Heinrichs VI., überliefert sei, der doch 1472, fünf Jahre vor dem ersten in England gedruckten Buch, starb.

1776. In David Herd's Ancient and Modern Scottish Songs I 54 ist B nach der ersten Auflage von Percys Reliques unverändert mit den Anmerkungen abgedruckt; nur steht 7^1 "quickly" für "swiftly"; 18^2 ist ein nördliches "sae" für "soe" eingetreten.

1776 wurde als Anhang zur 4. Aufl. von R. Brathwaite, Drunken Barnaby's four Journeys to the North of England, (^{1}1638) Chevy Chase B mit der lateinischen Übersetzung Bolds gedruckt. Ein Neudruck dieser Auflage fand 1822 statt. Ich habe nur den Neudruck in der Hand gehabt, der manchen Druckfehler enthält, besonders in der lateinischen Übersetzung. Der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

englische Text folgt am meisten der jüngsten Broadside-gruppe *r t x*, doch zeigt er auch mehrere Lesarten von Percys Reliques, wie "wood (31 [3]), the shaft (46 [2]), brave Earl (48 [1]), Egerton (48 [2]), stout Sir (49 [1]), I'll be (61 [3])," die auf Benutzung der zweiten Auflage 1767 weisen.

1777. Im Drama Percy der Hannah Moore (E. S.) erwähnt Elwina die Schlacht von Chevy Chase, wo sie die Trennung von ihrem Geliebten Percy durch ihren Vater Earl Raby erzählt (I. Akt):

> Long since the battle 'twixt the rival houses
> Of Douglas and of Percy, for whose hate
> The world itself's too small a theatre,
> One summer's morn my father chased the deer
> On Cheviot hills, Northumbria's fair domain. —

Die Vertraute Bertha fragt:

> On that fam'd spot where first the feuds commenc'd
> Between the Earls?

Elwina erwidert: "The same." Während der Jagd sei ein Streit zwischen ihres Vaters Gefolge und Leuten Percys entstanden. Earl Raby habe von keiner Verständigung wissen wollen und ihr den Verkehr mit Percy untersagt. Auf dies Chevy Chase nachgebildete Ereignis spielt Percy im III. Akt an, wenn er sagt: "Thy father's soften'd, He will forget the fatal Cheviot Chase." Im Epilog Garricks wird die 2. Strophe von B citiert.

1779. In Collins's Peerage, Ausgabe von diesem Jahre, II 334, wird vermutet, daß Chevy Chase auf die Schlacht von Piperden 1436 zurückgehe. Die Gründe sind, daß der Ort dieser Schlacht nicht weit von den Cheviotbergen liege, daß der Kampf von einem Percy und einem Douglas, nämlich vom Grafen von Northumberland, dem Sohn des Heißsporns, und von William Douglas, ausgefochten worden sei, daß beide nur geringe Streitkräfte gehabt hätten, etwa 4000 Mann auf jeder Seite, und daß es vielleicht eine private Fehde gewesen sei, kein Krieg. Die übrigen Motive der Ballade seien erfunden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Diese Vermutung ist abzuweisen. Abgesehen davon, daß die Schotten bei Piperden die Oberhand hatten, was nicht zu Chevy Chase stimmt, wo die Engländer siegreich sind, müßte der Dichter das Wesentlichste erfunden haben, die Jagd und den tragischen Ausgang. Anderseits, wenn man die Schlacht von Otterburn als Grundlage annimmt, hat man außer dem Kampf von Percy und Douglas den tragischen Ausgang. Die Nebenumstände, die dann fehlen und die die Schlacht von Piperden mit Chevy Chase gemeinsam besitzt, Ort, Truppenzahl und privater Charakter, können dem Wilderermotiv eigen gewesen sein, zu dem sie sehr gut passen, und wären dann erst durch die Verschmelzung der beiden Motive in die Schlacht hineingekommen. Ferner darf man von einem Ereignis wie die Schlacht von Otterburn viel eher annehmen, daß es die Phantasie der Zeitgenossen in Bewegung gesetzt hat und zu dichterischer Verarbeitung gekommen ist, als von dem unbedeutenden Treffen von Piperden. Ich habe den Ort übrigens weder bei J. Bartholomew, Gazetteer of the British Isles, noch auf irgend einer Karte finden können. Bei Collins fließt die Kenntnis der Schlacht bei Piperden aus Ridpath's Border History, dieser schöpft aus Hector Boethius, Scotorum Historiae, l. XVII. Vorher wird die Schlacht im Scotichronicon, l. XVI, c. XXV, erwähnt. Wenn dieser Bericht die einzige Quelle für Boethius gewesen ist, hat er sehr viel hinzuerfunden. Im Scotichronicon wird weder ein Percy erwähnt, noch die Truppenzahl angegeben — man kann allerdings vermuten, daß es sich nicht um bedeutende Heere handelte —, noch ist von privatem Charakter die Rede. So bleibt fast nichts mit Chevy Chase Gemeinsames übrig.

1780. S. Johnson's Stellung der Volkspoesie gegenüber war ablehnend. In seinem Wörterbuch 1755 ff. definiert er ballad als "trifling verse." Sein Verhältnis zu Percys Reliques ist zwiespältig: er interessierte sich zwar für den Herausgeber, aber nicht für die Sache. 1757 trieb er Percy zur Veröffentlichung des Folio Ms. an (Hecht, Percy u.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Shenstone S. 5) und sicherte ihm weitgehende Mitarbeit zu: "He promised", schreibt Percy an Shenstone, "to assist me in selecting the most valuable pieces and in revising the Text of those he selected. Nay further, if I would leave a blank Page between every two that I transcribed, he would furnish it out with the proper Notes etc. etc., a work for which he is peculiarly fitted by his great acquaintance with all our English Romances etc. of which kind of reading he is uncommonly fond." — Percy fügte freilich später eine Anmerkung zu dem Brief: "These Promises he never executed, nor exept a few slight hints, delivered viva voce, did he furnish any Contributions, etc." (a. a. O. S. 9). Indessen bemühte sich Johnson 1760 um einen Verleger für die Reliques (Hill, Letters of S. Johnson I 89), und Percy besprach im Mai 1761 bei einem Aufenthalt in London mit ihm Plan und Anordnung (Hecht, Percy u. Shenstone S. 53). 1765 erwähnt schließlich die Vorrede zu den Reliques Johnsons "many valuable hints for the conduct of the work." Johnsons Teilnahme ist nicht über allgemeine Ratschläge hinausgegangen.

Balladennachahmungen verurteilte er. Am 16. Okt. 1769 sagte er über Hardyknute: "The ballad of Hardyknute has no great merit, if it be really ancient. People talk of nature. But mere obvious nature may be exhibited with very little power of mind" (Hill, Boswell's Life of Johnson II 91). 1771 veröffentlichte Percy seine Balladennachahmung The Hermit of Warkworth. Johnson urteilte mit Herablassung in einem Brief vom 20. März: "Dr. Percy has written a long ballad in many fits; it is pretty enough" (Hill, Boswell's Life of Johnson II 136). Seine wahre Meinung aber offenbarte er in einem Gespräch mit Turner (Nichols, Illustrations of the lit. Hist. of the XVIII. Cent. VI 159ff.). Er hatte nach Turners Worten "acquired a sort of distaste or contempt for the minstrelsy of the dark ages", und erwiderte auf dessen Verteidigung der Balladennachahmungen, insbesondere der Percys: "Sir, it is an infantine style, which any man may imitate who thinks proper to try. As, for instauce,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I put my hat upon my head
And walked into the Strand,
And there I met another man
With his hat in his hand.“

Noch andere parodistische Strophen dieser Art, die sich wohl gegen Percy richten, werden überliefert. James Northcote sagt in seinen Memoirs of Sir Joshua Reynolds (1813, S. 47): “Every reader will recollect the so often told anecdote of his versification at Miss Reynolds's tea table, when criticising Percys Reliques and imitating his ballad style —

Oh! hear it then my Renny dear,
Nor hear it with a frown —
You cannot make the tea so fast,
As I can gulp it down.“

Am 3. April 1773 erzählt Boswell: “The conversation having turned on modern imitations of ancient ballads, and some one having praised their simplicity, he treated them with that ridicule which he always displayed when that subject was mentioned” (Hill, Boswell's Life of Johnson II 212). Hill merkt dazu eine Stelle aus Mrs. Piozzi, Anecdotes of the late Samuel Johnson (S. 65 f.) an: “Some of the old legendary stories put in verse by modern writers provoked him to caricature them thus one day at Streatham:

The tender infant, meek and mild,
Fell down upon the stone;
The nurse took up the squealing child,
But still the child squeal'd on.

A famous ballad also, beginning Rio verde, Rio verde, when I commended the translation of it, he said he could do it better himself — as thus:

Glassy water, glassy water,
Down whose current clear and strong,
Chiefs confus'd in mutual slaughter,
Moor and Christian roll along.“

Johnson meint hiermit Percys Übersetzung dieser spanischen Ballade in den Reliques (Ser. I, Book III, Nr. 19): die

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

vorangehende Strophe bezieht sich wohl auf Percys Ballade Valentine and Ursine (Reliques, Ser. I, Book III, Nr. 10), wo ein im Walde ausgesetztes Kind und eine Amme vorkommen.

Ebenso gering wie die Balladennachahmungen schlug Johnson Ossian an. In A Journey to the Western Islands of Scotland 1773 spricht er darüber, in gleichem Sinne in Boswell's Biographie (Hill, Boswell's Life of Johnson II 294 ff.). Er glaubte nicht an die Echtheit der Gedichte: "I believe they never existed in any other form than that which we have seen", sagt er in der Journey. "The editor, or author, never could show the original; nor can it be shown by any other ... It would be easy to show it if he had it; but whence could it be had? It is too long to be remembered, and the language formerly had nothing written." Denn Johnson hält eine schriftlose Literatur überhaupt für unmöglich: "In an unwritten speech, nothing that is not very short is transmitted from one generation to another." Daß er hierin Unrecht hat, kann man an vielen Beispielen für das oft erstaunliche Gedächtnis schriftloser Völker bei O. Böckel, Psychologie der Volksdichtung S. 152 ff., ersehen.

Im Einklang mit seinen Ansichten über Volkspoesie steht Johnson's Geringschätzung von Chevy Chase. 1780 tadelt er in seinem Leben Addisons dessen Kritik von Chevy Chase im Spectator: "He descended now and then to lower disquisitions; and by a serious display of the beauties of Chevy Chase exposed himself to the ridicule of Wagstaff, who bestowed a like pompous character on Tom Thumb; and to the contempt of Dennis, who, considering the fundamental position of his criticism, that Chevy Chase pleases, and ought to please, because it is natural, observes 'that there is a way of deviating from nature, by bombast or tumour, which soars above nature, and enlarges images beyond their real bulk; by affectation, which forsakes nature in quest of something unsuitable; and imbecility, which degrades nature by faintness and diminution, by obscuring

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

its appearances and weakening its effects.' In Chevy Chase there is not much of either bombast or affectation; but there is chill and lifeless imbecility. The story cannot possibly be told in a manner that shall make less impression on the mind." Die aus Dennis übernommene Aufstellung von drei Arten unnatürlichen Stils wiederholte Johnson im Jahre 1784 bei einer Begegnung mit William Windham, der sie in sein Tagebuch notierte (Hill, Letters of Johnson II 440 App. D). Johnson sagte weiter: "that the third (imbecility) might indeed please a good while, or at least many; because imbecility, and consequently a love of imbecility, might be found in many." Baretti, ein Sprachlehrer von Johnsons Bekanntschaft, habe ihm von einem italienischen Autor erzählt, "who said that a good work must be that with which the vulgar were pleased, and of which the learned could tell why it pleased — that it must be able to employ the learned, and detain the idle. Chevy Chase", fuhr Johnson fort, "pleased the vulgar, but did not satisfy the learned; it did not fill a mind capable of thinking strongly."

1782 erschien eine verbesserte Auflage der Essays Moral and Literary von Vicesimus Knox (1752—1821). Er redet in No. 47, On the prevailing Taste for the Old English Poets, von alten Balladen und nennt Addisons Kritik. Auch er lehnt wie Johnson dessen Methode, Balladen mit den Klassikern zu vergleichen, ab, möchte sie aber als originale Produktionen gewürdigt wissen: "Addison first gained them (the ballads) the notice of scholars, by his praises of Chevy Chase. He illustrated their beauties, by comparing them with the classics. This indeed drew the attention of the classical reader; but it may be questioned, whether it would not be a better method to view them as originals; and, in order to procure them a general reception, appeal to the genuine feelings of nature."

1784. In The vocal Magazine or the compleat British Songster (E. S.) ist B als Song 846 gedruckt, und zwar unverändert nach der 2. oder 3. Auflage von Percys Reliques.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Doch ist in "Like lyons woode they layd on lode" (31[3]) das seltene Wort "woode" in „wou'd" geändert.

1786/7. Im Microcosm, einer Etoner Schülerzeitschrift, folgt Canning, der nachmalige Mitredaktor des Anti-Jacobin, dem Vorbild Wagstaffes, wenn er parodistisch von den "ruder graces and more simple beauties of Chevy Chase" spricht und den Nursery Rhime of the Queen of Hearts kommentiert (A. Eichler, John Hookham Frere. Wiener Btr. z. engl. Phil. XX, 1905, S. 7).

1789. Robert Burns hat Melodie und Versmaß von B für eine Wahlballade The five Carlins benutzt, für die allgemeine Verbreitung erwünscht war. Tiefer gehende Nachwirkung findet sich nicht, doch kann man wohl in der letzten Strophe einen Anklang an den patriotischen Schlußwunsch von B finden: "God grant the king and ilka man May look weel to himsel."

Wenn in The jolly Beggars der alte Soldat im Falle eines Krieges trotz seines Stelzfußes wieder mit ausziehen will,

> Yet let my country need me, with Elliot to head me,
> I'd clatter on my stumps at the sound of a drum,

so wird man an Withringtons Weiterkämpfen auf den Fußstummeln erinnert.

1790. In A select Collection of favourite Scottish Ballads, Perth, III 1 (E. S.) ist B nach Herd unverändert, jedoch ohne Anmerkungen gedruckt. Ein Kupferstich stellt Percy dar, wie er den hingestreckten Douglas bei der Hand faßt und beklagt, während schon Montgomery herannaht, ihn zu erstechen. Links im Hintergrund sieht man Bogenschützen.

1790. Im gleichen Jahr sind A und B in Joseph Ritsons Ancient Songs and Ballads (S. 92, 335) gedruckt. In der Vorrede (S. xxx) erklärt sich Ritson gegen die barbarische Sprache von A mit Sidney, den er nennt, und zieht die Glätte einer Kunstballade wie Fair Rosamond vor. In seinem Druck von A legt er Hearne zu Grunde, behält aber die Textverbesserungen Percys bei und verzichtet nur auf dessen

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

orthographische Änderungen; jedoch auch er folgt nicht ganz genau der Orthographie Hearnes, sondern gibt das End-*e* mitunter auf. Zur Handschrift ist er nicht zurückgekehrt, da er Hearnes Abweichungen davon nicht kennzeichnet. In dem Abdruck von B folgt Ritson nicht Percy, sondern den älteren Drucken von Bold, D'Urfey und in den Old Ballads. Aber eine Anmerkung zu "evening-bell" (47^3) hat er von Percy übernommen, ferner einige Lesarten der Reliques, "slaughtered (11^2), the shaft (46^2)." Er selbst hat in "While I have power to stand" (26^2), "power" in "strength" verwandelt um die Wiederholung des Wortes zu vermeiden, das im folgenden Halbvers wieder vorkommt.

1790. In ein Schulbuch von dem schon erwähnten V. Knox, Elegant Extracts in Verse, II 377, ist B unverändert nach Ritsons Text aufgenommen (E. S.).

1790. In Ellis's Specimens of the early English Poets ist zur altenglischen Schlacht von Brunnanburh (938) eine wörtliche Übersetzung und eine freiere metrische Übertragung von Hookham Frere (1769—1846) hinzugefügt, später in Frere's Werke, hrsg. v. W. E. Frere, II 41 aufgenommen als Metrical Version of an Ode on Athelstan's Victory. In dieser in der Art von Chattertons Rowley-Gedichten abgefaßten Bearbeitung finden sich Anklänge an die alten Fassungen von Chevy Chase und Otterburn. In der Schilderung des Kampfes heißt es:

Grislich on the grund they groned;
Aboven alle the hyls resouned.
What for labour, and what for hete,
The kempis swate til they wer wete.

Die entsprechende Stelle im ags. Text lautet: "Feld dennade secza swate (v. 12), das Feld war schlüpfrig von der Männer Blute." Ellis liest: "Feld dernode, Secga swate", und übersetzt: "The field dinned, The soldiers swat." Frere sucht das Getöse zu erklären, indem er es aus dem Geschrei der Verwundeten entstehen läßt, und benutzt für diese Erklärung

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

die Otterburnballade: "Grysely groned vpon the growynd" (60²). "swat" mit Schweiß zu übersetzen, lag für Ellis nahe, um so mehr als das Schwitzen der Kämpfer aus dem Zweikampf von Percy und Douglas in Chevy Chase und Otterburn bekannt war. Gegen Ende der Bearbeitung sind die klagenden Frauen der Gefallenen erwähnt:

In Dacie of that gaming
Monie wemen his hondis wring.

Sie fehlen im ags. Text und in Ellis' Übersetzung, kommen aber in Chevy Chase und Otterburn vor und sind wohl von dorther eingedrungen. Von Einfluß mag auch die Klage König Jakobs in Chevy Chase A 60 gewesen sein: "His handdes dyd he weal and wryng."

1793. Henry Bold's Übersetzung von Chevy Chase B ins Lateinische findet sich in Rev. John Anketell, Poems on several Subjects. To which are added the Epistle of Yarico to Jukle and the English and Latin Songs of Chevy Chase, Dublin (Brit. Mus.; für mich vergl. v. Dr. K. Brunner). Child führt Anketells Übersetzung als eine besondere, von Bold verschiedene an (a. a. O. III 307), doch ist der Text bis auf die Druckfehler oder Verbesserung solcher gleichlautend. Der englische Text weicht kaum von dem Bolds ab.

1793. In The Northumberland Garland, Newcastle, sind A und B unverändert nach dem Text von Ritson gedruckt (Northern Garlands by the late J. Ritson, London 1810. E.S.).

1794. In J. Roach, Beauties of the Poets, Bd. V, befindet sich ein Abdruck von B, der meistens zu dem Broadsidedruck *t* stimmt (Brit. Mus.; für mich vergl. v. Dr. K. Brunner).

1794. W. Hutchinson zitiert in History of the County of Cumberland I 28 die S. 84 f. besprochene Stelle aus den Memoiren von Carey, Earl of Monmouth, über den alten Grenzbrauch, daß man im jenseitigen Gebiet jagen durfte, wenn man vorher anfragte, und bemerkt dazu: "Mr. Addison, in his celebrated criticism on that ancient ballad of Chevy

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chace, Spect. No. 70, mistakes the ground of the quarrel. It was not any particular animosity or deadly feud between the two principal actors, but was a contest of privilege and jurisdiction between them, respecting their offices, as lords wardens of the marches assigned." Hutchinson meint also, Percy habe als "leyfftenante of the Marchis" (A 61[3]) sein Recht auf die Jagd verfechten wollen, das ihm Douglas, der "lyfftenant" der Gegenseite (A 59[3]) bestritt. Die Ballade ist aber nicht so gemeint, der Grund des Streites liegt in Percys Charakter, in seiner Verwegenheit. In demselben Bande S. 281 ist Whartons Nachahmung von B, The Drinking Match, abgedruckt.

1797. Lord Tytler in seinem Essay on the Principles of Translation spricht über die lateinische Übersetzung von B in Kapitel XIV, Of burlesque Translation: "There is a species of ludicrous verse translation which is not of the nature of Travesty, and which seems to be regulated by all the laws of serious translation. It is employed upon a ludicrous original and its purpose is not to burlesque, but to represent it with the utmost fidelity. For that purpose, even the metrical stanza is closely imitated. The ludicrous effect is heightened, when the stanza is peculiar in its structure, and is transferred from a modern to an ancient language; as in Dr. Aldrich's translation of the well-known song

A soldier and a sailor . . .
miles et navigator . . .

Of the same species of translation is the facetious composition intitled Ebrii Barnabae Itinerarium or Drunken Barnaby's Journal: "O Faustule . . . Little Fausty . . ." And the whimsical, though serious translation of Chevy-Chase:

Vivat Rex noster nobilis,
Omnis in tuto sit;
Venatus olim flebilis
Chevino luco fit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

God prosper long our noble king,
Our lives and safeties all!
A woful hunting once there did
In Chevy-chace befal. etc."

Die lateinische Übersetzung ist die von Bold. Das Nebeneinander von Drunken Barnaby's Journal und Chevy Chase legt die Vermutung nahe, daß Lord Tytler den oben erwähnten Druck von 1776 benutzt hat.

1798. Im Anti-Jacobin, von dessen Redaktoren uns Canning als Kenner der Ballade schon begegnet ist, wirkt B nach. Nr. VIII vom 1. Januar brachte ein Gedicht The Duke and the Taxing-man. Wie der Steuerbeamte zornig den der Steuerhinterziehung schuldigen Herzog anredet:

The taxing-man with wrothful words Thus to the Duke did say,

ist nach B 20 geformt, wo Douglas zornig den trotzigen Wilderer Percy anredet:

Then Douglas swore a solempne oathe And thus in rage did say,

und nach B 12:

With that a braue younge gentlman Thus to the erle did say.

Dem mit Graugansfedern beschwingten Pfeil, der Montgomery tötet:

The grey-goose-winge that was there-on In his hart's bloode was wett (B 46),

ist der Gänsekiel nachgebildet, den der Beamte herauszieht, um den Herzog einzuschätzen:

Then out he drew his gray goose quill Ydipp'd in ink so black.

In der Vorrede zu einer Ballade in Nr. XIX vom 19. März heißt es, diese habe sich in einem geschriebenen Gedichtband gefunden, der kürzlich beim Aufräumen entdeckt worden sei, offenbar eine Anspielung auf das Percy Folio Ms. Der Stoff ist wieder Steuerhinterziehung eines Adligen; diesmal suchte der Herzog von Northumberland der Einkommensteuer Pitts zu entrinnen. Die erste und letzte Strophe benutzen die patriotischen Formeln, die in B Anfang und

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Schluß bilden. Ähnlich wie Percy im Anfang von B gelobt Northumberland seinem politischen Programm treu zu bleiben. Es folgt B 60 wörtlich, wo König Heinrich beim Tode Percys sagt, er habe noch fünfhundert Männer dieser Art in seinem Reich. Darauf verbündet sich der Herzog mit Fox, "a leader ware and tried," wie es von Douglas in der 2. der von Percy hinzugefügten Strophen heißt (s. S. 127). Der Verfasser unseres Gedichtes benutzte also die Reliques. Auch die 3. dieser Strophen kommt zur Verwendung: Der Herzog und seine Verbündeten kämpfen gegen das Parlament, aber Pitt behauptet seine Stelle gegen sie. Wie Douglas der Pfeil, trifft den Herzog die Pudersteuer, aber er fordert seine Leute auf, sich das Haar schneiden zu lassen, und setzt den Kampf fort, wie der sterbende Douglas seine Leute zum Weiterkämpfen ermutigt. Der Steuerbeamte erscheint aufs neue, diesmal mit einem ellenlangen Steuerzettel:

A schedule of a clothyard long Within his hand bore he,

ähnlich dem verderbenbringenden Pfeil des Schützen in B 45:

An arrow of a clothyard long To the hard head haled hee.

Er fordert den Herzog auf sich zu ergeben, wie Douglas Percy in B 33, aber dieser tut es ebensowenig wie sein Ahnherr und findet einen Ausweg, wenigstens einen Teil der Steuer zu vermeiden.

1802. In W. Scotts Minstrelsy of the Scottish Border finden sich in der Vorrede zur Ballade The Battle of Otterbourne einige Bemerkungen über Ritternamen in Chevy Chase A.

1802. Joseph Ritson hat in Bibliographia Poetica einige Bemerkungen über Richard Sheales Verfasserschaft von Chevy Chase. Er lehnt sie ab im Gegensatz zu Hearne und hält Sheale für den Abschreiber.

1804. R. Anderson teilt Percy in einem Brief vom 29. Okt. (Nichols, Illustrations of the lit. Hist. of the XVIII. Cent. VII 134 ff.) eine Anrufung "To the Shade of the unknown Author of the ancient Ballad of Chevy Chase" von

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

William Wight mit. Dies war, wie der Brief berichtet, ein armer Krüppel, für den Anderson sammelte und Percy um einen Beitrag anging. Die Anrufung ist ossianische Prosa und beginnt: "O thou unknown ill-fated bard, say, was the morn of thy life fair? Did fortune smile on thy youth?" usw.

1805. W. Scott hat im Lay of the last Minstrel Paralelen mit Chevy Chase. Wie Douglas schlägt der Engländer Howard vor, den Streit durch einen Zweikampf des schuldigen Deloraine mit Musgrave zu entscheiden, um unnötiges Blutvergießen zu vermeiden (IV 30). Wenn nun auch abweichend von der Ballade in dem Kampf Cranstoun unerkannt an Deloraines Stelle tritt und Musgrave besiegt, Deloraine aber erst herbeieilt, als alles vorbei ist, so erinnern doch die Worte voll Bewunderung und Klage, die Deloraine seinem gefallenen Todfeind nachsendet, an Percys Rede bei der Leiche von Douglas, besonders die Verse:

I'd give the lands of Deloraine
Dark Musgrave were alive again (V 29)

sind offenbar beeinflußt von

Erle Dowglas, for thy life Wold I had lost my land (B 38^{3-4}).

1805 machte Robert Southey eine Reise nach Schottland und erzählt in einem Brief an Bedford vom 13. Nov.: "I am returned with much pleasant matter of remembrance; well pleased with Walter Scott, with Johnny Armstrong's Castle on the Esk, with pleasant Tiviotdale, with the Tweed and the Yarrow." Er spielt hier auf einen Vers aus Chevy Chase B an:

All men of pleasant Tiuydale, Fast by the riuer Tweede (B 14^{1-2}).

(Ch. C. Southey, Life and Correspondence of R. Southey II 351).

1809. Byron sagt in English Bards and Scotch Reviewers von Southey:

The babe unborn thy dread intent may rue (v. 233),

was an den bekannten Vers in B erinnert:

The child may rue that is vnborne The hunting of that day (2^{3-4}).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1813. James Hogg bildet in The Queen's Walk, Night the third, Mary Scott, B nach, wenn er von dem liebeskranken Lord Pringle sagt:

No more his bugle's evening peal
Bids vassal arm and yeoman ride,
To drive the deer of Otterdale
Or foray on the Border side.

Man denkt an "To driue the deere with hound and horne" (B 2[1]), auch ist die Örtlichkeit durch Otterdale angedeutet.

1814 erscheint Chevy Chace, a Poem, founded on an ancient Ballad, London, Cadell and Davies 4to (nur in Watt's Bibliotheca Britannica; im Brit. Mus. befindet sich eine Oktavausgabe von 1820, über die mir Dr. K. Brunner mitteilt, es handele sich um ein langes Gedicht (50 S.) im Kurzreimpaar über die Schlacht von Chevy Chase).

1814. Conybeare erklärt sich in E. Brydges, The British Bibliographer IV 97 für Sheale als den Verfasser von Chevy Chase A und druckt zwei Gedichte von ihm (bei Wright (s. S. 1) Nr. XLVI, XLVIII) ganz und ein drittes (Nr. LVI) im Auszug ab.

1814. In W. Scotts Roman Waverley, Kap. 13, wird der junge Edward Waverley von seinem schottischen Wirt, dem Baron von Bradwardine, auf die Rehjagd mitgenommen. Dabei vergleicht Scott den jagenden Baron mit Percy aus Chevy Chase: "After half an hour's search, a roe was started, coursed, and killed; the Baron following on his white horse, like Earl Percy of yore, and magnanimously flaying and embowelling the slain animal (which, he observed, was called by the French *chasseurs* '*faire la curée*') with his own baronial *couteau de chasse*." Wie der Baron, so reitet Douglas in der Ballade B 17[1] auf einem Schimmel. Die Erwähnung des französischen Jagdausdrucks dürfte vielleicht in Erinnerung an den Vers der Ballade getan sein:

Lord Pearcy to the querry went (B 11[1]).

Bei der Hirschjagd im Hochland (Kap. 24) verstaucht sich Edward Waverley den Fuß und wird auf einer Bahre

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

"of birch and hazel gray" fortgebracht. In einer Anmerkung zitiert Scott aus dem Gedächtnis die Stelle aus Chevy Chase A. auf die er anspielt:

On the morrow they made their biers
Of birch and hazel gray (A 57^{1-2}).

1817. In Walter Scotts Doom of Devorgoil (1817 concipiert) sagt Gullcrammer I 1 von dem alten Baron Oswald:

'Twas good sport
To see old Oswald with his rusty morion
And huge two-handed sword, that might have seen
The field of Bannockburn or Chevy Chase.

1818 erschien Henry Bolds lateinische Übersetzung von B zusammen mit dem Originaltext der jüngeren Fassung in einem Einzeldruck, der mit den früheren Drucken von 1685 und 1702 übereinstimmt (Brit. Mus.; für mich vergl. von Dr. K. Brunner).

1819. In Blackwood's Magazine VI 190 steht eine lateinische Übersetzung der älteren Fassung A von Dr. William Maginn zusammen mit dem englischen Text, der den Reliques entnommen ist, und zwar sind zunächst 24 Strophen, der erste Fit, gedruckt; im Juni 1820 (VII 323) schloß sich der zweite an. Die Übersetzung beginnt:

Persaeus ex Northumbria
Vovebat Diis iratis
Venare inter dies tres
In montibus Cheviatis
Contemtis forti Douglaso
Et omnibus cognatis,

und folgt A, ohne etwas auszulassen oder umzuändern Maginn bringt auch die erste Strophe in griechische Reimverse und sagt: "I was thinking of translating old Chevy into Hebrew." Daß die Übersetzung komisch wirken will, zeigt die Bezugnahme auf Lord Tytlers Essay on Translation, wo die lateinische Übersetzung von B als burlesk bezeichnet wurde, und der Ton der Anmerkungen. Maginn schätzt B gering und parodiert darum Addisons Kritik, der B so ge-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lobt hatte, wenn er den Namenkatolog der gefallenen Ritter in Homerverse bringt mit den Worten: "How beautifully Homeric! How like the catalogues of the slain in the lines of the Prince of poets! Particularly, how like the following (hier die griech. Übersetzung der englischen Namen). The names in the Greek are not expressed as roughly as in the English, but there is a manifest resemblance between the passages". Addison hatte eine Namenaufzählung aus Virgil zu der Stelle zitiert. Maginn erwähnt Sidneys Meinung über die Ballade und die lateinische Übersetzung von B bei Bold und Anketell. Zum Schluß wünscht er eine allgemeine Sammlung der englischen Balladen von einem, den er nicht nennt. Gemeint ist W. Scott.

1820 entstand Waterloo, in Imitation of Chevy Chase (B), with other Pieces (Brit. Mus.; für mich vergl. v. Dr. K. Brunner). In dem Exemplar des Brit. Museums ist handschriftlich hinzugesetzt: By Mercer. Gewidmet ist das Gedicht Walter Scott mit folgenden Worten: "The favourable manner in which you were pleased to express yourself, as to the merit of these verses, in being a very good imitation of the old ballad, has induced me to dedicate them to you. When a piece has been honoured with your perusal, it is a sufficient introduction to the notice of the public, who (at least) will pardon the attempt to celebrate the glorious Battle of Waterloo, in a familiar and homely strain that has been endeared to us from our infancy". Das Gedicht beginnt wie B:

God prosper long our noble King, Our lives and safeties all!
A wofull battle late there did Near Brussels Town befal.
To drive the Royal Deer of France Napoleon took his way
From Elba's Isle, where all forlorn The mighty hunter lay.

Dann wird unter oftmaliger Benutzung der Worte von B erzählt, daß Napoleon wie Percy ein Gelübde macht, England zu erobern und zu plündern, und daß die Nachricht davon zu Wellington kommt. Statt der herausfordernden Jagd folgt ein Sieg Napoleons über die mit England verbündeten Preußen:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

But Blucher swore a solemn Oath To pay them back again (vgl. B 20[3]).

Dann sehen wir Wellington auf Napoleon warten, wie Percy auf Douglas B 11 f. Marschall Ney kündigt Napoleon die Ankunft der Engländer an, wie der Gentleman die der Schotten in B 12 f. Eine Beschreibung Wellingtons folgt, der von Douglas in B 17 nachgebildet. In dem sich anschließenden Kampfe entspricht Pictons Tod dem Fall von Douglas (B 36 f.). Man kämpft bis Sonnenuntergang (vgl. B 47). Dann stoßen Wellington und Napoleon zusammen; die Worte erinnern an B 31. Nach der Schlacht folgt wie in B die Aufnahme der Nachricht in Paris und London, die Trauer der Witwen und die Aufzählung der Gefallenen. Das Gedicht schließt mit der letzten Strophe von B, doch steht statt "twixt noblemen" dem veränderten Inhalt gemäß "And foreign wars".

1821. In The British Minstrel, a Selection of Ballads ancient and modern, Glasgow, I 274 (E. S.) ist B gedruckt. Der Text folgt genau der Ausgabe von 1790 in Perth, übernimmt auch den dort beigegebenen Kupferstich. Ein Schlußwort benutzt die Ausgabe von Percys Reliques von 1794, ohne sie indes zu nennen. Unmittelbar auf B folgt Whartons Nachahmung The Drinking Match; ihr Text kombiniert den des Musical Miscellany 1730 mit dem des Charmer 1749.

c. 1825 kam W. Belch's Chevy Chase heraus. Dies ist eine Folge von rohen, bemalten Illustrationen[1]) zu den Strophen B 7, 17, 31, 38, 40, 55, 58, die jedesmal beigedruckt sind (Brit. Museum; für mich vergl. v. Dr. K. Brunner).

1827. William Motherwell nimmt in Minstrelsy ancient and modern S. L ff. die von Percy unentschieden gelassene Frage nach dem Verhältnis der Otterburnballade zu Chevy Chase A wieder auf. Über die Schlacht von Otterburn, die

[1]) Die Ballade hat später einmal eine würdigere Verwendung in der bildenden Kunst gefunden. 1863/64 malte W. B. Scott (1811—90) für Sir Walter Trevelyan in Wallington Hall bei Morpeth 18 Ölbilder mit Szenen aus Chevy Chase (W. B. Scott, Autobiographical Notes, hrsg. v. W. Minto, London 1892, II, 11, 118; D. N. B.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

für die Schotten siegreich endete, hätten diese eine beliebte Otterburnballade verfaßt, die mit der Geschichte übereinstimmte. Diese schottische Ballade sei mit der Anspielung in der Complaint of Scotland: "The perssee and the mongumrye met, that day, that day, that gentil day" gemeint (Motherwell citiert ungenau: "The Percie and Mongumbrie met, That day, that woful day", S. LII), und in den modernen Fassungen von Otterburn bei Herd und Scott, wenn auch unvollständig, erhalten. Ferner liege sie in einer englischen Umredaktion vor, nämlich der zuerst in den Reliques gedruckten ältesten Otterburnballade. Die Parteilichkeit des englischen Redaktors verrate sich darin, daß er geflissentlich Percys Gefangennahme kurz abmache, dagegen bei dem Zweikampf von Percy und Douglas verweile. — Daraus kann man jedoch nicht auf Umredaktion schließen; ein englischer Originalautor würde sich den Tatsachen gegenüber ebenso verhalten haben (vgl. Child III 293). — Anderseits, fährt Motherwell fort, sei in der schottischen Urballade die Gefangennahme Percys ein Hauptpunkt gewesen, denn gerade auf sie beziehe sich das Citat der Complaint of Scotland. — Da der Verfasser der Complaint an der Stelle lauter Überschriften und Anfangszeilen citiert, handelt es sich offenbar auch in unserem Fall um die erste Zeile einer Ballade. Sie enthielt den Zweikampf von Percy und Montgomery und endete mit Percys Gefangennahme (s. S. 52f.). Das ist das einzige sicher Bezeugte und Erschließbare, das wir von einer schottischen Urballade wissen, und alles, was Motherwell außerdem behauptet, ist nicht genügend begründet.

Dann kommt Motherwell zu Chevy Chase. Gegen den englischen Ursprung der Otterburnballade spräche, daß der englische Minstrel Sheale Chevy Chase auf sie gegründet habe. Weil die schottische Urballade so beliebt war, aber ihr Text nicht geändert werden konnte, da die Tatsachen noch in frischer Erinnerung waren, habe sie Sheale vom englischen Standpunkt aus umgedichtet, und mit neuem Namen, "The hunting of the Cheviot", neuen Motiven und mit

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Beziehung auf andere Kämpfe, in denen die Engländer siegreich waren, versehen. Dabei habe er die schottische Otterburnballade geplündert (pillage), aber auch Romanzen benutzt, zu Percys Klage um den toten Douglas Kyng Alysaunder v. 4616 f. und 4648 ff., zu Withringtons Weiterfechten auf den Knieen Sir Tryamoure v. 1477 ff.

Motherwells Stammbaum ist dieser:

Schottische Urballade über Otterburn (= Citat in der Complaint, moderne Fassungen bei Herd und Scott). Daraus zwei englische Umdichtungen:

1. Otterburn A.
2. Chevy Chase A.

Die Chevy-Chase-Hypothese (Nr. 2) scheint an einem chronologischen Widerspruch zu leiden: Chevy Chase soll entstanden sein, 1. als die Erinnerung an Otterburn 1388 noch frisch war, 2. durch Sheale, den Mann des XVI. Jhs. Jedoch nimmt Motherwell wohl mit Percy einen älteren Dichter mit dem Namen Sheale an. Ferner bleibt der Ursprung von Chevy Chase aus der schottischen Urballade bloße Behauptung. Motherwells einziges Argument, das er S. LI weitläufig vorträgt, ist, daß die Engländer schottische Gedichte umgearbeitet hätten, umgekehrt also englische Balladen schottischen Ursprung haben könnten. Dies nimmt er sowohl für Otterburn A wie für Chevy Chase A an, bleibt aber den Beweis schuldig, daß es in diesen beiden Fällen wirklich so gewesen ist.

1828. In Scotts Gedicht The Death of Keeldar steht eine Anspielung auf Chevy Chase, indem von Percy Rede und seinem Hunde gesagt wird:

> **Man, hound, or horse, of higher fame,**
> **To wake the wild deer never came,**
> **Since Alnwick's Earl (Percy) pursued the game**
> **On Cheviot's rueful day.**

1828 verfaßte Thomas Hood die Lament for the Decline of Chivalry (Works, ed. by his Son a. Daughter, V 306)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

und erwähnt wohl in Erinnerung an Chevy Chase Percy unter den Helden der Vergangenheit:

No Percy branch now perseveres
Like those of old in breaking spears.

1829. In Th. Hoods Epping Hunt (VI, 152) lag eine Einwirkung von Chevy Chase nahe. Das Motto ist aus B 7^3 genommen: "On Monday they began to hunt — Chevy Chase." Wie in B ist der unglückliche Ausgang vorangedeutet. Wie Percy schwört, er wolle jagen, so ist auch der Kaufmann John Huggins dazu fest entschlossen und bricht wie Percy am Montag Morgen nach Epping auf. Wie nur wenige den Kampf in Chevy Chase überleben, bleiben nur wenige Jäger im Sattel: "The rest alas! lay on the grass, As once in Chevy Chase", B 54^3 nachgebildet: "The rest in Cheuy Chase were slaine." Die Jagd endet verhängnisvoll für Huggins wie für Percy.

1830. Der Ausgabe von Scotts Minstrelsy von 1830 ist eine Vorrede beigegeben: Introductory Remarks on Popular Poetry, in der Scott Sidneys und Addisons Bemerkungen über Chevy Chase erwähnt und von der Fassung B sagt, sie sei allmählich aus A entstanden, durch Sänger umgebildet worden, und gehöre der Zeit Addisons an, eine Ansicht, die bei diesem Kenner der Volkspoesie befremdet, oder war ihm nicht bekannt, daß schon das Percy Folio Ms. B enthält?

1832. In The universal Songster or Museum of Mirth III 209 (E.S.) findet sich eine Nachwirkung der Steuerballaden, die im Anti-Jacobin mit Benutzung von B erschienen waren. The Excise-man's Disaster, zur Melodie von Chevy Chase. Nur der Anfang bildet B 1 und 3 nach

God prosper long our noble selves,
Our wives and children all,
And grant, in pits of wayward elves
Nor we, nor they, may fall!
To gauge the bub and sound the cask
Old Dipstick took his way;
Employed in supervisor's task
All on a summer's day.

Der weitere Inhalt hat nichts mit Chevy Chase gemeinsam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1832. The new Chevy Chase, satirical Ballad on the Reform Bill, Edinburgh, schildert einen Wahlkampf zwischen Tories und Whigs, in dem der Tory Wellington Percy, der Whig Lord Russel Douglas entspricht. Die Ausführung geschieht in genauer Anlehnung an die Ballade B. Das Gedicht beginnt:

God prosper long our noble King! Our lives and safeties all,
Some dreadful battles late there was Fought in St. Stephen's Hall.

(Brit. Mus.; für mich vergl. von Dr. K. Brunner).

1834. Thomas Pringle (1789—1834) in The modern Scottish Minstrel by Ch. Rogers II 48 (E. S.) beginnt das Gedicht Farewell to bonnie Teviotdale:

Our native land, our native vale,
A long, a last adieu!
Farewell to bonnie Teviotdale
And Cheviot's mountains blue!
Farewell, ye hills of glorious deeds,
Ye streams renown'd in song.

Bei den ruhmvollen Taten und den sangesberühmten Flüssen denkt man an den Kampf in Chevy Chase und den Tweede, der B 14 genannt ist.

1837. In Th. Hoods Ballade Dream of Eugene Aram (VI 447) ergreift der Mörder den Getöteten bei der Hand und nennt ihn beim Namen, von Schauer und Schmerz ergriffen, was an Percys Verhalten gegen den toten Douglas erinnert.

1838. In Literary Reminiscences No. I von Th. Hood in Hood's Own (II 124) muß ein Londoner Clerk aus Gesundheitsrücksichten seine Beschäftigung aufgeben und reist nach Schottland. In Dundee wohnt er in einem Boardinghouse und liest dort viel. Dabei stößt er auf Balladen, unter ihnen befindet sich die schottische Bearbeitung von B. deren Percy in der Vorrede zu B in den Reliques Erwähnung getan hatte: "Of the material that ministered to this appetite, I shall always regret that I did not secure, as a literary curiosity — a collection of halfpenny Ballads, the property of a Grocer's apprentice, and which contained, amongst other matters,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

a new version of Chevy Chase, wherein the victory was transferred to the Scots."

In Horse and Foot (IV 11) hat Hood eine Anspielung auf Withrington: "With all respect then to our gallant Infantry, I have always looked on our Cavalry as a grade above them—indeed the feat of Widdrington, who 'fought upon his stumps' (B 50[4]), and so far, on his own legs, has always appeared to me comparatively easy."

1842. Macaulay redet in den Lays of ancient Rome in der Vorrede zu Horatius von der Ballade über Otterburn und von Chevy Chase, denen beiden das gleiche Ereignis zu Grunde liege, und beginnt seine erste Ballade Horatius mit einer Nachahmung des Anfangs von Chevy Chase A. Wie Percy schwört Porsena einen Kriegszug gegen Rom zu unternehmen:

> Lars Porsena of Clusium
> By the Nine Gods he swore,
> That the great house of Tarquin
> Should suffer wrong no more . . .

Die edle Gesinnung Percys, der den gefallenen Todfeind rühmt, hat Einfluß auf Porsena geübt, wenn er dem in den Fluten der Tiber kämpfenden Horatius wegen seiner Tapferkeit die Hilfe des Himmels wünscht, obwohl er ihm doch manchen Krieger erschlagen hat.

1842. Th. Hood spielt in Shooting the wild Stag in Poland (VIII 134) auf B an: "Since the chase became the business or the sport of mankind, there have been various modes of killing the wild deer, and each fashion has had its recorder. Thanks to the ancient ballad of Chevy Chase, we know that of old, in Britain, the hart was hunted with 'hound and horn' (B 2[1]), and such a following of armed retainers, that the chieftain, if he so pleased, might indulge in 'a Little War'."

1847. Frederick Sheldon in The Minstrelsy of the English Border (E. S.) ahmt Chevy Chase öfters nach. Der Ort wird genannt in Lord Hepburn:

Digitized by Google • Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Onward they rode thro' Roddam's woods
By Cheviot's fatal chase (Str. 35).

In The Battle of Hedgeley Moor ist ein Percy der Anführer der Partei, die die Sympathie des Dichters hat, wie in Chevy Chase. An der Schlacht nehmen Withringtons teil. Percys Gegner Lord Montacute reitet auf einem Schimmel wie Douglas in B 17. Nach Chevy Chase A 25 ff. ist der Kampf geschildert: Erst Pfeilschüsse der Partei Percys, dann Speerangriff der Gegner, dann greifen die Leute Percys zu den Schwertern, und es folgt das Handgemenge. Wie in Chevy Chase wird Percy von einem Speer durchbohrt. Denselben Tod erleidet Malcolm in The Death of Malcolm. The Lament of Clavering ist die Klage der Frau eines von Schotten getöteten Engländers. Auch in B 55 sind die Frauen der Gefallenen erwähnt. Daß diese Stelle eingewirkt hat, zeigt deutlich ein aus B geborgter Vers:

But I'll wash the wounds with my briny tears (Str. 4, vgl. B 55[3]).

1847 ist A Ballad of Chevy Chase, a Lincolnshire Election Squib, eine politische Nachahmung von B, verfaßt (Brit. Mus.; für mich vergl. v. Dr. K. Brunner). Die Ballade beginnt:

It fell about the Whitsuntide, When folk make holiday:
A woful fight there did befal In Epworth town one day,

und schildert einen Wahlkampf zwischen Whigs und Tories, bei dem es zur Rauferei kommt. Str. 34 heißt:

Oh Jove! it was a grief to see And likewise for to hear
The groans set on those brave horsemen And scattered here and there

und ist B 30 nachgebildet. Sonst findet sich nirgends ein direkter Anklang an B außer in den beiden letzten Strophen, wo gesagt ist, daß der Kampf von Mittag bis Sonnenuntergang dauerte (vgl. B 47), und wo ein Schlußwunsch B 64 benutzt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Texte.

A (Hs. Ashmole 48, fol. 15 v.—18 r., Bodl. s. oben S. 1 ff.) gebe ich nach Photographien, die ich mit Erlaubnis der Beamten der Bodleiana habe nehmen lassen. Die Lesarten von Th. Percy, Reliques I, I, 1, ^{1}1765, W. W. Skeat, Specimens of English Literature 1394—1579, S. 67 ff., und von F. J. Child, The English and Scottish Popular Ballads III 307 ff., der auf Skeat basiert, füge ich bei. Lesarten, die die genannten Herausgeber als Anmerkungen bringen, sind mit einer dem Siegel beigesetzten 1 bezeichnet (P_1, S_1, C_1).

B: *a* ist das Percy Folio Manuscript (hrsg. v. Hales u. Furnivall 1867 f., II 7; auch bei Child a. a. O. S. 311; s. S. 13). Dieser Text ist als der älteste und beste zu Grunde gelegt. Die Drucke *b c d e* hat bereits Child für die Varianten ausgebeutet (III 314 f.). Von *f* gibt er nur eine Auswahl der Varianten, sagt aber, *f* sei "the copy reprinted by Maidment, Scotish Ballads and Songs Historical and Traditionary, 1868. I, 80" (III 315). Danach habe ich die Varianten ergänzt. *g* = Ausgabe Glasgow 1747, Kollation von Percy, die Varianten mitgeteilt von Furnivall (B. P. F. M. II 7 ff.). Die Drucke *h* bis *y* hat Dr. Karl Brunner im Britischen Museum für mich kollationiert.

Ich habe mich bemüht, die entsprechenden Verse einander gegenüberzustellen. Abkürzungen sind aufgelöst und kursiv gedruckt. Wortabteilung, große Anfangsbuchstaben und Satztrennungszeichen habe ich selbst geordnet.

B

[S. 188] 1

God prosper long our noble k*ing*.
Our liffes *and* saftyes all!
A woefull hunting once there did
In Cheuy Chase befall.

2

To driue the deere with hound
and horne
Erle Pearcy took the way.
The child may rue *that* is vnborne
The hunting of *that* day!

1$_3$ The *d* did | was *a* 2$_2$ the his *b etc.* | $_3$ was *f p s r*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A

[fol. 15 v.] 1

The Perse owt off Northombarlonde,
And a vowe to God mayd he,
That he wold hunte in the mowntayns
Off Chyviat within days thre,
In the magger of doughte Dogles
And all that euer with him be.

2

The fattiste hartes in all Cheviat
He sayd he wold kyll and cary them away.

"Be my feth", sayd the dougheti Doglas agayn,
"I wyll let that hontyng yf that I may."

3

The[n] the Perse owt off Banborowe cam,
With him a myghtte meany,

With fifteen hondrith archares bold off blood and bone;
The wear chosen owt of shyars thre.

3

The stout Erle of Northumberland

A vow to God did make,
His pleasure in the Scottish woods
Three sommers days to take,

4

The cheefest harts in Cheuy Chase
To kill and beare away.
These tydings to Erle Douglas came
In Scottland, where he lay.

5

Who sent Erle Pearcy present word,
He wold prevent his sport.

The English erle, not fearing that,
Did to the woods resort,

6

With fifteen hundred bowmen bold,

All chosen men of might,
Who knew ffull well in time of neede
To ayme their shafts arright.

1$_1$ of *P* / Northombarlande *P* / $_2$ And a v.] *HsPS*$_1$*C*$_1$, An avowe *S*, And avowe *C* / $_3$ wolde *P* / mountayns *P* / $_4$ dayes *P* / $_5$ mauger *P*, magger *P*$_1$ / $_6$ ever *P*, *den Gebrauch von* u *und* v *regelt P nach dem ne.* / 3$_1$ Then *P*, The the *Hs P*$_1$ / of *P* / $_2$ myghttee *Hs?*, myghtee *PSC* / $_3$ a.] *PSC*, archardes *Hs P*$_1$ *S*$_1$ *C*$_1$ / bold off b. a. b.] bold *P*, bolde off b. a. b. P$_1$ / $_4$ out *P* / 3$_4$ summer *y* / to] he'd *y* / 4$_1$ choicest *f p s u v*, bravest *y* / in] of *f* / Case *a* / $_3$ The *e* / 5$_2$ his] the *f* / $_3$ that] this *b-e*, *g-x*, him *f y* / $_4$ wood *h* / 6$_1$ twenty *f g s u v* / $_4$ spears *y* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[fol. 16 r.] 4
This begane on a Monday at morn
In Cheviat the hillys so he.
The chylde may rue that ys vn-
born,
It wos the mor pitte.

5
The dryvars thorowe the woodes
went,
For to reas the dear.
Bomen byckarte vppone the bent
With ther browd aros cleare.

6
Then the wyld thorowe the
woodes went
On euery syde shear.
Greahondes thorowe the grevis
glent,
For to kyll thear dear.

7
The begane in Chyviat the hyls
abone

7
The gallant greyhounds swiftly
ran
To chase the fallow deere.
On Munday they began to hunt
Ere daylight did appeare.

8
And long before high noone the
had
A hundred fat buckes slaine.
Then hauing dined, the drovers
went
To rouze the deare againe.

9
The bowmen mustered on the
hills,
Well able to endure.
Theire backsids all with speciall
care
That day were guarded sure.

10
The hounds ran swiftly through
the woods
The nimble deere to take,
That with their cryes the hills
and dales
An eccho shrill did make.

4_1 was *P* / 5_1 thor.] *PSC*, throwe *Hs* $P_1 S_1 C_1$ / $_2$ bickarte *P* / $_4$ aras *P* / 6_2 greves *P* / 7_1 Ther SC_1, This *C* / above *P* / 7_1 greyhound *a o q r t w x y* / $_2$ begun *l* / $_4$ Ere] When *b etc.* / 8_1 high] 'twas *y* / $_2$ An *b c d f g k p etc.* / $_3$ drouyers *a*, drivers *m* / $_4$ Unto their sport again *y* / roze *h*, rise *r* / the d.] them up *c-i*, *l-q*, *s u v y* / 9_1 hill *f* / $_3$ The / *d* backtroops *y* / $_4$ day] they *a* / 10_1 wood *f* / $_3$ And *c d e f g* / $_4$ A loud shrill echo make *y* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Yerly on a Monnynday;
Be *that* it drewe to the oware
off none,
A hondrith fat hartes ded *ther*
lay.

8

The blewe a mot vppone *the* bent,
The semblyde on sydis shear.
To *the* quyrry then the Perse went,
To se the bryttlynge off the
deare.

9

He sayd: "It was *the* Duglas
promys
This day to met me hear;

But I wyste he wolde faylle,
verament."
A great oth *the* Perse swear.

10

At the laste a squyar off Nor-
thomberlonde
Lokyde at his hand full ny;

He was war ath the doughetie
Doglas commynge,
With him a myghtte meany.

11

Both with spear, bryny, and
brande,

Quoth he: "Erle Douglas pro-
mised once
This day to meete me heere;

12

But if I thought he wold not
come,
Noe longer wold I stay."

11

Lord Pearcy to the querry went
To veiw the tender deere.

13

With *that* a braue younge gentl-
man
Thus to the erle did say:

13

"Loe, yonder doth Erle Douglas
come,
Hys men in armour bright;

8, bl.] *PSC*, blwe *Hs P*, / mot] *Hs P*, *S*, *C*, mort *PSC* (*s. S. 124*) / 2 semblyd *P* / 9, gret *P* / 10, of Northombelonde *P* / 3 ath the] *Hs PS*, *C*, of the *S*, a the *C* / comynge *P* / 4 mighte *P*, myghtte P, / 11, brylly *Hs P*, *S*, *C*, byll *P*, bylle *S C* (*s. S. 124*) / 11, Earl *f* / 3 Says *y* / once] *f. c-v*, *x y* / 12, If that *ehilmnrtxy* / knew *v* / 3 W. t.] Then stept *r t x y* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Yt was a myghtti sight to se.
Hardyar men, both off hart nar hande,
Wear not in Cristiante.

12

The wear *twenti hondrith* spear-men good,
Withoute any feale.
The wear borne along be the watter a Twyde
Yth bowndes of Tividale.

13

"Leave of the brytlyng of the dear", he sayd,
"*And* to your boys lock ye tayk good hed.
For neuer sithe ye wear on your mothars borne,
Had ye neuer so mickle ned."

Full *twenty* hundred Scottish speres,
All marching in our sight.

14

All men of pleasant Tiuydale,
Fast by the riuer Tweede."

"O ceaze your sportts!" Erle Pearcy said,
"And take your bowes with speede.

15

And now with me, my country-men,
Your courage forth advance!
For there was neuer champion yett
In Scottland nor in Ffrance,

16

That euer did on horsbacke come,
And if my hap it were,
I durst encounter man for man,
With him to breake a spere.

11$_2$ myghti *P* / $_3$ nor *SC* / $_4$ Christiante *P*, 12$_1$ twenty *P* / $_2$ Withouten *P*, Withowte P_1 / fayle *P*, feale P_1 13$_1$ L. off *P* / sayde *P* / $_2$ bowys tayk *P*, boys lock ye tayk P_1 / heed *P*, hede *SC* / $_3$ For n.] S_1 n. streicht *S* / need *P*, ned P_1, nede *SC* /

13$_3$ fifteen *f g s u v* / 14$_1$ p.] *cor* men *a b f p s u y* / Teviotdale *f p s u v*, Tiviotdale *g q r t w x y* / $_2$ Fast] Dwell *f* / $_3$ O] Then *b etc.* / sport *b c d e g* / 15$_2$ forth] to *f* / $_3$ th. w. n.] th. w. ne'er *f*, n. w. th. *c-e*, *g-i*, *l-o*, *q w y*, n. w. their *k* / ch.] a ch. *f y* / $_4$ or *b etc.* / 16$_1$ never *v* / $_2$ And if] But if *b c e f g k p r etc.*, But since *d h l m n o q* / $_3$ I] *f. d* / $_4$ reak *r t x* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14

The dougheti Dogglas on a stede,
He rode alle his men beforne.
His armor glytteryde as dyd a glede.

A boldar barne was neuer born.

15

"Tell me whos men ye ar", he says,
"Or whos men that ye be.
Who gave youe leave to hunte in this Chyviat chays
In *the* spyt of myn *and* of me?"

16

The first mane that euer him an answear mayd,
Yt was *the* good lord Perse:
"We wyll not tell the whoys men we ar", he says,
"Nor whos men *that* we be,
But we wyll hounte hear in this chays
In the spyt of thyne *and* of the.

17

The fattiste hartes in all Chyviat
We haue kyld, *and* cast to carry them away."

17

Erle Douglas on his milkewhite steede,
Most like a baron bold,
Rode formost of his company.
[S. 189]
Whose armor shone like gold.

18

"Shew me", sayd hee, "whose men you bee
That hunt soe boldly heere,
That without my consent doe chase
And kill my fallow deere."

19

The first man *that* did answer make
Was noble Pearcy hee,
Who sayd: "Wee list not to declare
Nor shew whose men wee bee;

20

Yett wee will spend our deerest blood
Thy cheefest harts to slay."

14_2 alle his] his *P*, att his P_1 / $_4$ bolder *P* / 15_1 what *P*, whos P_1 / $_4$ myn and of] *f. P* / 16_2 what *P*, whoys P_1 / $_5$ hount *P* / $_6$ spyte *P* / 17_1 Erle] *f. q r t w x* / his] **a** *c d e g-o. q* / $_2$ Most] Much *q* / $_3$ his] the *c d e f* / $_4$ Wheoe *t*, Where *x* / 18_1 Tell y / he said *c d e h-n* / $_3$ doe] dare *y* / 19_1 The first that did the **a.** m. *q r t w x y* / first] *nach* that *b-e, g-p, s u v* / did] *f. h i l m n* / $_4$ Nor] Now *c d*, Or *y* 20_1 will we *b c d g k p s u v* / $_2$ choicest *f g p s u v* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

"Be my troth," sayd *the* doughete Dogglas agay[n],
"*Ther*for the ton of vs shall de this day."

18
Then sayd the doughte Doglas
Vnto the lord *Per*se:
"To kyll alle thes giltles men,
Alas, it wear great pitte!

[fol. 16 v.] 19
But, *Per*se, thowe art a lord of lande,
I am a yerle callyd w*ith*in my contre,
Let all our men vppone a p*ar*ti stande
And do the battell off the *and* of me."

20
"NoweCrist*es* cors on his crowne,"
sayd the lorde *Per*se,
"Who-so-eu*er* *ther*to says nay!
Be my troth, doughtte Doglas,"
he says,
"Thow shalt neu*er* se that day.

Then Douglas swore a solempne oathe
And thus in rage did say:

21
"Ere thus I will outbraued bee.
One of vs tow shall dye.
I know thee well, an erle thou art,
Lord Pearcy, soe am I.

22
But trust me, Pearcye, pittye it were
And great offence, to kill
Any of these our guiltlesse men,
For they haue done none ill.

23
Let thou *and* I the battell trye
And set our men aside."

"Accurst bee he," Erle Pearcye sayd,
"By whome it is denyed."

17$_3$ doughte *P* / agayn *P*, agay *Hs P*$_1$ / 18$_3$ all *P* / 20$_1$ sayd the the *P*$_1$ / lord *P* / $_3$ doughte *P* /

20$_4$ th. in r.] in a r. *v*, th. in wrath *y* / 21$_1$ Ere thus] Before *q r t w x y* / 22$_1$ p. it w.] p. 'twere *u*, I think it w. *q r t w x*, I do think *y* / $_2$ 'Twill be a sin to kill *y* / And] A *q r t w x* / $_3$ Any] Then any *a*, And *e h i l-o*, *q* / harmless *c*, *e-r*, *t u x* / $_4$ no *c etc.* / 23$_1$ t. a. I] me a. thee *f*, thee a. I *gp*, you a. I *v* / $_3$ And curst *v* / he] *f. a* E. P. s.] Lord P. s. *c d e g*, s. E. P. *f* / $_4$ it] this *c d e* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21
Nethar in Ynglonde, Skottlonde,
nar France,
Nor for no man of a woman
born,
But, *and* fortune be my chance,
I dar met him on man for on.

22
Then bespayke a squyar off
Northombarlonde,
Richard Wytharryngton was
his nam:
"It shall neuer be told in Sothe-
Ynglonde," he says,
"To kyng Herry *the fourth* for
sham.

23
I wat youe byn great lordes
twaw,
I am a poor squyar of lande.
I wylle neuer se my captayne
fyght on a fylde
And stande myselffe *and* loocke
on,
But whylle I may my weppone
welde,
I wylle not [fayle] both hart
and hande."

24
Then stept a gallant squire forth,
Witherington was his name,
Who said: "I wold not haue it
told
To Henery our King, for
shame,

25
That ere my captaine fought on
foote
And I stand looking on.
You bee *two* erles," quoth
Witheringhton,
"*And* I a squier alone;

26
I'le doe the best that doe I may,
While I haue power to stand.
While I haue power to weeld
my sword,
I'le fight with hart *and* hand."

22$_2$ Ric. Wytharynton *P* / 23$_1$ twa *P*, twaw P_1 / $_2$ wyll *P* / $_4$ stand *Hs?* / looke *P* / $_5$ whyll *P* / $_6$ wyll *P* / fayle] *erg. SC*, fayl *erg. P* / harte *P* /

24$_2$ I] he *c d f* / $_4$ To H. o.] To o. great *r t w x*, Unto o. *y* / 25$_2$ stood *c d e f* / $_3$ bee] *nach* two *d p s u* / lords *g p s u v* / quod *b*, said *c etc.* / $_4$ squire's son *y* / 26$_1$ d. I m.] I m. d. *f*, e'er I m. *g p s*, I can d. *v*, e'er I can *y* / $_2$ Wlilst *y* / $_3$ Wlilst *y* / weeld] hold *y* / my] a *g* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

24

That day, *tha*t day, *tha*t dredfull day!
The first fit here I fynde.
And youe wyll here any mor athe hountynge athe Chyviat,
Yet ys *ther* mor behynd.

25

The Yngglyshe men hade ther bowys yebent,
Ther hart*es* wer good yenoughe.
The first off arros that the shote off,
Seven skore spearmen the sloughe.

26

Yet byddys the yerle Doglas vppon *th*e bent,
A captayne good yenoughe,
And that was sene verament,
For he wrought hom both woo *and* wouche.

27

The Dogglas p*art*yd his ost in *thre*,
Lyk a cheffe cheften off pryde.

With suar spears off myghtte tre
The cu*m* in on eu*ery* syde.

27

Our English archers bent their bowes,
Their harts were good *and* trew.
Att the first flight of arrowes sent,
Full foure score Scotts the slew.

28

To driue the deere with hound *and* horne,
Douglas bade on the bent.

Two captaines moued with mickle might,
Their speres to shiuers went.

24$_2$ you *P*, youe *P*$_1$ / mor a the C / hontyng *P*, hountyng *Hs?* *P*$_1$ / $_3$ the Ch. *C* / $_4$ behynde *SC* / 25$_1$ Ynglishe *P* / $_2$ were *P* / $_3$ of a. *P* / 26$_1$ bydys *P*, byddys *P*$_1$ / $_4$ woe *Hs?* / 27$_1$ pertyd *P* / $_2$ speares *P* / 27$_1$ Scotish *f g s u v* / bend *a* / $_4$ They f. s. English s. *fg*, F. s. English they s. *u v* / three *c e h-t*, *w x y* / S.] English *s* / 28$_1$ hart *v* / $_2$ D.] Dauglas *a*, Earl D. *c d e i l r o q u w y*, Piercy *g p* / bad *d p s*, had *c u v w* / on the] the *c d u w* / $_3$ Two c.] A captain *b-p*, *s u*, The c. *q r t w x y* / muckle *r t x* / pride *b etc.* / $_4$ Their] The *b-n*, *p s u v* / to] in *f* / sent *e w* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

29

They closed full fast on euerye
side,
Noe slacknes there was found,

28

Thrughe our Ynglyshe archery
Gave many a wounde fulle
wyde.
Many a doughete the garde to dy,
Which ganyde them no pryde.

But many a gallant gentleman
Lay gasping on the ground.

29

The Ynglyshe men let thear boys
be
And pulde owt brande*s* *that*
wer brigh[t].
It was a hevy syght to se,
Bryght sworde*s* on basnite*s*
lyghte.

30

O Christ! it was great greeue
to see,
How eche man chose his spere.
And how the blood out of their
brests
Did gush like water cleare.

30

Thorowe ryche male and
myne-ye-ple
Many sterne *the* strocke done
streght.
Many a freyke that was fulle fre
Ther vndar foot dyd lyght.

28$_2$ full *P* / 29$_1$ bowys *P*, boys P_1 / $_2$ bright *P*, briggt P_1, brighte *SC* / $_4$ lyght *PC* / 30$_1$ Th.] *PC*, Throrowe *Hs* P_1SC_1 / $_2$ stroke *P* downe *P*, done P_1 / $_3$ full *P* / 29$_1$ cross'd *y* / e.] either *v* / $_3$ And *b-p*, *s u v*, Whist *q*, Whilst *r t w x*, While *y* / $_4$ Laid bleeding *y* / 30$_1$ A grievous sight it was to see *y* / O but *f v*, Alas *o q* / great] *a b f g h k m o q r t v w x* / $_2$ And likewise for to hear *c etc.* / mu .] one *b* / $_{3-4}$ The cries (groans *r t w x y*) of men lying in their gore (blood *y*) And (were *f*) scattered (lying *q*) here and there *c etc.* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

31
At last the Duglas *and* the P*er*se met
Lyk to captayns of myght *and* of mayne.
The swapte togethar tyll*e* the both swat
W*ith* sword*es* *that* wear of fyn myllan.

32
Thes worthe freckys for to fyght,
*Ther*to *the* wear full*e* fayne,
Tyll*e* the bloode owte off thear basnet*es* sprente,
As eu*er* dyd heal or ran.

[fol. 17r.] 33
"Yelde the, P*er*se," sayde the Doglas,
"*And* i feth I shall*e* the brynge
Wher thowe shalte haue a yerls wagis
Of Jamy our Skottish kynge.

31
At last these *two* stout erles did meet
Like captaines of great might,
Like lyons woode they layd on [lode,
The made a cruell fight.

32
The fought vntill they both did sweat,
With swords of tempered steele,
Till blood downe their cheekes like raine
The trickling downe did feele.

33
"O yeeld thee, Pearcye," Douglas sayd,
"*And* in faith I will thee bringe
Where thou shall high advanced bee
By James our Scottish K*ing*.

31$_2$ and of] and *P*, and of P_1 / $_3$ tyll *P* / 32$_2$ full *P* / $_3$ Tyll *P* / $_4$ rayne *P*, ran P_1, ra[y]n *C* / 33$_1$ Holde *P*, Helde P_1 / said *P* / $_2$ shall *P* / $_4$ Scottish *P* /

31 *u.* 32 *vertauscht y* / 31$_1$ thir *f* / great *r t w x y* / lords *g* / $_2$ chieftaines *f* / $_3$ w.] mov'd *b-x*, strong *y* / l. on l.] fear'd no Lord *f*, l. on loads *r t x y* / $_4$ The] And *b-e*, *g-o*, *q r t w x y* / bloody *q r t x y* / 32$_3$ Untill the blood like drops of raine *b etc.* / $_4$ trinkling *f* / 33$_1$ O] *f. b etc.* / P.] Lord P. *b-p*, *s u v*, Earl P. *q r t w x y* / $_2$ And] *f. b etc.* / truth *v y* / $_3$ th. sh.] th. shalt *b-u*, *w x*, you sh. *v* / $_4$ By] With *b* / our] the *d* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

34

Thoueshaltehaue thy ransom fre,
I hight the hear this thinge.
For the manfullyste man yet
art thowe
That eu*er* I conqueryd in filde
fighttynge."

35

"Nay," sayd the lorde P*er*se,

"I tolde it the beforne,
That I wolde neu*er* yeldyde be
To no man of a woman born."

36

W*ith* that ther cam an arrowe
hastely
Forthe off a myghtte wane.
Hit hathe strekene the yerle
Duglas
In at the brestbane.

37

Thoroue lyvar *and* long*es* bathe
The sharpe arrowe ys gane,
That neu*er* aft*er* in all his lyffe-
days
He spayke mo word*es* but ane,
That was: "Fyghte ye, my myrry
men, whyllys ye may,
For my lyff-days ben gan."

34

Thy ransome I will freely giue,
And this report of thee,
Thou art the most couragious
k*nigh*t
That euer I did see."

[S. 190] 35

"Noe, Douglas," quoth Erle
Percy then,
"Thy p*ro*fer I doe scorne.
I will not yeelde to any Scott
That eu*er* yett was borne."

36

With *that* there came an arrow
keene
Out of an English bow,
Who stroke Erle Douglas on
the brest
A deepe and deadlye blow.

37

Who neu*er* sayd more words
then these:

"Fight on, my merry men all!

For why, my life is att an end,
Lo*rd* Pearcy sees my fall."

34$_1$ fightyng *P*, fighttyng *Hs?* / 35$_1$ sayd] then sayd *P* / lord *PC* / 36$_2$ mightie *P* / 37$_1$ Throroue *Hs* P_1, Throrowe S_1C_1, Thorowe *C* / longs *P* / $_2$ sharp *P* /

34$_1$ I w.] w. I. *c e* / $_2$ thus *b-e*, *g-n*, *p r s t u w x y* / $_4$ *f. a* / 35$_1$ To the Earl Douglas Piercy said *q r t w x y* / Noe] To *e* / Lord *fg* / $_2$ proffers *q r t w x* / 36$_2$ And *b*, Which *c etc.* / struck *c-v*, *x y* / to the heart *b etc.* / $_4$ and] and a *e* / wound *y* / 37$_1$ spake *c d e g*, spoke *h i l m n w y* / $_3$ an] *f. a* / $_4$ Earl *y* / my] me *g* /

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

38

The Perse leanyde on his brande
And sawe *the* Duglas de.
He tooke the dede mane be the hande
And sayd: "Wo ys me for the!

39

To haue savyde thy lyffe, I wolde haue p*art*yde
With my land*es* for years *thre*.

For a bett*er* man of hart nare of hande
Was nat in all *the* north contre."

40

Off all that se a Skottishe knyght,
Was callyd S*er* Hewe *the* Monggom*b*yrry.
He sawe the Duglas to the deth was dyght.

He spendyd a spear a trusti tre.

38

Then leaning liffe, Erle Pearcy tooke
The dead man by the hand.

Who said: "Erle Dowglas, for thy life
Wold I had lost my land!

39

O Christ! my verry hart doth bleed
For sorrow for thy sake.
For sure, a more redoubted k*nigh*t
Mischance cold neu*er* take."

40

A k*nigh*t amongst the Scotts there was

W*h*ich saw Erle Douglas dye.
Who streight in hart did vow revenge
Vpon the Lord Pearcye.

41

Sir Hugh Mountgomerye was he called.
Who, with a spere full bright,

38₃ by *SC* / 39₁ pertyd *P* / ₄ not *P* / countre *P* / 40₂ Sir *stets bei P* / Mongon-byrry *stets bei P* /

38₃ And *c d e f g* / l.] sake *a r t w x y* / ₄ my] the *y* / 39₁ O but *f v* / ₂ For s.] With s. *b etc.* / ₃ renowned *c etc.* / ₄ Such mischance ne'er did take *u* / c.] did *c-i, o p q s v w* / ever *ei* / 40₁ among *b* / ₂ W.] That *g* / ₃ hart] wrath *b etc.* / ₄ Against *v* / Earl *b-q, s u v y* / 41 *am Rande* 2d parte *a* / ₁ he was *o v y* / ₂ full] most *c e* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

41
He rod vppone a corsiare
Throughe a hondrith archery.

He neuer stynttyde nar neuer blane,
Tylle he cam to *the* good lord Perse.

42
He set vppone the lorde Perse
A dynte that was full soare.

With a suar spear of a myghtte tre
Clean thorow the body he *the* Perse ber,

43
Athe tothar syde that a man myght se
A large clothyard *and* mare.

Towe bettar captayns wear nat in Cristiante
Then *that* day slan wear *ther*.

Well mounted on a gallant steed,
Ran feircly through the fight,

42
And past the English archers all,
Without all dread or feare,

And through Erle Percyes body then
He thrust his hatfull spere.

43
With such a vehement force *and* might
His body he did gore,

The staff ran through the other side
A large clothyard *and* more.

44
Thus did both those nobles dye,
Whose courage none cold staine.

41$_1$ uppon *P* / $_2$ styntyde *P* / $_4$ Tyll *P* / 42$_1$ lord *P* / $_2$ myghte *P* / $_4$ bore *P*, ber *P*$_1$ / 43$_1$ A the *C* / $_2$ not *S* / $_4$ slain *P* / thare *P*, ther P$_1$ /

41$_4$ Rode *q s u w* / 42$_1$ He *f g* / the] our *o q r t x y* / $_2$ W. a. d.] Withouten d. *v*, W. any dred *y* / $_4$ sharpedged *s u*, balefull *v* / 43$_1$ a] *f. o q* / vehemence *y* / $_2$ H. b. h. d.] That h. b. h. d. *a*, h. b. *nach* d. *c d e h i l m n w* / $_3$ The] That the *q r t w x y* / spear went *c-o, q r t w x y* / through] out of *y* / $_4$ long *s u*, full *r t w x y* / 44$_1$ Th.] So th. *c-n, p r-x* / these *b c e etc.* / nobles] two n. *b k*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

44

An archar off Northomberlonde
Say slean was the lord Perse.

An English archer then perceived
The noble erle was slaine.

45

He bar a bende bowe in his hand,
Was made off trusti tre.

He had a good bow in his hand,
Made of a trusty tree.

45

An arow that a clothyarde was lang
Toth harde stele haylde he.
A dynt that was both sad and soar
He sat on Ser Hewe the Monggombyrry.

An arrow of a clothyard long
To the hard head haled hee.

46

The dynt yt was both sad and sar
That he of Monggomberry sete.

The swanefethars that his arrowe bar
With his hartblood the wear wete.

46

Against Sir Hugh Mountgomerye
His shaft full right he sett.
The grey-goose-winge that was thereon
In his hart's bloode was wett.

[fol. 17 v.] 47

Ther was neuer a freake wone foot wolde fle,
But still in stour dyd stand,
Heawynge on yche othar, whylle the myghte dre,
With many a balfull brande.

44$_3$ bow *P* / hande *P* / 45$_2$ To th' *P*, To the *SC* / haylde] *Hs* P_1 S_1C_1, halyde *PSC* / 46$_1$ soar *P*, sar P_1 / 47$_2$ whyll *P* / myght *P* / $_4$ bal-ful *P* /

44$_4$ The] His *f* / lord *f s u v* / 45$_1$ a] *f. a* / g. b.] b. bent *c-v*, *x y* / $_2$ length *f g s u* / $_4$ Unto (Into *v*) the head drew he *c etc.* / 46$_1$ M.] M. then *d f g p s u v* / $_2$ H. s. full r.] So r. h. s. *b-q*, *s u v*, Aright h. s. *r t w x y* / $_3$ wings *f* / were *f* / $_4$ heart *b c d e g i k l n p* / were *f* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

48

This battell began in Chyviat
An owar befor the none,
And when evensonge bell was rang,
The battell was nat half done.

49

The tocke on ethar hande
Be the lyght off the mone.
Many hade no strenght for to stande
In Chyviat *the* hillys abon.

50

Of *fifteen hondrith* archars of Ynglonde
Went away but *seuenti and* thre.
Of *twenti hondrith* spearmen off Skotlonde
But even five *and* fifti.

51

But all wear slayne Cheviat within.
The hade no streng[th]e to stand on hy.
The chylde may rue that ys vnborne,
It was *the* mor pitte.

52

Thear was slayne, withe the lord Perse,
Ser Johan of Agerstone,

47

This fight from breake of day did last
Till setting of the sun.
For when the rung the euening-bell,
The battele scarse was done.

48

With stout Erle Percy there was slaine
Sir John of Egerton,

48$_2$ before *S* / $_3$ even-song *P* / 49$_1$ tocke on] tooke on on *P*, tocke the fight on *S*, tocke . . . on *C* / hand *P* / $_4$ abone *P*, abou P_1 / 50$_2$ fifti *P* / $_3$ off] of *P* / 51$_2$ strengthe *P*, strenge *Hs* P_1 / he *P*, hy/ P_1 52$_2$ John *P* /

47$_1$ The *f* / beak *y* / did last] *vor* from *b-v*, *x y* / $_2$ was rung *nach* bell *u* / 48 *f. y* / $_1$ stout] the *c-o*, *q r t x y* / Lord *f p s u v* / $_2$ Ogerton *b etc.* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ser Rogar, the hinde Hartly,
Ser Wyllyam, the bolde
Hearone.

53
Ser Jorg, the worthe Loumle,
A knyghte of great renowen,
Ser Raff, the ryche Rugbe,
With dyntes wear beaten
dowene.

54
For Wetharryngton my harte
was wo
That euer he slayne shulde be.
For when both his leggis wear
hewyne in to,
Yet he knyled and fought on
his kny.

55
Ther was slayne, with the doughe-
ti Duglas,
Ser Hewe the Monggombyrry,
Ser Dauy Lwdale that worthe
was.
His sistars son was he.

Sir Robert Harcliffe and Sir
William,
Sir James, that bold barron.

49
And with Sir George and good
Sir James,
Both knights of good account,
Good Sir Raphe Rebbye there
was slaine,
Whose prowesse did surmount.

50
For Witherington needs must
I wayle
As one in dolefull dumpes.
For when his leggs were smit-
ten of,
He fought vpon his stumpes.

51
And with Erle Dowglas there
was slaine
Sir Hugh Mountgomerye,
And Sir Charles Morrell, that
from feelde
One foote wold neuer flee.

53$_1$ Lovele *P*, lŏule P_1 / $_2$ knyght *P* / 54$_4$ Yet he] He *P*, Yet he P_1 / hys *PC* / kne *P*, kny P_1 / 55$_3$ Davye *P* /

48$_3$ Harcliffe] Ratcliff *c etc.* / William] John *c etc.* / 49$_1$ And w. S. G. a.] S. G. a. also *f*, S. G. also a. *g p s v*, With good Sir John a. *q r t w x y* / good] *f. a.* / James] Hugh *f* / $_3$ And good *a* / Rabby *h i l m n o*, Rabbin *q r t w x*, Ralley *v* / $_4$ courage *g p v*, power *s* / 50$_1$ needs] then *m* / I] *vor* needs *f s u v* / $_2$ wofull *b* / $_4$ vpon] still vpon *b r t x*, still on *f v* / his] the *f* / 51$_3$ And] *f. b etc.* / Murral *f*, Murray *g o s v*, Curell *c e h-n, q*, Currel *r t u w x y*, Carell *p* / from] from the *b etc.* / $_4$ One] *nach* w. *x* / w. never] he w. not *h i k l m n q* / flye *b-e, h-o, q* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

52
Sir Roger Hener of Harcliffe tow,
His sisters sonne was hee;
Sir David Lambwell, well esteemed,
But saved he cold not bee.

53
And the Lord Maxwell in like case,
With Douglas he did dye;
Of *twenty* hundred Scottish speeres
Scarce *fifty five* did flye.

54
Of *fifteen hundred* Englishmen
Went home but *fifty three.*
The rest in Cheuy Chase were slaine

52$_1$ Robert *b*, Charles *c etc.* / Heuer] Murrel *c d e p r t u w x y*, Murril *h-n*, *q*, Murray *f g o s v* / Harcliffe] Ratcliff *c etc.* / $_2$ sisters sisters *d* / Lambwell w.] Lamb so w. *c-q*, *s u v*, Lamb so much *y*, Lamb so r t w x / $_4$ But] Yet *b-q*, *s u v y*, They *r t w x* / s.] *nach* not *u* / he] *f. b etc.* / 53$_1$ Markwell *b c d e h-n* / in] he *o q*, did *y* / case] wise *c-u*, *w x y* / $_2$ W. D. he d.] D. w. Earl D. *b-r*, *t u w x*, D. for Earl D. *s v*, With the Earl D. *y* / $_3$ fifteen *f g p s u v* / English *p* / peers *b d*, men *p* / $_4$ Went home but fifty three *f g p s u v* / 54$_1$ twenty *f g p s u v* / Scottish spears *p* / $_2$ Scarce fifty five did flee (flye *p*) *f g p s u v* / $_3$ in] at *f* / w. s.] *vor* in *c-q*, *s u v w y*, was s. *vor* in *r t x* /

56$_1$ Charles *P* / $_2$ Maxwell *P* / $_4$ Duglas *P* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

57

So on the morrowe the mayde them byears
Off birch *and* hasell so g[r]ay.
Many wedous *with* wepyng tears
Cam to fache *ther* makys away.

58

Tivydale may carpe off care,
Northom*b*arlond may mayk great mon,
For towe such captayns as slayne wear thear
On the March*par*ti shall neu*er* be non.

59

Word ys com*m*en to Eddenburrowe,
To Jamy *the* Skottishe kynge,

That dougheti Duglas, lyfftenant of the M*ar*ches,
He lay slean Chyviat *with*in.

[S. 191]

Vnder the greenwoode tree.

55

Next day did many widdowes come
Their husbands to bewayle.
They washt their wounds in brinish teares
But all wold not prevayle.

56

Theyr bodyes, bathed in purple blood,
The bore with them away.
They kist them dead a *thousand* times,
Ere the were cladd in clay.

57

The newes was brought to Eddenborrow,
Where Scottlands k*ing* did rayne,
That braue Erle Douglas soddainlye
Was with an arrow slaine.

57$_2$ byrch *P* / gray *P*, gay *Hs* P_1 / $_4$ fach *P* / 58$_2$ grat *P* / mone *P*. mon P_1 / $_4$ perti *P* / none *P*, non P_1 / 59$_2$ kyng *P* / $_3$ Merches *P* / $_4$ Chyviot *PC* /

55$_1$ did] there *y* / $_3$ their] they *a* / briny *q r t x y* / $_4$ But] Yet *r t x y* / could *f g* / 56$_1$ gore *w y* / $_2$ The b. w. th.] W. th. they b. *r t w x y*, They carried th. *f* / $_4$ Ere] When *c-g, r t x* / cladd in] cold as *f* / 57$_1$ The news it came to Edinburgh *y* / This *c d e*, These *g* / were *f g* / $_3$ braue] the *r t x y*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

60
His handdes dyd he weal *and* wryng,
He sayd: "Alas, *and* woe ys me!"
Such anothar captayn Skotland *with*in,"
He sayd, "yefeth shuld neu*er* be."

[fol. 18r.] 61
Worde ys co*m*myn to lovly Londone
Till *the fourth* Harry our kynge,
That lord Per*s*e, leyfftenante of the Ma*r*chis,
He lay slayne Chyviat wit*h*in.

62
"God haue me*r*ci on his solle," sayde kyng Harry,
"Good lord, yf thy will it be!
I haue a *hondrith* captayns in Ynglonde," he sayd,
"As good as eu*er* was he.
But P*er*se, *and* I brook my lyffe,
Thy deth well quyte shall be."

58
"O heauy newes," K*ing* James can say,
"Scottland may wittenesse bee,
I haue not any capt*aine* more
Of such account as hee."

59
Like tydings to *King* Henery came
Within as short a space,
That Pearcy of Northumberland
Was slaine in Cheuy Chase.

60
"Now God be with him," said our k*ing*,
"Sith it will noe better bee.
I trust I haue within my realme
Fiue hundred as good as hee.

61
Yett shall not Scotts nor Scottland say,
But I will vengeance take,
And be revenged on them all
For braue Erle Percyes sake."

60_4 y- feth *P*, ye feth P_1 / 61_2 kyng *P* / $_3$ leyfft.] *PC*, cheyff tenante *Hs* SC_1, c. tennante P_1 / Merchis *P*, marches *S* / 62_1 soll sayd *P* /

58 *u.* 60 *vertauschen f g s u v* / 58_1 J.] Henry *f g s u v* / can say] did s. *b-e*, *h etc.*, said *f g* / $_2$ England *f g s u v* / may] can *b etc.* / 59_2 as s. a] a little *r t x y* / $_4$ Was s.] *am Ende a* / in] at *f* / 60_1 Then *q w y* / says *v*, cried *g* / $_2$ it w.] 't will *b-u*, *w x y* / $_3$ I t.] Trust *y* / I h.] h. *w* / $_4$ as g.] g. *r t x* / 61—62 *f. fg s u v* / 61_1 Scot *c e p w* / $_4$ b.] my *r q w y* / Lord *e q w y* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

63

As our noble kynge mayde his avowe,
Lyke a noble prince of renowen,
For the deth of the lord *Perse*
He dyde the battell of Hombylldown;

64

Wher syx *and* thritte Skottishe knyght*es*
On a day wear beaten down.
Glendale glytteryde on ther armor bryght
Over castille, towar, *and* town.

65

This was the hontynge off the Cheviat,
That tear begane this spurn.
Old men that knowen the grownde well yenoughe
Call it *the* battell of Otter*burn*.

66

At Otter*burn* begane this spurne
Vppone a Monnynday.
Ther was the doughte Doglas slean,
The Perse neuer went away.

62

This vow the k*ing* did well performe
After on Humbledowne.

In one day *fifty* knights were slayne
With lords of great renowne.

63

And of the rest of small account,
Did many hundreds dye.
Thus endeth the hunting in Cheuy Chase,
Made by the Erle Pearcye.

63$_1$ made *P* / $_4$ battel *P* / 64$_1$ syxe *Hs*? / Skottish *P* / $_4$ castill *P* / 66$_1$ began *P* / $_2$ Uppon *P* / $_3$ dougghte *P* /

62$_1$ the k. did w. p.] full w. the k. performed *c-s u v w*, the k. full w. performed *t x y* / $_2$ on] at *r t x* / $_3$ Where fifty Scottish Earls w. s. *r t w x y* / $_4$ men *r t w x y* / high *b r t x* / 63$_1$ Now *f g* / rest] best *i l m n* / mean *g* / $_2$ thousands *y* / $_3$ ended *b etc.* / in] of *d f g* / $_4$ M.] Led *g* / Lord *b* /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

67
Ther was neuer a tym on the
Marchepartes,
Sen the Doglas and the Perse
met.
But yt ys mervele and the rede
blude rone not,
As the reane doys in the stret.

68
Ihesue Crist our ballys bete
And to the blys vs brynge!
Thus was the hountynge of the
Chivyat.
God send vs alle good endyng!

64
God saue our king, and bless
this land
With plentye, ioy, and peace,
And grant hencforth that foule
debate
Twixt noblemen may ceaze!

67, March p. *P* / 2 was marvele *P*/ ronne *PSC* / 68, ballys] *Hs* S_1C_1, balys *PSC* / 2 Chevyat *P* / 4 all *P*/ Expliceth quoth Rychard Sheale *am Schluss Hs*

64, our] the *f g r t x y* / this] the *f-o, q* / 2 With] In *c d e* / 2 debates *f*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Anhang.

Chevy Chase in Deutschland.

Es handelt sich im folgenden meist nur um eine Zusammenfassung bekannter Dinge. Benutzt sind für die Übersetzungen F. J. Child, The English and Scottish Popular Ballads III 307; für die Anspielungen E. Schmidts Aufsatz über Bürgers „Lenore", und dessen Anmerkungen (Charakteristiken S. 199, 234); H. F. Wagener, Das Eindringen von Percys Reliques in Deutschland (Diss. Heidelberg 1897); H. Lohre, Von Percy zum Wunderhorn (Palaestra XXII, 1902).

1739. In Deutschland ist zuerst die jüngere Fassung von Chevy Chase durch Addisons Spectator bekannt geworden. In der ältesten Übersetzung dieser Zeitschrift von 1719 freilich, die nicht nach dem Original, sondern nach der gekürzten, französischen Übertragung gemacht wurde, fehlt die Analyse der Ballade (Stück 70, 74). Zuerst enthalten ist sie in der Übersetzung der Frau Gottsched 1739—43. Noch ist ihr das Wort Ballade in diesem Sinne fremd, sie gibt es mit Tanzlied wieder. Auch faßt sie Chevy Chase als Chevy-Jagd auf, eine Übersetzung, an der man in Deutschland festgehalten hat; richtiger wäre Cheviotforst, denn es handelt sich um einen Ortsnamen. Die in der Kritik zitierten Strophen der Ballade sind in gleichem Metrum nachgebildet, doch fehlt der Reim, und klingender Ausgang der Langzeile ist besonders zu Anfang nicht vermieden. Sonderbarerweise übersetzt Frau Gottsched Percy mit Peter:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Graf Peter trieb mit Hund und Horn
Den Hirsch auf seinem Pfade.
Ein ungebohrnes Kind mag einst
Des Tages Jagd bereuen (Str. 2).

Überhaupt hat sie hier nur handwerksmäßige und nicht überall sorgfältige Arbeit geliefert.

1747 gedenkt Hagedorn, ein Kenner englischer Literatur, unserer Ballade in der Vorrede der Oden und Lieder: „Einige alten Ballads der Engelländer sind unvergleichlich. Unter diesen Liedern ist dasjenige, welches im Zuschauer stehet, eines der schönsten. Benjamin Johnson pflegte zu sagen, daß er es lieber gemacht haben möchte, als alle seine Werke; und gewiß, die witzigsten Franzosen haben nichts aufzuweisen, das poetischer, kräftiger und, in der natürlichen Einfalt, edler wäre, als dieses Lied". Ferner benutzt er im „verliebten Bauern" (III. Buch) eine Strophe, die der von Chevy-Chase B sehr ähnlich ist, nur ist das Septenarpaar verdoppelt und mit Mittelreim versehen, die Stellung der stumpfen Reime ist a b a b c d c d.

1749 dichtet Klopstock sein „Kriegslied, zur Nachahmung des alten Liedes von der Chevy-Chase-Jagd" (Sammlung vermischter Schriften, von den Verfassern der Bremischen neuen Beyträge, Band I, Stück 5; später mit Entfernung der Beziehungen auf Friedrich II. umgearbeitet und unter dem Titel "Heinrich der Vogler" in die Oden Hamburg 1771 eingegangen; Oden, hrsg. v. Muncker und Pawel, I 78). Klopstock übernimmt das Metrum der jüngeren Fassung von Chevy Chase, doch vermeidet er bei stumpfem Versausgang den Reim. Angeregt ist diese Nachbildung des Metrums offenbar durch den Spectator (74), wo es hieß: "There are several parts in it (die Ballade) where not only the thought but the language is majestic, and the numbers sonorous." Inhaltlich erinnert vielleicht eine Stelle am Anfang:

Es führet uns der beste Mann
Im ganzen Vaterland!
Es braust das Königliche Roß,
Und trägt ihn hoch daher (Z. 3—6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

an den zum Kampfe herannahenden Douglas in Chevy Chase:

Erle Douglas on his milke-white steede,
Most like a baron bold,
Rode formost of his company,
Whose armor shone like gold (B 17).

In der späteren Umarbeitung hat Klopstock die beiden letzten Zeilen durch eine historische Anspielung auf seinen neuen Helden Heinrich ersetzt und so jede Erinnerung an Chevy Chase getilgt.

In der Sammlung vermischter Schriften folgen auf Klopstocks Ode zwei Nachahmungen in gleichem Versmaß: „Trinklied, zur Nachahmung des Kriegsliedes“, und: „Liebeslied zur Nachahmung des Trinkliedes“; ihr Verfasser ist wohl Klopstocks Vetter, J. Chr. Schmidt (Muncker u. Pawel II 179). Das Trinklied ist vielleicht durch Whartons Nachahmung von Chevy Chase als Trinkschlacht: “The Earl's Defeat” angeregt worden (s. S. 117).

1756 bildet S. Gessner Klopstocks Chevy-Chase-Strophe in dem „Lied eines Schweizers an sein bewafnetes Maedchen“ nach; er benutzt die gleiche Form auch für ein „Morgenlied“ an Chloe.

1756/57 folgen in demselben Versmaß Gleims Preußische Kriegslieder von einem Grenadier. Gleim reimt das Ende und, gegen das Original, auch die Mitte der Langzeile, er gestattet sich gelegentlich Gleichreim. Der von Lessing geschriebene Vorbericht schildert das Versmaß mit diesen Worten: „Auch seine Art zu reimen, und jede Zeile mit einer männlichen Sylbe zu schließen, ist alt. In seinen Liedern aber erhält sie noch den Vorzug, daß man in dem durchgängig männlichen Reime etwas, dem kurzen Absetzen der kriegerischen Trompete ähnliches zu hören glaube“, eine Erinnerung an Philip Sidneys Lob der Ballade. Inhaltlich findet sich nur ein unbedeutender Anklang an Chevy Chase im Siegeslied nach der Schlacht bei Lissa:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Bis es (das Heer) mit Sonnenuntergang
Sich ruhig niederließ,
Und Carl den Abendfeldgesang
Die Pfeiffer blasen hieß (Str. 31).

Ähnlich ist Str. 47 der jüngeren Fassung:

This fight from breake of day did last
Till setting of the sun;
For when the rung the euening-bell,
The battele scarse was done.

In der gleichen Form wie bei Gleim tritt die Chevy Chase-Strophe bei seinen Nachahmern auf, bei H. W. v. Gerstenberg, Kriegslieder eines Königl. Dänis. Grenadiers **1762**, bei Ch. F. Weisse, Amazonenlieder, vom gleichen Jahre, und bei J. C. Lavater, Schweizerlieder **1767**. Eine Variation der Strophe mit verdoppelter dritter Zeile gibt noch Schillers Kriegslied Graf Eberhard der Greiner von Wirtemberg (Anthologie auf das Jahr 1782, S. 251).

1765. Raspe, Neue Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freien Künste 1765 f. erwähnt in seiner Recension von Percys Reliques im Vorbeigehen Addisons Empfehlung von Chevy Chase (II 62) und macht auf den Unterschied der beiden Fassungen aufmerksam (I 176).

1779 übersetzt Herder die alte Fassung von Chevy Chase in seinen Volksliedern (2. Teil, 3. Buch, Nr. 7; hrsg. v. C. Redlich in den Werken hrsg. v. Suphan XXV 480) nach Percys Reliques. In den aus dem Druck zurückgezogenen alten Volksliedern 1774 nennt er Philipp Sidney, der als erster Kritiker in England Chevy Chase gelobt hatte, unter den Enthusiasten der alten Lieder (Vorrede z. 1. Buch: XXV 8). Dieses Lob stellte er 1778 unter die Zeugnisse über Volkslieder, doch ohne die Einschränkungen, die der Klassizist Sidney hinzugefügt hatte. Daran schließt sich eine Stelle aus Addisons Kritik von Chevy Chase im Spectator Nr. 70 (XXV 129). In der Vorrede des zweiten Teils der Volkslieder sagt Herder, er habe unter den englischen Balladen „lieber die historischen Stücke, über deren Wert

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

keine Frage mehr ist, z. E. Percy, Murray u. dgl. gewählet“ (XXV 330).

Der Übersetzung der Ballade gehen mehrere eddische Stücke von heroischer, nordisch-düsterer Haltung voran; unmittelbar davor steht das Valkyrenlied „Die Todesgöttinnen“, eine Kampfesprophezeiung, die mit einem Aufruf zur Schlacht endet. Dieser Umgebung entsprechend sagt Herder im Register, die Stimmung von Chevy Chase sei „rauher Heldenmuth“, die Ballade mache „wehmüthig traurig“ (XXV 542). An derselben Stelle heißt es: „Dies Stück ist die berühmte älteste Englische Ballade, die auch in der Übersetzung nicht gar zu glatt erscheinen konnte, sollte sie das, was sie ist, einigermaßen bleiben. Die Chevyjagd, die der Zuschauer zergliedert, ist schon eine spätere Nachbildung, die, wie Pery zeigt, in den meisten Stücken dieser ältern weit nachstehet.“

Außer dem Druck der Volkslieder liegt ein älteres Manuscript Herders vor. An mehreren Stellen bleibt es dem Wortlaut des Originals näher als der Druck. “On every syde shear” (6^2) lautet im Manuscript: „Auf jeder Seite schier“; im Drucke ist die formelhafte Wendung aufgelöst in einzelne Hinweise: „Dorther und da und hier.“ “Lokyde at his hande full ny, He was war ath the doughetie Doglas comynge“ (10^{2-3}) übersetzt das Manuscript mit Bewahrung von “lokyde” und “war”: „Aufs letzt' er ward gewahr, gewahr den Ritter D.“ Der Druck streicht die Wiederholung und bringt das “comynge” heraus: “Zuletzt er ward gewahr, Der Ritter D. zog heran.“ Die Stelle

A dynt, that was both sad and soar He sat on Sir Hewe the Mongon-byrry.
The dynt yt was both sad and soar, That he of Mongon-byrry sete (45^3—46^2)

übersetzt das Manuscript:

Einen Schuß setzt' er auf Mongomri, Der war wohl scharf und schwer.
Der Schuß, der war so scharf und schwer, auf Mongomri traf los.

Der Druck dagegen hat statt der letzten Langzeile:

Der Schuß, gesetzt auf Mongomri, Traf mit so starkem Stoß.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Verbessert ist Wortstellung und Ausdruck, geschwunden die formelhafte Wiederholung. Endlich bewahrt das Manuscript eine Übersetzung von Strophe 68, die im Druck gestrichen ist. In beiden fehlen 66 und 67. Die eigentliche Erzählung endet ja mit der Schlacht von Humbledown (64) und 65 kann als abschließende Strophe gelten, der Rest ist unnötig. Er fehlt überdies auch in der jüngeren Fassung von Chevy Chase.

Zwecklose Elisionen des Manuscripts wie „ein'n, ab'r, hab'n, mein'n" sind im Druck getilgt. Hier ist auch der Reim gebessert. In Strophe 11 heißt der Reim zuerst: „War mächtig anzuschaun: Kein Christenland hatt' traun!", dann mit Beseitigung des Flickworts „traun": „Zu schauen weit und breit: Hat nicht die Christenheit." 41 wird als Reim auf "Percy" „hin" zu "hie" geändert. 50 heißt der Reim zuerst „funfzig zwei: funfzig drei" mit Änderung von „drei" aus „fünf". Der Druck zieht es vor die nüchterne Zahlenangabe beizubehalten und begnügt sich mit dem Gleichreim „zwei und funfzig: fünf und funfzig". 53 reimt auf „Nam" zuerst „zusamt", dann im Druck „beisamm".

Auf die metrische Gestalt von Herders Übersetzung ist es nicht ohne Einfluß geblieben, daß bereits die Strophenform der jüngeren Fassung von Chevy Chase durch Klopstock und Gleim in Deutschland beliebt geworden war. Herder bewunderte den "spartanischen Kriegslaut" bei diesen beiden Dichtern (XXV 68, 115), und so suchte er die losen Rythmen seiner Vorlage knapper und gedrungener zu machen durch stärkeren Gebrauch der einsilbigen Senkung und besonders durch Streichen von Hebungen. Während das Original meist vier Hebungen im ersten Halbvers und nicht selten ebensoviel im zweiten hat, begnügt sich Herder mit dreien, nicht nur gelegentlich im ersten Halbvers (2^3, 24^3, 26^1, 31^1 u. ö.), sondern ausgenommen 2^2, 17^2 durchgehends im zweiten. Ferner gestattet er sich Gleichreim (2, 17, 39, 57), den zwar nicht das Original, aber die deutsche Chevy-Chase-Strophe kennt. Indes meidet er sonst Freiheiten und

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

bewahrt die stumpfen Reime der Vorlage. Nur einmal kommt ein klingender Reim vor in der z. T. zu glatt übersetzten Strophe 64. Die Flexionssilbe ist vernachlässigt in den Reimen „einem: hinein“ (36) und „drang: lang: vergangen“ (37). Mittelreim, den das Original mitunter, die deutsche Chevy-Chase-Strophe Gleims regelmäßig, die jüngere Fassung der Ballade gar nicht zeigt, fehlt bei Herder; auch der Übergang des Reims aus einer Strophe in die folgende ist aus dem Urbild nur wenige Male (5f., 8f., 25f., 42f.) übernommen.

Daß die Übersetzung als oberstes Prinzip nicht philologische Treue erstrebt, sondern vom Gesamteindruck ausgehend auch die musikalischen Elemente des Liedes wiedergeben will, zeigen verschiedene eigenartige Übersetzungen, die man eher Klangnachbildungen nennen kann und die den Charakter des Altertümlichen hervorbringen helfen: “Bomen bickarte uppone the bent With ther browd aras cleare” (8^{3-4}). „Die Schützen eilten auf dem Feld mit ihren breiten, blanken Pfeilen“, lautet: „Die Schützen bogen nieder sich Mit breiten Bogen klirr“. „Corsiare“ 41^{1}, „Renner“, ist mit „Korsar“ wiedergegeben, „balful“ (brande) 47^{4}, „leidbringend“, mit „beulenvoll“.

Anders steht es mit “Be that it drewe to the oware off none” (7^{3}), „als es gegen die Mittagstunde ging“. Übersetzt ist: „Da's eine Stund' Nachmittag war“. Herder interpretiert “none” nicht als Mittag, sondern als drei Uhr Nachmittag, was auch 48^{2} zeigt: “An owar befor the none”, „Eine Stund' vor Vesperzeit“. Wenn „glede“ 14^{3}, „Feuersglut“, schön durch „glühend Erz“ wiedergegeben ist, so geschah das wohl mit Absicht. Ungenau ist „vierzehn“ für “seven skore” 25^{4}, “schliff” für „halyde, zog“ 45^{2}, „schnell“ für „hinde freundlich“ 52^{3}. Hierbei darf man die Übersetzung der Stelle 30^{1} “Thorowe ryche male and myne-yeple” — „Durch mächtigen Panzer und Fausthandschuh“ — mit: „Durch reichen Helm und Panzer hart“ nicht in Betracht ziehen. Auch Percy ließ “myneyeple” (wohl entstellt aus afz. manople) unerklärt. Ferner bedeutet die wahrscheinlich

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

verderbte Stelle: "The tooke on ethar hand" (49[1]) eher: „Sie kämpften weiter", als das, was Herder versucht: „Sie nahmen einander bei der Hand"; zur Erklärung dichtet er 49[a] hinzu: „Sie hoben einander auf".

Das Fehlen von "off blood and bone" 3[3] hinter "archares bold" zeigt, daß sich Herder nicht um Percys textkritische Anmerkungen kümmerte. Ferner kommt das Aufbrechen des Wildes, "the bryttlynge off the deare" 8[4], in der Übersetzung „das erlegte Tier" nicht heraus, und fehlt 13[1], ebenso wie in der jüngeren Fassung von Chevy Chase. Wieder dieser Fassung angenähert ist die zusammenziehende Übersetzung von "I am a yerle callyd within my contre". 9[2] mit „Und ich vom Stande dein"; in der jüngeren Fassung heißt es "Lord Pearcy, soe am I". "But and fortune be my chance I dar met him on man for on" (21[3–4]) heißt bei Herder „Dem' helf' mir Gott und gutes Glück! Ich nicht gleich trete vorn". Hier wird der Satz durch den Ausruf unglücklich zerrissen und "on man for on" kommt nicht zum Ausdruck. Kürzer gefaßt ist die spielmännische Überleitungsstrophe 24, wo zudem gegen die Vorlage der Vers 4[4] „Es ward sehr jammrig noch" mit geringer Änderung wiederholt wird „Es ward noch blutig sehr"; das Manuscript hatte „noch jammrig sehr". Daß aus „Yet bydys the yerle Doglas uppon the bent (26[1]) wird „Bei'n Schotten war Graf D.", erklärt sich aus der erwähnten Neigung Herders, die Verszeilen kürzer zu machen. Besser wünschen könnte man die Übersetzung des Zweikampfs von Percy und Douglas (31f). "Lyk to captayns of myght and mayne" (31[2]) ist zu dem Reimwort „hart" zusammengeschrumpft; "tyll the both swat" nicht ausreichend übersetzt mit „Daß beiden heiss es ward"; ebensowenig "Thes worthe freckys for to fyght Ther-to the wear full fayne" (32[1–2]) mit „Die zwei sie waren die Männer recht", auch ein in die vorangehende Langzeile eingesetztes „frisch" bringt die Kampfesfreude nicht genug zum Ausdruck; dagegen ist der Vergleich "As ever dyd heal or rayne" verbreitert: „Wie

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Schlossen auf Schlossen es gab; Als regnet's Blut herab“ ($32^{2.4}$).

Formelhafte Wiederholungen sind manchmal aufgegeben. Für die stehende Verbindung “doughty Douglas” heißt es bald „Ritter D.“, bald „der feste, edle, wackre D., der Graf D.“ “With him a myghtye meany“ (3^2, 10^4) heißt an der ersten Stelle „Mit ihm eine mächt'ge Schar“, dann „Mit ihm ein' große Schar.“ „It was the mor pitte“ (4^4) ist übersetzt „Es ward sehr jammrig noch“, 51^4 aber „Die Jammerklaggeschicht“. Die schematische Aufzählung der gefallenen Ritter ist in der Übersetzung mehrfach leicht variiert, auch das den Namen vorgesetzte „Sir“ mit einer Ausnahme gestrichen. Andererseits bringt Herder eine Wiederholung, wo das Original wechselte (2^{3-4}, 17^{3-4}).

Durch einen zweigliedrigen Ausdruck übersetzt ist “greves” 6^3 „Busch und Baum“, um die Alliteration des Originals wiederzugeben; ferner “fayle” 12^2 mit „Fleck und Fehl“; ebenso „Many a freyke that was full fre” 30^3 durch „Wohl mancher, der war keck und kühn“. Während das Original kaum je zwei Worte hintereinander wiederholt, übersetzt Herder „Many hade no strenght for to stande In Chyviot the hillys abone” 49^{3-4} mit „Sie hoben einander auf und stehn Konnt mancher, mancher nicht.“ Ebenso heißt es 59, 61 „Erschlagen, erschlagen.“ 22, 23 ist Negation durch rethorische Frage wiedergegeben, was schließlich zur Einführung eines umständlichen „Nein, traun” statt “but” führt.

18_4 wird ausgesprochen, was das Original nur zu verstehen gab. Douglas sagt, unsre Leute zu töten, „Alas! it wear great pitte“; Herder übersetzt „Das wär' ja Sünde schwer“, offenbar in Erinnerung an “great offence” in der jüngeren Fassung der Ballade (22^2). 23^4 sagt Withrington, er wolle nie seinen Herrn kämpfen sehn „And stande myselffe, and looke on“; in der Übersetzung wieder zu deutlich: „Und stehen voll Scham und Schand'.“

Doch das sind Nebensachen: Herders Übersetzung ist

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

die einzige in Deutschland geblieben, die den Ton der alten Fassung richtig getroffen hat.

1782 erscheint Addisons Kritik noch einmal in einem „Auszug des Englischen Zuschauers", für den Ramler die Übersetzung der Verse auf sich genommen hatte. Bei Chevy Chase hat er nur die Strophen der Gottschedin überarbeitet. ohne sie zu verbessern — so bewahrt er „Peter" für „Percy" —, er läßt die Strophen reimlos, führt aber stumpfen Versausgang durch. In einer Nacherinnerung sucht Ramler den Verdacht einer Vorliebe für Balladen von sich abzuwenden: Addison habe mit seinem Lobe von Chevy Chase nicht diese Schreibart zur Nachahmung empfehlen wollen. „Ein feiner Kopf wird die Schönheiten eines rohen Zeitalters erkennen und bewundern, auch wohl zur Lust ein Stück in gleicher Schreibart versuchen; nimmermehr aber wird er sich zum Hersteller der poetischen Kindheit aufwerfen, und wenn er etwas besseres liefern kann, etwas schlechters liefern wollen."

1795 übersetzt F. H. Bothe, Volkslieder S. 3, die jüngere Fassung von Chevy Chase und gibt ihr eine Vorrede nach Th. Millers Auszug aus Percys Reliques bei (Lohre, S. 49). Die Übersetzung hält sich nicht ängstlich an den Wortlaut des Vorbildes, sie ist gewandt, hat sogar einen lebendigen Zug, der dem Original fehlt. Auch das Versmaß ist nicht so schematisch wie dort: Bothe läßt mehrsilbige Senkung zu.

1803 kommt Herder in der Adrastea (V. Buch, 2. Stück, S. 279, Suphan XXIV 263) noch einmal auf Chevy Chase zurück in dem Aufsatz: „Früchte aus den sogenannt-goldnen Zeiten des achtzehnten Jahrhunderts, 13. Volksgesang". Er redet über den Unterschied der nördlichen Balladen von den spanischen Romanzen: „Nordwärts der Alpen tönen die Völker nicht zur Guitarre; das Durandarte, Durandarte; o Belerma, o Belerma; Rio verde, rio verde sind nicht ihre gewöhnlichen Anklänge; wohl aber Jamben zum Horn, zur Trommete, zur vollen starken Harfe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

und dergleichen in männlichen Tritt und Takt sind ihre Anklänge, in welchem Sylbenmaaß denn auch, wie die alten Melodieen zeigen, zwei Zeilen zusammengehören. Unter dem nordischen Klima ists natürlich, daß, wie das Bardit scharf an die Schilde stieß und die Skalden in zwei Zeilen drei ähnliche Anklänge (Alliterationen) statt des Reims liebten, alles hier mehr auf An- als Ausklang gerichtet werde, mehr auf andringende Macht als auf süßverschmelzende Liebe.“ Die Fortsetzung des Artikels rühmt Addisons Verdienst um die Balladen; er habe durch seine Analyse von Chevy Chase im Spectator „den gemeingeachteten, mithin verachteten Gesang gleichsam in die feinere Welt“ übergeführt. Beigelegt ist der oben angeführte (S. 127) Brief Benjamin Franklins an seinen Bruder Johann (irrtümlicherweise statt Peter) über volkstümliche Melodie, wo sich Franklin gegen die Vergewaltigung des Wortes im Kunstliede ausspricht.

1857 hat Adolph von Marées in den Altenglischen und schottischen Dichtungen der Percyschen Sammlung die alte Fassung von Chevy Chase übersetzt. In der Vorrede bezeichnet Marées Chevy Chase als das älteste englische Bänkelsängergedicht; bänkelsängerisch sei die Ballade, weil ihr Verfasser Hyperbeln zum Lobe der Personen und Versicherungen seines Mitgefühls einstreue. Das Urteil von Marées über Chevy Chase ist abfällig; was er sagt, erinnert an Motherwells Ansichten (S. 148 f.). Seine Übersetzung mißlingt durch prosaische Worttreue und Mißachtung des ursprünglichen Verhältnisses von Satz und Vers.

1858. Wenig echter im Ton ist die Übersetzung der gleichen Fassung von R. von Bismark (Deutsches Museum hrsg. v. Robert Prutz VIII. Jg. 1858, I 897). Auch er sucht möglichst engen Anschluß an den Wortlaut des Originals, doch gestattet er sich allzu viel Freiheiten im Reim und seine Versuche zu archaisieren verunglücken.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Berichtigungen und Nachträge.

S. 14 *Z.* 3 *v. u. l.*: *u v.*

S. 15 *Z.* 10 *v. o. füge an ihrer Stelle hinzu*: 4[1], 7[1], 8[3], 14[1], 28[3], 38[3], 43[3].

S. 24 *Z.* 2 *v. o. füge zu* Chevy chase *folg. Anm.*:

Über die Etymologie von Cheviot s. J. B. Johnston, Place-names of Scotland, [2]1903, S. 72; danach ist Cheviot gleich gälisch *c(h)iabach* "buschig", zu *ciabh* "Haar", der Name bedeutet also Waldreichtum. Als älteste Formen des Namens belegt Johnston "montes chiueti c. 1250, mons chiuioth a. 1300". Ich füge hinzu "montes de chiveot" in J. Malvernes (gest. 1415) Forts. d. Polychronicons z. Jahr 1383 (hrsg. v. Lumley IX 20). Die Form mit *i* in der ersten Silbe ist also die ursprüngliche, die mit *e* fand ich zuerst 1526 bei H. Boethius, Scotorum Historia, fol. V b: "Cheuiota mons". In der Fassung A der Ballade überwiegt die alte Form Chyviat. — Der Name Chevy Chase begegnet zuerst 1617 in Verbindung mit der jüngeren Fassung (s. S. 40f., 99). Die Form Chivy Chase mit *i* ist minder häufig und jünger; sie ist erst seit der zweiten Hälfte des 17. Jhs. zu belegen (1651 The royal patient Traveller, s. S. 104; 1682 Tom Thynne's Ghost, S. 106; 1685 The Spanish Virgin, S. 106, hier als "Chievy Ch."). — S. auch Child III 306.

S. 26 *Z.* 3 *v. u. l.*: Fall (.

S. 75 *Z.* 13 *v. o. füge hinter* kann *hinzu*: (vgl. S. 61).

S. 85 *Z.* 6 *v. o. l.*: whether.

S. 140 *Z.* 17 *v. o. l.*: Yariko, Jnkle.

S. 155 *rechts Z.* 1 *v. u. l.*: *f p s v* /.

S. 159 *links Z.* 3 *v. u. l.*: S_1,; *Z.* 2 *v. u. l.*: „need.

S. 164 *rechts Z.* 2 *v. u. l.*: Were.

S. 172 *rechts Z.* 17 *v. u. l.*: „Lambwell.

S. 187 *füge hinzu*: **1851.** Th. Fontane gab der Fassung B den Vorzug, der er eine interessante, freie Nachdichtung gewidmet

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

hat (Gedichte S. 163ff.). Sie ist nach dem Text der Reliques gemacht, wie die übernommenen Zusätze Percys (s. S. 127) zeigen. Fontane ändert manches am Original, fast stets entschiedene, aber vielleicht zu weit gehende Besserungen, und streicht einzelnes, besonders am Schluß, wo die Namenliste (B 48—52[1]) sowie die Klage der Witwen und der Könige (B 55—63[1]) fehlen.

1872. Die Übertragung von B, die K. Knortz in seinen Liedern und Romanzen Alt-Englands, Cöthen, gegeben hat, verdient keine nähere Beachtung.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN